

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
Internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations.*

---

**VOLUME XL**

**1925-1926**

**NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

---

### TABLE DES MATIÈRES

---

	Pages
<b>No. 1001. — Allemagne et Grèce :</b>	
Echange de notes entre les Gouvernements allemand et hellénique, comportant un Arrangement commercial provisoire. Athènes, les 3 juillet 1924 et 15 mai 1925 ... ..	5
<b>No. 1002. — Union de l'Afrique du Sud, Albanie, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, etc. (Union Postale Universelle) :</b>	
Convention postale universelle et autres instruments y relatifs, signés à Stockholm, le 28 août 1924. ... ..	19
<b>No. 1003. — Albanie, Allemagne, République Argentine, Autriche, Belgique, etc. (Union Postale Universelle) :</b>	
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, avec Protocol final et Règlement d'exécution de l'Arrangement, signés à Stockholm, le 28 août 1924 ...	249
<b>No. 1004. — Albanie, Allemagne, République Argentine, Autriche, Belgique, etc. (Union Postale Universelle.) :</b>	
Arrangement concernant les colis postaux, avec Protocole final et Règlement d'exécution de l'Arrangement, signés à Stockholm, le 28 août 1924 ... ..	307
<b>No. 1005. — Albanie, Allemagne, République Argentine, Autriche, Belgique, etc. (Union Postale Universelle) :</b>	
Arrangement concernant les mandats de poste et Règlement d'exécution y relatif, signés à Stockholm, le 28 août 1924. ... ..	437

---

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME XL**

**1925-1926**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS

---

	Pages
<b>No. 1001. — Germany and Greece :</b>	
Exchange of Notes between the German and Greek Governments constituting a Provisional Commercial Arrangement. Athens, July 3, 1924, and May 15, 1925.... ..	5
<b>No. 1002. — Union of South Africa, Albania, Germany, United States of America, etc. (Universal Postal Union) :</b>	
Universal Postal Convention with other Relevant Instruments, signed at Stockholm, August 28, 1924 ... ..	19
<b>No. 1003. — Albania, Germany, Argentine Republic, Austria, Belgium, etc. (Universal Postal Union) :</b>	
Agreement concerning Insured Letters and Boxes, with Final Protocol and Detailed Regulations for the Execution of the Agreement, signed at Stockholm, August 28, 1924 ... ..	249
<b>No. 1004. — Albania, Germany, Argentine Republic, Austria, Belgium, etc. Universal Postal Union :</b>	
Parcel Post Agreement with Final Protocol and Detailed Regulations for the Execution of the Agreement, signed at Stockholm, August 28, 1924 ... ..	307
<b>No. 1005. — Albania, Germany, Argentine Republic, Austria, Belgium, etc. (Universal Postal Union) :</b>	
Money Order Agreement and Detailed Regulations relating thereto, signed at Stockholm, August 28, 1924 ... ..	437

---



N° 1003.

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE,  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
AUTRICHE, BELGIQUE, etc.**

**(Union Postale Universelle.)**

**Arrangement concernant les lettres  
et les boîtes avec valeur déclarée,  
avec Protocole final et Règlement  
d'exécution de l'Arrangement,  
signés à Stockholm, le 28 août  
1924.**

---

**ALBANIA, GERMANY,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
AUSTRIA, BELGIUM, etc.**

**(Universal Postal Union.)**

**Agreement concerning Insured Let-  
ters and Boxes, with Final Proto-  
col and Detailed Regulations for  
the Execution of the Agreement,  
signed at Stockholm, August 28,  
1924.**

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES  
AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

## TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE I.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art.	Pages
1. Objet de l'Arrangement ... ..	258
2. Maximum de déclaration de valeur ... ..	258
3 Taxes ... ..	258
4. Conditions générales ... ..	258
5. Récépissé ... ..	258
6. Droit de factage et de dédouanement. Taxe de poste restante ... ..	258
7. Droits de douane et autres droits non postaux. Droit de commission ... ..	260
8. Remise par exprès ... ..	260
9. Déclaration de valeur ... ..	260
10. Interdictions ... ..	260
11. Franchises ... ..	262
12. Retrait. Modification d'adresse ... ..	262
13. Avis de réception ... ..	264
14. Réexpédition. Rebutis ... ..	264
15. Réclamations... ..	264

## CHAPITRE II.

## RESPONSABILITÉ.

16. Etendue de la responsabilité ... ..	264
17. Exceptions au principe de responsabilité ... ..	266
18. Cessation de la responsabilité ... ..	266
19. Paiement de l'indemnité. Délai de paiement ... ..	266
20. Détermination de la responsabilité ... ..	266
21. Limitation de la responsabilité... ..	269
22. Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur ... ..	269

## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES.

## TABLE OF CONTENTS.

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

Art.		Pages
1.	Subject of the Agreement ... ..	259
2.	Maximum Declared Value ... ..	259
3.	Rates ... ..	259
4.	General Conditions ... ..	259
5.	Receipt ... ..	259
6.	Fee for Delivery and for Customs clearance. <i>Poste Restante</i> Fee ... ..	259
7.	Customs Duties and other non-postal Charges. Commission ... ..	261
8.	Express Delivery ... ..	261
9.	Declaration of Value... ..	261
10.	Prohibitions ... ..	261
11.	Exemption from postal charges ... ..	263
12.	Withdrawal from Post. Alteration of Address ... ..	263
13.	Advice of Delivery ... ..	265
14.	Redirection. Undelivered Packets ... ..	265
15.	Applications... ..	265

## CHAPTER II.

## RESPONSIBILITY.

16.	Extent of Responsibility ... ..	265
17.	Exceptions to the principle of Responsibility ... ..	267
18.	Cessation of Responsibility ... ..	267
19.	Payment of Compensation. Period for Payment... ..	267
20.	Fixing of Responsibility ... ..	267
21.	Limitation of Responsibility ... ..	269
22.	Repayment of Compensation to the Despatching Office ... ..	269

<sup>1</sup> Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de S. M. Britannique.<sup>1</sup> Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

## CHAPITRE III.

## ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

Art.		Pages
23.	Taxes et conditions ... ..	270
24.	Annulation ou modification du montant du remboursement ... ..	270
25.	Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie ... ..	270
26.	Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux ... ..	270
27.	Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes...	270

## CHAPITRE IV.

## ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT.

28.	Attribution des taxes ... ..	272
29.	Frais de transit et d'entrepôt ... ..	272

## CHAPITRE V.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

30.	Application des règles de la Convention ... ..	272
31.	Bureaux participant au service ... ..	272
32.	Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions ... ..	274

## DISPOSITIONS FINALES.

33.	Mise à exécution et durée de l'Arrangement ... ..	274
-----	---	-----

## PROTOCOLE FINAL.

Article unique.	— Maximum de la déclaration de valeur ... ..	282
-----------------	--	-----



## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

## CHAPTER III.

## CASH ON DELIVERY PACKETS.

Art.		Pages
23.	Charges and Conditions ... ..	271
24.	Cancellation or Alteration of the amount of the Trade Charge ... ..	271
25.	Responsibility in case of loss, abstraction or damage ... ..	271
26.	Compensation in case of failure to collect, or of insufficient or fraudulent collection ... ..	271
27.	Guarantee of sums collected. Obligation to pay. Period for Payment : Claims. Division of the Charges ... ..	271

## CHAPTER IV.

## ALLOCATION OF POSTAGE COLLECTIONS. TRANSIT CHARGES.

28.	Allocation of Postage Collections ... ..	273
29.	Transit and Warehousing Charges ... ..	273

## CHAPTER V.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

30.	Application of the rules of the Convention ... ..	273
31.	Offices which transact Insurance business ... ..	273
32.	Approval of proposals made in the interval between Meetings ... ..	275

## FINAL PROVISIONS.

33.	Entry into Force and Duration of the Agreement ... ..	275
-----	---	-----

## FINAL PROTOCOL.

Article 1.	— Maximum Declared Value ... ..	283
------------	---------------------------------	-----

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE.

N<sup>o</sup> 1003. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA BOLIVIE, LE BRÉSIL, LA BULGARIE, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ÉGYPTE, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTHONIE, L'ÉTHIOPIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDO-CHINE, L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES, LA GRANDE-BRETAGNE ET DIVERS COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES, LA GRÈCE, LE GUATEMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'INDE BRITANNIQUE, L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LES

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 novembre 1925.

	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date du dépôt.</i>
ALLEMAGNE... ..	22 juillet 1925.	
AUTRICHE ... ..	10 août 1925.	
BELGIQUE (Congo Belge inclusivement) ... ..	19 août 1925.	
BRÉSIL... ..	20 mai 1925.	
BULGARIE ... ..	2 juin 1925.	
CHINE ... ..	27 août 1925.	1 <sup>er</sup> octobre 1925.
DANEMARK *	28 août 1925.	
ESPAGNE ... ..	20 août 1925.	21 septembre 1925.
ESTHONIE ... ..	22 août 1925.	
FINLANDE ... ..	4 août 1925.	
FRANCE ... ..	1 <sup>er</sup> septembre 1925.	9 septembre 1925.
GRANDE-BRETAGNE ... ..	15 juillet 1925.	
INDE BRITANNIQUE ... ..	21 août 1925.	
ÉTAT LIBRE D'IRLANDE ... ..	28 août 1925.	10 septembre 1925.
DOMINION DE TERRE-NEUVE ... ..	21 août 1925.	1 <sup>er</sup> octobre 1925.
DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ... ..	2 juillet 1925.	
POUR LES COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES ET TERRITOIRES SOUS MANDAT BRITANNIQUE SUIVANTS ... ..	28 septembre 1925.	3 octobre 1925.

\* Communiquée aussi par le Ministre de Danemark à Berne.

## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

## UNIVERSAL POSTAL UNION.

No. 1003. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CHILE, CHINA, REPUBLIC OF COLOMBIA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, ESTHONIA, ABYSSINIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, THE WHOLE OF THE OTHER FRENCH COLONIES, GREAT BRITAIN AND VARIOUS BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES, GREECE, GUATEMALA, REPUBLIC OF HAYTI, REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, THE IRISH FREE STATE, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LETTONIA, REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, HOLLAND, DUTCH EAST INDIES, THE DUTCH COLONIES IN AMERICA, PERU, PERSIA, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, SALVADOR, THE TERRITORY OF

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, November 28, 1925.

	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
AUSTRIA ... ..	August 10, 1925.	
BELGIUM (including the Belgian Congo) ... ..	August 10, 1925.	
BRAZIL ... ..	May 20, 1925.	
BULGARIA ... ..	June 2, 1925.	
CHINA ... ..	August 27, 1925.	October 1, 1925.
DENMARK *... ..	August 28, 1925.	
ESTHONIA ... ..	August 22, 1925.	
FINLAND ... ..	August 4, 1925.	
FRANCE ... ..	September 1, 1925.	September 9, 1925.
GERMANY ... ..	July 22, 1925.	
GREAT BRITAIN ... ..	July 15, 1925.	
BRITISH INDIA ... ..	August 21, 1925.	
IRISH FREE STATE ... ..	August 28, 1925.	September 10, 1925.
DOMINION OF NEWFOUNDLAND ... ..	August 21, 1925.	October 1, 1925.
DOMINION OF NEW ZEALAND... ..	July 2, 1925.	
FOR THE FOLLOWING BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES AND BRITISH MANDATED TERRITORIES ... ..	September 28, 1925.	October 3, 1925.

\* Communicated also by the Danish Minister at Berne.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE, LE PÉROU, LA PERSE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE SALVADOR, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE ROYAUME DE SIAM, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, ET LES ETATS-UNIS DE VENEZUELA, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

*Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires p. i. des Pays-Bas à Berne et les Ministres des Affaires étrangères de Portugal et de Suède. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 28 novembre 1925.*

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

<i>Suite de la note page 254.</i>	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date du dépôt.</i>
Antigua, Barbade, Bermudes, Bornéo du Nord, Guyane britannique, Honduras britannique, Cayman (îles), Ceylan, Chypre, Dominique, Falkland (îles), Etats malais fédérés, Fidji (îles), Gambie, Côte de l'Or, Grenade, Hong-Kong, Jamaïque, Kenya et Ouganda, Malte, Maurice, Montserrat, Palestine, Sainte-Hélène, Saint-Cristophe et Nevis, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Seychelles, Sierra-Leone, Somaliland, Straits Settlements et Labouan, Trinité et Tobago, Etats Malais non fédérés de Kedah et Perlis, Vierges (îles).		
HONGRIE ... ..	27 juillet 1925.	
ISLANDE * ... ..	28 août 1925.	
LUXEMBOURG ... ..	1 <sup>er</sup> septembre 1925.	7 septembre 1925.
MAROC (à l'exclusion de la zone espagnole) ... ..	14 mars 1925.	
NORVÈGE ... ..	27 février 1925.	
PAYS-BAS (y compris les Indes néerlandaises et les Colonies néerlandaises en Amérique) ... ..	28 avril 1925.	
TERRITOIRE DE LA SARRE ... ..	19 août 1925.	
SIAM ... ..	13 mai 1925.	
SUÈDE ... ..	6 juin 1925.	
SUISSE ... ..	7 juillet 1925.	
TUNISIE ... ..	2 juin 1925.	
UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES... ..	31 août 1925.	
Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 10 avril 1926.		
FRANCE au nom de la Syrie et du Liban ... ..	6 décembre 1925.	30 décembre 1925.
HAÏTI ... ..	15 mai 1925.	23 janvier 1926.
JAPON (Chosen et l'ensemble des autres Dépendances japonaises inclusivement) ... ..	24 septembre 1925.	22 janvier 1926.
PORTUGAL (valable pour tout le territoire de la Nation portugaise, y compris les Colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie) ... ..	14 novembre 1925.	27 novembre 1925.
TCHÉCOSLOVAQUIE ... ..	8 octobre 1925.	2 novembre 1925.
ADHÉSION : (notifiée jusqu'au 1 <sup>er</sup> septembre 1925.)		
NICARAGUA.		

\* Communiquée aussi par le Ministre de Danemark à Berne.

## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

THE SAAR, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, THE KINGDOM OF SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

*French official text communicated by the Netherlands Acting Chargé d'Affaires at Berne and the Portuguese and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.*

Having regard to Article 3 of the Convention, the undersigned, Plenipotentiaries of the above-named countries, have, by mutual agreement and subject to ratification, concluded the following Agreement :

<i>Continuation of the note page 255.</i>	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
Antigua, Barbados, Bermuda, British Guiana, British Honduras, Cayman Islands, Ceylon, Cyprus, Dominica, Falkland Islands, Federated Malay States, Fiji Islands, Gambia, Gold Coast, Grenada, Hong-Kong, Jamaica, Kenya and Uganda, Malta, Mauritius, Montserrat, North Borneo, Palestine, St. Helena, St. Christopher, Nevis, St. Lucia, St. Vincent, Seychelles, Sierra Leone, Somaliland, Straits Settlements and Labuan, Trinity and Tobago, Unfederated Malay States of Kedah and Perlis, Virgin Islands.		
HUNGARY ... ..	July 27, 1925.	
ICELAND * ... ..	August 28, 1925.	
LUXEMBURG ... ..	September 1, 1925.	September 7, 1925.
MOROCCO (excluding the Spanish Zone) ... ..	March 14, 1925.	
NETHERLANDS (including Netherlands Indies and the Netherlands Colonies in America) ... ..	April 28, 1925.	
NORWAY ... ..	February 27, 1925.	
SAAR TERRITORY ... ..	August 19, 1925.	
SIAM ... ..	May 13, 1925.	
SPAIN ... ..	August 20, 1925.	September 21, 1925.
SWEDEN ... ..	June 6, 1925.	
SWITZERLAND ... ..	July 7, 1925.	
TUNISIA ... ..	June 2, 1925.	
UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS ... ..	August 31, 1925.	
Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, April 10, 1926.		
FRANCE in the name of Syria and the Lebanon ... ..	December 6, 1925.	December 30, 1925.
HAITI ... ..	May 15, 1925.	January 23, 1926.
JAPAN (including Chosen and the whole of the other Japanese Dependencies) ... ..	September 24, 1925.	January 22, 1926.
PORTUGAL (valid for the whole territory of the Portuguese Nation, including the Portuguese Colonies of Africa, Asia and Oceania) ... ..	November 14, 1925.	November 27, 1925.
CZECHOSLOVAKIA ... ..	October 8, 1925.	November 2, 1925.

ADHESION : (notified until September 1, 1925).

NICARAGUA.

\* Communicated also by the Danish Minister at Berne.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

## CHAPITRE I.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 1.**Objet de l'Arrangement.*

Il peut être échangé entre les pays contractants, sous le nom de lettres ou de boîtes avec valeur déclarée, des lettres contenant des valeurs-papiers et des documents de valeur, ainsi que des boîtes contenant des bijoux et objets précieux, avec assurance du contenu pour le montant de la déclaration.

Dans les relations entre les pays qui se sont mis d'accord à ce sujet, les lettres avec valeur déclarée peuvent aussi contenir des objets passibles de droits de douane.

La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée à ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

*Article 2.**Maximum de déclaration de valeur.*

Les divers offices, dans leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10.000 francs par envoi.

*Article 3.**Taxes.*

La taxe des lettres et des boîtes avec valeur déclarée doit être acquittée à l'avance.

Cette taxe se compose :

- a) pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination ;
- b) pour les boîtes, d'un port de 20 centimes par 50 grammes avec un minimum de 1 franc et, en outre, du droit fixe de recommandation ;
- c) pour les lettres et les boîtes, d'un droit d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le pays de destination, même dans les pays qui se chargent des risques pouvant dériver du cas de force majeure.

*Article 4.**Conditions générales.*

1. Les lettres et boîtes avec valeur déclarée ne doivent contenir aucune lettre, note ou document adressés à des personnes autres que le destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

2. Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent pas dépasser le poids de 1 kilogramme, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 10 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

*Article 5.**Récépissé.*

L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit gratuitement au moment du dépôt un récépissé de son envoi.

*Article 6.**Droit de factage et de dédouanement. Taxe de poste restante.*

Le pays de destination peut percevoir, pour le factage et pour le dédouanement des boîtes avec valeur déclarée, un droit de 50 centimes au maximum par envoi. Lorsqu'il est autorisé par

## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.**Subject of the Agreement.*

Letters containing valuable paper (money, securities, etc.) or documents of value as well as boxes containing jewellery or valuables may be exchanged between the contracting countries under the name of insured letters or boxes, and the contents insured up to the amount of the declared value.

In relations between countries which have come to an agreement to that effect, insured letters may also contain articles liable to Customs duty.

The service of insured boxes is limited to those countries Parties to the Agreement which have agreed to establish this service with one another.

*Article 2.* (See Final Protocol.)*Maximum Declared Value.*

The different Administrations have the option of fixing a maximum of insured value in their relations with each other, but this maximum may not in any case be less than 10,000 francs per packet.

*Article 3.**Rates.*

The charges upon insured letters and boxes must be prepaid.

They are made up as follows :

- (a) for letters, the postage and fixed fee applicable to a registered letter of the same weight and for the same destination ;
- (b) for boxes, a postage rate of 20 centimes for every 50 grammes with a minimum of 1 franc and, in addition, the fixed registration fee ;
- (c) for both letters and boxes, an insurance fee which may not exceed 50 centimes per 300 francs or fraction of 300 francs insured, whatever may be the country of destination, even in countries which undertake to cover risks arising from causes beyond control.

*Article 4.**General Conditions.*

(1) Insured letters and boxes may not contain any letter, note or document addressed to persons other than the addressee or persons living with the addressee.

(2) Insured boxes may not exceed 1 kilogramme in weight, nor exceed 30 centimetres in length, 10 centimetres in breadth, or 10 centimetres in depth.

*Article 5.**Receipt.*

The sender of a packet containing insured articles receives free of charge at the time of posting a receipt for his packet.

*Article 6.**Fee for Delivery and for Customs Clearance. Poste Restante Fee.*

The country of destination may collect for the delivery of insured boxes and for their clearance through Customs a fee not exceeding 50 centimes per packet. When it is authorised by its

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

sa législation à délivrer des lettres de valeur contenant des objets passibles de droits de douane, il peut percevoir, pour le dédouanement de ces lettres, un droit de 50 centimes au maximum par envoi.

Il est également autorisé à percevoir pour les envois avec valeur déclarée adressés poste restante une taxe spéciale d'après sa législation.

*Article 7.**Droits de douane et autres droits non postaux. Droit de commission.*

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou du pays de destination en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont recouverts sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

3. Dans les relations entre offices qui se sont mis d'accord à cet égard, les expéditeurs de boîtes avec valeur déclarée peuvent prendre à leur charge les droits de douane et autres droits non postaux dont l'envoi serait passible dans le pays de destination, moyennant déclaration préalable au bureau de dépôt. Dans ce cas, ils doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire.

L'office qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisé à percevoir de ce chef un droit de commission qui ne peut dépasser 25 centimes par boîte. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article précédent pour le dédouanement.

*Article 8.**Remise par exprès.*

L'expéditeur d'un envoi peut en demander la remise à domicile par porteur spécial aussitôt après l'arrivée, aux conditions fixées par l'article 40 de la Convention.

Est, toutefois, réservée à l'office de destination, la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même lorsque ses règlements le comportent.

*Article 9.**Déclaration de valeur.*

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur. Le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut pas dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

*Article 10.**Interdictions.*

1. Il est interdit d'insérer dans les lettres avec valeur déclarée :

- a) les objets mentionnés à l'article 41, § 1, de la Convention, sous les lettres a), b), e), f) et g) ;



## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

legislation to deliver insured letters containing articles liable to Customs duty, it may collect for the clearance of these letters through Customs a fee not exceeding 50 centimes per packet.

It is also authorised to collect a special fee, in accordance with its own legislation, on insured packets addressed *poste restante*.

*Article 7.**Customs Duties and other non-postal Charges. Commission.*

(1) Insured boxes are subject to the legislation of the country of origin or of destination, as regards the repayment of fees for assay on exportation, and as regards the operations of the Assay and Customs authorities on importation.

(2) Fiscal charges and costs of assay leviable on importation are collected from the addressees at the time of delivery. If, in consequence of the removal of the addressee or his refusal to accept delivery or for any other reason, an insured box has to be redirected to another country taking part in the service or sent back to the country of origin, those of the charges in question which cannot be cancelled on re-exportation are collected from the addressee or the sender.

(3) In the service between offices which have come to an agreement on the subject, senders of insured boxes may make themselves responsible for the Customs and other non-postal charges to which the boxes may be liable in the country of destination, if they declare their intention beforehand at the office of posting. In this case, they must undertake to pay the sums demanded by the office of destination.

The office which advances the fees on behalf of the sender is authorised to collect for this service a commission not exceeding 25 centimes for each box. This fee is independent of that prescribed by the preceding article for Customs clearance.

*Article 8.**Express Delivery.*

The sender of a packet may ask for delivery at the residence of the addressee by special messenger immediately on arrival, subject to the conditions prescribed by Article 40 of the Convention.

The office of destination, however, is permitted, when its regulations so require, to deliver by express messenger an advice of the arrival of the packet instead of the packet itself.

*Article 9.**Declaration of Value.*

The declared value may not exceed the actual value of the contents of the packet, but the declaration of a part only of that value is permitted. The amount of the declared value of papers which represent value by reason of the cost of preparation may not exceed the cost of replacing these documents in case of loss.

The fraudulent insurance of a packet for a sum greater than the real value of the contents is subject to the legal proceedings to which it may be liable under the legislation of the country of origin.

*Article 10.**Prohibitions.*

(1) It is forbidden to enclose in insured letters :

(a) the articles mentioned in Article 41, paragraph 1, of the Convention, under the letters (a), (b), (e), (f) and (g) ;

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

- b) des animaux vivants ;
  - c) des espèces monnayées ;
  - d) des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papier sous réserve des dispositions de l'article premier ;
  - e) de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux.
2. Il est interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée :
- a) les objets mentionnés à l'article 41, § 1, de la Convention sous les lettres a), b), f), g), et au paragraphe ci-dessus, lettre b) ;
  - b) des lettres ou notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ; il est cependant permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives de même qu'une simple copie de l'adresse de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur ;
  - c) des monnaies ayant cours ;
  - d) des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets rentrant dans la catégorie des papiers d'affaires ;
  - e) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, l'interdiction ne s'applique pas aux envois de l'espèce effectués dans un but médical pour les pays qui les admettent à cette condition.
3. Les dispositions prévues au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article précédent sont applicables lorsque les lettres ou boîtes avec valeur déclarée contiennent des objets dont l'insertion est interdite.
4. Les dispositions de l'article 41, § 2, de la Convention sont applicables aux objets admis à tort à l'expédition qui tomberaient sous le coup des interdictions prévues au même article, sous les lettres a), b), e), f), ainsi qu'au § 1, lettre b), ci-dessus.
- Les autres objets doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation, à les remettre au destinataire.
- Dans le cas où des envois admis à tort à l'expédition ne sont ni renvoyés à l'origine ni remis au destinataire, l'office expéditeur doit être informé d'une manière précise du traitement appliqué à ces envois.

*Article 11.**Franchises.*

1. Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées, soit par les Administrations postales entre elles, soit entre ces Administrations et le Bureau international, sont exemptes de toutes taxes postales.
2. Il en est de même des lettres et des boîtes avec valeur déclarée non grevées de remboursement expédiées ou reçues par des prisonniers de guerre et par les bureaux de renseignements mentionnés à l'article 43, § 2, de la Convention.

*Article 12.**Retrait. Modification d'adresse.*

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi, soit à l'intérieur du pays de destination primitive, soit sur un quelconque des pays contractants, aux conditions fixées par l'article 45 de la Convention.

## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

- (b) living animals ;
  - (c) coin ;
  - (d) articles liable to Customs duties, except valuable paper (money, securities, etc.) subject to the provisions of Article 1 ;
  - (e) gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewellery and other valuables.
- (2) It is forbidden to enclose in insured boxes :
- (a) the articles mentioned in Article 41, paragraph 1, of the Convention under the letters (a), (b), (f), (g), and in the above paragraph, under (b) ;
  - (b) letters or notes having the character of actual and personal correspondence ; it is, however, permissible to enclose in the box an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the box, and of the sender ;
  - (c) current coin ;
  - (d) bank notes, or securities payable to bearer, bonds and articles included in the category of commercial papers ;
  - (e) opium, morphine, cocaine and other narcotics. This prohibition does not, however, apply to such articles sent for medical purposes to countries which admit them under this condition.
- (3) The provisions of the second paragraph of the preceding article are applicable when insured letters or boxes contain articles of which the enclosure is prohibited.
- (4) The provisions of Article 41, paragraph 2, of the Convention are applicable to articles wrongly admitted to the post which fall under the prohibitions of the same article, under the letters (a), (b), (e), (f), as well as under paragraph 1, (b), above.
- Other articles must be returned to the office of origin, except where the Administration of the country of destination is authorised by its legislation to deliver them to the addressee.
- Where articles wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the office of despatch must be informed precisely how the articles have been treated.

*Article 11.**Exemption from Postal Charges.*

- (1) Insured letters relative to the postal service exchanged between Administrations or between these Administrations and the International Bureau are exempt from all postal charges.
- (2) The same exemption applies to insured letters and boxes, with the exception of Trade Charge packets, sent or received by prisoners of war, and by the Information Bureau referred to in Article 43, paragraph 2, of the Convention.

*Article 12.**Withdrawal from Post. Alteration of Address.*

The sender of an insured packet may withdraw it from the post, or cause the address to be altered, with a view to its redirection either within the original country of destination or to any other of the contracting countries, under the conditions laid down by Article 45 of the Convention.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

*Article 13.**Avis de réception.*

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions déterminées par l'article 49 de la Convention.

*Article 14.**Réexpédition. Rebuts.*

Les dispositions de l'article 46 de la Convention s'appliquent aux envois avec valeur déclarée réexpédiés ou tombés en rebut.

*Article 15.**Réclamations.*

En ce qui concerne les réclamations des lettres et boîtes avec valeur déclarée, les Administrations se conforment aux dispositions de l'article 47 de la Convention.

## CHAPITRE II.

## RESPONSABILITÉ.

*Article 16.**Etendue de la responsabilité.*

1. Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux acheminés en dépêches closes.

L'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves, en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié, soit en établissant que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. En cas de perte de l'envoi ou de destruction complète de son contenu et si le remboursement est effectué au profit de l'expéditeur, celui-ci a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition.

Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, les droits de réclamation sont également restitués.

4. Le droit d'assurance reste acquis dans tous les cas aux Administrations.

## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

*Article 13.**Advice of Delivery.*

The sender may obtain an advice of delivery under the conditions laid down by Article 49 of the Convention.

*Article 14.**Redirection. Undelivered Packets.*

The provisions of Article 46 of the Convention apply to redirected or undelivered insured articles.

*Article 15.**Applications.*

As regards enquiries for insured letters and boxes, Administrations follow the provisions of Article 47 of the Convention.

## CHAPTER II.

## RESPONSIBILITY.

*Article 16.**Extent of Responsibility.*

(1) Except as provided for in the following article, Administrations are responsible for loss, abstraction or damage in the case of insured articles.

They are equally responsible for packets transmitted "à découvert" and for those despatched in closed mails.

The sender is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage, with the restriction that this compensation may not exceed in any case the amount of the declared value.

Compensation is paid to the addressee when it is claimed by him either after having made reservations on taking delivery of a packet of which the contents have been abstracted or which has been damaged, or on furnishing proof that the sender has waived his rights in favour of the addressee.

(2) Indirect loss or loss of profits is not taken into consideration.

(3) In case of loss of the packet or of complete destruction of its contents, and if compensation is paid to the sender, the latter is also entitled to repayment of the postage charges.

When an enquiry has arisen from an error on the part of the postal service, the postal enquiry fee is also repaid.

(4) The insurance fee is retained in all cases by the postal Administrations concerned.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

*Article 17.**Exceptions au principe de responsabilité.*

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) en cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (article 3, lettre c) ;
- b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service pour cause de force majeure ;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou provient de la nature de l'objet ;
- d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues à l'article 10 ;
- e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu ;
- f) lorsqu'il s'agit d'envois qui n'ont donné lieu à aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 47 de la Convention ;
- g) en matière de transport maritime, lorsque les offices des pays adhérents ont fait connaître qu'ils n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires dont ils font emploi.

*Article 18.**Cessation de la responsabilité.*

Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur et dont les ayant droit ont pris livraison sans formuler les réserves prévues à l'article 16 ci-dessus.

Toutefois, la responsabilité est maintenue si le destinataire, nonobstant la remise régulière, dépose immédiatement une réclamation.

*Article 19.**Payement de l'indemnité. Délai de paiement.*

En ce qui concerne le paiement de l'indemnité, et le délai de paiement, les dispositions des articles 53 et 54 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées.

*Article 20.**Détermination de la responsabilité.*

1. La responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité à cet égard, si le bureau d'échange auquel la lettre ou la boîte a été livrée n'a pas fait parvenir,

## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

*Article 17.**Exceptions to the Principle of Responsibility.*

Administrations are relieved of all responsibility :

- (a) in case of causes beyond control ; but responsibility is maintained in the case of despatching offices which have undertaken to cover risks arising from causes beyond control (Art. 3, (c)) ;
- (b) when they cannot trace packets in consequence of the destruction of the relative documents through a cause beyond control ;
- (c) when the loss or damage has been caused by the fault or negligence of the sender or has arisen from the nature of the article ;
- (d) in the case of packets of which the contents fall under one of the prohibitions mentioned in Article 10 ;
- (e) when the sender has made a fraudulent declaration of value in excess of the actual value of the contents ;
- (f) when application has not been made within the period of one year provided for in Article 47 of the Convention ;
- (g) in case of sea transit, when the offices of contracting countries have notified that they are not able to accept responsibility for insured articles on board the ships used by them.

*Article 18.**Cessation of Responsibility.*

Administrations cease to be responsible for insured packets which have been delivered under the conditions prescribed by their internal regulations and of which the proper parties have taken delivery without making the reservations referred to in Article 16 above.

Responsibility is, however, maintained if the addressee, notwithstanding regular delivery, lodges a complaint without delay.

*Article 19.**Payment of Compensation. Period for Payment.*

As regards the payment of compensation, and the period for payment, the provisions of Articles 53 and 54 of the Convention apply to the insurance service.

*Article 20.**Fixing of Responsibility.*

(1) Responsibility rests with the Administration which, having received the packet without making any observation, and being furnished with all the particulars for enquiry prescribed by the regulations, cannot establish delivery to the addressee or regular transfer to the next Administration, as the case may be.

Until the contrary is proved, an Administration which has despatched to another Administration an insured letter or box is relieved of all responsibility in respect of it, if the office of exchange to which the letter or box has been forwarded has not sent to the despatching Administra-

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

par le premier courrier après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de la lettre ou de la boîte elle-même.

2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les administrations en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le pays de destination, il incombe à l'Administration de ce pays de prouver que ni l'emballage, ni la fermeture de l'objet n'ont montré aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui établi lors du dépôt.

3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'un office intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent le dommage par parts égales. Dans ce cas, l'expéditeur doit prouver d'une manière authentique que le contenu de l'envoi était complet, intact et soigneusement emballé.

Il en est de même en cas de transport maritime, si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'un office adhérent qui n'accepte pas la responsabilité (art. 17, lettre g).

4. Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'administration responsable est subrogée dans les droits de la personne qui a reçu l'indemnité pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre les tiers.

Toutefois, si ultérieurement, un envoi considéré comme perdu est retrouvé entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'il lui est loisible d'en prendre possession, contre restitution du montant de l'indemnité payée.

*Article 21.**Limitation de la responsabilité.*

1. La responsabilité de chaque Administration n'est dans tous les cas engagée, à l'égard des autres Administrations, que jusqu'à concurrence du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

2. Lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée par suite de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite n'en est responsable devant l'Administration expéditrice que si les deux pays se chargent des risques en cas de force majeure.

*Article 22.**Remboursement de l'indemnité à l'office expéditeur.*

L'office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué est tenu de rembourser à l'office expéditeur le montant de l'indemnité payée par celui-ci dans un délai de trois mois après notification du paiement. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Passé le délai de trois mois susvisé, la somme due est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

L'office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.



## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

tion by the first mail after check, a report notifying either that the whole bundle of insured articles or the particular letter or box is missing or has been tampered with.

(2) If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to establish in which country's territory or service the loss, abstraction or damage took place, the Administrations concerned bear the loss in equal shares. If, however, it is discovered in the country of destination that abstraction or damage has taken place, the Administration of that country must prove that neither the packing nor the make-up showed any apparent defect and that the weight was the same as that established at the time of posting.

(3) If the loss, abstraction or damage has occurred on the territory or in the service of an intermediate office which has not adhered to the present Agreement, the other administrations bear the loss in equal shares. In that case, the sender must definitely prove that the contents of the packet were complete, intact, and carefully packed.

The same applies in case of sea transit if the loss, abstraction or damage has occurred in the service of an office, Party to the Agreement, which does not accept responsibility (Art. 17, (g)).

(4) By payment of compensation, the responsible Administration takes over, up to the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

If ultimately, however, a packet regarded as lost is found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid must be advised that he has the option of taking possession of it against reimbursement of the amount of compensation paid.

*Article 21.**Limitation of Responsibility.*

(1) Each Administration is only responsible to other Administrations up to the amount of the maximum of insured value that it has adopted.

(2) When a letter or a box containing insured articles has been lost, had its contents abstracted, or been damaged, through a cause beyond control, the Administration on the territory or in the service of which the loss, abstraction or damage has occurred is responsible to the despatching Administration only if both countries undertake responsibility in respect of risks arising from causes beyond control.

*Article 22.**Repayment of Compensation to the Despatching Office.*

An office which is responsible, or on behalf of which payment is made is required to repay to the despatching office the amount of the compensation paid by the latter within a period of three months after notification of payment. This repayment is made free of cost to the creditor office by means of a Money Order or a draft, payable at sight in the capital or a commercial centre of the creditor country, or in coin current in the creditor country. After the lapse of the above-mentioned period of three months, the sum due bears interest at the rate of 7 per cent. per annum, counting from the last day of the said period.

An office which is duly proved to be responsible, and which has in the first instance declined to pay compensation, must defray all the additional expenses resulting from the unwarranted delay in payment.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

## CHAPITRE III.

## ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

*Article 23.**Taxes et conditions.*

Les lettres et boîtes avec valeur déclarée peuvent être grevées de remboursement aux conditions admises par l'article 58 de la Convention. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois de valeur déclarée de la catégorie à laquelle ils appartiennent.

*Article 24.**Annulation ou modification du montant du remboursement.*

L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée, grevé de remboursement, peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 45 de la Convention).

*Article 25.**Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.*

La perte, la spoliation ou l'avarie d'une lettre ou boîte avec valeur déclarée, grevée de remboursement, engagent la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre précédent.

*Article 26.**Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.*

Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 47, § 2 de la Convention et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues aux articles 9 et 10. Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, dans aucun cas, le montant du remboursement.

Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

*Article 27.**Garantie des sommes encaissées. Obligation de payer. Délais et recours. Partage des taxes.*

Les dispositions des articles 61, 63, 64, 65, 66, 67 et 68 de la Convention s'appliquent au service des valeurs déclarées grevées de remboursement.

## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

## CHAPTER III.

## CASH ON DELIVERY PACKETS.

*Article 23.**Charges and Conditions.*

Insured letters and boxes may be marked with a trade charge to be collected on delivery, under the conditions allowed by Article 58 of the Convention. Articles so sent are subject to the general conditions and charges for insured packets of the class to which they belong.

*Article 24.**Cancellation or Alteration of the Amount of the Trade Charge.*

The sender of an insured article marked with a trade charge may request that the trade charge be cancelled or reduced.

Requests of this kind are subject to the same provisions as requests for withdrawal from the post or alteration of address (Article 45 of the Convention).

*Article 25.**Responsibility in case of Loss, Abstraction or Damage.*

The loss of, abstraction from or damage to an insured letter or box, marked with a trade charge, renders the postal service responsible under the conditions specified in the preceding chapter.

*Article 26.**Compensation in case of Failure to collect, or of insufficient or fraudulent Collection.*

If the packet has been delivered to the addressee without collection of the trade charge, the sender has a right to compensation provided that a claim has been lodged within the period prescribed by Article 47, paragraph 2, of the Convention and unless the failure to collect is due to fault or negligence on his part, or the contents of the packet fall under one of the prohibitions mentioned in Articles 9 and 10. This applies also if the sum collected from the addressee is less than the amount of the trade charge indicated or if it has been collected fraudulently.

Compensation will not, in any case, exceed the amount of the trade charge.

By payment of compensation, the responsible Administration takes over, up to the amount paid, the rights of the sender in any action against the addressee or third parties.

*Article 27.**Guarantee of Sums collected. Obligation to pay. Period for Payment: Claims. Division of the Charges.*

The provisions of Articles 61, 63, 64, 65, 66, 67 and 68 of the Convention apply to the service of insured articles with trade charges to be collected.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

## CHAPITRE IV.

## ATTRIBUTION DES TAXES. FRAIS DE TRANSIT.

*Article 28.**Attribution des taxes.*

Sauf ce qui est stipulé à l'article 68 de la Convention les taxes et droits postaux prévus par l'Arrangement, sont acquis en entier à l'office qui les a perçus.

*Article 29.**Frais de transit et d'entrepôt.*

Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée sont assujetties aux frais de transit et d'entrepôt prévus par la Convention.

## CHAPITRE V.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 30.**Application des règles de la Convention.*

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois avec valeur déclarée pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement.

Toutefois, les dispositions qui font l'objet du titre II de la Convention ne sont applicables que sous réserve des dispositions suivantes :

- a) les envois avec valeur déclarée peuvent transiter en dépêches closes par le territoire des pays non adhérents à l'Arrangement concernant les envois de l'espèce, ainsi que par les services maritimes de pays adhérents ou non pour lesquels la responsabilité des valeurs n'est pas acceptée ; dans ce cas, la responsabilité de ces pays est limitée à celle qui est prévue pour les envois recommandés ;
- b) le droit d'assurance des lettres et des boîtes avec valeur déclarée est perçu aux taux que les pays ont fixés et notifiés au Bureau international par l'intermédiaire de l'Administration des postes suisses.

*Article 31.**Bureaux participant au service.*

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leurs pays.

Toutefois, les Administrations des pays hors d'Europe et l'Office turc sont autorisés à restreindre à certains bureaux le service des envois avec valeur déclarée.

## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

## CHAPTER IV.

## ALLOCATION OF POSTAGE COLLECTIONS. TRANSIT CHARGES.

*Article 28.**Allocation of Postage Collections.*

Except as laid down in Article 68 of the Convention, the postal charges and fees prescribed by the Agreement are wholly retained by the Office which has collected them.

*Article 29.**Transit and Warehousing Charges.*

Insured letters and boxes are subjected to the transit and warehousing charges laid down by the Convention.

## CHAPTER V.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 30.**Application of the Rules of the Convention.*

The provisions of the Convention and its Detailed Regulations apply to insured packets in all cases not expressly provided for in the present Agreement and its Detailed Regulations.

The provisions of Part II of the Convention, however, are applied with the following reservations :

- (a) insured packets may be sent in closed mails over the territory of countries which are not Parties to the present Agreement, as well as by these sea services of countries, participating or not, for which responsibility for insured packets is not accepted ; in that case, the responsibility of these countries is limited to that prescribed for registered articles ;
- (b) the insurance fee for insured letters and boxes is collected in accordance with the rates which countries have adopted and notified to the International Bureau through the Swiss Postal Administration.

*Article 31.**Offices which transact Insurance Business.*

Administrations take the necessary measures to maintain, so far as possible, the service of insured letters and boxes in all the offices of their countries.

Nevertheless, the Administrations of countries outside Europe, and the Turkish Post Office are authorised to restrict the service to certain offices.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

*Article 32.**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1 à 6, 8, 11, 12, 13, 15 à 30 et 33 ou de l'article 17 du Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles précités ou des articles 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 et 16 du Règlement ;
- c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement ou du Règlement, sauf le cas de litige prévu à l'article 10 de la Convention.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 33.**Mise à exécution et durée de l'Arrangement.*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Albanie :

DAVID BJURSTRÖM.

Pour l'Allemagne :

W. SCHENK.

K. ORTH.

Pour la République Argentine :

M. RODRIGUEZ OCAMPO.

Pour l'Autriche :

JULIUS JUHLIN.

GUSTAF KIHLMARK.

GUNNAR LAGER.

THORE WENNQVIST.

Pour la Belgique :

A. PIRARD.

HUB. KRAINS.

O. SCHOCKAERT.

Pour la Colonie du Congo belge :

M. HALEWYCK.

G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :

Mto. URRIOLAGOITIA H.

Pour le Brésil :

A. DE ALMEIDA-BRANDÃO.

J. HENRIQUE ADERNE.

## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

## Article 32.

*Approval of Proposals made in the Interval between Meetings.*

To become binding, proposals made in the interval between meetings (Articles 18 and 19 of the Convention) must obtain :

- (a) a unanimous vote, if they involve the addition of new provisions, or the alteration of the provisions of the present article or of articles 1 to 6, 8, 11, 12, 13, 15 to 30 and 33, or Article 17 of the Detailed Regulations ;
- (b) two-thirds of the votes, if they involve the alteration of the provisions of the present Agreement other than those of the above-mentioned articles, or of Articles 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11 and 16 of the Detailed Regulations ;
- (c) a simple majority, if they involve the alteration of the other articles of the Detailed Regulations or affect the interpretation of the provisions of the present Agreement or of the Detailed Regulations, except in the case of dispute provided for by Article 10 of the Convention.

## FINAL PROVISIONS.

## Article 33.

*Entry into Force and Duration of the Agreement.*

The present Agreement will enter into force on the 1st of October, 1925, and will remain in force for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall remain in the archives of the Government of Sweden and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, the 28th of August, 1924.

*(Les signatures ont été ajoutées au texte anglais par le Secrétariat de la Société des Nations.)*

*(The signatures have been added to the English text by the Secretariat of the League of Nations.)*

For Albania :

DAVID BJURSTRÖM.

For Germany :

W. SCHENK.  
K. ORTH.

For the Argentine Republic :

M. RODRIGUEZ OCAMPO.

For Austria :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

For Belgium :

A. PIRARD.  
HUB. KRAINS.  
O. SCHOCKAERT.

For the Belgian Congo :

M. HALEWYCK.  
G. TONDEUR.

For Bolivia :

Mto. URRIOLAGOITIA H.

For Brazil :

A. DE ALMEIDA-BRANDÃO.  
J. HENRIQUE ADERNE.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Pour la Bulgarie :

N. BOSCHNACOFF.  
ST. IVANOFF.

Pour le Chili :

CESAR LEON.  
L. TAGLE SALINAS.  
C. VERNEUIL.

Pour la Chine :

TAI TCH' ENNE LINNE.

Pour la République de Colombie :

LUIS SERRANO-BLANCO.

Pour la République de Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

D<sup>r</sup> ALFRED WYSOCKI.  
D<sup>r</sup> MARJAN BLACHIER.

Pour l'Égypte :

H. MAZLOUM.  
E. MAGGIAR.  
WAHBÉ IBRAHIM.

Pour l'Espagne :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

Pour les Colonies espagnoles :

MARTIN VICENTE SALTO.

Pour l'Esthonie :

EDWARD WIRGO.

Pour l'Éthiopie :

B. MARCOS.  
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.  
ROBERT HICGUET.  
A. BODY.  
DOUARCHE.  
G. BÉCHEL.

Pour l'Algérie :

H. TREUILLÉ.

Pour les Colonies et Protectorats français de l'Indochine :

ANDRÉ TOUZET.

Pour l'ensemble des autres Colonies françaises :

G. PILLIAS.  
GINESTOU.

Pour la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats britanniques :

F. H. WILLIAMSON.  
E. L. ASHLEY FOAKES.  
W. G. GILBERT.

Pour la Grèce :

PENTHÉROUDAKIS.  
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatemala :



## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

- For Bulgaria :  
N. BOSCHNACOFF.  
ST. IVANOFF.
- For Chile :  
CESAR LEON.  
L. TAGLE SALINAS.  
C. VERNEUIL.
- For China :  
TAI TCH' ENNE LINNE.
- For the Republic of Colombia :  
LUIS SERRANO-BLANCO.
- For the Republic of Cuba :  
JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.
- For Denmark :  
C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.
- For the Free City of Danzig :  
DR. ALFRED WYSOCKI.  
DR. MARJAN BLACHIER.
- For Egypt :  
H. MAZLOUM.  
E. MAGGIAR.  
WAHBE IBRAHIM.
- For Spain :  
EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.
- For the Spanish Colonies :  
MARTIN VICENTE SALTO.
- For Esthonia :  
EDWARD WIRGO.
- For Abyssinia :  
B. MARCOS.  
A. BOUSSON.
- For Finland :  
G. E. F. ALBRECHT.
- For France :  
M. LEBON.  
ROBERT HICGUET.  
A. BODY.  
DOUARCHE.  
G. BÉCHEL.
- For Algeria :  
H. TREUILLÉ.
- For the French Colonies and Protectorates of  
Indo-China :  
ANDRÉ TOUZET.
- For all other French Colonies :  
G. PILLIAS.  
GINESTOU.
- For Great Britain and various British Colonies  
and Protectorates :  
F. H. WILLIAMSON.  
E. L. ASHLEY FOAKES.  
W. G. GILBERT.
- For Greece :  
PENTHÉROUDAKIS.  
J. LACHNIDAKIS.
- For Guatemala :

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Pour la République d'Haïti :

CARL SCHLYTER.

Pour la République du Honduras :

Pour la Hongrie :

O. DE FEJÉR.

G. BARON SZALAY.

Pour l'Inde britannique :

GEOFFREY CLARKE.

HEMANTA KUMAR RAHA.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

Pour P. S. O'HÉIGEARTAIGH :

P. S. MAC CATHMHAOIL.

P. S. MAC CATHMHAOIL.

D. O'HIARLATHA.

Pour l'Islande :

C. MONDRUP.

HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

LUIGI PICARELLI.

PAOLO RIELLO.

GIOVANNI BARTOLI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

LUIGI PICARELLI.

PAOLO RIELLO.

GIOVANNI BARTOLI.

Pour le Japon :

S. KOMORI.

H. KAWAI.

H. MAKINO.

Pour le Chosen :

S. KOMORI.

R. TAKAHASHI.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

K. SUGINO.

H. KAWAI.

Pour la Lettonie :

Ed. KADIKIS.

LOUIS RUDANS.

Pour la République de Libéria :

GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN.

Pour la Lithuanie :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.

ADOLFAS SRUOGA.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

F. GENTIL.

WALTER.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO.

JOSÉ MORENO PINEDA.

A. CAMACHO.

Pour le Nicaragua :

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.

OSKAR HOMME.

Pour la Nouvelle-Zélande :

A. T. MARKMAN.

## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

For the Republic of Haiti :

CARL SCHLYTER.

For the Republic of Honduras :

For Hungary :

O. DE FEJÉR.

G. BARON SZALAY.

For British India :

GEOFFREY CLARKE.

HEMANTA KUMAR RAHA.

For the Irish Free State :

For P. S. O'HÉIGEARTAIGH :

P. S. MAC CATHMHAOIL.

P. S. MAC CATHMHAOIL.

D. O'HIARLATHA.

For Iceland :

C. MONDRUP.

HOLMBLAD.

For Italy :

LUIGI PICARELLI.

PAOLO RIELLO.

GIOVANNI BARTOLI.

For all the Italian Colonies :

LUIGI PICARELLI.

PAOLO RIELLO.

GIOVANNI BARTOLI.

For Japan :

S. KOMORI.

H. KAWAI.

H. MAKINO.

For Chosen :

S. KOMORI.

R. TAKAHASHI.

For all other Japanese dependencies :

K. SUGINO.

H. KAWAI.

For Latvia :

ED. KADIKIS.

LOUIS RUDANS.

For the Republic of Liberia :

GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN.

For Lithuania :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.

ADOLFAS SRUOGA.

For Luxemburg :

JAAQUES.

For Morocco (excluding the Spanish Zone):

F. GENTIL.

WALTER.

For Morocco (Spanish Zone) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO.

JOSÉ MORENO PINEDA.

A. CAMACHO.

For Nicaragua :

For Norway :

KLAUS HELSING.

OSKAR HOMME.

For New Zealand :

A. T. MARKMAN.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Pour la République de Panama :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

Pour le Paraguay.

GUNNAR LANGBORG.

Pour les Pays-Bas :

SCHREUDER.  
J. S. v. GELDER.  
J. M. LAMERS.

Pour les Indes néerlandaises :

I. J. MILBORN.

Pour M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :

I. J. MILBORN.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

I. J. MILBORN.

Pour M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :

I. J. MILBORN.

Pour le Pérou :

EMIL HECTOR.

Pour la Perse :

FAHIMED DOWLEH.  
E. PIRE.

Pour la Pologne :

Dr. ALFRED WYSOCKI.  
Dr. MARJAN BLACHIER.

Pour le Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUER-  
QUE.  
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA  
BARBARA.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de  
l'Océanie :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

Pour la Roumanie :

GEORGE LECCA.

Pour la République de St-Marin :

PERCIVAL KALLING.

Pour le Salvador :

Pour le Territoire de la Sarre :

P. COURTILET.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et  
Slovènes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.  
SAVA TUTUNDZIĆ.  
MILOŠ KOVAČEVIĆ.  
STOJŠA KRBAVAC.

Pour le Royaume de Siam :

PHYA SANPAKITCH PREECHA.

Pour la Suède :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNVIST.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.

## INSURED LETTERS AND BOXES — AGREEMENT.

For the Republic of Panama :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

For Paraguay :

GUNNAR LANGBORG.

For the Netherlands :

SCHREUDER.  
J. S. v. GELDER.  
J. M. LAMERS.

For the Netherlands Indies :

I. J. MILBORN.

For M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :

I. J. MILBORN.

For the Dutch Colonies in America :

I. J. MILBORN.

For M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :

I. J. MILBORN.

For Peru :

EMIL HECTOR.

For Persia :

FAHIMED DOWLEH.  
E. PIRE.

For Poland :

Dr. ALFRED WYSOCKI.  
Dr. MARJAN BLACHIER.

For Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUER-  
QUE.  
ALDABERTO DA COSTA VEIGA.

For the Portuguese Colonies in Africa :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA  
BARBARA.

For the Portuguese Colonies in Asia and  
Oceania :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

For Roumania :

GEORGE LECCA.

For the Republic of San Marino :

PERCIVAL KALLING.

For Salvador :

For the Saar Territory :

P. COURTILET.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and  
Slovenes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.  
SAVA TUTUNDZIĆ.  
MILOŠ KOVAČEVIĆ.  
STOJŠA KRBAVAC.

For the Kingdom of Siam :

PHYA SANPAKITCH PREECHA.

For Sweden :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNVIST.

For Switzerland :

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.

## LETTRES ET BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE — PROTOCOLE FINAL.

Pour la Tchécoslovaquie :

JUDR OTOKAR RŮŽIČKA.  
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

Pour la Tunisie :

F. GENTIL.  
BARBARAT.

Pour la Turquie :

Pour MEHMED SABRY :  
BÉHA TALY.  
BÉHA TALY.

Pour l'Union des Républiques Soviétistes  
Socialistes :

V. OSSINSKY.  
V. DOVGOLEVSKI.  
E. HIRSCHFELD.  
E. SYREVITCH.  
KATISS.  
V. TCHITCHINADSE.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Certifiée pour copie conforme.  
Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,  
le 30 novembre 1925.

*Le Chef des Archives,*  
(Signé) Carl SANDGREN.

## PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

*Article unique.**Maximum de la déclaration de valeur.*

En dérogation à la disposition de l'article 2 de l'Arrangement qui fixe à 10.000 francs la limite au-dessous de laquelle le maximum de déclaration de valeur ne peut en aucun cas être fixé, il est convenu que tout pays peut réduire ce maximum à 5.000 francs, ou au chiffre adopté dans son service intérieur, si ce chiffre est inférieur à 5.000 francs.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans l'Arrangement, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

*(Suivent les mêmes signatures que celles apposées sur l'Arrangement.)*

Certifiée pour copie conforme.  
Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,  
le 30 novembre 1925.

*Le Chef des Archives,*  
(Signé) Carl SANDGREN.

## INSURED LETTERS AND BOXES — FINAL PROTOCOL.

For Czechoslovakia :

JUDR OTOKAR RŮŽIČKA.  
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

For Tunis :

F. GENTIL.  
BARBARAT.

For Turkey :

For MEHMED SABRY :  
BÉHA TALY.  
BÉHA TALY.

For the Union of Socialist Soviet Republics :

V. OSSINSKY.  
V. DOVGOLEVSKI.  
E. HIRSCHFELD.  
E. SYREVITCH.  
KATISS.  
V. TCHITCHINADSE.

For the United States of Vénézuela :

Luis ALEJANDRO AGUILAR.

## FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding to sign the Agreement concerning insured letters and boxes, concluded on this day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

*Article I.**Maximum Declared Value.*

In modification of the provision in Article 2 of the Agreement which fixes at 10,000 francs the limit below which the maximum of insured value may not in any case be fixed, it is agreed that any country may reduce this maximum to 5,000 francs, or to the amount adopted in its internal service if this amount is less than 5,000 francs.

In faith whereof the under-mentioned Plenipotentiaries have drawn up the present final Protocol, which shall have the same force and validity as if the provisions contained in it were inserted in the Agreement, and they have signed it in a single copy which shall remain in the archives of the Government of Sweden and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, the 28th of August, 1924.

*(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)*

---

 LETTRES ET BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.
 

---

 RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT  
 DES VALEURS DÉCLARÉES.
 

---

 TABLE DES MATIÈRES.
 

---

## CHAPITRE I.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art.		Pages
1.	Renseignements à fournir aux Administrations ... ..	286
2.	Voies de transmission ... ..	286
3.	Mode de transmission ... ..	288

## CHAPITRE II.

## CONDITIONS D'ACCEPTATION.

4.	Conditionnement des envois ... ..	288
5.	Indication du montant des valeurs. Déclarations en douane ... ..	288
6.	Déclaration frauduleuse ... ..	290

## CHAPITRE III.

## OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE.

7.	Indication du poids des envois. Timbre à date. Boîtes franches de droits ... ..	290
8.	Feuilles d'envoi. Confection des paquets. Insertion dans les dépêches ... ..	290
9.	Vérification des paquets. Irrégularités diverses ... ..	292
10.	Réexpédition. Rebutis ... ..	292

## CHAPITRE IV.

## COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

11.	Frais de transit et d'entrepôt ... ..	294
12.	Règlement des comptes ... ..	294
13.	Boîtes franches de droits. Liquidation des comptes ... ..	294

## CHAPITRE V.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

14.	Avis de réception. Remboursements. Expres. Retrait. Modification d'adresse. Réclamations... ..	296
15.	Formules... ..	296
16.	Communications et notifications ... ..	296

## DISPOSITIONS FINALES.

17.	Mise à exécution et durée du Règlement ... ..	296
-----	---	-----

## ANNEXES.

Formules A à D ... ..	300-304
-----------------------	---------



## INSURED LETTERS AND BOXES — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION  
OF THE INSURED LETTER AND BOX AGREEMENT.

TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

Art.	Pages
1. Information to be furnished to Administrations ... ..	287
2. Routes ... ..	287
3. Method of Transmission ... ..	289

CHAPTER II.

CONDITIONS OF ACCEPTANCE.

4. Packing of Insured Articles ... ..	289
5. Method of indicating Insured Value. Customs Declarations ... ..	289
6. Fraudulent Declaration ... ..	291

CHAPTER III.

DESPATCH AND RECEIPT OF INSURED ARTICLES.

7. Weight to be shown. Date Stamp. Insured Boxes for Delivery free of Charges ... ..	291
8. Despatch Lists. Making up of Bundles and Method of Inclusion in the Mails ... ..	291
9. Checking of Bundles. Various Irregularities ... ..	293
10. Redirection. Undelivered Packets... ..	293

CHAPTER IV.

ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

11. Transit and Warehousing Charges ... ..	295
12. Accounting ... ..	295
13. Insured Boxes for Delivery free of Charges. Settlement of Accounts ... ..	295

CHAPTER V.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

14. Advice of Delivery. Cash on Delivery. Express Delivery. Withdrawal from the Post. Alteration of Address. Enquiries ... ..	297
15. Forms ... ..	297
16. Information to be furnished ... ..	297

FINAL PROVISIONS.

17. Entry into Force and Duration of the Detailed Regulations ... ..	297
--	-----

ANNEXES.

Forms A to D ... ..	301-305
---------------------	---------

## LETTRES ET BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA BOLIVIE, LE BRÉSIL, LA BULGARIE, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ÉGYPTE, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTHONIE, L'ÉTHIOPIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDO-CHINE, L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES, LA GRANDE-BRETAGNE ET DIVERS COLONIES ET PROTECTORATS BRITANNIQUES, LA GRÈCE, LE GUATEMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'INDE BRITANNIQUE, L'ÉTAT LIBRE D'IRLANDE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE, LE PÉROU, LA PERSE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE SALVADOR, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE ROYAUME DE SIAM, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Stockholm le 28 août 1924 ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

## CHAPITRE I.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article 1.**Renseignements à fournir aux Administrations.*

1. Les Administrations qui entretiennent des services maritimes réguliers, utilisés pour le transport des correspondances ordinaires dans le ressort de l'Union, désignent aux autres Administrations ceux de ces services qui peuvent être affectés au transport des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées avec garantie de responsabilité.

2. Les Administrations des pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle A ci-annexé :

- a) la nomenclature des pays par rapport auxquels elles peuvent respectivement servir d'intermédiaire pour le transport des lettres et des boîtes avec valeur déclarée ;
- b) les voies ouvertes à l'acheminement desdits envois, à partir de leur entrée sur leur territoire ou dans leurs services ;
- c) le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent les valeurs déclarées ;
- d) le nombre de déclarations en douane à joindre aux boîtes avec valeur déclarée.

*Article 2.**Voies de transmission.*

Au moyen des tableaux A reçues de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses valeurs déclarées.

## INSURED LETTERS AND BOXES — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CHILE, CHINA, REPUBLIC OF COLOMBIA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, ESTHONIA, ABYSSINIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, THE WHOLE OF THE OTHER FRENCH COLONIES, GREAT BRITAIN AND VARIOUS BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES, GREECE, GUATEMALA, REPUBLIC OF HAYTI, REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, THE IRISH FREE STATE, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LETTONIA, REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, HOLLAND, DUTCH EAST INDIES, THE DUTCH COLONIES IN AMERICA, PERU, PERSIA, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, SALVADOR, THE TERRITORY OF THE SARRE, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, THE KINGDOM OF SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA.

Having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Stockholm on the 28th of August, 1924, the undersigned, in the name of their respective Administrations, have drawn up by mutual agreement the following regulations for carrying out the Agreement concerning insured letters and boxes.

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.**Information to be furnished to Administrations.*

(1) Administrations which maintain regular sea services, used for the conveyance of ordinary correspondence within the Union, notify to the other Administrations which of these services may be employed for the conveyance of insured letters and boxes under guarantee of responsibility.

(2) The Administrations of the contracting countries which maintain direct services communicate to each other by means of tables in the form of Statement A annexed :

- (a) a list of the countries for which they can respectively serve as intermediary for the conveyance of insured letters and boxes ;
- (b) the routes available for the transmission of the packets in question, from the point of entry on their territory or into their services ;
- (c) the maximum declared value of insured packets accepted by them ;
- (d) the number of Customs declarations to be attached to insured boxes.

*Article 2.**Routes.*

By means of the Tables A received from the other countries sharing in the service, each Administration settles the routes to be used for the transmission of its insured packets.

## LETTRES ET BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 3.**Mode de transmission.*

1. La transmission des envois contenant des valeurs déclarées entre pays limitrophes, ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct, est effectuée par ceux des bureaux d'échange que les deux offices intéressés désignent d'un commun accord à cet effet.

2. Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs services intermédiaires, les lettres et boîtes avec valeur déclarée doivent toujours suivre la voie la plus directe et être livrées à découvert au premier office intermédiaire, si cet office est à même d'assurer la transmission dans les conditions déterminées par les articles 1 et 2 ci-dessus.

3. Toutefois, est réservée aux offices d'origine et de destination la faculté de s'entendre entre eux pour échanger des valeurs déclarées en dépêches closes au moyen des services d'un ou de plusieurs pays intermédiaires participant ou non à l'Arrangement. Ils peuvent également s'entendre entre eux et avec les offices intermédiaires pour assurer la transmission à découvert par des voies détournées, au cas où ce mode de transmission ne comporte pas, par la voie directe, la garantie de responsabilité sur tout le parcours.

## CHAPITRE II.

## CONDITIONS D'ACCEPTATION.

*Article 4.**Conditionnement des envois.*

1. Les lettres contenant des valeurs déclarées ne peuvent être admises que sous une enveloppe fermée au moyen de cachets identiques en cire fine, espacés, reproduisant un signe particulier, et appliqués en nombre suffisant pour retenir tous les plis de l'enveloppe. Les enveloppes doivent être solides, confectionnées d'une seule pièce et permettre la parfaite adhérence des cachets. Il est interdit d'employer des enveloppes entièrement transparentes ou à bords colorés et des enveloppes à panneau transparent.

2. Chaque lettre doit être conditionnée de manière qu'il ne puisse être porté atteinte à son contenu sans endommager extérieurement et visiblement l'enveloppe ou les cachets.

3. Les timbres-poste employés à l'affranchissement et les étiquettes se rapportant au service postal doivent être espacés, afin qu'ils ne puissent servir à cacher des lésions de l'enveloppe. Ils ne doivent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de celle-ci de manière à couvrir la bordure. Il est interdit d'apposer sur les lettres avec valeur déclarée des étiquettes autres que celles se rapportant au service postal.

4. Les bijoux et objets précieux doivent être renfermés dans des boîtes suffisamment résistantes, en bois ou en métal ; les parois des boîtes en bois doivent avoir au moins 8 millimètres d'épaisseur.

5. Les faces supérieure et inférieure des boîtes doivent être recouvertes de papier blanc pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service. Puis ces boîtes sont entourées d'un croisé de ficelle solide sans nœuds, et dont les deux bouts sont réunis sous un cachet en cire fine portant une empreinte particulière. Elles sont enfin scellées sur les quatre faces latérales de cachets identiques.

6. Les lettres et boîtes contenant des valeurs déclarées adressées sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon, ainsi que celles qui portent des ratures ou surcharges dans leur suscription, ne sont pas admises. Les envois de l'espèce qui auraient été, à tort, admis à l'expédition sont obligatoirement renvoyés au bureau d'origine.

*Article 5.**Indication du montant des valeurs. Déclarations en douane.*

1. La déclaration des valeurs doit être exprimée dans la monnaie du pays d'origine et être inscrite par l'expéditeur sur l'adresse de l'envoi, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes sans rature, ni surcharge, même approuvées.

## INSURED LETTERS AND BOXES — DETAILED REGULATIONS.

## Article 3.

*Method of Transmission.*

(1) The transmission of packets containing insured articles between adjacent countries or countries connected by a direct sea service is effected by the offices of exchange which the two Offices concerned appoint for the purpose by mutual agreement.

(2) In exchanges between countries separated by one or more intermediate services, insured letters and boxes must always follow the most direct route, and be delivered *à découvert* to the first intermediate office, if this office is in a position to provide for the transmission in the conditions specified by Articles 1 and 2 above.

(3) The offices of origin and of destination, however, retain the right to arrange with one another to exchange insured articles in closed mails by means of the services of one or more intermediate countries, whether such countries are Parties to the Agreement or not. They may also arrange with one another and with the intermediate offices to provide for transmission *à découvert* by circuitous routes, where transmission by the direct route does not carry with it a guarantee of responsibility over the whole distance.

## CHAPTER II.

## CONDITIONS OF ACCEPTANCE.

## Article 4.

*Packing of Insured Articles.*

(1) Insured letters may only be accepted if enclosed in envelopes fastened by means of identical seals in fine wax, with spaces between, reproducing a private mark, and affixed in sufficient number to secure all the folds of the envelope. Envelopes must be strong, made up in one piece, and allow the seals to adhere completely. The use of entirely transparent envelopes or envelopes with coloured borders or transparent panels is forbidden.

(2) Every letter must be made up in such a manner that its contents cannot be got at without external and visible damage to the envelope or the seals.

(3) Spaces must be left between the postage stamps used for prepayment, and between the official labels so that they cannot serve to hide injuries to the envelope. They must not be folded over the two sides of the envelope so as to cover the edge. It is forbidden to affix to insured letters labels other than those belonging to the postal service.

(4) Jewellery and valuables must be enclosed in stout boxes of wood or metal ; the sides of wooden boxes must be at least 8 millimetres (a third of an inch) thick.

(5) The surfaces of the top and bottom of insured boxes must be covered with white paper to receive the address of the addressee, the declaration of the insured value, and the impression of the official stamps. The boxes must then be tied round crosswise with strong string, without knots, the two ends of the string being held together under a seal in fine wax bearing a private mark. They must also be sealed on the four sides with identical seals.

(6) Letters and boxes containing insured articles addressed to initials or in pencil, as well as packets which bear erasures or corrections in the address, are not accepted. Such insured packets, if forwarded in error, must be returned to the office of origin.

## Article 5.

*Method of Indicating Insured Value. Customs Declarations.*

(1) The amount of the insured value must be expressed in the money of the country of origin, and must be written by the sender on the address side of the packet in words in Roman characters and in Arabic figures, without erasure or correction, event if certified.

## LETTRES ET BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

2. Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'Office d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine. Cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre pays ayant une monnaie commune.

Le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur.

3. Les boîtes avec valeur déclarée doivent être accompagnées de déclarations en douane conformes ou analogues au modèle B ci-annexé, dans les relations qui comportent l'emploi de semblables déclarations.

4. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

*Article 6.**Déclaration frauduleuse.*

Lorsque des circonstances quelconques ou les réclamations des intéressés viennent à révéler l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans une lettre ou boîte, avis en est donné à l'office d'origine, dans le plus bref délai possible, et le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

## CHAPITRE III.

## OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE.

*Article 7.**Indication du poids des envois. Timbre à date. Boîtes franches de droits.*

1. Le poids exact, en grammes, de chaque lettre ou boîte contenant des valeurs déclarées doit être inscrit sur l'envoi, par l'office d'origine, à l'angle gauche supérieur de la suscription.

2. L'envoi doit être frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt. En outre, chaque envoi doit être revêtu d'une étiquette indiquant, en caractères latins, le nom du bureau de dépôt et le numéro d'ordre sous lequel l'envoi est inscrit dans le registre de ce bureau, ainsi que, le cas échéant, d'une étiquette de couleur rouge portant, en gros caractères, la mention : « Valeur déclarée. »

Toutefois, il est permis aux Administrations dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et de continuer, le cas échéant, à employer des timbres spéciaux en usage dans leur service pour la désignation des lettres ou boîtes avec valeur déclarée.

Il est cependant de rigueur, pour les offices qui n'ont pas adopté l'étiquette, de désigner chaque lettre ou boîte avec valeur déclarée par un numéro d'ordre. Ce numéro doit être inscrit à l'angle gauche supérieur de la suscription. Il est obligatoire pour les offices réexpéditeurs de désigner l'envoi par le numéro original.

3. Le bureau destinataire applique, au verso, son timbre à la date de la réception.

4. Les dispositions des articles 10 et 32 du Règlement<sup>1</sup> des colis postaux sont applicables aux boîtes à remettre franches de droits, à cette seule exception que le bulletin d'affranchissement est attaché solidement à la déclaration en douane.

*Article 8.**Feuilles d'envoi. Confection des paquets. Insertion dans les dépêches.*

1. Les lettres et les boîtes contenant des valeurs déclarées sont inscrites individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur des feuilles d'envoi spéciales, conformes au modèle C ci-annexé, avec tous les détails que ces formules comportent.

<sup>1</sup> Voir page 307 de ce volume.

## INSURED LETTERS AND BOXES — DETAILED REGULATIONS.

(2) The amount of the insured value must be converted into gold francs by the sender or by the office of origin. The result of the conversion must be shown by fresh figures placed at the side of or below those representing the amount of the insured value in the money of the country of origin. This provision does not apply to direct services between countries having a common currency.

The amount in gold francs must be heavily underlined in coloured pencil.

(3) In services necessitating the use of such declarations, insured boxes must be accompanied by Customs declarations identical with or similar to Form B annexed.

(4) Administrations accept no responsibility in respect of Customs declarations.

*Article 6.**Fraudulent Declaration.*

When circumstances of any kind or the enquiries made by the persons concerned disclose that a fraudulent insurance has been effected for a sum greater than the actual value of the contents of a letter or box, information is given, as soon as possible, to the Administration of origin, and is supported by the documents, if any, relating to the investigation.

## CHAPTER III.

## DESPATCH AND RECEIPT OF INSURED ARTICLES.

*Article 7.**Weight to be shown. Date Stamp. Insured Boxes for Delivery free of charges.*

(1) The exact weight in grammes of each insured letter or box must be marked by the office of origin in the top left-hand corner of the address side of the packet.

(2) The packet must also be impressed by the office of origin on the address side with a stamp indicating the place and date of posting. In addition, each packet must bear a label indicating, in Roman characters, the name of the office of posting and the serial number under which it is entered in the records of that office, as well as a red label bearing in large letters the words " Valeur déclarée " (Insured).

Nevertheless, Administrations whose inland regulations do not at present permit of the use of labels may postpone the introduction of this arrangement, and continue to employ the special stamps in use in their service to distinguish insured letters and boxes.

It is, however, compulsory for offices which have not adopted the label, to distinguish each insured letter or box by a serial number. This number must appear in the upper left-hand corner of the address side. It is obligatory on redirecting offices to designate the article by the original number.

(3) The office of destination applies on the back its date-stamp showing the date of receipt.

(4) The provisions of Articles 10 and 32 of the Detailed Regulations<sup>1</sup> of the Parcel Post Agreement are applicable to boxes due to be delivered free of charges, with the sole exception that the Franking Note is securely attached to the Customs declaration.

*Article 8.**Despatch Lists. Making up of Bundles and Method of Inclusion in the Mails.*

(1) Insured letters and boxes are entered individually by the despatching office of exchange on special despatch lists identical with Form C annexed, all the details required by this form being entered.

<sup>1</sup> See page 307 of this volume.

## LETTRES ET BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

En regard de l'inscription des envois à faire remettre par exprès, on doit faire figurer dans la colonne « Observations », la mention « Exprès ».

2. Les lettres et boîtes avec valeur déclarée forment, avec la feuille ou les feuilles d'envoi, un ou plusieurs paquets spéciaux qui sont ficelés et enveloppés de papier solide, puis ficelés extérieurement et cachetés à la cire fine sur tous les plis, au moyen du cachet du bureau d'échange expéditeur. Ces paquets portent pour suscription les mots « valeurs déclarées » ou « lettres de valeur déclarée » et « boîtes de valeur déclarée ».

Les lettres avec valeur déclarée, au lieu d'être réunies en un paquet, peuvent être insérées dans une enveloppe de fort papier fermée au moyen de cachets à la cire.

Si le nombre ou le volume des lettres et boîtes de valeur déclarée le nécessite, elles peuvent aussi être renfermées dans un sac, lequel doit être convenablement clos et cacheté à la cire ou plombé.

3. La présence de ces paquets ou sacs est signalée sur la feuille d'avis par l'indication de leur nombre, sous la rubrique à ce destinée. Lorsque la dépêche ne contient pas de paquets ou sacs avec valeur déclarée, la mention « Néant » est portée en regard de cette rubrique.

4. Les paquets ou sacs de valeur déclarée sont insérés dans les paquets ou sacs contenant les objets recommandés.

5. Toutes les fois qu'un des deux offices correspondants le demande, les boîtes avec valeur déclarée doivent être décrites sur des formules C distinctes et être emballées séparément.

*Article 9.**Vérification des paquets. Irrégularités diverses.*

1. A la réception d'un paquet de valeurs déclarées, le bureau d'échange destinataire commence par rechercher si ce paquet ne présente aucune irrégularité, soit dans son état ou sa confection extérieure, soit dans l'accomplissement des formalités auxquelles la transmission est soumise par l'article précédent.

2. Ce bureau procède ensuite à la vérification particulière des envois contenant des valeurs déclarées, et, s'il y a lieu, à la constatation des manquants ou autres irrégularités, ainsi qu'à la rectification des feuilles d'envoi, en se conformant aux règles tracées pour les objets recommandés par l'article 51 du Règlement de la Convention.

3. La constatation, soit d'un manquant, soit d'une altération ou irrégularité de nature à engager la responsabilité des Administrations respectives, est opérée au moyen d'un procès-verbal qui est transmis, accompagné des enveloppes, ficelles et cachets du paquet ainsi que du sac qui le contient, et sous recommandation d'office à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur, indépendamment du bulletin de vérification à transmettre immédiatement à ce bureau. Un double du procès-verbal est, en même temps, adressé à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange destinataire ou à tout autre organe de direction désigné par cette dernière.

4. Sans préjudice de l'application des dispositions du paragraphe 3, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un envoi insuffisamment emballé ou avarié, doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être soustrait, le bureau doit procéder d'abord à l'ouverture d'office de l'envoi et à la vérification de son contenu.

Dans les deux cas, le poids de l'envoi doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe. Cette indication est suivie de la mention « Remballé à ... », d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

Le résultat de la vérification du contenu fait l'objet d'un procès-verbal dont une copie est jointe à l'envoi.

5. Les objets adressés sous des initiales, ou dont l'adresse est indiquée au crayon, sont renvoyés à l'office d'origine.

6. Les envois avec valeur déclarée non ou insuffisamment affranchis sont remis sans taxe aux destinataires.

*Article 10.**Réexpédition. Rebuts.*

1. Si des boîtes avec valeur déclarée, réexpédiées sur un autre pays par suite de changement de résidence du destinataire, ou tombées en rebut, sont grevées de frais accessoires (droits fiscaux, frais



## INSURED LETTERS AND BOXES — DETAILED REGULATIONS.

The word " *Exprès* " (Express) must be entered in the " *Observations* " column against the entry of articles intended for express delivery.

(2) The insured letters and boxes are made up with the despatch list or lists (*i.e.*: Form C) into one or more special bundles, which are tied up and enclosed in stout paper, then tied outside and sealed with fine wax on all the folds with the seal of the despatching office of exchange. These bundles are marked with the words " *valeurs déclarées* " (insured articles), or " *lettres de valeur déclarée* " (insured letters) and " *boîtes de valeur déclarée* " (insured boxes).

Instead of being made up in a bundle, insured letters may be placed in an envelope of stout paper closed by means of wax seals.

If the number or the volume of insured letters and boxes renders it necessary, they may also be enclosed in a bag which must be suitably closed and sealed with wax or lead.

(3) The presence of these bundles or bags is advised on the letter bill by an entry of their number in the appropriate space. When the mail does not contain any bundles or bags of insured articles, the word " *Néant* ' is entered in that space.

(4) The bundles or bags of insured articles are enclosed in the bundles or bags of registered articles.

(5) Whenever one of two corresponding offices so requests, the insured boxes must be entered on separate forms C and must be packed separately.

*Article 9.**Checking of Bundles. Various Irregularities.*

(1) On receipt of a bundle of insured articles, the office of exchange of destination begins by examining the bundle to see if it shows any irregularity in either its condition or external packing, or in the carrying out of the rules laid down for its transmission in the preceding article.

(2) That office then proceeds to check one by one the insured letters and boxes, and, if necessary, to report missing articles or other irregularities and to correct the despatch lists, acting in accordance with the rules laid down for registered articles by Article 51 of the Detailed Regulations of the Convention.

(3) The loss of an article, or an alteration or irregularity of such a kind as to involve the responsibility of the respective Administrations, is notified by means of a formal report which is forwarded, officially registered, together with the wrappers, string and seals of the bundle as well as of the bag which contained it, to the central Administration of the country to which the despatching office of exchange belongs, this report being sent independently of the Verification Note due to be transmitted directly to that office. A duplicate of the report is at the same time forwarded to the central Administration which controls the receiving office of exchange, or to any other superior authority appointed by that Administration.

(4) Without prejudice to the observance of the provisions of paragraph 3, an office of exchange which receives from a corresponding office an article insufficiently packed, or in a damaged condition, must repack it, if necessary, and send it on, the original packing being as far as possible preserved.

If the damage is such that the contents of the packet may have been abstracted, the office must at once open the packet officially and check its contents.

In both cases, the weight of the packet must be checked before and after repacking and noted on the outside. The note is followed by the words " *Remballé à ...* " (Repacked at ...), an impression of the date-stamp and the signature of the officers who have repacked the article.

The result of the check of the contents forms the subject of a formal report of which a copy is attached to the packet.

(5) Articles addressed to initials or in pencil are returned to the office of origin.

(6) Insured articles unpaid or insufficiently prepaid are delivered to the addressees without surcharge.

*Article 10.**Redirection. Undelivered Packets.*

(1) If insured boxes, which are either redirected to another country in consequence of the addressee's change of residence, or are undeliverable, are marked with supplementary charges (fiscal charges, assay

## LETTRES ET BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

d'essayage, de vérification, etc.) non remboursables lors de la réexpédition, le montant en est porté au débit de l'office correspondant, dans la colonne 6 de la feuille C, avec indication sommaire en regard, dans la colonne 7, de la nature des frais de l'espèce à recouvrer sur le destinataire ou sur l'expéditeur (droit de timbre, frais d'essayage, etc.).

2. Toute lettre ou boîte avec valeur déclarée, dont le destinataire est parti pour un pays non participant au présent Arrangement, est renvoyée immédiatement en rebut au pays d'origine, pour être rendue à l'expéditeur, à moins que l'office de la première destination ne soit en mesure de la faire parvenir.

3. Les envois avec valeur déclarée qui sont tombés en rebut, pour quelque cause que ce soit, doivent être renvoyés, aussitôt que possible, et, au plus tard, dans les délais fixés par la Convention (article 46).

Ces envois sont inscrits sur la feuille C et compris dans le paquet intitulé « Valeurs déclarées. »

## CHAPITRE IV.

## COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

*Article 11.**Frais de transit et d'entrepôt.*

Les frais de transit et d'entrepôt dus aux offices intermédiaires sont calculés de la manière prescrite par la Convention.

*Article 12.**Règlement des comptes.*

Chaque Administration participant au service des boîtes avec valeur déclarée établit, à la fin de l'année, sur formule conforme au modèle D ci-annexé, un relevé des sommes portées à son débit dans la colonne 6 des feuilles d'envoi, pour les droits non postaux à recouvrer sur les destinataires ou les expéditeurs desdites boîtes.

Ce relevé, accompagné des pièces justificatives, est soumis, dans le courant du premier mois de l'année suivant celle à laquelle il se rapporte, à la vérification de l'office correspondant, qui doit le renvoyer dans le délai d'un mois.

Sauf autre arrangement, le montant de ce relevé est ensuite compris soit directement, soit par l'intermédiaire d'un autre office, dans le prochain décompte relatif aux colis postaux. Les offices qui n'assurent pas directement le service des colis postaux ont la faculté de demander que ces comptes soient réglés dans les conditions prévues à l'article 66 du Règlement de la Convention.

*Article 13.**Boîtes franches de droits. Liquidation des comptes.*

Les dispositions de l'article 46 du Règlement des colis postaux sont applicables à la liquidation des comptes afférents aux boîtes à remettre franches de droits.

Toutefois, les offices qui déclarent ne pouvoir adhérer au mode de règlement prévu par cet article doivent indiquer les dispositions qu'ils désirent adopter.

## INSURED LETTERS AND BOXES — DETAILED REGULATIONS.

fees, &c.), which cannot be cancelled on redirection, the amount of such charges is debited to the corresponding office in column 6 of the despatch list C, a brief entry being made in column 7 in explanation of any such charges due to be recovered from the addressee or the sender (stamp fee, assay fee, &c.).

(2) If the addressee of an insured letter or box has left for a country which is not a Party to the present Agreement, the packet is sent back immediately as undeliverable to the country of origin for return to the sender, unless the first office of destination is in a position to provide for its delivery.

(3) Insured packets, which are undeliverable for any reason whatever, must be sent back as soon as possible, and, at latest, within the periods fixed by the Convention (Article 46).

These packets are entered on the despatch list C and included in the bundle labelled " Valeurs déclarées " (insured articles).

## CHAPTER IV.

## ACCOUNTING, SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

*Article 11.**Transit and Warehousing Charges.*

Transit and Warehousing charges due to intermediate offices are calculated in the manner prescribed by the Convention.

*Article 12.**Accounting.*

Each Administration taking part in the insured box service draws up at the end of the year a statement, in conformity with Form D annexed, of the sums debited against it in column 6 of the despatch lists for the non-postal charges to be recovered from the addressees or senders of the said boxes.

This statement, accompanied by the relative vouchers, is submitted during the first month of the year following that to which it relates, for check by the corresponding office, which must return it within one month.

In the absence of other arrangements, the amount of this statement is then included either directly or through the medium of another office in the next Parcel Post Account. The offices which do not maintain direct Parcel Post services have the option of requesting that these accounts shall be settled under the conditions laid down by Article 66 of the Detailed Regulations of the Convention.

*Article 13.**Insured Boxes for Delivery free of Charges. Settlement of Accounts.*

The provisions of Article 46 of the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement are applicable to the settlement of the accounts relating to insured boxes for delivery free of charges.

Nevertheless, offices which state that they are unable to adopt the method of settlement laid down by that article must indicate the arrangement that they wish to adopt.

## LETTRES ET BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

## CHAPITRE V.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 14.*

*Avis de réception. Remboursements. Exprès. Retrait. Modification d'adresse. Réclamations.*

Les dispositions suivantes du Règlement de la Convention sont applicables :

- a) aux avis de réception, articles 23 et 24 ;
- b) aux remboursements, articles 25 à 35 ;
- c) aux exprès, articles 37 et 48 ;
- d) aux retraits ou modifications d'adresse, articles 41 et 42 ;
- e) aux réclamations, article 44.

*Article 15.*

*Formules.*

En vue de l'application des dispositions du § 2 de l'article 31 de la Convention est considérée comme formule à l'usage du public, la formule B (Déclaration en douane.)

*Article 16.*

*Communications et notifications.*

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution communiquer ou notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international :

- a) le tarif des droits d'assurance applicable dans leur service aux lettres et boîtes avec valeur déclarée, en conformité de l'article 3 de l'Arrangement ;
- b) le cas échéant, l'empreinte du timbre spécial en usage dans leur service pour les valeurs déclarées ;
- c) le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent les valeurs déclarées ;
- d) le nombre de déclarations en douane à joindre aux boîtes avec valeur déclarée ;
- e) le cas échéant, la liste de ceux de leurs bureaux à destination desquels il peut être admis des envois avec valeur déclarée (Arrangement, art. 31).

2. Toute modification apportée ultérieurement à l'égard des points ci-dessus mentionnés doit être notifiée, sans retard, de la même manière.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 17.*

*Mise à exécution et durée du Règlement.*

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

*[Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement.]*

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,  
le 30 novembre 1925.

*Le Chef des Archives,*  
(Signé) Carl SANDGREN.

## INSURED LETTERS AND BOXES — DETAILED REGULATIONS.

## CHAPTER V.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 14.*

*Advice of Delivery. Cash on Delivery. Express Delivery. Withdrawal from the Post. Alteration of Address. Enquiries.*

The provisions of the Detailed Regulations of the Convention are applicable as shown below :

- (a) Articles 23 and 24 to advice of delivery ;
- (b) Articles 25 to 35 to cash on delivery ;
- (c) Articles 37 and 48 to express delivery ;
- (d) Articles 41 and 42 to withdrawal from the post or alteration of address ;
- (e) Article 44 to enquiries.

*Article 15.**Forms.*

In view of the application of the provisions of paragraph 2 of Article 31 of the Convention, Form B (Customs declaration) is considered as a form for the use of the public.

*Article 16.**Information to be furnished.*

(1) At least three months before the Agreement is brought into operation, Administrations must communicate or notify to other Administrations through the medium of the International Bureau :

- (a) the insurance fees applicable in their service to insured letters and boxes in accordance with Article 3 of the Agreement ;
- (b) an impression of any special stamp used in their service for insured articles ;
- (c) the maximum amount up to which they admit insurance ;
- (d) the number of Customs declarations to be attached to insured boxes ;
- (e) if necessary, a list of those of their offices for which insured packets may be accepted (see Article 31 of the Agreement).

(2) Every modification subsequently introduced in regard to one or other of the points above-mentioned must be notified at once in the same manner.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 17.**Entry into Force and Duration of the Regulations.*

The present Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning insured letters and boxes comes into force.

They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by mutual agreement between the contracting Parties.

Done at Stockholm, the 28th of August, 1924.

*(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)*



## ANNEXES

## LETTRES ET BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE — FORMULES.

A.

OFFICE EXPÉDITEUR  
du présent tableau :

.....

ÉCHANGE DE LETTRES ET BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE  
ENTRE PAYS NON LIMITOPHES.

Tableau indiquant les pays pour lesquels l'Office des postes d..... est à même de servir d'intermédiaire.

Pays de destination	Voies de transmission	Désignation des pays intermédiaires et des services maritimes à employer	Limite supérieure de la déclaration de valeur	Nombre de déclarations en douane à joindre aux boîtes	Observations
1.	2.	3.	4.	5.	6.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

B.

## DÉCLARATION EN DOUANE.

Déclaration du contenu	Valeur du contenu	Poids		Observations
		brut de la boîte	net du contenu	
1.	2.	3.	4.	5.
		Grammes	Grammes	

A ....., le ..... 192.....

L'expéditeur,

(Dimensions : 105 × 148 mm.)



## INSURED LETTERS AND BOXES — FORMS.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

A.

OFFICE DESPATCHING  
the present table :EXCHANGE OF INSURED LETTERS AND BOXES  
BETWEEN NON-ADJACENT COUNTRIES.Table giving the countries for which the Postal Administration of .....  
serves as intermediary.

Country of Destination	Route of transmission	Intermediary countries and maritime services to be utilised.	Maximum insurable value	Number of Customs declarations to accompany boxes	Observations
1.	2.	3.	4.	5.	6.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

B.

## CUSTOMS DECLARATION.

Déclaration of contents	Value of contents	Weight		Observations
		Gross weight of box	Net weight of contents	
1.	2.	3.	4.	5.
		Grammes	Grammes	

To ....., (Date) ..... 192.....

Sender,

(Dimensions : 105 × 148 mm.)

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of League of Nations.

LETTRES ET BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE — FORMULES.

C.

ADMINISTRATION  
DES POSTES

CORRESPONDANCE  
AVEC L'OFFICE

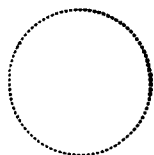
d.....

d.....

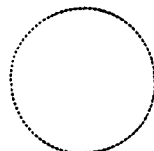
Timbre du bureau  
expéditeur

FEUILLE D'ENVOI

Timbre du bureau  
destinataire



DES LETTRES ET BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE  
expédiées par le bureau d'échange d.....  
au bureau d'échange d.....



Départ (.....<sup>e</sup> envoi) du ..... 192....., à ..... h. .... m.

Arrivée le ..... 192....., à ..... h. .... m.

Numéros d'ordre	Bureaux d'origine	Numéros d'inscription au bureau d'origine	Lieux de destination	Montant des valeurs déclarées	Frais divers à récupérer par l'Office expéditeur de la dépêche	Observations
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
I				Fr. c. or	Fr. c. or	
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
21						
			Totaux			

Les employés du bureau expéditeur,

Les employés du bureau destinataire,

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

INSURED LETTERS AND BOXES — FORMS.

C.

POSTAL  
ADMINISTRATION

CORRESPONDENCE WITH  
THE OFFICE

of .....

of .....

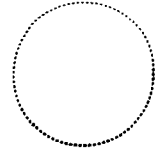
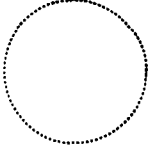
Stamp of  
despatching office

Stamp of office  
of destination

DESPATCH LIST

OF INSURED LETTERS AND BOXES

forwarded by the exchange office of .....  
to the exchange office of .....



Departure (..... consignment) on ..... 192....., at..... h..... m

Arrival on ..... 192 at ..... h..... m.

Serial Number	Office of origin	Registration number in office of origin	Destination	Amount for which insured	Miscellaneous expenses to be recovered by the office despatching the mail	Observations
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
1				Fr. c. (gold)	Fr. c. (gold)	
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						
11						
12						
13						
14						
15						
16						
17						
18						
19						
20						
21			Total			

Employees of despatching office,

Employees of office of destination,

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

## LETTRES ET BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE — FORMULES.

D.  
(recto)

ADMINISTRATION DES POSTES

d .....

CORRESPONDANCE AVEC L'OFFICE

d .....

## ÉTAT

des sommes portées au débit de .....  
dans la colonne 6 des feuilles d'envoi pour les droits non postaux des boîtes avec valeur déclarée livrées  
par les bureaux d'échange dépendant de .....  
pendant l'année 192.....

Dates des feuilles d'envoi	Bureaux d'échange d'origine	Bureaux d'échange destinataires	Montant	Observations
			Fr. c.-or	

D.  
(verso)

Dates des feuilles d'envoi	Bureaux d'échange d'origine	Bureaux d'échange destinataires	Montant	Observations
			Fr. c.-or	
		Total . . . . .		

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

INSURED LETTERS AND BOXES — FORMS.

D.

(Front of form.)

POSTAL  
ADMINISTRATION

CORRESPONDENCE WITH  
THE OFFICE

of .....

of .....

STATEMENT

of sums debited to .....  
under column 6 of the despatch list for non-postal charges in respect of insured boxes delivered by the  
exchange offices of .....  
during the year 192.....

Date of Despatch list	Exchange office of origin	Exchange office of destination	Amount	Observations
			Fr. c. (gold)	

D.

(Back of form.)

Date of Despatch list	Exchange office of origin	Exchange office of destination	Amount	Observations
			Fr. c. (gold)	
			Total. . . . .	

(Dimensions : 210 × 297 mm.)



N° 1004.

---

ALBANIE, ALLEMAGNE,  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
AUTRICHE, BELGIQUE, etc.

(Union Postale Universelle.)

Arrangement concernant les colis  
postaux, avec Protocole final et  
Règlement d'exécution de l'Arran-  
gement, signés à Stockholm, le  
28 août 1924.

---

ALBANIA, GERMANY,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
AUSTRIA, BELGIUM, etc.

(Universal Postal Union.)

Parcel Post Agreement with Final  
Protocol and Detailed Regulations  
for the Execution of the Agree-  
ment, signed at Stockholm, August  
28, 1924.

## ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX.

## TABLE DES MATIÈRES.

Art.	Pages
CHAPITRE I.	
1. Objet de l'Arrangement...	314
CHAPITRE II.	
DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUS LES COLIS.	
2. Affranchissement. Taxes	316
3. Droit territorial	316
4. Droit maritime	316
5. Réduction ou majoration du droit territorial	318
6. Réduction ou majoration du droit maritime	318
7. Colis encombrants. Taxe additionnelle	318
8. Surtaxes	318
9. Droit de factage et de dédouanement	320
10. Paiement des droits de douane ou autres	320
11. Paiement par l'expéditeur des droits de douane ou autres. Perception d'arrhes. Droit de commission	320
12. Droit de magasinage	320
13. Remise par exprès	320
14. Interdiction	322
15. Colis pour les prisonniers de guerre	322
16. Retrait. Modification d'adresse	324
17. Avis de réception	324
18. Réexpédition	324
19. Rebuts	324
20. Annulation des droits de douane	326
21. Vente. Destruction	326
22. Colis abandonnés	326
23. Récupération des frais sur l'expéditeur	328
24. Réclamations	328
CHAPITRE III.	
COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.	
25. Taxes et conditions. Liquidation	328
26. Annulation ou modification du montant du remboursement	330
27. Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie	330
28. Garantie des sommes encaissées régulièrement	330
29. Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux	330
30. Détermination de la responsabilité	330
31. Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délai de paiement et remboursement des avances	332
32. Mandats de remboursement	332



## AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## PARCEL POST AGREEMENT.

## TABLE OF CONTENTS.

## CHAPTER I.

Art.		Pages
1.	Subject of the Agreement	315

## CHAPTER II.

## PROVISIONS APPLICABLE TO ALL PARCELS.

2.	Prepayment of Postage. Rates	317
3.	Land Rate	317
4.	Sea Rate	317
5.	Reduction or Increase of the Land Rate	319
6.	Reduction or Increase of the Sea Rate	319
7.	Cumbersome Parcels. Additional Charge	319
8.	Surcharges	319
9.	Fee for Delivery and for Customs Clearance	321
10.	Payment of Customs and other Charges	321
11.	Payment by the Sender of Customs and other Charges. Collection of Deposits. Commission	321
12.	Warehousing Charge	321
13.	Express Delivery	321
14.	Prohibitions	323
15.	Parcels for Prisoners of War	323
16.	Withdrawal. Alteration of Address	325
17.	Advice of Delivery	325
18.	Redirection	325
19.	Non-delivery	325
20.	Cancellation of Customs Charges	327
21.	Sale. Destruction	327
22.	Abandoned Parcels	327
23.	Recovery of the Charges from the Sender	329
24.	Applications	329

## CHAPTER III.

## CASH ON DELIVERY PARCELS.

25.	Charges and Conditions. Settlement	329
26.	Cancellation or Alteration of Amount of Trade-Charge	331
27.	Responsibility for Loss, Abstraction or Damage	331
28.	Guarantee of Sums duly collected	331
29.	Compensation in case of Failure to collect, or of insufficient or fraudulent Collection	331
30.	Fixing of Responsibility	331
31.	Provisions of Convention applicable to Compensation and other Sums to be paid. Period for Payment and Repayment of Sums advanced	333
32.	Trade-charge Money Orders	333

<sup>1</sup> Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

<sup>1</sup> Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

## ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

CHAPITRE IV.		
COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.		
Art.		Pages
33.	Taxes et conditions ... ..	332
34.	Déclaration frauduleuse ... ..	334
CHAPITRE V.		
COLIS URGENTS.		
35.	Taxes et conditions ... ..	334
CHAPITRE VI.		
RESPONSABILITÉ.		
36.	Etendue de la responsabilité ... ..	334
37.	Exceptions au principe de responsabilité ... ..	336
38.	Cessation de la responsabilité ... ..	336
39.	Payement de l'indemnité ... ..	336
40.	Délai de payement ... ..	336
41.	Office responsable ... ..	338
42.	Remboursement de l'indemnité à l'office expéditeur ... ..	338
CHAPITRE VII.		
ATTRIBUTION DES TAXES.		
43.	Bonification de transport ... ..	340
44.	Reprises en cas de réexpédition ou de renvoi ... ..	340
45.	Taxes d'express, spéciale et complémentaire ... ..	340
46.	Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination ... ..	340
47.	Droits divers ... ..	342
48.	Taxe de remboursement ... ..	342
49.	Droit d'assurance ... ..	342
CHAPITRE VIII.		
DISPOSITIONS DIVERSES.		
50.	Application des dispositions d'ordre général de la Convention ... ..	342
51.	Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions ... ..	342
DISPOSITIONS FINALES.		
52.	Mise à exécution et durée de l'Arrangement ... ..	344
PROTOCOLE FINAL.		
I.	Exploitation du service par les entreprises de transport ... ..	352
II.	Transit ... ..	352
III.	Surtaxe de transit ... ..	352
IV.	Surtaxes terminales ... ..	354
V.	Surtaxes spéciales ... ..	354
VI.	Tarifs spéciaux ... ..	356
VII.	Colis avec valeur déclarée ... ..	356
VIII.	Dimensions et volume ... ..	356
IX.	Exceptions aux dispositions concernant la perception du droit de remboursement et l'établissement des décomptes ... ..	358

## AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER IV.		Pages
INSURED PARCELS.		
Art.		
33. Rates and Conditions	... ..	333
34. Fraudulent Insurance	... ..	335
CHAPTER V.		
URGENT PARCELS.		
35. Rates and Conditions	... ..	335
CHAPTER VI.		
RESPONSIBILITY.		
36. Extent of Responsibility	... ..	335
37. Exceptions to the Principle of Responsibility	... ..	337
38. Termination of Responsibility	... ..	337
39. Payment of Compensation	... ..	337
40. Period for Payment	... ..	337
41. Office responsible	... ..	339
42. Repayment of the Compensation to the Despatching Office	... ..	339
CHAPTER VII.		
APPORTIONMENT OF THE POSTAGE.		
43. Credits for Conveyance	... ..	34I
44. Claims in case of Redirection or Return	... ..	34I
45. Express Delivery Fees, special and additional	... ..	34I
46. Charge for Redirection in the Country of Destination	... ..	34I
47. Miscellaneous Fees	... ..	343
48. Trade-charge Fee	... ..	343
49. Insurance Fee	... ..	343
CHAPTER VIII.		
MISCELLANEOUS PROVISIONS.		
50. Application of the General Regulations of the Convention	... ..	343
51. Approval of Proposals made between Meetings	... ..	343
FINAL PROVISIONS.		
52. Entry into Force and Duration of the Agreement	... ..	345
FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT.		
I. Execution of the Service by Transport Organisations	... ..	353
II. Transit	... ..	353
III. Transit Surcharge	... ..	353
IV. Terminal Surcharges	... ..	355
V. Special Surcharges	... ..	355
VI. Special Tariffs	... ..	357
VII. Insured Parcels	... ..	357
VIII. Dimensions and Volume	... ..	357
IX. Exceptions to the Provisions governing the Collection of the Trade-Charge Fee and the Preparation of Accounts	... ..	359



## PARCEL POST — AGREEMENT.

## UNIVERSAL POSTAL UNION.

No. 1004. — PARCEL POST AGREEMENT<sup>1</sup> CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, THE BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF COSTA RICA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, DANZIG (FREE CITY), THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, ESTHONIA, ABYSSINIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, THE WHOLE OF THE OTHER FRENCH COLONIES, GREECE, GUATEMALA, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LETTONIA, THE REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, THE REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE DUTCH EAST INDIES, THE DUTCH COLONIES IN AMERICA, PERU, PERSIA, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SALVADOR, THE TERRITORY OF THE SAAR, THE

<sup>1</sup>RATIFICATIONS :

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, November 28, 1925.

	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
AUSTRIA ... ..	August 10, 1925.	
BOLIVIA ... ..	September 17, 1925.	October 30, 1925.
BRAZIL... ..	May 20, 1925.	
BULGARIA ... ..	June 2, 1925.	
CHINA ... ..	August 27, 1925.	October 1, 1925.
DENMARK * ... ..	August 28, 1925.	
ESTHONIA ... ..	August 22, 1925.	
FINLAND ... ..	August 4, 1925.	
FRANCE ... ..	September 1, 1925.	September 9, 1925.
GERMANY ... ..	July 22, 1925.	
HUNGARY ... ..	July 27, 1925.	
ICELAND * ... ..	August 28, 1925.	
BRITISH INDIA ... ..	August 21, 1925.	
LUXEMBURG ... ..	September 1, 1925.	September 7, 1925.
MOROCCO (excluding the Spanish Zone) ... ..	March 14, 1925.	
NETHERLANDS (including Netherlands Indies and the Netherlands Colonies in America) ... ..	April 28, 1925.	

\* Communicated also by the Danish Minister at Berne.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

NIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE SALVADOR, LE TERRITOIRE DE LA SARRÉ, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES, LE ROYAUME DE SIAM, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, L'URUGUAY ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

*Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires p. i. des Pays-Bas à Berne et les Ministres des Affaires étrangères de Portugal et de Suède. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 28 novembre 1925.*

Les soussignés, Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

## CHAPITRE I.

*Article premier.**Objet de l'Arrangement.*

I. Il peut être échangé, sous la dénomination de « colis postaux », entre les pays contractants, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux, des colis jusqu'à concurrence de 10 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes :

- 1<sup>o</sup> jusqu'à 1 kilogramme ;
- 2<sup>o</sup> de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes ;
- 3<sup>o</sup> de plus de 5 kilogrammes jusqu'à 10 kilogrammes.

*Suite de la note page 312.*

	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date de dépôt.</i>
NORVÈGE ... ..	27 février 1925.	
PAYS-BAS (y compris les Indes néerlandaises et les Colonies néerlandaises en Amérique) ... ..	28 avril 1925.	
TERRITOIRE DE LA SARRÉ ... ..	19 août 1925.	
SIAM ... ..	13 mai 1925.	
SUÈDE ... ..	6 juin 1925.	
SUISSE ... ..	7 juillet 1925.	
TUNISIE ... ..	2 juin 1925.	
Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 10 avril 1926.		
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ... ..	14 décembre 1925.	11 février 1926.
FRANCE au nom de la Syrie et du Liban ... ..	6 décembre 1925.	30 décembre 1925.
ESPAGNE pour les Colonies espagnoles ... ..	28 novembre 1925.	4 janvier 1926.
HAÏTI ... ..	15 mai 1925.	23 janvier 1926.
JAPON (Chosen et l'ensemble des autres Dépendances japonaises inclusivement) ... ..	24 septembre 1925.	22 janvier 1926.
PORTUGAL (valable pour tout le territoire de la Nation portugaise, y compris les Colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie) ... ..	14 novembre 1925.	27 novembre 1925.
TCHÉCOSLOVAQUIE ... ..	8 octobre 1925.	2 novembre 1925.

## PARCEL POST — AGREEMENT.

KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, THE KINGDOM OF SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, URUGUAY AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

*French official text communicated by the Netherlands Acting Chargé d'Affaires at Berne and the Portuguese and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.*

The undersigned, Plenipotentiaries of the above-named countries, have, in view of Article 3 of the Convention, by mutual consent and subject to ratification drawn up the following Agreement :

## CHAPTER I.

*Article I.**Subject of the Agreement.*

(1) Parcels may be exchanged, under the designation of "postal parcels", between the contracting countries either directly or through the medium of one or more of them.

They may not weigh more than 10 kilogrammes, with the following scale of weights :

- (i) not exceeding 1 kilogramme ;
- (ii) exceeding 1 and not exceeding 5 kilogrammes ;
- (iii) exceeding 5 and not exceeding 10 kilogrammes.

*Continuation of the note page 313.*

	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
NORWAY ... ..	February 27, 1925.	
SAAR TERRITORY ... ..	August 19, 1925.	
SIAM ... ..	May 13, 1925.	
SPAIN ... ..	August 20, 1925.	September 21, 1925.
SWEDEN ... ..	June 6, 1925.	
SWITZERLAND ... ..	July 7, 1925.	
TUNISIA ... ..	June 2, 1925.	

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, April 10, 1926.

DOMINICAN REPUBLIC ... ..	December 14, 1925.	February 11, 1926.
FRANCE in the name of Syria and the Lebanon ... ..	December 6, 1925.	December 30, 1925.
SPAIN for the Spanish Colonies ... ..	November 28, 1925.	January 4, 1926.
HAITI ... ..	May 15, 1925.	January 23, 1926.
JAPAN (including Chosen and the whole of the other Japanese Dependencies) ... ..	September 24, 1925.	January 22, 1926.
PORTUGAL (valid for the whole territory of the Portuguese Nation, including the Portuguese Colonies of Africa, Asia and Oceania) ... ..	November 14, 1925.	November 27, 1925.
CZECHOSLOVAKIA ... ..	October 8, 1925.	November 2, 1925.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

Par exception, chaque pays a la faculté, de ne pas admettre les colis excédant 5 kilogrammes.

2. Les Administrations peuvent convenir d'admettre les colis d'un poids de plus de 10 kilogrammes sur la base des dispositions de l'Arrangement, sauf augmentation de la taxe et de la responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

## CHAPITRE II.

## DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUS LES COLIS.

## Article 2.

*Affranchissement. Taxes.*

1. L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque office participant au transport territorial ou maritime. Elle comprend également, s'il y a lieu, les droits et surtaxes prévus aux articles 5, 6, 7 et 8, ci-après.

## Article 3.

*Droit territorial.*

Le droit de transport territorial est fixé, pour chaque pays, à :

- 30 centimes par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme ;
- 50 centimes par colis de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes ;
- 90 centimes par colis de plus de 5 kilogrammes jusqu'à 10 kilogrammes.

## Article 4.

*Droit maritime.*

En cas de transport maritime, il est perçu pour chaque service participant à ce transport un droit dont le taux est fixé ainsi qu'il suit :

Echelons de Distance.	Colis jusqu'à 1 kilog.	Colis de plus de 1 kilog. jusqu'à 5 kilog.	Colis de plus de 5 kilog. jusqu'à 10 kilog.
	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.
Jusqu'à 500 milles marins. ... ..	0,15	0,25	0,45
De 501 à 1.000 milles marins ... ..	0,25	0,40	0,75
De 1.001 à 2.000 » ... ..	0,40	0,60	1,10
De 2.001 à 3.000 » ... ..	0,50	0,80	1,45
De 3.001 à 4.000 » ... ..	0,60	1,00	1,80
De 4.001 à 5.000 » ... ..	0,70	1,20	2,15
De 5.001 à 6.000 » ... ..	0,80	1,40	2,50
De 6.001 à 7.000 » ... ..	0,90	1,60	2,85
De 7.001 à 8.000 » ... ..	1,00	1,80	3,20
De 8.001 à 9.000 » ... ..	1,00	2,00	3,55
De 9.001 à 10.000 » ... ..	1,00	2,20	3,90
Et ainsi de suite en ajoutant par 1.000 milles ou fraction de 1.000 milles ... ..	—	0,20	0,35



## PARCEL POST — AGREEMENT.

Exceptionally, each country has the right not to admit parcels exceeding 5 kilogrammes in weight.

(2) Administrations may agree to admit parcels weighing more than 10 kilogrammes on the basis of the provisions of the Agreement, subject to an increase in the postage and in the compensation payable for loss, abstraction, or damage.

## CHAPTER II.

## PROVISIONS APPLICABLE TO ALL PARCELS.

*Article 2.**Prepayment of Postage. Rates.*

(1) The prepayment of the postage on parcels is compulsory.

(2) The postage is made up of the sums accruing to each office taking part in the conveyance by land or sea. It includes also any charges and surcharges levied in accordance with Articles 5, 6, 7 and 8, hereafter.

*Article 3.**Land Rate.*

The rate for conveyance by land is fixed, for each country, at :

- 30 centimes per parcel up to the weight of 1 kilogramme ;
- 50 centimes per parcel exceeding 1 kilogramme and not exceeding 5 kilogrammes ;
- 90 centimes per parcel exceeding 5 kilogrammes and not exceeding 10 kilogrammes

*Article 4.**Sea Rate.*

For conveyance by sea there is charged for each service used a rate fixed according to the following scale :

Scale of Distance.	On a parcel weighing		
	Not more than 1 kilog.	More than 1 kilog. but not more than 5 kilog.	More than 5 kilog. but not more than 10 kilog.
Not exceeding 500 nautical miles. ... ..	Fr. c. 0.15	Fr. c. 0.25	Fr. c. 0.45
From 501 to 1,000 nautical miles. ... ..	0.25	0.40	0.75
From 1,001 to 2,000 " ... ..	0.40	0.60	1.10
From 2,001 to 3,000 " ... ..	0.50	0.80	1.45
From 3,001 to 4,000 " ... ..	0.60	1.00	1.80
From 4,001 to 5,000 " ... ..	0.70	1.20	2.15
From 5,001 to 6,000 " ... ..	0.80	1.40	2.50
From 6,001 to 7,000 " ... ..	0.90	1.60	2.85
From 7,001 to 8,000 " ... ..	1.00	1.80	3.20
From 8,001 to 9,000 " ... ..	1.00	2.00	3.55
From 9,001 to 10,000 " ... ..	1.00	2.20	3.90
And so on, adding for each 1,000 miles or fraction of 1,000 miles ... ..	—	0.20	0.35

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

Le cas échéant, les échelons sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception du droit prévu au premier alinéa lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, du chef des colis transportés, la rémunération afférente au transport territorial.

Pour les colis jusqu'à 1 kilogramme, le droit ne doit pas excéder le taux de 1 franc par colis.

*Article 5.**Réduction ou majoration du droit territorial.*

Les pays signataires de l'Arrangement ont la faculté, sous réserve d'aviser trois mois au moins à l'avance l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leur droit territorial de départ et d'arrivée. Les modifications de ce droit entreront en vigueur aux dates suivantes : 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> avril, 1<sup>er</sup> juillet, 1<sup>er</sup> octobre.

La réduction ou la majoration sera valable pendant une période de six mois au minimum.

La majoration ne pourra, en aucun cas, dépasser, pour chaque coupure de poids, le droit prévu à l'article 3 ci-dessus.

*Article 6.**Réduction ou majoration du droit maritime.*

La faculté de réduction ou de majoration de cent pour cent au maximum, prévue à l'article précédent, est également accordée aux pays contractants en ce qui concerne le droit applicable au transport maritime indiqué à l'article 4 ci-dessus.

Les modifications de ce droit devront être notifiées trois mois au moins à l'avance et entreront en vigueur aux dates suivantes : 1<sup>er</sup> janvier, 1<sup>er</sup> avril, 1<sup>er</sup> juillet, 1<sup>er</sup> octobre.

Toute majoration doit aussi être appliquée aux colis du pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime, les relations entre ce pays et ses colonies étant exceptées.

*Article 7.**Colis encombrants. Taxe additionnelle.*

1. Les colis considérés comme encombrants, soit en raison de leurs dimensions, de leur forme ou de leur volume, soit en raison de la nature de leur contenu, sont admis seulement dans les relations avec les pays qui acceptent d'en assurer le transport.

2. Pour ces colis, la taxe d'affranchissement d'un colis ordinaire est majorée de cinquante pour cent. Elle est arrondie, s'il y a lieu, au demi-décime supérieur.

*Article 8.**Surtaxes.*

Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

## PARCEL POST — AGREEMENT.

If necessary, the distances are determined according to the mean distance between the respective ports of the two countries concerned.

The sea conveyance between two ports of the same country does not give rise to the payment of the charge referred to in the first paragraph when the Administration of that country already receives, on account of the parcels conveyed, the payment applicable to conveyance by land.

For parcels not more than 1 kilogramme in weight, the rate may not exceed 1 franc per parcel.

*Article 5.**Reduction or Increase of the Land Rate.*

The countries which have signed the Agreement are entitled, provided they give at least three months notice to the Swiss Administration, to reduce or increase their outward and inward land rate simultaneously. The alterations of the rate shall come into force on the following dates : 1st January, 1st April, 1st July, 1st October.

The reduction or increase shall hold good for at least six months.

The increase may in no case exceed, for each scale of weight, the rate prescribed in Article 3 above.

*Article 6.**Reduction or Increase of the Sea Rate.*

The right of reducing or increasing within a maximum of 100 per cent. provided for in the preceding article, is also accorded to the contracting countries in the case of the charge for sea conveyance laid down in Article 4 above.

Modifications of this rate must be notified at least three months in advance and shall come into force on the following dates : 1st January, 1st April, 1st July, 1st October.

Any increase must also be applied to parcels from the country responsible for the sea conveyance with the exception of parcels exchanged between that country and its colonies.

*Article 7.**Cumbersome Parcels. Additional Charge.*

(1) Parcels considered as cumbersome, whether because of their dimensions, their shape or size, or by reason of the nature of their contents, are admitted only in the services with those countries which undertake to convey them.

(2) For such parcels, the postage payable on an ordinary parcel is increased by 50 per cent. It is rounded up, if necessary, to the nearest 5 centimes.

*Article 8.**Surcharges.*

As a temporary measure, each of the contracting countries has the right to collect on parcels, originating in or addressed to its offices, a surcharge of 25 centimes per parcel.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

*Article 9.**Droit de factage et de dédouanement.*

L'office destinataire peut percevoir, pour le factage et pour le dédouanement, un droit de 50 centimes au maximum par colis. Sauf arrangement contraire, ce droit est perçu au moment de la livraison. Le même droit peut être appliqué à toute présentation autre que la première faite au domicile du destinataire.

*Article 10.**Paiement des droits de douane ou autres.*

Les droits de douane ou autres droits non postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis.

*Article 11.**Paiement par l'expéditeur des droits de douane ou autres. Perception d'arrhes. Droit de commission.*

Moyennant déclaration préalable au bureau de départ, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge, soit la totalité des droits dont les colis sont grevés à la livraison, soit les droits de douane seulement.

Dans ces deux cas, les expéditeurs doivent s'engager à payer les sommes qui pourraient être réclamées par le bureau destinataire, et, le cas échéant, verser des arrhes suffisantes.

L'Administration qui fait l'avance de droits pour le compte de l'expéditeur est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit de commission qui ne peut dépasser 25 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 9 précédent pour le dédouanement.

*Article 12.**Droit de magasinage.*

Le pays de destination est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation, pour les colis adressés poste restante ou non retirés dans les délais prescrits.

Ce droit ne peut toutefois excéder 5 francs.

*Article 13.**Remise par exprès.*

1. Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, pourvu que l'office de destination ait déclaré être en mesure d'assurer ce service.

Ces envois, qualifiés « exprès », sont soumis en sus du port ordinaire à une taxe spéciale de 80 centimes qui doit être acquittée par l'expéditeur complètement et à l'avance, que le colis puisse ou non être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès.

2. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination, ce bureau peut percevoir une taxe complémentaire jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans le service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

La remise par exprès en dehors du rayon du bureau de destination est facultative.

## PARCEL POST — AGREEMENT.

*Article 9.**Fee for Delivery and for Customs Clearance.*

The Office of delivery may collect, in respect of delivery and clearance through the Customs, a fee not exceeding 50 centimes per parcel. In the absence of an arrangement to the contrary, this fee is collected on delivery. The same fee may be charged for each further presentation at the house of the addressee.

*Article 10.**Payment of Customs and other Charges.*

Customs charges or other non-postal charges must be paid by the addressees of parcels.

*Article 11.**Payment by the Sender of Customs and other Charges. Collection of Deposits. Commission.*

By making a declaration beforehand at the office of posting, the senders may undertake the payment either of the total amount of the charges due on the parcels on delivery, or of the Customs charges only.

In either case the senders must undertake to pay the sums which may be claimed by the office of destination, and, if necessary, make adequate deposits.

The Administration which advances charges on behalf of the sender is authorized to collect, for this service, a commission not exceeding 25 centimes per parcel. This fee is distinct from that prescribed for Customs clearance in Article 9 above.

*Article 12.**Warehousing Charge.*

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels which are addressed "poste restante" or which are not claimed within the prescribed periods.

This charge may in no case exceed 5 francs.

*Article 13.**Express Delivery.*

(1) Parcels are, at the request of the senders, sent out for delivery by special messenger immediately after their arrival, provided that the Office of destination has notified that it is in a position to undertake this service.

Such parcels, called "express", are subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge of 80 centimes, which must be fully prepaid by the sender in advance, whether the parcel itself or merely a notice of its arrival can be delivered to the addressee by express.

(2) When the addressee's house is situated outside the free delivery zone of the office of destination, that office may collect an additional charge up to the amount of the fee fixed for express delivery in its inland service, less the fixed charge paid by the sender or its equivalent in the currency of the country which collects the additional charge.

Delivery by express outside the free delivery zone of the office of destination is optional.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

3. Lorsqu'un colis exprès est réexpédié ou tombé en rebut, la taxe complémentaire reste exigible suivant les dispositions de l'article 45, § 2.

4. La remise ou l'envoi par exprès d'un avis d'arrivée au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

## Article 14.

*Interdictions.*

I. Sauf arrangement contraire, il est interdit d'insérer dans les colis postaux :

a) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses.

Toutefois, les offices ont la faculté de s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et des allumettes ;

b) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux envois de cette nature effectués dans un but médical, pour les pays qui les admettent à cette condition ;

c) des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres ;

d) des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ainsi que des objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

2. Les animaux vivants ne sont admis que si leur transport est autorisé par la législation des pays intéressés et si les prescriptions du Règlement spéciales à cet objet sont observées.

3. Il est interdit d'expédier des pièces monnayées, de l'or ou de l'argent, manufacturé ou non, et d'autres objets précieux dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

4. Les colis qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation à en disposer autrement. Dans cette dernière éventualité l'office expéditeur doit être informé, d'une manière précise, du traitement appliqué au colis.

Toutefois, le fait qu'un colis contient une lettre ou des notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

5. Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses, non admises en vertu de l'entente spéciale prévue au § 1, lettre a), deuxième alinéa ci-dessus et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés à l'office d'origine ; ils sont détruits sur place par l'Administration qui en constate la présence.

## Article 15.

*Colis pour les prisonniers de guerre.*

Les colis postaux, à l'exception des colis grevés de remboursement, destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, sont affranchis de toutes taxes prévues par le présent Arrangement,

## PARCEL POST — AGREEMENT.

(3) When an express parcel is redirected or cannot be delivered, the additional charge is maintained in accordance with the provisions of Article 45, paragraph 2.

(4) Only one attempt is made to deliver by express to the addressee either the parcel itself or the notice of its arrival. After an unsuccessful attempt, the parcel ceases to be considered as an express parcel ; and it is delivered under the conditions which apply to ordinary parcels.

*Article 14.**Prohibitions.*

(1) In the absence of an arrangement to the contrary, it is forbidden to enclose in postal parcels :

(a) explosive, inflammable, or dangerous substances.

Offices have, however, the right to come to an understanding regarding the conveyance of loaded metal caps and cartridges for portable firearms, the non-explosive components of artillery fuses, and matches ;

(b) opium, morphine, cocaine and other narcotics. This prohibition does not, however, apply to parcels of this kind forwarded for medical purposes to countries which admit them under these conditions ;

(c) articles the admission of which is not permitted by law or by the Customs or other regulations ;

(d) letters or communications which constitute an actual and personal correspondence, as well as correspondence of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and a simple copy of the address of the parcel with the address of the sender also.

(2) Live animals are admitted only if their conveyance is authorized by the legislation of the countries concerned, and if the special conditions laid down on the subject in the Detailed Regulations are observed.

(3) It is forbidden to send coin, gold or silver whether manufactured or unmanufactured, or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

(4) Parcels which have been wrongly admitted to the post must be returned to the office of origin, except in cases where the Administration of the country of destination is authorized by its legislation to dispose of them otherwise. In the latter case the office of despatch must be exactly informed of the treatment accorded to the parcel.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual and personal correspondence may not, in any case, entail its return to the sender.

(5) Explosive, inflammable or dangerous substances not admitted by virtue of a special understanding, as provided for in the second paragraph of § 1 (a) above, and articles of an obscene or immoral character are not returned to the office of origin ; they are destroyed on the spot under the direction of the Administration which has found them in the mails.

*Article 15.**Parcels for Prisoners of War.*

With the exception of parcels subject to trade-charges, parcels sent to or by prisoners of war are exempt from all charges prescribed by the present Agreement, whether in the country of origin,

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis ne donnent lieu ni à bonification, ni à paiement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

Il en est de même des colis postaux concernant les prisonniers de guerre, expédiés ou reçus, soit directement, soit à titre d'intermédiaires, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes dans des pays belligérants ou dans des pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

*Article 16.**Retrait. Modification d'adresse.*

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances, par l'article 45 de la Convention avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

*Article 17.**Avis de réception.*

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception dans les conditions fixées par l'article 49 de la Convention.

*Article 18.**Réexpédition.*

1. La réexpédition d'un colis, par suite de changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination, peut être faite, soit sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, soit sans demande expresse, si les règlements du pays de destination le comportent.

La réexpédition d'un colis, d'un pays sur un autre, n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition, au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

2. La réexpédition des colis sur un autre pays, par suite du changement de résidence des destinataires, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 3 à 8 et 33. Lorsqu'un colis a été réexpédié dans le territoire du pays de destination, l'Administration de ce pays peut percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses règlements internes. Ces taxes qui sont exigibles en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, sont perçues sur les destinataires ou, le cas échéant, sur les expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

La même procédure est suivie pour les colis frappés de l'une des interdictions prévues à l'article 14 de l'Arrangement.

3. La réexpédition des colis parvenus en fausse direction, ou admis à tort à l'expédition, a lieu suivant les prescriptions de l'article 33, §§ 1 et 2 du Règlement.

*Article 19.**Rebuts.*

1. Les expéditeurs sont tenus d'indiquer, au verso du bulletin d'expédition et sur les colis, la manière dont il doit être disposé de leurs envois en cas de non-livraison.



## PARCEL POST — AGREEMENT.

in the country of destination or in the countries of transit. These parcels give no claim either to a credit, or to the payment of compensation in the case of loss, abstraction, or damage.

The same applies to postal parcels concerning prisoners of war, sent or received either directly by or through the agency of information bureaux which may be established for prisoners in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents in their territory.

Belligerents received and interned in a neutral country are treated like prisoners of war properly so-called, in so far as the application of the above-mentioned rules is concerned.

*Article 16.**Withdrawal. Alteration of Address.*

The sender of a parcel can have it withdrawn from the post or have its address altered under the conditions fixed for letters, etc., by Article 45 of the Convention, with this addition, that, if the sender requests the return or redirection of a parcel, he must guarantee in advance the payment of the postage due for the new transmission.

*Article 17.**Advice of Delivery.*

The sender may obtain an advice of delivery under the conditions laid down in Article 49 of the Convention.

*Article 18.**Redirection.*

(1) A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination, at the request either of the sender or of the addressee, or without a definite request if the regulations of the country of destination admit of it.

A parcel may be redirected from one country to another only at the sender's or the addressee's request, and provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance.

The sender is entitled to forbid, by means of a suitable entry on the despatch note and on the parcel, any redirection.

(2) For the redirection of parcels from one country to another in consequence of the removal of the addressees, additional postage is charged at the rates fixed by Articles 3 to 8 and 33. When a parcel has been redirected within the country of destination, the Administration of that country may collect a redirection charge on the basis of its internal regulations. These charges, which are not cancelled in case of further redirection or of return to origin, are collected from the addressees or, where necessary, from the senders, without prejudice to the payment of any Customs charges or other special expenses incurred which the country of destination does not agree to cancel.

The same procedure is followed in the case of parcels falling under one of the prohibitions specified in Article 14 of the Agreement.

(3) Parcels received out of course, or wrongly accepted, are retransmitted in accordance with the provisions of Article 33, paragraphs 1 and 2 of the Detailed Regulations.

*Article 19.**Non-delivery.*

(1) Senders must state, on the back of the despatch note and on the parcels, how their parcels are to be disposed of in the event of non-delivery.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

Si cette prescription n'est pas observée, les colis tombés en rebut sont renvoyés au bureau d'origine à l'expiration d'un délai de 15 jours ou, au plus tard, après un mois à compter du lendemain de leur mise à la disposition des destinataires.

2. Le renvoi d'un colis tombé en rebut doit avoir lieu immédiatement si la demande de l'expéditeur, formulée sur le bulletin d'expédition et sur le colis n'a pas abouti à la livraison. Il en est de même lorsqu'il n'a pu être donné satisfaction au désir exprimé par l'expéditeur dans sa réponse à l'avis de non-remise prévu à l'article 34 du Règlement. Quand l'expéditeur a fait plusieurs demandes, le colis n'est renvoyé que si ces demandes sont toutes restées sans résultat.

3. Il peut être perçu sur l'expéditeur, au moment où il aura à remplir la formule de non-remise mentionnée à l'article 34 du règlement, un droit qui ne dépasse pas le double de la taxe applicable à une lettre de port simple.

Si, dans le délai d'un mois à compter de l'expédition de cet avis de non-remise, le bureau destinataire n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

4. Les colis gardés en instance à la disposition des destinataires ou adressés poste restante, sont considérés comme tombés en rebut après le délai de conservation prescrit par les règlements du pays de destination, sans toutefois que ce délai puisse dépasser quatre mois dans les relations avec les pays d'outre-mer et un mois dans les autres relations.

Toutefois, le renvoi au pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé par une annotation appropriée sur le bulletin et sur le colis.

5. Le renvoi des colis tombés en rebut donne lieu à la perception des taxes prévues au § 2 de l'article 18 précédent.

*Article 20.**Annulation des droits de douane.*

Les Administrations des pays contractants s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

Elles devront agir de même en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés dans leur service, sous la réserve prévue à l'article 41, § 4 ci-après.

*Article 21.**Vente. Destruction.*

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire au profit de qui de droit. Si pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

*Article 22.**Colis abandonnés.*

Les colis qui n'ont pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés par l'office de destination qui les traite d'après sa législation.

## PARCEL POST — AGREEMENT.

If this regulation is not complied with, undelivered parcels are returned to the office of origin at the end of a period of 15 days or, at the latest, after a month from the day following that on which they are placed at the disposal of the addressees.

(2) An undelivered parcel must be returned immediately if the sender's request furnished on the despatch note and on the parcel has not resulted in delivery. The same rule applies when it has not been possible to comply with the sender's wishes expressed in his reply to the notice of non-delivery provided for in Article 34 of the Detailed Regulations. When the sender has made several requests, the parcel is returned only if all such requests have been without result.

(3) A fee not exceeding double the postage applicable to a simple-rate letter may be collected from the sender when he is called upon to fill up the notice of non-delivery mentioned in Article 34 of the Detailed Regulations.

If, within one month from the date of despatch of this notice of non-delivery, the office of destination has not received adequate instructions, the parcel is returned to the office of origin. This period is extended to four months in services with countries overseas.

(4) Parcels kept to be called for by the addressees or addressed "poste restante" are considered as undeliverable after the expiration of the period of retention prescribed by the regulations of the country of destination, but this period may not exceed four months in services with countries overseas and one month in other services.

The parcel must, however, be returned to the country of origin within a shorter period, if the sender has requested it by means of an appropriate entry on the despatch note and on the parcel.

(5) Returned undelivered parcels are subject to the charges referred to in paragraph 2 of Article 18 above.

*Article 20.**Cancellation of Customs Charges.*

The Administrations of the contracting countries agree to urge their respective Customs Administrations to have Customs charges cancelled on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the sender, destroyed because the contents are completely damaged, or redirected to a third country.

The same applies to cases of loss, abstraction or damage which take place in their service, subject to the reservation referred to in Article 41, paragraph 4 hereafter.

*Article 21.**Sale. Destruction.*

Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the rightful owner. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles are destroyed.

*Article 22.**Abandoned Parcels.*

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned are not returned by the office of destination, but are treated in accordance with its legislation.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

*Article 23.**Récupération des frais sur l'expéditeur.*

Les expéditeurs sont tenus de payer les frais de transport ou autres dont les offices se trouvent à découvert par suite de la non-livraison des colis, même si ces derniers ont été abandonnés, vendus ou détruits. Ces frais sont repris sur l'office d'origine.

*Article 24.**Réclamations.*

1. Toute réclamation concernant un colis ou un mandat de remboursement peut donner lieu à la perception d'un droit fixe de 1 franc au maximum.

Aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt. Toutefois, chaque office est tenu de donner suite aux réclamations dont il est saisi par un autre office et qui visent des expéditions faites depuis moins de deux ans. A cet effet, les archives du service des colis postaux doivent être conservées pendant deux ans.

3. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, les droits de réclamation sont restitués.

## CHAPITRE III.

## COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

*Article 25.**Taxes et conditions. Liquidation.*

1. Les colis peuvent être expédiés grevés de remboursement dans les relations avec les pays qui conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du pays d'origine du colis.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du pays d'origine du colis.

Chaque office est tenu d'assurer le transit des colis contre remboursement, même s'il n'admet pas ces envois dans son service. Les pays intermédiaires doivent également assurer le transit des colis dont le montant du remboursement dépasse le maximum fixé pour leur propre trafic.

2. Les colis contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des colis ordinaires ou, le cas échéant, des colis avec déclaration de valeur. L'expéditeur paye, en outre, une taxe fixe qui ne peut être inférieure à 20 centimes ni supérieure à 50 centimes et un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}$  pour cent du montant du remboursement. L'office expéditeur a la faculté d'arrondir ces taxes d'après les convenances de son système monétaire.

3. La liquidation des montants des remboursements encaissés est effectuée au moyen de mandats de remboursement, qui sont émis gratuitement.

Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent notamment se charger, dans les conditions à convenir, de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

## PARCEL POST — AGREEMENT.

*Article 23.**Recovery of the Charges from the Sender.*

The senders are obliged to pay the transport or other charges incurred by the offices in consequence of the non-delivery of parcels, even if the parcels have been abandoned, sold or destroyed. These charges are recovered from the office of origin.

*Article 24.**Applications.*

(1) A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel or a trade-charge money order.

No fee is charged if the sender has already paid the special fee for an advice of delivery.

(2) Enquiries are admitted only within the period of one year from the day following the date of posting. Each office is, however, bound to attend to enquiries addressed to it by another office within two years of the date of despatch of the parcels to which the enquiries relate. For this purpose, the parcel post records must be retained for two years.

(3) When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee is refunded.

## CHAPTER III.

## CASH ON DELIVERY PARCELS.

*Article 25.**Charges and Conditions. Settlement.*

(1) Parcels marked for the collection of trade-charges may be exchanged between countries which agree to maintain this service.

Unless other arrangements are made, the amount of the trade-charge is expressed in the currency of the country in which the parcel originates.

The maximum of the trade-charge is equal to that fixed for money orders drawn on the country in which the parcel originates.

Each office is obliged to undertake the transmission of trade-charge parcels, even if it does not admit such parcels in its own service. Intermediary countries must likewise undertake the transmission of parcels bearing trade-charges exceeding the maximum fixed for their own traffic.

(2) Trade-charge parcels are subject to the formalities and to the charges prescribed for ordinary, or for insured parcels, as the case may be. In addition, the sender pays a fixed fee which may not be less than 20 centimes nor more than 50 centimes, and a proportionate fee of one-half per cent. of the amount of the trade-charge. The office of origin has the right to round up these fees to suit its monetary system.

(3) The amounts of trade-charges collected are remitted by means of trade-charge money orders, which are issued free of commission.

Administrations may agree upon another method of remitting the sums collected. They may for example, by agreement, undertake to pay them into a current postal cheque account kept in the country to which the parcel is addressed.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

*Article 26.**Annulation ou modification du montant du remboursement.*

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 45 de la Convention).

*Article 27.**Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.*

La perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par le chapitre VI ci-après.

*Article 28.**Garantie des sommes encaissées régulièrement.*

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées par l'Arrangement<sup>1</sup> concernant les mandats de poste pour les sommes converties en mandats.

*Article 29.**Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux.*

Si le colis a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 24 et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou une négligence de sa part.

Il en est de même, si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser dans aucun cas, le montant du remboursement.

Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

*Article 30.**Détermination de la responsabilité.*

Le paiement par l'office expéditeur des sommes encaissées régulièrement ou celui de l'indemnité prévue à l'article 29 ci-dessus, se fait pour le compte de l'office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'office expéditeur ou établir que, lors de la transmission à son service, le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les colis grevés de remboursement.

<sup>1</sup> Voir page 437 de ce volume.

## PARCEL POST — AGREEMENT.

*Article 26.**Cancellation or Alteration of Amount of Trade-Charge.*

The sender of a trade-charge parcel may request the cancellation or reduction of the trade-charge.

Requests of this nature are subject to the same provisions as requests for withdrawal or alteration of address (Art. 45 of the Convention).

*Article 27.**Responsibility for Loss, Abstraction or Damage.*

The postal service is responsible under the conditions fixed by Chapter VI hereafter for the loss of a trade-charge parcel and for the abstraction of or damage to its contents.

*Article 28.**Guarantee of Sums duly collected.*

Sums duly collected from the addressee are guaranteed to the sender under the conditions laid down in the Money Order Agreement <sup>1</sup> as regards sums converted into money orders.

*Article 29.**Compensation in case of Failure to collect, or of insufficient or fraudulent Collection.*

If a parcel has been delivered to the addressee without the collection of the trade-charge, the sender is entitled to compensation provided that an enquiry has been made within the period prescribed by Article 24 and that the failure to collect the charge is not due to fault or negligence on his part.

The same rule applies if the amount collected from the addressee is less than the amount of the trade-charge indicated, or if the collection of the amount has been made fraudulently. The compensation may not, in any case, exceed the amount of the trade-charge.

By paying compensation the Administration concerned takes over the rights of the sender, to the extent of the amount paid, in any action which may be taken against the addressee or against a third party.

*Article 30.**Fixing of Responsibility.*

The payment by the office of origin of the amounts duly collected, or the payment of compensation under Article 29 above, is made on behalf of the office of destination.

The latter is responsible unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the office of origin or can establish that, when handed over to its service, the parcel and the relative despatch note did not bear the particulars prescribed by the Detailed Regulations for trade-charge parcels.

<sup>1</sup> See page 437 of this volume.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

*Article 31.*

*Application des dispositions de la Convention aux indemnités et sommes à payer. Délais de paiement et remboursement des avances.*

Les dispositions des articles 63 et 66 de la Convention s'appliquent aux colis grevés de remboursement.

*Article 32.*

*Mandats de remboursement.*

Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque n'a pas pu être payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'office expéditeur du colis grevé de remboursement et revient définitivement à cet office après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

## CHAPITRE IV.

## COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

*Article 33.*

*Taxes et conditions.*

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur dans les relations entre les pays dont les Administrations assurent ce service.

2. Chaque pays fixe, en ce qui concerne la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, être inférieure à 1.000 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

3. Il est perçu, à titre de droit d'assurance, par fraction indivisible de 300 francs de la déclaration de valeur et en sus des taxes applicables aux colis ordinaires :

- a) 5 centimes par office participant au transport territorial ;
- b) 10 centimes par service maritime emprunté.

4. Comme mesure de transition, l'office d'origine peut toutefois percevoir un droit global d'assurance qui ne doit pas dépasser 50 centimes par 300 francs de la somme déclarée.

5. Les pays qui acceptent de couvrir, pour les colis avec valeur déclarée, les risques pouvant dériver du cas de force majeure, sont autorisés à percevoir une taxe spéciale, sous réserve que cette taxe et le droit d'assurance réunis ne dépassent pas le droit prévu au § 4 précédent.

6. L'office d'origine a la faculté de percevoir un droit d'expédition qui ne peut dépasser 50 centimes par colis.

7. L'expéditeur d'un colis-valeur déclarée, reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.



## PARCEL POST — AGREEMENT.

*Article 31.*

*Provisions of Convention applicable to Compensation and other Sums to be paid. Period for Payment and Repayment of Sums advanced.*

The provisions of Articles 63 and 66 of the Convention apply to trade-charge parcels.

*Article 32.**Trade-Charge Money Orders.*

The amount of a trade-charge money order which for any reason whatever cannot be paid to the payee is not repaid to the office of issue. It is held at the disposal of the payee by the Office of origin of the trade-charge parcel and accrues definitely to that office at the end of the legal period of validity.

In all other respects and subject to the reservations specified in the Detailed Regulations, trade-charge money orders are subject to the rules of the Money order Agreement.

## CHAPTER IV.

## INSURED PARCELS.

*Article 33.**Rates and Conditions.*

(1) Insured parcels may be exchanged between countries the Administrations of which undertake this service.

(2) Each country fixes, so far as it is concerned, the maximum amount for which a parcel may be insured ; this limit may in no case be less than 1,000 francs.

In the services between two or more countries which have adopted different maxima, it is the lowest limit which must be mutually observed.

(3) The following insurance fees, over and above the rates applicable to ordinary parcels, are charged on each 300 francs or part of 300 francs of the insured value :

- (a) 5 centimes for each office taking part in land conveyance ;
- (b) 10 centimes for each sea service of which use is made.

(4) As a temporary measure, however, the office of origin may collect an inclusive insurance fee not exceeding 50 centimes per 300 francs of the sum insured.

(5) Countries which agree to cover, in respect of insured parcels, the risks arising from causes beyond control (*force majeure*) are authorized to collect a special charge, provided that this charge together with the insurance fee does not exceed the amount laid down in paragraph 4 above.

(6) The office of origin has the right to collect a despatch fee not exceeding 50 centimes per parcel.

(7) The sender of an insured parcel receives without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

*Article 34.**Déclaration frauduleuse.*

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

## CHAPITRE V.

## COLIS URGENTS.

*Article 35.**Taxes et conditions.*

1. Dans les relations entre les pays qui se sont mis d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis soit transporté autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres. Ces colis, qualifiés « urgents », sont remis par exprès au domicile du destinataire, à moins qu'ils ne portent la mention « poste restante ».

2. Pour les colis urgents, les droits et majorations fixés par les articles 3 à 8 précédents sont triplés.

Les droits fixés par l'article 33, la taxe de remise par exprès et les autres taxes accessoires leur sont appliqués sans augmentation.

## CHAPITRE VI.

## RESPONSABILITÉ.

*Article 36.**Etendue de la responsabilité.*

1. Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis postaux.

L'expéditeur a droit de ce chef à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser : 10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme, 25 francs par colis de 1 à 5 kilogrammes, 40 francs par colis de 5 à 10 kilogrammes. Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur.

L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

## PARCEL POST — AGREEMENT.

*Article 34.**Fraudulent Insurance.*

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel but it is permissible to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value is subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

## CHAPTER V.

## URGENT PARCELS.

*Article 35.**Rates and Conditions.*

(1) Where the necessary arrangements have been agreed on between the countries concerned, the sender of a parcel may request that it should be forwarded so far as possible by the fast services used for the conveyance of letter mails. These parcels, which are called "urgent", are delivered by express messenger at the place of address, unless they are marked "poste restante".

(2) For urgent parcels the rates and increases fixed by Articles 3 to 8 above are tripled.

The charges fixed by Article 33, the express delivery fee and the other supplementary fees are applicable without increase.

## CHAPTER VI.

## RESPONSIBILITIES.

*Article 36.**Extent of Responsibility.*

(1) Except in the cases mentioned in the article following, Administrations are responsible for the loss of parcels and for the abstraction of or damage to their contents.

The sender is entitled on this account to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. For ordinary parcels the amount of compensation may not exceed 10 francs for a parcel not exceeding 1 kilogramme in weight, 25 francs for a parcel weighing between 1 and 5 kilogrammes, and 40 francs for a parcel weighing between 5 and 10 kilogrammes. For insured parcels the amount of compensation may not exceed the amount for which they were insured.

Compensation is paid to the addressee when he claims it, either after he has taken delivery of a pilfered or damaged parcel against reserve, or if he can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

(2) Indirect loss or loss of profits is not taken into consideration.

(3) Compensation is calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission. In the absence of the current price, compensation is calculated on the ordinary value of the goods estimated on the same basis.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre à la restitution des taxes de transport. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires, à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et engage sa responsabilité.

5. Les droits d'assurance restent acquis, dans tous les cas, aux Administrations postales.

*Article 37.**Exceptions au principe de responsabilité.*

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) en cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 33, § 5) ;
- b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure ;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet ;
- d) pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues à l'article 14 ;
- e) pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu ;
- f) à l'égard des colis qui n'ont donné lieu à aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 24.

*Article 38.**Cessation de la responsabilité.*

Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les ayants droit ont pris livraison sans formuler les réserves prévus à l'article 36 ci-dessus.

*Article 39.**Payement de l'indemnité.*

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'office expéditeur, sauf dans les cas visés à l'article 36 § 1, où cette indemnité est payée par l'office destinataire. L'office payeur conserve un droit de recours contre l'office responsable.

*Article 40.**Délai de paiement.*

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'office auquel l'article 39 impose le paiement de l'indemnité est autorisé à désintéresser l'ayant droit pour le compte de l'office qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire ; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

## PARCEL POST — AGREEMENT.

(4) Where compensation is due for the loss or destruction of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is also entitled to the return of the postage. The same applies to parcels refused by the addressees on account of damage, provided that the damage is attributable to the postal service and involves its responsibility.

(5) In all cases the insurance fees are retained by the Postal Administrations.

*Article 37.**Exceptions to the Principle of Responsibility.*

Administrations are relieved of all responsibility :

- (a) in cases beyond control (force majeure) ; responsibility still rests, however, with an office of origin which has agreed to cover the risks arising from " force majeure " (Art. 33 § 5) ;
- (b) when they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a case of " force majeure " ;
- (c) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or when it arises from the nature of the article ;
- (d) for parcels of which the contents fall under one of the prohibitions mentioned in Article 14 ;
- (e) for parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents ;
- (f) in respect of parcels regarding which enquiry has not been made within the period of one year prescribed by Article 24.

*Article 38.**Termination of Responsibility.*

Administrations cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners have accepted delivery without making the reservations referred to in Article 36 above.

*Article 39.**Payment of Compensation.*

The payment of compensation must be undertaken by the office of origin except in the cases indicated in Article 36, paragraph 1, where payment is made by the office of destination. The paying office retains the right to make a claim against the office responsible.

*Article 40.**Period for Payment.*

(1) Compensation must be paid as soon as possible, and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.

(2) The office on which Article 39 imposes the payment of compensation is authorized to settle with the rightful party on behalf of the office which, although duly informed of the application, has let six months pass without giving a decision in the matter ; this period is extended to nine months in services with countries overseas.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

3. L'office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai d'un an, lorsque la question de responsabilité n'a pu être tranchée pour des raisons étrangères au service postal (force majeure par exemple).

*Article 41.**Office responsable.*

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'office qui, ayant reçu le colis d'un autre office sans formuler des réserves et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'office suivant.

2. Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, ou si, en cas de transmission globale des colis ordinaires, il ne peut être établi sur le territoire ou dans le service de quel pays un colis a été perdu, spolié ou avarié, les offices en cause supportent le dommage par parts égales.

3. Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable devant l'office expéditeur que si les deux pays se chargent des risques en cas de force majeure.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

5. Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de la personne qui a reçu l'indemnité, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre les tiers.

Toutefois, si, ultérieurement, les colis considérés comme perdus sont retrouvés entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'il lui est loisible de prendre possession de l'envoi, contre restitution du montant de l'indemnité payée.

*Article 42.**Remboursement de l'indemnité à l'office expéditeur.*

L'office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué, en conformité de l'article 40, est tenu de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement. Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur. Le montant de l'indemnité peut être aussi repris d'office par voie de décompte sur le pays responsable, soit directement soit par l'intermédiaire du premier office de transit, qui se crédite à son tour sur l'office suivant, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'office responsable. Passé le délai de trois mois susvisé, la somme due est productive d'intérêt à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

L'office dont la responsabilité est dûment établie, et qui a primitivement décliné le paiement de l'indemnité, est tenu de prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

## PARCEL POST — AGREEMENT.

(3) The despatching office may exceptionally postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to reasons foreign to the postal service (e.g.: "force majeure").

*Article 41.**Office responsible.*

(1) Until the contrary is proved, responsibility rests with the office which, having received the parcel from another office without making any reservation and being furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either delivery to the addressee or regular transfer to the following office as the case may be.

(2) If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to prove on which territory or in which service the irregularity took place, or if, in the case of uninsured parcels advised collectively, it cannot be established on what territory or in which service the loss, damage or abstraction took place, the offices concerned bear the loss in equal shares.

(3) When an insured parcel has been lost, damaged or pilfered under conditions due to "force majeure", the office on whose territory or in whose service the loss, damage, or abstraction took place is responsible to the office of origin, only if both countries have agreed to accept responsibility for risks in cases of "force majeure".

(4) Customs and other charges which it has not been possible to cancel are borne by the carriers responsible for the loss, damage or abstraction.

(5) By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation, in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If, however, a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

*Article 42.**Repayment of the Compensation to the Despatching Office.*

The office responsible or on whose account payment is made in accordance with Article 40 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. This repayment is made free of cost to the creditor office either by means of a money order or draft payable at sight in the capital or at a commercial centre in the creditor country, or in coin current in the creditor country. The amount of the compensation may also be claimed officially from the country responsible through the accounts, either directly or through the medium of a first transit office, which claims its turn from the next office, the process being repeated until the sum has been debited to the office responsible. After the prescribed period of three months the sum due bears interest at the rate of 7 per cent. per annum, dating from the day of expiry of the said period.

The office whose responsibility is duly proved, and which has originally declined to pay compensation, is bound to bear all additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

## CHAPITRE VII.

## ATTRIBUTIONS DES TAXES.

*Article 43.**Bonifications de transport.*

L'office expéditeur bonifie pour chaque colis :

- a) à l'office destinataire, les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 3 à 8 et 35 ;
- b) éventuellement, à chaque office intermédiaire, les droits fixés par les articles 3, 4, 6, 7 et 35.

*Article 44.**Reprise en cas de réexpédition ou de renvoi.*

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis à l'origine, l'office réexpéditeur reprend sur l'office suivant la quote-part qui lui revient et, le cas échéant :

- a) le droit de factage et de dédouanement prévue à l'article 9 ;
- b) le montant du droit de magasinage prévu à l'article 12 ;
- c) la taxe de réexpédition prévue à l'article 18, § 2 ;
- d) les droits dont il se trouve à découvert.

La même procédure est suivie par chaque office intermédiaire, ainsi qu'il est dit à l'article 33 du Règlement.

*Article 45.**Taxes d'express, spéciale et complémentaire.*

1. La taxe spéciale d'express prévue à l'article 13, § 1, fait partie des bonifications dévolues à l'office de destination.

Lorsqu'un colis express est réexpédié sur un autre pays sans que la remise en ait été tentée, cette taxe est bonifiée au nouveau pays de destination. Si celui-ci ne se charge pas de la remise par express, la taxe reste acquise à l'office du pays de la première destination ; il en est de même quand un colis express est tombé en rebut.

2. En cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis express, la taxe complémentaire prévue à l'article 13, §§ 2 et 3 est reprise sur l'office correspondant par l'office qui a tenté la remise, sauf le cas où cette taxe lui a été versée lors de la présentation au domicile du destinataire.

*Article 46.**Taxe pour la réexpédition dans le pays de destination.*

La taxe de réexpédition prévue à l'article 18, § 2, est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.



## PARCEL POST — AGREEMENT.

## CHAPTER VII.

## APPORTIONMENT OF THE POSTAGE.

*Article 43.**Credits for Conveyance.*

The office of origin allows for each parcel :

- (a) to the office of destination, the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 3 to 8 and 35 ;
- (b) to each intermediate office, if any, the rates fixed by Articles 3, 4, 6, 7 and 35.

*Article 44.**Claims in case of Redirection or Return.*

In case of redirection or of the return of a parcel to origin, the redirecting office claims from the next office the proportionate share due to it and where necessary :

- (a) the fee for delivery and for Customs clearance mentioned in Article 9 ;
- (b) the warehousing charge mentioned in Article 12 ;
- (c) the redirection charge mentioned in Article 17, paragraph 2 ;
- (d) other charges which may be due to it.

Each intermediate office follows the same procedure as directed by Article 33 of the Detailed Regulations.

*Article 45.**Express Delivery Fees, special and additional.*

(1) The special charge for express delivery prescribed by Article 13, paragraph 1, is included in the sums credited to the office of destination.

When an express parcel is redirected to another country before an attempt has been made to deliver it, this charge is credited to the new country of destination. If the latter does not undertake express delivery, the credit is retained by the Post Office of the country to which the parcel was first addressed ; the same applies when an express parcel cannot be delivered.

(2) In case of the redirection or of the return to origin of an express parcel, the additional charge prescribed by Article 13, paragraphs 2 and 3, is claimed from the corresponding office by the office which has attempted delivery, unless this charge has been paid when the parcel was presented at the addressee's residence.

*Article 46.**Charge for Redirection in the Country of Destination.*

In case of further redirection or of return to origin, the redirection charge prescribed by Article 18, paragraph 2, is retained by the country which redirected the parcel within its own territory.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

*Article 47.**Droits divers.*

1. Sont acquis en entier à l'office qui les a perçus :

- a) le droit fixe appliqué aux avis de réception (art. 17) ;
- b) le droit prévu pour un colis tombé en rebut (art. 19, § 3) ;
- c) le droit appliqué aux réclamations ( art. 24, § 1) ;
- d) le droit d'expédition pour les colis avec valeur déclarée ( art. 33, § 6).

2. Le droit de factage et de dédouanement (art. 9) est acquis à l'office destinataire. Le droit de commission (art. 11) est repris par le même office.

*Article 48.**Taxe de remboursement.*

Les taxes prévues à l'article 25 § 2 sont partagées par moitié entre l'Administration du pays d'origine et celle du pays de destination de la manière prescrite par le Règlement.

*Article 49.**Droit d'assurance.*

Pour les colis avec valeur déclarée, l'office d'origine est redevable, envers chacune des Administrations dont les services participent au transport et, le cas échéant, pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs, à 5 centimes pour le transport territorial et à 10 centimes pour le transport maritime.

## CHAPITRE VIII.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 50.**Application des dispositions d'ordre général de la Convention.*

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables à l'échange des colis sous les réserves suivantes :

Les offices des pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

Lorsque le pays qui désire adhérer au présent Arrangement réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération Suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Si, dans un délai de six mois, plus d'un tiers des Administrations participant à l'Arrangement ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

*Article 51.**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (article 18 et 19 de la Convention) doivent réunir :

## PARCEL POST — AGREEMENT.

*Article 47.**Miscellaneous Fees.*

- (1) The following fees are retained in full by the office which has collected them :
- (a) the fixed fee for advice of delivery (Art. 17) ;
  - (b) the fee prescribed for an undelivered parcel (Art. 19, paragraph 3) ;
  - (c) the enquiry fee (Art. 24, paragraph, 1) ;
  - (d) the despatch fee for an insured parcel (Art. 33, paragraph 6).
- (2) The fee for delivery and for Customs clearance (Art. 9) is retained by the office of destination. The commission (Art. 11) is claimed by the same office.

*Article 48.**Trade-charge Fee.*

The fees mentioned in Article 25, paragraph 2, are shared equally between the Administration of the country of origin and that of the country of destination in the manner prescribed in the Detailed Regulations.

*Article 49.**Insurance Fee.*

In respect of insured parcels, the office of origin must pay to each Administration whose services take part in their conveyance, and, if necessary, for each service performed, a proportionate insurance fee fixed at 5 centimes for conveyance by land and 10 centimes for conveyance by sea, for each 300 francs or fraction of 300 francs.

## CHAPTER VIII.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 50.**Application of the General Regulations of the Convention.*

The general regulations set forth in Parts I and II of the Convention are applicable to the exchange of parcels, with the following reservations :

The offices of countries taking part in the present Agreement which maintain an exchange of parcels with non-contracting countries allow all other contracting countries to avail themselves of these services to exchange parcels with the latter countries.

When a country which desires to adhere to the present Agreement claims a right to collect a surcharge greater than 25 centimes per parcel, the Government of the Swiss Confederation submits the application for membership to all the contracting countries. If, within six months, more than one-third of the Administrations taking part in the Agreement do not vote against the application it is regarded as accepted.

*Article 51.**Approval of Proposals made between Meetings.*

In order to become binding, proposals made between meetings (Articles 18 and 19 of the Convention) must obtain :

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 19, 24 à 45, 47, 48, 49, 51 et 52 du présent Arrangement et de l'article 49 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent ;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement hors le cas de litige à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 10 de la Convention.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 52.**Mise à exécution et durée de l'Arrangement.*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Albanie :

DAVID BJURSTRÖM.

Pour l'Allemagne :

W. SCHENK.

K. ORTH.

Pour la République Argentine :

M. RODRIGUEZ OCAMPO.

Pour l'Autriche :

JULIUS JUHLIN.

GUSTAF KIHLMARK.

GUNNAR LAGER.

THORE WENNQVIST.

Pour la Belgique :

A. PIRARD.

HUB. KRAINS.

O. SCHOCKAERT.

Pour la Colonie du Congo belge :

M. HALEWYCK.

G. TONDEUR.

Pour la Bolivie :

MTO. URRIOLAGOITIA H.

Pour le Brésil :

A. DE ALMEIDA-BRANDÃO.

J. HENRIQUE ADERNE.

Pour la Bulgarie :

N. BOSCHNACOFF.

ST. IVANOFF.

Pour le Chili :

CESAR LEON.

L. TAGLE SALINAS.

C. VERNEUIL.

Pour la Chine :

TAI TCH'ENNE LINNE.

## PARCEL POST — AGREEMENT.

- (a) unanimity of votes if they involve the addition of new provisions or any modification of the provisions of Articles 1 to 19, 24 to 45, 47, 48, 49, 51 and 52 of the present Agreement and Article 49 of its Detailed Regulations ;
- (b) two-thirds of the votes if they involve a modification of the provisions other than those mentioned in the preceding paragraph ;
- (c) a simple majority if they affect the interpretation of the provisions of the Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of disputes to be submitted to arbitration as provided for in Article 10 of the Convention.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 52.**Entry into Force and Duration of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on the 1st of October, 1925, and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of Sweden, and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, 28th August, 1924.

*(Les signatures ont été ajoutées au texte anglais par le Secrétariat de la Société des Nations.)*

*(The signatures have been added to the English text by the Secretariat of the League of Nations.)*

For Albania :

DAVID BJURSTRÖM.

For the Belgian Congo :

M. HALEWYCK.

G. TONDEUR.

For Germany :

W. SCHENK.

K. ORTH.

For Bolivia :

Mto. URRIOLAGOITIA H.

For the Argentine Republic :

M. RODRIGUEZ OCAMPO.

For Brazil :

A. DE ALMEIDA-BRANDÃO.

J. HENRIQUE ADERNE.

For Austria :

JULIUS JUHLIN.

GUSTAF KIHLMARK.

GUNNAR LAGER.

THORE WENNQVIST.

For Bulgaria :

N. BOSCHNACOFF.

ST. IVANOFF.

For Belgium :

A. PIRARD.

HUB. KRAINS.

O. SCHOCKAERT.

For Chile :

CESAR LEON.

L. TAGLE SALINAS.

C. VERNEUIL.

For China :

TAI TCH'ENNE LINNE.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

Pour la République de Colombie :

LUIS SERRANO-BLANCO.

Pour la République de Costa-Rica :

V. ANDERSSON.

Pour la République de Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

DR. ALFRED WYSOCKI.  
DR. MARJAN BLACHIER.

Pour la République Dominicaine :

C. G. F. HAGSTRÖM.

Pour l'Égypte :

H. MAZLOUM,  
E. MAGGIAR.  
WAHBÉ IBRAHIM.

Pour l'Équateur :

Pour l'Espagne :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

Pour les Colonies espagnoles :

MARTIN VICENTE SALTO.

Pour l'Esthonie :

EDWARD WIRGO.

Pour l'Éthiopie :

B. MARCOS.  
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.  
ROBERT HICGUET.  
A. BODY.  
DOUARCHE.  
G. BÉCHEL.

Pour l'Algérie :

H. TREUILLÉ.

Pour les Colonies et Protectorats français de  
l'Indochine :

ANDRÉ TOUZET.

Pour l'ensemble des autres Colonies fran-  
çaises :

G. PILLIAS.  
GINESTOU.

Pour la Grèce :

PENTHÉROUDAKIS.  
J. LACHNIDAKIS.

Pour le Guatemala :

Pour la République d'Haïti :

CARL SCHLYTER.

Pour la République du Honduras :

Pour la Hongrie :

O. DE FEJÉR.  
G. BARON SZALAY.

Pour l'Inde britannique :

GEOFFREY CLARKE.  
HEMANTA KUMAR RAHA.

Pour l'Islande :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

## PARCEL POST — AGREEMENT.

For the Republic of Colombia :

LUIS SERRANO-BLANCO.

For the Republic of Costa Rica :

V. ANDERSSON.

For the Republic of Cuba :

José D. MORALES DIAZ.

CÉSAR CARVALLO.

For Denmark :

C. MONDRUP.

HOLMBLAD.

For the Free City of Danzig :

DR. ALFRED WYSOCKI.

DR. MARJAN BLACHIER.

For the Dominican Republic :

C. G. F. HAGSTRÖM.

For Egypt :

H. MAZLOUM.

E. MAGGIAR.

WAHBÉ IBRAHIM.

For Ecuador :

For Spain :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.

José MORENO PINEDA.

A. CAMACHO.

For the Spanish Colonies :

MARTIN VICENTE SALTO.

For Esthonia :

EDWARD WIRGO.

For Abyssinia :

B. MARCOS.

A. BOUSSON.

For Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

For France :

M. LEBON.

ROBERT HICGUET.

A. BODY.

DOUARCHE.

G. BÉCHEL.

For Algeria :

H. TREUILLÉ.

For the French Colonies and Protectorates  
in Indo-China :

ANDRÉ TOUZET.

For the whole of the other French Colo-  
nies :

G. PILLIAS.

GINESTOU.

For Greece :

PENTHÉROUDAKIS.

J. LACHNIDAKIS.

For Guatemala :

For the Republic of Haiti :

CARL SCHLYTER.

For the Republic of Honduras :

For Hungary :

O. DE FEJÉR.

G. BARON SZALAY.

For British India :

GEOFFREY CLARKE.

HEMANTA KUMAR RAHA.

For Iceland :

C. MONDRUP.

HOLMBLAD.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

Pour l'Italie :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

Pour le Japon :

S. KOMORI.  
H. KAWAI.  
H. MAKINO.

Pour le Chosen :

S. KOMORI.  
R. TAKAHASHI.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

K. SUGINO.  
H. KAWAI.

Pour la Lettonie :

ED. KADIKIS.  
LOUIS RUDANS.

Pour la République de Libéria :

GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN.

Pour la Lithuanie :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.  
ADOLFAS SRUOGA.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

F. GENTIL.  
WALTER.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

Pour le Nicaragua :

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

Pour la République de Panama :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

Pour le Paraguay :

GUNNAR LANGBORG.

Pour les Pays-Bas :

SCHREUDER.  
J. S. VAN GELDER.  
J. M. LAMERS.

Pour les Indes néerlandaises :

I. J. MILBORN.

Pour M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :

I. J. MILBORN.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

I. J. MILBORN.

Pour M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :

I. J. MILBORN.

Pour le Pérou :

EMIL HECTOR.



## PARCEL POST — AGREEMENT.

For Italy :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

For the whole of the Italian Colonies :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

For Japan :

S. KOMORI.  
H. KAWAI.  
H. MAKINO.

For Chosen :

S. KOMORI.  
R. TAKAHASHI.

For the whole of the other Japanese Dependencies :

K. SUGINO.  
H. KAWAI.

For Latvia :

ED. KADIKIS.  
LOUIS RUDANS.

For the Republic of Liberia :

GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN.

For Lithuania :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.  
ADOLFAS SRUOGA.

For Luxemburg :

JAAQUES.

For Morocco (excluding the Spanish Zone) :

F. GENTIL.  
WALTER.

For Morocco (Spanish Zone) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

For Nicaragua :

For Norway :

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

For the Republic of Panama :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

For Paraguay :

GUNNAR LANGBORG.

For the Netherlands :

SCHREUDER.  
J. S. VAN GELDER.  
J. M. LAMERS.

For the Netherlands Indies :

I. J. MILBORN.

For M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :

I. J. MILBORN.

For the Dutch Colonies in America :

I. J. MILBORN.

For M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :

I. J. MILBORN.

For Peru :

EMIL HECTOR.

## COLIS POSTAUX — ARRANGEMENT.

Pour la Perse :

FAHIMED DOWLEH.  
E. PIRE.

Pour la Pologne :

DR. ALFRED WYSOCKI.  
DR. MARJAN BLACHIER.

Pour le Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBU-  
QUERQUE.  
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA  
BARBARA.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de  
l'Océanie :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

Pour la Roumanie :

GEORGE LECCA.

Pour la République de St-Marin :

PERCIVAL KALLING.

Pour le Salvador :

Pour le Territoire de la Sarre :

P. COURTILET.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slo-  
vènes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.  
SAVA TUTUNDŽIĆ.  
MILOŠ KOVAČEVIĆ.  
STOJŠA KRBAVAC.

Pour le Royaume de Siam :

PHYA SANPAKITCH PREECHA.

Pour la Suède :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.

Pour la Tchécoslovaquie :

JUDR. OTOKAR RŮŽIČKA.  
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

Pour la Tunisie :

F. GENTIL.  
BARBARAT.

Pour la Turquie :

Pour MEHMED SABRY.  
BÉHA TALY.  
BÉHA TALY.

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socia-  
listes :

Pour l'Uruguay :

ADOLFO AGORIO.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Certifiée pour copie conforme.  
Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,  
le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général :

*Le Chef des Archives,*  
(Signé) Carl SANDGREN.

## PARCEL POST — AGREEMENT.

- For Persia :  
FAHIMED DOWLEH.  
E. PIRE.
- For Poland :  
Dr. ALFRED WYSOCKI.  
Dr. MARJAN BLACHIER.
- For Portugal :  
HENRIQUE MOUSINHO D'ALBU-  
QUERQUE.  
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.
- For the Portuguese Colonies in Africa :  
JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA  
BARBARA.
- For the Portuguese Colonies of Asia and Oceania :  
JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.
- For Roumania :  
GEORGE LECCA.
- For the Republic of San Marino :  
PERCIVAL KALLING.
- For Salvador :
- For the Saar Territory :  
P. COURTILET.
- For the Kingdom of the Serbs, Croats and  
Slovenes :  
DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.  
SAVA TUTUNDŽIĆ.  
MILOŠ KOVAČEVIĆ.  
STOJŠA KRBAVAC.
- For the Kingdom of Siam :  
PHYA SANPAKITCH PREECHA.
- For Sweden :  
JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.
- For Switzerland :  
P. DUBOIS.  
C. ROCHES.
- For Czechoslovakia :  
JUDR. OTOKAR RŮŽIČKA.  
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.
- For Tunisia :  
F. GENTIL.  
BARBARAT.
- For Turkey :  
For MEHMED SABBY:  
BÉHA TALY.  
BÉHA TALY.
- For the Union of Socialist Soviet Republics :
- For Uruguay :  
ADOLFO AGORIO.
- For the United States of Venezuela :  
LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

## COLIS POSTAUX — PROTOCOLE FINAL.

## PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

## I.

*Exploitation du service par les entreprises de transport.*

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux et qui adhère à l'Arrangement susmentionné aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

## II.

*Transit.*

La faculté de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par leur territoire est accordée provisoirement à la Perse, aux Colonies portugaises de l'Afrique et à la Colonie du Congo belge.

Toutefois, cette clause ne s'applique pas aux colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.

## III.

*Surtaxe de transit.*

Par exception aux dispositions de l'article 3 de l'Arrangement,

- a) le droit de transit territorial peut être provisoirement porté à :  
1 franc par le Brésil, la République de Colombie, l'Equateur, le Pérou et les Etats-Unis de Venezuela ;  
1 fr. 25 par la Chine ;  
2 fr. 50 par la Turquie d'Asie ; cette surtaxe peut être portée à 4 francs pour les colis de et pour la Perse traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid ;
- b) une surtaxe de 50 centimes peut être appliquée par la République de Panama aux colis pour leur transport à travers l'Isthme ;
- c) une surtaxe de 3 fr. 60 par colis, à titre de transit territorial, peut être appliquée par l'Office argentin aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin ;
- d) l'Egypte (pour le Soudan) a la faculté de porter à 1 fr. 20 pour les colis de la coupure de 1 kg., et à 4 fr. 40 pour les colis de la coupure de 5 kg., le droit territorial applicable aux colis de et pour le Congo belge en transit par le Soudan ;

## PARCEL POST — FINAL PROTOCOL.

## FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT.

At the moment of proceeding to sign the Agreement concluded this day, concerning postal parcels, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

## I.

*Execution of the Service by Transport Organisations.*

Any country in which the Post Office does not at present undertake conveyance of parcels, and which adheres to the above-mentioned Agreement, shall be entitled to have the clauses of the Agreement carried out by railway and shipping organisations. At the same time the service may be limited to parcels originating in or addressed to localities served by these organisations.

The postal Administration of such a country must make arrangements with the railway and shipping organisations to ensure the complete performance by them of all the clauses of the Agreement with special reference to the arrangements for the exchange of the mails.

The postal Administration shall act for the railway and shipping organisations in all their relations with the postal administrations of the other contracting countries and with the International Bureau.

## II.

*Transit.*

The right not to undertake the conveyance of parcels in transit through their territory is granted provisionally to Persia, the Portuguese Colonies in Africa and the Belgian Congo.

This clause is not, however, applicable to parcels originating in or addressed to the French Colonies of Tchad, Oubangui-Chari and the Middle Congo.

## III.

*Transit Surcharge.*

As an exception to the provisions of Article 3 of the Agreement,

- (a) the land transit rate may be raised provisionally to :
  - 1 franc by Brazil, the Republic of Colombia, Écuador, Peru and the United States of Venezuela ;
  - 1 franc 25 centimes by China ;
  - 2 francs 50 centimes by Turkey-in-Asia ; this surcharge may be raised to 4 francs for parcels for and from Persia sent by the route Trebizond-Erzerum-Bayezid ;
- (b) a surcharge of 50 centimes may be levied by the Republic of Panama for the conveyance of parcels across the Isthmus ;
- (c) a surcharge of 3 francs 60 centimes per parcel, in respect of land transit, may be levied by the Argentine Office on parcels which have to be conveyed by the Transandine Railway ;
- (d) Egypt (on behalf of the Sudan), has the right to raise to 1 franc 20 centimes for a parcel not exceeding 1 kilogramme, and to 4 francs 40 centimes for a parcel between 1 and 5 kilogrammes, the territorial rate applicable to parcels for and from the Belgian Congo in transit through the Sudan ;

## COLIS POSTAUX — PROTOCOLE FINAL.

- e) le Congo belge a la faculté de porter respectivement à 60 centimes, 2 francs et 4 francs, suivant la coupure de poids, le droit de transport territorial applicable aux colis en provenance ou à destination des Colonies françaises du Tchad, de l'Oubangui-Chari et du Moyen-Congo.
- Ce droit est susceptible de modification par entente entre les deux offices intéressés ;
- f) l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes a la faculté de porter à 2 francs par colis le droit de transit pour le transport sur la partie européenne, et à 2 francs par colis pour le transport sur la partie asiatique de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes ;
- g) une surtaxe de 1 fr. 25 par colis, à titre de transit territorial, peut être appliquée par l'Office chilien aux colis qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin.

## IV.

*Surtaxe terminale.*

La surtaxe prévue par l'article 8 peut être, à titre exceptionnel et provisoire, élevée à :

40 centimes par la République Dominicaine ;

50 centimes par la Bulgarie, la République d'Haïti et l'Islande ;

75 centimes au maximum par chacun des offices désignés ci-après : République Argentine, Autriche, Chili, Chine, Finlande, Grèce, Guatémala, Indochine (pour certains bureaux éloignés), Inde britannique, Nicaragua, Norvège, République de Panama, Pologne, le Salvador, Siam, Suède, Turquie d'Asie, Uruguay.

La surtaxe de 0 fr. 75 accordée à la Turquie d'Asie peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres ;

1 franc par l'Égypte (pour ce qui concerne les bureaux du Soudan) et par les parties européenne et asiatique de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes prises chacune séparément ;

1 fr. 25 par le Brésil, l'Équateur, le Pérou, les États-Unis de Venezuela et par les bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes ;

1 fr. 50 par les colonies néerlandaises.

La Bolivie a la faculté d'appliquer provisoirement les 3 surtaxes de francs : 3,00— 7,00 et 14,00 respectivement pour les colis de chacune des 3 coupures de poids originaires ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro.

La République de Colombie a la faculté d'imposer, à titre provisoire, les surtaxes ci-après : 1 franc 25 centimes pour chaque colis à destination des ports de mer, et un franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.

L'Éthiopie a la faculté d'appliquer provisoirement les surtaxes de 40 centimes, 1 fr. 25 et 1 fr. 70 respectivement pour les colis de chacune des trois coupures de poids.

La Colonie du Congo Belge, la Perse et les Colonies portugaises de l'Angola et du Mozambique sont autorisées à appliquer aux colis postaux, pour leur parcours au delà de leurs bureaux d'échange, une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis de leur service intérieur.

## V.

*Surtaxes spéciales.*

1. Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

2. L'Administration espagnole est autorisée à percevoir une surtaxe de 25 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale, d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles

## PARCEL POST — FINAL PROTOCOL.

- (e) the Belgian Congo has the right to raise to 60 centimes, 2 francs and 4 francs respectively in accordance with the scale of weights, the rate for conveyance by land applicable to parcels originating in or addressed to the French Colonies of Tchad, Oubangui-Chari and the Middle Congo.  
The rate is subject to modification by agreement between the two offices concerned ;
- (f) the Union of Soviet Socialist Republics has the right to raise to 2 francs per parcel the transit rate for conveyance over its European territory, and 2 francs for conveyance over its Asiatic territory ;
- (g) a surcharge of 1 franc 25 centimes per parcel in respect of land transit may be levied by the Chilian Office on parcels which have to be conveyed by the Transandine Railway.

## IV.

*Terminal Surcharges.*

The surcharge prescribed by Article 8 may, exceptionally and as a temporary measure, be raised to :

- 40 centimes by the Dominican Republic ;
- 50 centimes by Bulgaria, the Republic of Haiti, and Iceland ;
- a sum not exceeding 75 centimes by each of the following offices : Argentine Republic, Austria, Chile, China, Finland, Greece, Guatemala, Indo-China (for certain remote offices), British India, Nicaragua, Norway, Panama Republic, Poland, Salvador, Siam, Sweden, Turkey-in-Asia, Uruguay.

The surcharge of 75 centimes granted to Turkey-in-Asia may be raised to 2 francs on parcels addressed to offices remote from railways and from the coast and conveyed by overland carriers ;

1 franc by Egypt (offices in the Sudan only) and by the Union of Soviet Socialist Republics in respect of its European and Asiatic territory, each taken separately ;

1 franc 25 centimes by Brazil, Ecuador, Peru, the United States of Venezuela and by the Argentine offices on the Costa del Sur, in Tierra del Fuego and in the adjacent islands ;

1 franc 50 centimes by the Dutch Colonies.

Bolivia has the right to levy provisionally three surcharges of : — 3.00, 7.00 and 14.00 francs respectively on parcels at each of the three steps of the scale, originating in or addressed to places other than La Paz and Oruro.

The Republic of Colombia has the right to impose provisionally the following surcharges : 1 franc 25 centimes on each parcel addressed to a sea-port, and 1 franc per kilogramme or fraction of a kilogramme on parcels addressed to other places.

Abyssinia has the right to levy provisionally surcharges of 40 centimes, 1 franc 25 centimes, and 1 franc 70 centimes respectively on parcels at the three steps of the scale.

The Colony of the Belgian Congo, Persia and the Portuguese Colonies of Angola and of Mozambique are authorized to levy on postal parcels, for their conveyance beyond their offices of exchange, a surcharge not exceeding the tariff applicable to parcels in their inland service.

## V.

*Special Surcharges.*

(1) For conveyance between the mainland of France on the one hand, and Algeria and Corsica on the other hand, there is levied a surcharge equal to the rate applicable to conveyance by sea for a distance not exceeding 500 nautical miles.

(2) The Spanish Administration is authorized to levy a surcharge of 25 centimes for the conveyance of parcels between the mainland of Spain on the one hand, and the Balearic Islands,

## COLIS POSTAUX — PROTOCOLE FINAL.

du Nord de l'Afrique et les bureaux de la zone espagnole du Maroc, d'autre part, et de 50 centimes pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Canaries.

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une surtaxe de 1 fr. 50 par colis jusqu'à 5 kilogrammes pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. Le transport entre l'Indochine, d'une part, et le territoire de Kouang-Tchéou-Wan, d'autre part, donne lieu à la perception d'une surtaxe égale au droit applicable au transport maritime n'excédant pas 500 milles marins.

## VI.

*Tarifs spéciaux.*

L'Inde britannique a la faculté d'appliquer aux colis originaires de son pays à destination des autres pays, un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse par la taxe normale, y compris la surtaxe, à laquelle elle aurait droit.

Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à l'Arrangement dans l'intervalle jusqu'au prochain congrès.

## VII.

*Colis avec valeur déclarée.*

Par dérogation aux dispositions de l'article 33 :

- a) la Colonie du Congo belge est autorisée à limiter à 500 francs le maximum de la déclaration de valeur ;
- b) l'Office argentin est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination des bureaux de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes ;
- c) le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu à la charge de l'expéditeur, pour les colis de valeur déclarée, à un droit supplémentaire d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction ;
- d) l'Office indo-chinois est autorisé à percevoir un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis de valeur déclarée en provenance ou à destination des bureaux du Territoire de Kouang-Tchéou-Wan ;
- e) l'Administration des postes de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes est autorisée à percevoir sur l'expéditeur une taxe supplémentaire d'assurance de 15 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs pour les colis avec déclaration de valeur à destination de la partie asiatique de l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes.

Tout colis avec déclaration de valeur en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu, à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction.

## VIII.

*Dimensions et volume.*

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé pour les services maritimes dans le Règlement.



## PARCEL POST — FINAL PROTOCOL.

the Spanish possessions in North Africa and the offices in Morocco (Spanish Zone) on the other hand, and 50 centimes for conveyance between the mainland of Spain and the Canary Islands.

(3) The Portuguese Administration has the right to collect a surcharge of 1 franc 50 centimes for the conveyance of each parcel not exceeding 5 kilogrammes between the mainland of Portugal and the Islands of Madeira and the Azores.

(4) For conveyance between Indo-China and the territory of Kwang-chau-wan there is levied a surcharge equal to the rate applicable to conveyance by sea for a distance not exceeding 500 nautical miles.

## VI.

*Special Tariffs.*

British India has the right to levy on parcels originating in that country and addressed to other countries a tariff graduated to correspond with different categories of weight on condition that the mean of the charges does not exceed the normal postage, including the surcharge, to which she is entitled.

This latter right is also granted to countries adhering to the Agreement in the interval between this and the next congress.

## VII.

*Insured Parcels.*

As exceptions to the provisions of Article 33 :

- (a) the Colony of the Belgian Congo is authorized to limit the maximum of insured value to 500 francs ;
- (b) the Argentine Office is authorized to charge a supplementary fee of 10 centimes for each 300 francs or fraction of 300 francs on insured parcels originating in or addressed to offices on the Costa del Sur, in Tierra del Fuego, and in the adjacent islands ;
- (c) for conveyance between the mainland of France on the one hand and Algeria and Corsica on the other hand, the sender of an insured parcel is charged a supplementary insurance rate of 10 centimes for each 300 francs or fraction thereof ;
- (d) the Office of Indo-China is authorized to charge a supplementary rate of 10 centimes for each 300 francs or fraction of 300 francs on insured parcels originating in or addressed to offices in the territory of Kwang-chau-wan ;
- (e) the Postal Administration of the Union of Soviet Socialist Republics is authorized to collect from the sender a supplementary insurance fee of 15 centimes for each 300 francs or fraction of 300 francs on insured parcels addressed to the Asiatic territory of the Union of Soviet Socialist Republics.

On every insured parcel sent from or to Corsica or Algeria the sender is charged for Corsican or Algerian land rate, a supplementary insurance rate of 5 centimes for each 300 francs or fraction thereof.

## VIII.

*Dimensions and Volume.*

Greece, Tunis and Turkey-in-Asia have the right not to admit, for the present, parcels of which the dimensions or volume exceed the maximum authorized for the sea services in the Detailed Regulations.

## COLIS POSTAUX — PROTOCOLE FINAL.

## IX.

*Exceptions aux dispositions concernant la perception du droit de remboursement et l'établissement des décomptes.*

Par mesure transitoire, dans les relations avec les pays où le service des colis postaux n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception du droit de remboursement et l'établissement des décomptes pourront être soumis aux dispositions de la Convention de Madrid concernant le service des colis postaux.

En foi de quoi, les Plénipotentaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août, 1924.

*(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement.)*

Certifiée pour copie conforme.  
Stockholm, au Ministère des Affaires Etrangères,  
le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général :

*Le Chef des Archives,*  
(Signé) Carl SANDGREN.

## PARCEL POST — FINAL PROTOCOL.

## IX.

*Exceptions to the Provisions governing the Collection of the Trade-Charge Fee and the Preparation of Accounts.*

As a temporary measure, in the services between countries where the parcel post service is not carried out by the Postal Administration, the collection of the trade-charge fee and the preparation of the accounts may be effected under the provisions of the Parcel Post Convention of Madrid.

In faith whereof the under-mentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and validity as if the provisions which it contains were inserted in the text itself of the Agreement to which it relates, and they have signed it in a single copy which shall remain in the Archives of the Government of Sweden and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, 28th August, 1924.

*(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)*

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION — TABLE DES MATIÈRES.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT  
DES COLIS POSTAUX.

## TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE I.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art.	Pages
1. Acheminement ... ..	364
2. Mode de transmission ... ..	364
3. Renseignements à fournir aux Administrations ... ..	366
4. Voies de transmission et taxes ... ..	366
5. Fixation des équivalents ... ..	366

## CHAPITRE II.

## DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUS LES COLIS.

6. Colis encombrants ... ..	368
7. Conditionnement des colis ... ..	368
8. Emballages spéciaux ... ..	368
9. Bulletins d'expédition et déclarations en douane ... ..	370
10. Colis francs de droits ... ..	370
11. Avis de réception ... ..	370
12. Avis de réception demandés postérieurement au dépôt ... ..	372

## CHAPITRE III.

## COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

13. Indication du remboursement ... ..	372
14. Etiquette ... ..	372
15. Mandat de remboursement (formule H) ... ..	372
16. Conversion du montant du remboursement ... ..	374
17. Délai de paiement ... ..	374
18. Réduction ou annulation du remboursement ... ..	374
19. Réexpédition ... ..	374
20. Emission du mandat de remboursement ... ..	374
21. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ... ..	376
22. Mandats de remboursement ... ..	376

## CHAPITRE IV.

## COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

23. Indication du montant de la déclaration ... ..	376
24. Etiquettes et timbres-poste ... ..	376
25. Empreinte du cachet ... ..	376
26. Indication du poids ... ..	378

## DETAILED REGULATIONS — TABLE OF CONTENTS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION  
OF THE PARCEL POST AGREEMENT.

## TABLE OF CONTENTS.

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

Art.		Pages.
1.	Circulation	365
2.	Method of Transmission	365
3.	Information to be furnished to Administrations	367
4.	Routes and Postage	367
5.	Fixing of Equivalents	367

## CHAPTER II.

## PROVISIONS APPLICABLE TO ALL PARCELS.

6.	Cumbersome Parcels	369
7.	Make-up of Parcels	369
8.	Special Packing	369
9.	Despatch Notes and Customs Declarations	371
10.	Parcels for Delivery free of Charges	371
11.	Advice of Delivery	371
12.	Advices of Delivery applied for after Posting	373

## CHAPTER III.

## CASH ON DELIVERY PARCELS.

13.	Statement of the Trade-Charge	373
14.	Label	373
15.	Trade-Charge Money Order (Form H)	373
16.	Conversion of the Amount of the Trade-Charge	375
17.	Period for Payment	375
18.	Reduction or Cancellation of the Trade-Charge	375
19.	Redirection	375
20.	Issue of the Trade-Charge Money Order	375
21.	Cancellation or Replacement of Trade-Charge Money Order Forms	377
22.	Trade-Charge Money Orders	377

## CHAPTER IV.

## INSURED PARCELS.

23.	Statement of the Insured Value	377
24.	Labels and Postage Stamps	377
25.	Seal Impression	377
26.	Statement of the Weight	379

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION — TABLE DES MATIÈRES.

CHAPITRE V.	
COLIS URGENTS.	
Art.	Pages
27. Etiquette ... ..	378
28. Transmission et comptabilité ... ..	378
CHAPITRE VI.	
OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE.	
29. Numéro d'enregistrement et lieu de dépôt ... ..	378
30. Application du timbre à date ... ..	378
31. Colis exprès ... ..	378
32. Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés ... ..	380
33. Réexpédition ... ..	380
34. Rebuts. Avis de non-remise ... ..	382
35. Rebuts. Instructions de l'expéditeur ... ..	382
36. Renvoi des colis tombés en rebut ... ..	384
37. Vente. Destruction ... ..	384
38. Retrait. Modification d'adresse ... ..	384
39. Réclamation de colis ou de mandats de remboursement ... ..	384
CHAPITRE VII.	
ECHANGE DES COLIS.	
40. Feuille de route ... ..	386
41. Vérification par les bureaux d'échange. Constatation des irrégularités n'engageant pas la responsabilité des Administrations ... ..	386
42. Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations ... ..	388
CHAPITRE VIII.	
COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.	
43. Décompte des bonifications ... ..	388
44. Règlement des comptes ... ..	390
45. Décompte des mandats de remboursement ... ..	390
46. Bulletins d'affranchissement. Décompte de frais de douane, etc. ... ..	390
DISPOSITIONS DIVERSES.	
47. Formules. Langue ... ..	392
48. Communications et notifications ... ..	392
DISPOSITIONS FINALES.	
49. Mise à exécution et durée du Règlement ... ..	392
PROTOCOLE FINAL DU RÈGLEMENT.	
1. Colis encombrants. Exceptions ... ..	394
ANNEXES.	
Formules A à O ... ..	398-434

## DETAILED REGULATIONS — TABLE OF CONTENTS.

## CHAPTER V.

## URGENT PARCELS.

Art.		Pages.
27.	Label	379
28.	Transmission and Accounting Arrangements	379

## CHAPTER VI.

## PROCEDURE AT DESPATCH AND ON ARRIVAL

29.	Serial Number and Place of Posting	379
30.	Date-Stamp Impression	379
31.	Express Parcels	379
32.	Return of Franking Notes. Recovery of the Charges advanced	381
33.	Re-transmission	381
34.	Undelivered Parcels. Notice of Non-delivery	383
35.	Undelivered Parcels. Sender's Instructions	383
36.	Return of undelivered Parcels	385
37.	Sale. Destruction	385
38.	Withdrawal. Alteration of Address	385
39.	Applications concerning Parcels or Trade-Charge Money Orders	385

## CHAPTER VII.

## EXCHANGE OF PARCELS.

40.	Parcel Bill	387
41.	Check by Offices of Exchange. Notification of Irregularities not involving the Responsibility of Administrations	387
42.	Notification of Irregularities involving the Responsibility of Administrations	389

## CHAPTER VIII.

## ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

43.	Accounting for Credits	389
44.	Settlement of Accounts	391
45.	Accounting for Trade-Charge Money Orders	391
46.	Franking Notes. Accounting for Customs Charges, etc.	391

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

47.	Forms. Language	393
48.	Communications and Notifications	393

## FINAL PROVISIONS.

49.	Entry into Force and Duration of the Detailed Regulations	393
-----	---	-----

## FINAL PROTOCOL TO THE DETAILED REGULATIONS.

I.	Cumbersome Parcels. Exceptions	395
----	--------------------------------	-----

## ANNEXES.

Forms A to O	399-435
--------------	---------

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA BOLIVIE, LE BRÉSIL, LA BULGARIE, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE COSTA RICA, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTÉ, L'ÉQUATEUR, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTHONIE, L'ÉTHIOPIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDO-CHINE, L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES, LA GRÈCE, LE GUATEMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'INDE BRITANNIQUE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE, LE PÉROU, LA PERSE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE SALVADOR, LE TERRITOIRE DE LA SARRÉ, LE ROYAUME DES SÈRBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE ROYAUME DE SIAM, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, L'URUGUAY ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Stockholm le 28 août 1924, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux :

## CHAPITRE I.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article premier.**Acheminement.*

1. Chaque Administration est obligée d'acheminer par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis postaux qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'Office réexpéditeur.

*Article 2.**Mode de transmission.*

1. L'échange des colis entre pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectué par les bureaux et dans les locaux désignés par les Offices intéressés.

2. A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Les offices intéressés peuvent d'entendre pour établir des échanges en sacs, paniers ou compartiments clos avec feuilles de route directes ; dans ce cas, lesdits offices arrêtent d'un commun accord les mesures nécessaires.

3. Toutefois il est obligatoire de former des récipients clos lorsque le nombre des colis est de nature à entraver les opérations d'une Administration intermédiaire d'après la déclaration de cette Administration.



## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE PARCEL POST AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF COSTA RICA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, DANZIG (FREE CITY), THE DOMINICAN REPUBLIC EGYPT, ECUADOR, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, ESTHONIA, ABYSSINIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, THE WHOLE OF THE OTHER FRENCH COLONIES, GREECE, GUATEMALA, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LETTONIA, THE REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, THE REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE DUTCH EAST INDIES, THE DUTCH COLONIES IN AMERICA, PERU, PERSIA, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SALVADOR, THE TERRITORY OF THE SAAR, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, THE KINGDOM OF SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, URUGUAY AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA.

The undersigned, having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Stockholm on the 28th of August, 1924, have, in the name of their respective Administrations, drawn up by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the Parcel Post Agreement :

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.**Circulation.*

(1) Each Administration is bound to forward, by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by another Administration to be conveyed in transit through its territory.

(2) Missent parcels are re-transmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the Office re-transmitting them.

*Article 2.**Method of Transmission.*

(1) The exchange of parcels between contiguous countries, or countries connected by means of a direct sea service, is effected by the offices and in the places appointed by the Administrations concerned.

(2) In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels between non-contiguous countries is effected *à découvert*.

The offices concerned may arrange to have parcels exchanged in closed bags, baskets or compartments, with direct parcel bills ; in that case, the offices settle the necessary arrangements by mutual agreement.

(3) It is, however, obligatory to make up closed mails when the number of parcels is such as to hamper the work of an intermediate Administration, and is declared by that Administration to do so.

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Les récipients doivent porter l'indication bien lisible du bureau d'origine et d'un numéro d'ordre. Leur poids ne doit pas dépasser 60 kg. s'il s'agit de sacs et 80 kg., s'il s'agit d'autres récipients.

Ils doivent être renvoyés vides à l'office expéditeur par le prochain courrier.

L'office réexpéditeur doit faire mention sur ses feuilles de route des numéros des récipients retournés et devient responsable de la perte de ceux dont il ne peut pas prouver avoir effectué le renvoi.

Les paniers, sacs et autres récipients semblables, nécessaires à l'échange des colis, sont à la charge à parts égales des offices qui s'en servent dans leurs rapports réciproques.

4. Dans les rapports entre pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les offices intéressés sont convenus.

5. Lorsque des colis sont retenus d'office en cours de transport, soit par la poste, soit par la douane, l'expéditeur doit être invité, par avis de non-remise, à donner ses instructions. Toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure.

*Article 3.**Renseignements à fournir aux Administrations.*

1. Les Administrations qui entretiennent des services maritimes réguliers désignent aux autres offices, ceux de ces services qui peuvent être affectés au transport des colis en indiquant les distances.

2. Les Administrations qui ont entre elles des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux conformes au modèle A ci-annexé :

- a) la nomenclature des pays sur lesquels elles peuvent acheminer les colis qui leur sont remis ;
- b) les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis, à partir de l'entrée sur leurs territoires ou dans leurs services ;
- c) le total des frais qui doivent leur être bonifiés pour chaque destination ;
- d) le nombre de déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné.

3. Chaque Administration doit, en outre, faire connaître directement au premier office intermédiaire quels sont les pays pour lesquels elle se propose de lui livrer des colis.

*Article 4.**Voies de transmission et taxes.*

Au moyen des tableaux A reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs, d'après les conditions dans lesquelles s'effectue le transport intermédiaire.

*Article 5.**Fixation des équivalents.*

1. Les Administrations perçoivent leurs taxes d'après les équivalents qu'elles ont fixés, selon les indications du tableau (modèle O ci-annexé) et qu'elles doivent notifier au Bureau international, par l'intermédiaire de l'Administration des postes suisses.

2. En cas de changement du système monétaire dans l'un des pays susmentionnés, l'Administration de ce pays doit s'entendre avec l'Administration des postes suisses pour modifier les équivalents ; il appartient à cette dernière Administration de faire notifier la modification à tous les autres offices de l'Union par l'intermédiaire du Bureau international.

3. Toute Administration a la faculté de recourir, si elle le juge nécessaire, à l'entente prévue au paragraphe précédent en cas de modification importante dans la valeur de sa monnaie.

## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

Receptacles must be legibly marked with the name of the office of origin and a serial number. The weight may not exceed 60 kilogrammes in the case of bags, and 80 kilogrammes in the case of other receptacles.

Receptacles must be returned empty to the despatching office by the next mail.

The office returning them must state on the parcel bills the numbers borne by the receptacles which are being returned and becomes responsible for the loss of those of which it is unable to prove the return.

The cost of the baskets, bags and other similar receptacles necessary for the exchange of the parcels, is divided equally between the offices using them in their reciprocal relations.

(4) In the relations between countries separated by one or more intermediate territories, parcels must follow the routes agreed upon by the offices concerned.

(5) When parcels are stopped officially in course of transmission, either by the Post Office or by the Customs, the sender must be invited by an advice of non-delivery to give his instructions. This measure is not, however, obligatory in cases beyond control ("force majeure").

*Article 3.**Information to be furnished to Administrations.*

(1) Administrations which maintain regular sea services must inform other offices which of these services may be employed for the conveyance of parcels, stating the distances.

(2) Administrations which maintain direct exchanges must communicate to each other by means of tables in the form of specimen A hereto annexed :

- (a) the names of the countries to which they can forward parcels handed over to them ;
- (b) the routes available for the transmission of the parcels from the point of entry into their territories or their services ;
- (c) the total amount of the sums to be credited to them for each destination ;
- (d) the number of Customs declarations which must accompany each parcel.

(3) Each Administration must, moreover, make known directly to the first intermediate office the countries for which it intends to hand over parcels to that office.

*Article 4.**Routes and Postage.*

By means of the Tables A received from the Administrations with which it has a direct exchange, each Administration fixes the routes to be employed for the transmission of its parcels, and the postage to be collected from the senders, according to the conditions under which the intermediate conveyance is effected.

*Article 5.**Fixing of Equivalents.*

(1) Administrations charge their postage rates according to the equivalents which they have fixed in accordance with the particulars in the table (specimen O hereto annexed) and which they must notify to the International Bureau through the medium of the Swiss Postal Administration.

(2) Should any one of the above-mentioned countries change its currency, the Administration of that country must arrange with the Swiss Postal Administration to alter the equivalents ; it devolves on the latter Administration to notify the alteration to all the other Offices of the Union through the medium of the International Bureau.

(3) Any Administration may, if it thinks necessary, have recourse to the arrangement provided for in the preceding paragraph should there be an important alteration in the value of its currency.

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

## CHAPITRE II.

## DISPOSITIONS APPLICABLES A TOUS LES COLIS.

*Article 6.**Colis encombrants.*

1. Sont considérés encombrants :

- a) les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 m. 50 ou dont la somme de la longueur et de plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 3 mètres ;
- b) les colis qui, par leur forme, leur volume ou leur fragilité ne se prêtent pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui demandent des précautions spéciales, tels que plantes et arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, meubles, vanneries, jardinières, voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, etc.

2. Les Administrations qui assurent des services maritimes ont la faculté de considérer comme encombrant tout colis qui emprunte ces services et dont le volume dépasse 55 décimètres cubes, ou dont une dimension est supérieure à 1 m. 25.

3. La manière de voir du bureau expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du volume, du poids ou de la dimension, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

*Article 7.**Conditionnement des colis.*

Pour être admis au transport, tout colis doit :

- a) porter l'adresse exacte du destinataire en caractères latins. Les adresses au crayon ne sont pas admises ; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se détacher. Il est recommandé d'insérer dans l'envoi une copie de l'adresse avec mention de l'adresse de l'expéditeur ;
- b) être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui préserve assez efficacement le contenu pour qu'il soit impossible d'y porter atteinte sans laisser une trace apparente de violation. Toutefois, sont acceptés, sans emballage, les objets qui peuvent être emboîtés, ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets, de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger. Il n'est pas exigé, non plus, d'emballage pour les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.  
Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois doivent être emballés de façon à éviter tout danger ;
- c) être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par un autre moyen, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur.

*Article 8.**Emballages spéciaux.*

1. L'emballage des colis pour les pays d'outre-mer doit être particulièrement solide et bien conditionné, en raison des nombreux transbordements et manipulations que doivent supporter ces envois ; en particulier, lorsque le contenu est composé de métaux précieux, d'objets en métal ou de marchandises lourdes, il est indispensable d'employer, pour l'emballage, des boîtes en métal résistant ou des caisses en bois d'au moins un centimètre d'épaisseur.

2. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant ou

## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

## CHAPTER II.

## PROVISIONS APPLICABLE TO ALL PARCELS.

*Article 6.**Cumbersome Parcels.*

- (1) The following are regarded as cumbersome :
- (a) parcels of which any one dimension exceeds a metre and a half (4 ft. 11 ins.) or of which the combined length and greatest girth, measured in a direction other than that of the length, exceeds three metres (9 ft. 10 ins.) ;
  - (b) parcels which, on account of their shape, their bulk or their fragility, cannot easily be packed with other parcels, or which require special safeguards, such as plants and shrubs in baskets, cages, whether empty or containing live animals, bundles of empty cigar-boxes or other boxes, furniture, basket-work, flowerstands, children's carriages, spinning-wheels, cycles, etc.
- (2) Administrations which provide sea services have right to consider as cumbersome any parcel sent by these services if its volume exceeds 55 cubic decimetres (2 cubic ft.) or if one of its dimensions exceeds 1 metre 25 centimetres (4 ft. 1 <sup>1</sup>/<sub>4</sub> ins.).
- (3) The view of the despatching office as regards the exact measurement of the volume, weight, or size of parcels, must be accepted except in cases of obvious error.

*Article 7.**Make-up of Parcels.*

In order to be accepted for transmission every parcel must :

- (a) bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil are not allowed ; but parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped are accepted. The address must be written on the parcel itself or on a label firmly attached to it in such a way that it cannot become detached. It is advisable to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of the sender's address ;
- (b) be packed in a manner which is adequate for the length of the journey, and which protects the contents so effectually as to render it impossible to tamper with them without leaving an obvious trace of violation. Articles are, however, accepted without packing if they are fitted together or fastened and kept in place by a strong cord secured with lead or other seals so as to make one single parcel which cannot fall apart. Packing, moreover, is not essential in the case of parcels consisting of a single article, such as objects of wood, metal, etc., which it is not the trade custom to pack.  
Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels must be so packed as to prevent any risk ;
- (c) be sealed either by means of impressions of the same seal in wax, or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender.

*Article 8.**Special Packing.*

(1) The packing of parcels for countries overseas must be specially strong and substantial, because of the numerous transshipments and handlings which these parcels must undergo ; in particular when the contents consist of precious metals, articles of metal or heavy goods, it is essential that stout metal boxes or wooden cases at least one centimetre thick should be used for packing.

(2) Liquids and substances which easily liquefy must be despatched in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, of stout wood, or of

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

carton ondulé de solide qualité), est ménagé, autant que possible, un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante ou protectrice.

Cette dernière condition est obligatoire lorsque le premier récipient est particulièrement fragile.

Les matières colorantes, telles que l'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages ; les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

3. Lorsqu'ils sont admis par les divers offices appelés à participer au transport, les colis contenant des allumettes, des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives et des éléments de fusées d'artillerie inexplorables, doivent être solidement emballés à l'intérieur et à l'extérieur dans des caisses ou des barils. Le contenu doit, en outre, être indiqué tant sur le bulletin d'expédition que sur l'envoi même.

*Article 9.**Bulletins d'expédition et déclarations en douane.*

1. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition en carton résistant et de déclarations en douane conformes ou analogues aux modèles B et C ci-annexés ; les déclarations en douane sont solidement attachées au bulletin d'expédition.

L'expéditeur peut ajouter sur le coupon du bulletin d'expédition des communications relatives à l'envoi. Il doit, en outre, indiquer, au verso du bulletin d'expédition, la manière dont il entend disposer du colis, au cas où la livraison ne pourrait être effectuée. Cette annotation, qui doit être libellée en français ou en une langue connue dans le pays de destination, est reproduite sur le colis même.

Les dispositions suivantes sont seules admises :

- a) que le colis soit immédiatement renvoyé ;
- b) que le colis soit réexpédié au même destinataire dans une autre localité ;
- c) que le colis soit remis à un autre destinataire (éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à celle indiquée primitivement) ;
- d) que le colis soit signalé comme tombé en rebut ;
- e) que le colis soit vendu à ses risques et périls ou traité comme abandonné.

2. Un seul bulletin d'expédition et une seule déclaration en douane peuvent servir pour plusieurs colis ordinaires jusqu'au nombre de trois, émanant du même expéditeur, soumis à la même taxe et destinés à la même personne. Cette disposition n'est pas applicable aux colis expédiés contre remboursement, avec déclaration de valeur, ou à remettre aux destinataires francs de tous droits ou francs de douane seulement, pour lesquels les documents collectifs ne sont pas admis.

Chaque pays peut toutefois exiger un bulletin d'expédition et une déclaration en douane par colis.

3. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

*Article 10.**Colis francs de droits.*

1. Les colis à remettre aux destinataires francs de tous droits, ou francs de droits de douane seulement, doivent porter sur l'adresse ainsi que sur les bulletins d'expédition une étiquette de couleur jaune avec l'indication en gros caractères « Franc de tous droits » ou « Franc de droits de douane seulement ». La même indication doit être inscrite par les expéditeurs sur les bulletins d'expédition.

2. Tout colis expédié « franc de droits » est accompagné d'un bulletin d'affranchissement conforme au modèle E ci-annexé, confectionné en carton de couleur jaune et dont le recto est rempli par le bureau expéditeur d'après la contexture de la formule. Le bulletin d'affranchissement est solidement attaché au bulletin d'expédition.

*Article 11.**Avis de réception.*

1. Les colis pour lesquels les expéditeurs demandent un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou l'empreinte d'un timbre « A. R. ». La même mention est reproduite sur les bulletins d'expédition.

## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

strong corrugated cardboard) is left, as far as possible, a space which must be filled with sawdust, bran, or some other absorbent or protective material.

The latter condition is obligatory when the first receptacle is extremely fragile.

Colouring substances such as aniline etc., are admitted only if enclosed in stout tin boxes, placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles; dry non-colouring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard; these boxes must themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.

(3) When admitted by the several offices called upon to take part in their conveyance, parcels containing matches, loaded metal caps and cartridges for portable firearms and the non-explosive components of artillery fuzes must be solidly packed within and without in boxes or barrels. Moreover, the nature of the contents must be stated both on the despatch note and on the parcel itself.

*Article 9.**Despatch Notes and Customs Declarations.*

(1) Each parcel must be accompanied by a despatch note of stout cardboard and by Customs declarations in the form of or similar to the annexed specimens B and C; the Customs declarations are firmly attached to the despatch note.

The sender may add upon the counterfoil of the despatch note communications respecting the parcel. He must, moreover, state on the back of the despatch note how he wishes the parcel to be disposed of if it proves to be undeliverable. This instruction, which must be written in French or in a language understood in the country of destination, is repeated on the parcel itself.

The following instructions only are admitted:

- (a) that the parcel be returned immediately;
- (b) that the parcel be redirected to the same addressee in another locality;
- (c) that the parcel be delivered to another addressee (if necessary without collection of the amount of the trade-charge or against payment of a sum less than that originally stated);
- (d) that the parcel be reported as undeliverable;
- (e) that the parcel be sold at the entire risk of the sender or treated as abandoned.

(2) A single despatch note and a single Customs declaration may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels from the same sender, subject to the same rate, and addressed to the same person. This provision does not apply to trade-charge parcels, insured parcels or parcels intended for delivery to the addressees free of all charges or free of Customs charges only, for which collective despatch papers are not admitted.

Each country may, however, require a despatch note and a Customs declaration for each parcel.

(3) Administrations accept no responsibility in respect of Customs declarations.

*Article 10.**Parcels for Delivery free of Charges.*

(1) Parcels to be delivered to the addressees free of all charges, or free of Customs charges only must bear on the address side and on the despatch notes a yellow label bearing in bold type the words " Franc de tous droits " (Free of all charges) or " Franc de droits de douane seulement " (Free of Customs charges only). The same words must be written by the senders on the despatch notes.

(2) Every parcel forwarded " free of charges " is accompanied by a Franking Note in the form of specimen E annexed, made of yellow cardboard, the front of which is filled up by the despatching office in accordance with the wording of the form. The Franking Note is securely attached to the despatch note.

*Article 11.**Advice of Delivery.*

(1) Parcels of which the senders ask for an advice of delivery must be very prominently marked " Avis de réception " or be stamped " A.R. " The despatch notes are marked in the same way.

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

2. Ces envois sont accompagnés d'une formule conforme ou analogue au modèle C annexé au Règlement de la Convention ; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'office expéditeur ; elle est jointe au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule C, la renvoie à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article suivant. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C, la mention « Duplicata de l'avis de réception, etc. »

*Article 12.**Avis de réception demandés postérieurement au dépôt.*

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt d'un colis, le bureau d'origine remplit une formule C qu'il attache ensuite à une réclamation (modèle N ci-annexé), préalablement revêtue de timbres-poste représentant la taxe prévue à l'article 49 de la Convention.

La réclamation accompagnée de la formule C est traitée selon les prescriptions de l'article 39 ci-après, à cette seule exception que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule N et renvoie la formule C à l'origine de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Toutefois, dans les pays où le service des colis postaux n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception de la taxe est constatée sur la formule N, soit par l'apposition d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception.

## CHAPITRE III.

## COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

*Article 13.**Indication du remboursement.*

1. Les colis grevés de remboursement et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter du côté de l'adresse le mot « Remboursement » écrit ou imprimé d'une manière très apparente et suivi du montant du remboursement qui doit être indiqué en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. L'expéditeur doit, en outre, indiquer, sur le colis et au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse, également en caractères latins.

*Article 14.**Etiquette.*

Les colis grevés de remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette de couleur orange conforme au modèle D, annexé au Règlement de la Convention.

*Article 15.**Mandat de remboursement (formule H).*

Tout colis expédié contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement conforme ou analogue au modèle H ci-annexé. Cette formule, qui est attachée au bulletin d'expédition doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et indi-



## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

(2) Such parcels are accompanied by a form exactly like or similar to specimen C annexed to the Detailed Regulations of the Convention ; this form is prepared by the office of origin or by any other office appointed by the despatching Administration ; it is attached to the despatch note of the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, the latter makes out officially a new advice of delivery.

3. The office of destination, after having duly filled up the form C, returns it unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an advice of delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action is taken in accordance with the rules laid down in the following article. In that case a second fee is not charged, and the office of origin enters at the top of the form C the word " Duplicata de l'avis de réception, etc. "

*Article 12.**Advices of Delivery applied for after Posting.*

When the sender applies for an advice of delivery after a parcel has been posted, the office of origin fills up a form C which it then attaches to a form of enquiry (specimen N annexed hereto), to which postage stamps representing the fee prescribed in Article 49 of the Convention have been first affixed.

The form of enquiry accompanied by the form C is treated according to the provisions of Article 39 below, with the single exception that, in case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the form N and returns to origin the form C, in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding article.

In countries where the parcel post service is not performed by the Postal Administration, however, it is made clear on the form N that the fee has been collected, either by affixing a special stamp, or by a statement of the amount collected.

## CHAPTER III.

## CASH ON DELIVERY PARCELS.

*Article 13.**Statement of the Trade-charge.*

1. Trade-charge parcels and the relative despatch notes must bear on the address side the word " Remboursement " written or printed boldly, and after it the amount of the trade-charge which must be shown in Roman letters and in Arabic figures, without erasure or correction, even if certified.

2. The sender must in addition enter on the parcel and on the front of the despatch note his name and address, also in Roman letters.

*Article 14.**Label.*

Trade-charge parcels as well as their despatch notes must be furnished with an orange coloured label in the form of specimen D, annexed to the Detailed Regulations of the Convention.

*Article 15.**Trade-charge Money Orders (Form H).*

Every trade-charge parcel is accompanied by a trade-charge money order form exactly like or similar to specimen H hereto annexed. This form, which is attached to the despatch note, must bear a statement of the amount of the trade-charge in the currency of the country of origin, and should nor-

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

quer, en règle générale, l'expéditeur du colis comme bénéficiaire du mandat. Cependant, chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des colis ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service. Le coupon du mandat de remboursement doit indiquer le nom et l'adresse du destinataire du colis, ainsi que le lieu et la date de dépôt de cet envoi.

*Article 16.**Conversion de montant du remboursement.*

Sauf entente contraire, les montants des remboursements sont convertis en monnaie du pays destinataire par les soins de l'administration de ce pays, qui se sert à cet effet du taux de conversion dont elle fait usage pour la conversion des mandats de poste à destination du pays d'origine des colis.

*Article 17.**Délai de payement.*

Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de 7 jours à compter du lendemain de l'arrivée du colis au bureau destinataire.

Ce délai est porté à 15 jours dans les relations des pays d'Europe avec les pays hors d'Europe et de ces derniers pays entre eux.

Les délais peuvent être étendus jusqu'au maximum de 28 jours par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation.

Passé ces délais, le colis est traité comme étant tombé en rebut, conformément aux dispositions de l'article 34 ci-après. L'expéditeur a toutefois la faculté de demander le renvoi immédiat du colis à son adresse, si le destinataire refuse de payer le montant du remboursement lors de la première présentation. Cette demande doit figurer sur le colis et au verso du bulletin d'expédition. Elle doit être libellée en français ou dans une langue connue dans le pays de destination.

*Article 18.**Réduction ou annulation du remboursement.*

Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 41 du Règlement de la Convention.

Toute demande de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.

*Article 19.**Réexpédition.*

Les colis grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des colis de cette catégorie. Dans ce cas, les colis sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'office de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les colis lui avaient été expédiés directement.

*Article 20**Emission du mandat de remboursement.*

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie en franchise de port au bureau de dépôt du colis ou au bureau qui a été spécialement désigné par l'office d'origine sur le titre lui-même.

Les mandats de remboursement sont payés aux expéditeurs des colis dans les conditions déterminées par chaque Administration.

## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

mally show the sender of the parcel as payee of the money order. Each Administration is, however, free to have the money orders relating to parcels originating in its service addressed to the offices of origin of the parcels or to other offices. The counterfoil of the order must show the name and address of the addressee of the parcel as well as the place and date of posting.

*Article 16.**Conversion of the Amount of the Trade-charge.*

Unless different arrangements are made, the amounts of the trade-charges are converted into the currency of the country of destination by the Administration of that country, which uses for this purpose the rate of conversion which it applies to the conversion of money orders drawn on the country of origin of the parcels.

*Article 17.**Period for Payment.*

The amount of the trade-charge must be paid within a period of 7 days from the day following that of the arrival of the parcel at the office of destination.

This period is raised to 15 days in the service between European countries and countries outside Europe, or between two of the latter countries.

The periods may be extended to a maximum of 28 days by the Administrations whose laws require so long a period.

After the expiration of these periods the parcel is treated as undeliverable, in accordance with the provisions of Article 34 below. The sender has, however, the right to ask for the immediate return of the parcel to his address, if the addressee refuses to pay the amount of the trade-charge on the first presentation. This request must appear on the parcel and on the back of the despatch note. It must be drawn up in French or in a language known in the country of destination.

*Article 18.**Reduction or Cancellation of the Trade-charge.*

Requests for the cancellation or for the reduction of the amount of the trade-charge, are subject to the rules and formalities prescribed by Article 41 of the Detailed Regulations of the Convention.

Every request for the reduction of the amount of the trade-charge must be accompanied by a new trade-charge money order form showing the corrected amount.

*Article 19.**Redirection.*

Trade-charge parcels may be redirected if the new country of destination maintains with that of origin an exchange of parcels of this category. In this case, the parcels are accompanied by the trade-charge money order forms prepared by the office of origin. The new office of destination acts in the settlement of the trade-charge as if the parcel had been consigned to it directly.

*Article 20.**Issue of the Trade-charge Money Order.*

Immediately after collecting the amount of the trade-charge, the office of destination or any other office appointed by the Administration of the place of destination, fills in that portion of the trade-charge money order form headed "Indications de service" and after date-stamping it returns it free of postage to the office at which the parcel was posted or to the office specially named by the Administration of origin on the form itself.

Trade-charge money orders are paid to the senders of the parcels under the conditions fixed by each Administration.

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 21.**Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement.*

1. Les formules de mandats de remboursement annulées ou remplacées sont détruites par les soins de l'office destinataire des colis.
2. Les formules afférentes aux colis grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulées par les soins de l'office qui effectue le renvoi.
3. Lorsque les formules afférentes aux colis grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur lesquels il porte les indications que le bureau expéditeur y aurait consignées.

*Article 22.**Mandats de remboursement.*

1. Les mandats de remboursement égarés, perdus ou détruits après l'encaissement du remboursement sont remplacés par des duplicata ou des autorisations de paiement, après constatation par les Administrations intéressées que les mandats n'ont été ni payés, ni remboursés.
2. Les mandats de remboursement dont les bénéficiaires n'ont pas réclamé le paiement dans les délais de validité fixés par le Règlement des mandats, et ceux qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires, sont traités conformément aux dispositions de l'article 34 du Règlement de la Convention.

## CHAPITRE IV.

## COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

*Article 23.**Indication du montant de la déclaration.*

Les colis avec valeur déclarée et les bulletins d'expédition y afférents doivent comporter l'indication du montant de la déclaration de valeur dans la monnaie du pays d'origine. Cette indication doit être faite en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge même approuvées. Le montant de la déclaration doit, en outre, être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'office d'origine. Le résultat de la conversion est indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine.

Le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur.

*Article 24.**Étiquettes et timbres-poste.*

Les colis avec valeur déclarée ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent porter une étiquette rouge avec l'indication « Valeur déclarée » en caractères latins.

Lorsque les colis contiennent des espèces monnayées, des matières d'or ou d'argent ou d'autres objets précieux, les cachets ou scellés de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur les colis, doivent être espacés, de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne doivent pas, non plus, être repliés, sur les deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure.

*Article 25.**Empreinte du cachet.*

Outre l'indication de la déclaration de valeur prescrite par l'article 23, le bulletin d'expédition accompagnant chaque colis avec valeur déclarée doit porter une reproduction exacte de l'empreinte ou de la marque spéciale de l'expéditeur prévue à l'article 7, lettre c).

## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

*Article 21.**Cancellation or Replacement of Trade-charge Money Order Forms.*

1. Trade-charge money order forms, which have been cancelled or replaced, are destroyed by the office of destination of the parcels.
2. Forms relating to trade-charge parcels which, for any reason whatsoever, are returned to origin must be cancelled by the office which returns the parcels.
3. When trade-charge money order forms are mislaid, lost or destroyed before the collection of the trade-charge, the office of destination prepares duplicates entering thereon those particulars which the despatching office would have furnished.

*Article 22.**Trade-charge Money Orders.*

1. Trade-charge money orders mislaid, lost or destroyed after the collection of the trade-charge are replaced by duplicates or by authorities to pay, after proof by the administrations concerned that the orders have not been paid or refunded.
2. Trade-charge money orders of which the payees have not claimed payment within the period of validity fixed by the Detailed Regulations of the Money Order Agreement and those which are not deliverable to the payees, are treated in accordance with Article 34 of the Detailed Regulations of the Convention.

## CHAPTER IV.

## INSURED PARCELS.

*Article 23.**Statement of the Insured Value.*

Insured parcels and the relative despatch notes must bear a statement of the amount of the insured value expressed in the currency of the country of origin. This statement must be shown both in Roman characters and in Arabic figures without erasure or correction, even if certified. The amount of the insurance must, in addition, be converted into gold francs by the sender or by the Office of origin. The result of the conversion is shown by new figures, placed beside or below those representing the amount of the insurance in the currency of the country of origin.

The amount of the gold franc equivalent must be heavily underlined in coloured pencil.

*Article 24.**Labels and Postage Stamps.*

Insured parcels as well as their despatch notes must bear a red label with the words „ Valeur déclarée ” in Roman characters.

When parcels contain coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, and the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to them must be so spaced as not to be able to conceal injuries to the cover. Labels and postage stamps, if any, may not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

*Article 25.**Seal Impression.*

Besides the statement of the insured value prescribed by Article 23, the despatch note accompanying every insured parcel must bear an exact reproduction of the seal or special mark of the sender referred to in Article 7, (c).

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 26.**Indication du poids.*

Le poids exact en grammes de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'office d'origine :

- a) sur l'adresse du colis ;
- b) sur le bulletin d'expédition, à la place à ce réservée.

## CHAPITRE V.

## COLIS URGENTS.

*Article 27.**Étiquette.*

Les colis urgents et les bulletins d'expédition y afférents doivent porter une étiquette avec l'indication très apparente « Urgent ».

*Article 28.**Transmission et comptabilité.*

Les offices qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide et, autant que possible, directe de ces colis ; ces offices arrêtent également d'un commun accord les mesures nécessaires pour la comptabilité.

## CHAPITRE VI.

## OPÉRATIONS AU DÉPART ET A L'ARRIVÉE.

*Article 29.**Numéro d'enregistrement et lieu de dépôt.*

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doit être revêtu d'une étiquette conforme au modèle D ci-annexé indiquant le numéro de l'enregistrement et le nom du bureau de dépôt. Le même bureau d'origine ne peut employer, en même temps, deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf le cas où les séries sont complétées par un caractère distinctif.

*Article 30.**Application du timbre à date.*

Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

Le bureau d'origine doit indiquer, en outre, la coupure de poids du colis ou le poids de ce colis, en kilogrammes.

*Article 31.**Colis exprès.*

Les colis à remettre par exprès ainsi que les bulletins d'expédition correspondants sont frappés d'un timbre ou revêtus d'une étiquette portant, en gros caractères le mot « Exprès ».

## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

*Article 26.**Statement of the Weight.*

The exact weight in grammes of each insured parcel must be entered by the office of origin :

- (a) on the address side of the parcel ;
- (b) on the despatch note, in the place reserved for this purpose.

## CHAPTER V.

## URGENT PARCELS.

*Article 27.**Label.*

“ Urgent ” parcels and the relative despatch notes must bear a label with the word “ Urgent ” prominently shown.

*Article 28.**Transmission and Accounting Arrangements.*

Offices which exchange “ Urgent ” parcels make arrangements for the rapid, and, so far as possible, direct transmission of these parcels ; these offices also draw up by mutual consent the necessary accounting arrangements.

## CHAPTER VI.

## PROCEDURE AT DESPATCH AND ON ARRIVAL.

*Article 29.**Serial Number and Place of Posting.*

Each parcel as well as the despatch note relating to it, must bear a label in the form of specimen D<sub>1</sub> hereto annexed, showing the serial number and the name of the office of posting. The same office of origin may not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

*Article 30.**Date-stamp Impression.*

The despatch note is impressed by the office of origin, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

The office of origin must show, moreover, to which step of the scale the parcel belongs or its weight in kilogrammes.

*Article 31.**Express Parcels.*

“ Express ” parcels as well as the relative despatch notes, are impressed with a stamp or provided with a label bearing in bold type the word “ *Expres* ”.

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 32.**Renvoi des bulletins d'affranchissement. Récupération des droits avancés.*

1. Après la livraison d'un colis franc de droits au destinataire, le bureau qui a fait l'avance des frais de douane ou autres pour le compte de l'expéditeur complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier accompagné des pièces justificatives, sous enveloppe fermée, sans indication du contenu, au bureau d'origine du colis.

Toutefois, chaque Administration a le droit de faire effectuer par des bureaux spécialement désignés, le renvoi des bulletins d'affranchissement grevés de frais et de demander que les bulletins soient transmis à un bureau déterminé. Dans ce dernier cas, le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit par le bureau expéditeur du colis au recto du bulletin d'affranchissement.

2. Lorsqu'un colis qui porte l'étiquette « Franc de tous droits » ou « Franc de droits de douane seulement » parvient au service destinataire sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata du bulletin en ayant soin de substituer le nom du pays d'origine de l'envoi à celui de l'office dont il relève lui-même. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

3. Les bulletins d'affranchissement afférents aux colis qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulés par les soins de l'office qui effectue le renvoi et être attachés aux bulletins d'expédition.

4. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par le service destinataire, l'office d'origine convertit le montant de ces frais dans sa propre monnaie à un taux qu'il détermine lui-même et qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du pays correspondant. Le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule, et sur le coupon latéral ; il est confirmé par la signature de l'agent qui a opéré la conversion. Après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

*Article 33.**Réexpédition.*

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres par l'office réexpéditeur.

Lorsque ce dernier renvoie un colis à l'office qui l'a acheminé en dernier lieu, il lui restitue les bonifications qu'il a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas et si le montant des taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'office réexpéditeur bonifie à l'office auquel il remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; il se crédite ensuite de la somme dont il est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'office qui restitue le colis alloue à l'office qui le lui a livré les bonifications qu'il en a reçues.

Lorsque le renvoi est la conséquence d'une erreur de l'expéditeur ou d'une des interdictions prévues à l'article 14 de l'Arrangement, les frais de transport qui résultent de l'opération sont à la charge des expéditeurs. Chaque office se crédite de sa quote-part par une reprise ainsi qu'il est indiqué au § 3 ci-après pour les colis réexpédiés.

3. Les colis réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires ou d'une erreur imputable à l'expéditeur sont grevés, à la charge des destinataires, par l'office distributeur, d'une taxe représentant les quotes-parts revenant aux divers offices qui ont participé au transport de réexpédition.

L'office réexpéditeur se crédite de sa quote-part sur l'office intermédiaire ou sur l'office de la nouvelle destination. Dans les cas où le pays de réexpédition et celui de la nouvelle destination ne sont pas limitrophes, le premier office intermédiaire qui reçoit un colis réexpédié se crédite du montant de sa quote-part et de celle de l'office réexpéditeur, vis-à-vis de l'office auquel il livre cet objet ; et ce dernier à son tour, s'il n'est lui-même qu'un intermédiaire, répète, sur l'office suivant, sa propre quote-



## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

*Article 32.**Return of Franking Notes. Recovery of the Charges advanced.*

1. After delivery of a "free of charge" parcel to the addressee, the office which has advanced the Customs or other charges on behalf of the sender fills up, so far as it is concerned, the back of the Franking Note, and forwards the latter accompanied by the relative vouchers in a sealed envelope, without any indication of the contents, to the office of origin of the parcel.

Each Administration is, however, entitled to arrange for the return of Franking Notes bearing charges through specially appointed offices, and to require that Franking Notes shall be forwarded to a particular office. In the latter case, the name of the office to which the Franking Notes must be returned is written by the despatching office on the front of the Franking Note.

2. When a parcel which bears the label "Franc de tous droits" or "Franc de droits de douane seulement" reaches the service of the country of destination without a Franking Note, the office which undertakes the Customs clearance prepares a duplicate Franking Note, taking care to substitute the name of the country of origin of the parcel for that of the Administration to which it itself belongs. When the Franking Note is lost after the delivery of the parcel a duplicate is prepared under the same conditions.

3. Franking Notes relating to parcels which, for any reason whatsoever, are returned to origin must be cancelled by the office which returns the parcels and be attached to the despatch notes.

4. On receipt of a Franking Note showing the charges disbursed by the service of the country of destination, the Administration of origin converts the amount of these charges into its own currency at a rate which it fixes itself, and which may not exceed the rate fixed for the issue of money orders for payment in the country in question. The result of the conversion is shown in the body of the form and on the counterfoil; it is certified by the signature of the officer who made the conversion. After having recovered the amount of the charges, the office of origin delivers to the sender the counterfoil of the Franking Note, and, if necessary, the relative vouchers.

*Article 33.**Re-transmission.*

1. An office which re-transmits missent parcels may not levy Customs or other charges on them.

When an office returns such a parcel to the office from which it has been directly received, it refunds the credits received and reports the error by verification note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, the re-transmitting Administration allows to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; it then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the office which sends the parcel back allows to the office from which it was received the sums credited in respect of it.

When the return is due to an error on the part of the sender or to the contravention of one of the prohibitions mentioned in Article 14 of the Agreement, the charges for conveyance resulting therefrom are payable by the senders. Each office credits itself with its share by claiming in the manner indicated in paragraph 3 below for redirected parcels.

3. Parcels redirected in consequence of the removal or the addressees or of an error on the part of the sender are subjected by the delivering office to a charge, to be paid by the addressees, representing the share due to the various offices which have taken part in the re-transmission.

The redirecting office claims its share from the intermediate office of the new office of destination. When the redirecting country and that or the new destination are not contiguous, the first intermediate office which receives a redirected parcel credits itself with the amount of its share and with that of the redirecting office by charging them to the office to which it delivers the parcel; and the latter, in its turn, if it is itself only an intermediary, charges its own share against the next office, with the

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

part, cumulée avec celle dont il a tenu compte à l'office précédent. La même opération se poursuit dans les rapports entre les différents offices participant au transport, jusqu'à ce que le colis parvienne à l'office distributeur.

Lorsque la taxe de transport est acquittée au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination. Dans ce cas, aucune taxe de transport n'est perçue sur le destinataire.

Le détail des frais repris doit être indiqué sur le bulletin d'expédition ou, à défaut, sur un bordereau joint à ce document.

4. Les colis sont réexpédiés dans leur emballage primitif ; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par le bureau d'origine. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être remballé ou si le bulletin d'expédition primitif doit être remplacé par un bulletin supplémentaire, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis et le numéro d'enregistrement primitif figurent tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

*Article 34.**Rebuts. Avis de non-remise.*

1. Lorsque l'expéditeur a demandé, par une annotation portée au verso du bulletin d'expédition et sur le colis, que le colis soit signalé comme tombé en rebut, l'office destinataire transmet à l'office expéditeur, après l'avoir complété, un avis de non-remise conforme au modèle J ci-annexé. Cet avis qui est accompagné du bulletin d'expédition original, doit indiquer, le cas échéant, le montant des frais de douane et autres dont le colis est déjà grevé et de ceux dont il pourrait être encore grevé en raison d'un magasinage prolongé. L'avis est renvoyé au bureau qui l'a établi avec les instructions de l'expéditeur et avec le bulletin d'expédition.

2. Un avis modèle J doit également être établi pour signaler à l'office d'origine les colis postaux tombés en souffrance pour cause d'avarie, se spoliation ou toute autre cause de même nature.

3. En règle générale, les avis de non-remise sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine. Toutefois, chaque office peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné. Il appartient à l'office d'origine d'aviser l'expéditeur. L'échange des avis de non-remise doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

4. Lorsque des colis ayant donné lieu à un avis sont retirés ou réexpédiés avant la réception des instructions de l'expéditeur, le bureau d'origine doit en être informé immédiatement pour qu'il en prévienne l'expéditeur.

5. Lorsqu'un colis est renvoyé à l'origine sans que l'avis de non-remise prévu au § 1 du présent article ait été établi, l'office destinataire est tenu de prendre les frais de renvoi à sa charge.

*Article 35.**Rebuts. Instructions de l'expéditeur.*

1. En réponse à l'avis de non-remise qui lui a été transmis conformément aux dispositions de l'article précédent, l'expéditeur peut demander :

- a) que le destinataire primitif soit avisé encore une fois ;
- b) que l'adresse du colis soit rectifiée ou complétée ;
- c) que le colis soit remis à un autre destinataire ou qu'il soit réexpédié sur une autre destination pour être remis au destinataire primitif ou à une autre personne ;
- d) qu'un colis grevé de remboursement soit remis à une autre personne contre perception du montant du remboursement indiqué ou qu'il soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à celle indiquée primitivement. Si le montant du remboursement est réduit, une nouvelle formule H doit être établie conformément aux prescriptions de l'article 18 ;
- e) que le colis soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception des frais de douane ou des autres frais dont il est grevé. Dans ce cas, un bulletin d'affranchissement doit être établi conformément aux prescriptions de l'article 10 ;

## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

addition of what has been credited to the preceding office. The same operation is repeated between the several offices taking part in the conveyance, until the parcel reaches the delivering office.

When the charge for conveyance is paid at the time of redirection, the parcel is dealt with as if it had been addressed directly by the re-transmitting country to the new country of destination. In this case, no charge for conveyance is collected from the addressee.

A detailed statement of the charges claimed must be given on the despatch note or, instead, on a slip attached to it.

4. Parcels are re-transmitted in their original packing; they are accompanied by the despatch note prepared by the office of origin. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or if the original despatch note has to be replaced by a substitute note, it is essential that the name of the office of origin of the parcel and the original serial number appear both on the parcel and on the despatch note.

*Article 34.**Undelivered Parcels. Notice of Non-delivery.*

(1) When the sender has requested, by means of an entry on the back of the despatch note and on the parcel, that he may be advised of the non-delivery of the parcel, the office of destination forwards to the office of despatch, after completion, a notice of non-delivery in the form of specimen J hereto annexed. This notice, which is accompanied by the original despatch note, must show the amount of Customs and other charges, if any, which have already been incurred on the parcel and which might yet be incurred in respect of prolonged warehousing. The notice is returned to the office of issue, with the sender's instructions and with the despatch note.

(2) A notice (specimen J) must also be employed to report to the Office of origin parcels which are lying undelivered in consequence of damage, abstraction of contents or for any other similar reason.

(3) As a general rule, notices of non-delivery are exchanged between the offices of destination and of origin. Each Administration may, however, ask that the notices which relate to its service may be forwarded to its central Administration or to an office specially appointed. It is the duty of the Administration of origin to advise the sender. The exchange of notices of non-delivery must be carried out as quickly as possible by all the offices concerned.

(4) When parcels which have been reported as undeliverable are claimed, or are redirected before the receipt of the sender's instructions, the office of origin must be advised immediately in order that it may inform the sender accordingly.

(5) When a parcel is returned to origin without the issue of the notice of non-delivery prescribed in paragraph 1 of this article, the office of destination must bear the return charges.

*Article 35.**Undelivered Parcels. Sender's Instructions.*

(1) In reply to the notice of non-delivery sent to him in accordance with the provisions of the preceding article, the sender may request:

- (a) that a further notice be sent to the original addressee;
- (b) that the address of the parcel be corrected or completed;
- (c) that the parcel be delivered to another addressee, or that it may be redirected to another address for delivery to the original addressee or to another person;
- (d) that a trade-charge parcel be delivered to another person against collection of the amount of the trade-charge stated, or that it be delivered to the original addressee or to another person without collection of the amount of the trade-charge or against payment of a sum less than that originally stated. If the amount of the trade-charge is reduced, a new form H must be prepared as prescribed by Article 18;
- (e) that the parcel be delivered to the original addressee or to another person without collection of the Customs or other charges levied on the parcel. In this case, a Franking Note must be prepared as prescribed by Article 10;

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

f) que le colis lui soit immédiatement renvoyé ;

g) que le colis soit vendu à ses risques et périls ou traité comme abandonné.

Aucune demande autre que celles prévues ci-dessus n'est admise.

2. Après réception des instructions de l'expéditeur, ces dernières seules sont valables et exécutoires.

*Article 36.**Renvoi des colis tombés en rebut.*

1. Tout colis dont le destinataire est parti pour un pays non participant à l'Arrangement concernant les colis postaux est traité comme rebut, à moins que l'office de la première destination ne soit en mesure de le faire parvenir.

2. Si l'expéditeur a formulé une demande non prévue à l'article 35, l'office de destination peut renvoyer immédiatement le colis au bureau d'origine sans établir un nouvel avis. Il en est de même lorsque l'expéditeur refuse de payer le droit prévu par le § 3 de l'article 19 de l'Arrangement. Si l'expéditeur ne donne pas de réponse à l'avis de non-remise, le colis lui est renvoyé à l'expiration du délai fixé au § 3 du dit article 19.

3. Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise en langue française la cause de la non-remise sous la forme suivante : Inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé ou un mot similaire. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque office a la faculté d'ajouter la traduction dans sa propre langue de la cause de non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

4. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne « Observations ». Ils sont traités et taxés comme les objets réexpédiés par suite de changement de résidence des destinataires.

*Article 37.**Vente. Destruction.*

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 21 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

*Article 38.**Retrait. Modification d'adresse.*

Les demandes de retrait de colis et de modification d'adresse sont soumises aux règles et formalités prescrites par les articles 41 et 42 du Règlement de la Convention.

*Article 39.**Réclamation de colis ou de mandats de remboursement.*

1. Pour les réclamations de colis ou de mandats de remboursement non parvenus en retour, il est fait usage d'une formule conforme ou analogue au modèle N ci-annexé. L'office du pays d'origine transmet cette formule directement à l'office de destination.

2. Toutefois, dans les relations avec les pays d'outre-mer et de ces pays entre eux, la réclamation est transmise de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi qui fait l'objet de la réclamation.

3. Dans le cas prévu au paragraphe 1 ci-dessus, l'office destinataire, s'il est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif du colis ou du mandat de remboursement, complète la formule N et la renvoie à l'office d'origine.

## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

- (f) that the parcel be returned to him at once ;  
 (g) that the parcel be sold at his entire risk, or treated as abandoned.

No request other than those set forth above is admitted.

- (2) After the receipt of the sender's instructions, these latter only are valid and to be acted on.

*Article 36.**Return of undelivered Parcels.*

(1) Any parcel of which the addressee has left for a country not a Party to the Parcel Post Agreement is dealt with as undelivered, unless the office of first destination is in a position to provide for its delivery.

(2) If the sender has made a request not provided for by Article 35, the Administration of destination may return the parcel at once to the office of origin without issuing a new notice. The same applies when the sender refuses to pay the fee prescribed by paragraph 3 of Article 19 of the Agreement. If the sender does not reply to the notice of non-delivery, the parcel is returned to him at the end of the period fixed by paragraph 3 of Article 19.

(3) The office which returns a parcel to the sender must state clearly and concisely in French the cause of non-delivery in the following way : — *Inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé*, etc. (Unknown, refused, travelling, gone, unclaimed, deceased, etc.), or a similar expression. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamp impression or of a label. Each office has the right to add a translation in its own language of the cause of non-delivery and any other remarks considered necessary.

(4) Parcels for return to the sender are entered on the parcel bill with the word " *Rebuts* " in the " *Observations* " column. They are dealt with and charged like articles redirected in consequence of the removal of the addressees.

*Article 37.**Sale. Destruction.*

(1) When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 21 of the Agreement, a report of the sale or destruction is prepared. A copy of the report, together with the despatch note, is forwarded to the office of origin.

(2) The proceeds of the sale are used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be is forwarded to the office of origin to be paid to the sender, on whom falls the expense of forwarding it.

*Article 38.**Withdrawal. Alteration of Address.*

Requests for the withdrawal of parcels and for alteration of address are subject to the rules and formalities prescribed by Articles 41 and 42 of the Detailed Regulations of the Convention.

*Article 39.**Applications concerning Parcels or Trade charge Money Orders.*

(1) For enquiries concerning parcels, or trade-charge money orders which have not been returned, a form is used exactly like or similar to Specimen N hereto annexed. The office of the country of origin forwards this form directly to the office of destination.

(2) In relations with countries overseas, however, and of these countries between themselves, the form of enquiry is forwarded from office to office, following the same circulation as the article under enquiry.

(3) In the case provided for in paragraph 1 above, the office of destination, if it is in a position to furnish information as to the ultimate disposal of the parcel or trade-charge money order under enquiry, completes the form N and returns it to the office of origin.

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Si l'office destinataire ne trouve pas trace du colis ou du mandat de remboursement, il retourne la formule à l'office d'origine en y ajoutant une déclaration du destinataire attestant qu'il n'a pas reçu l'envoi. L'office d'origine complète la formule en y indiquant les détails de la transmission au premier office intermédiaire et l'adresse à cet office, lequel y consigne ses observations et la transmet, éventuellement, à l'office suivant. La réclamation est ainsi communiquée d'office à office jusqu'à ce que le sort de l'objet réclamé soit établi.

L'office qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir, ni la remise, ni la transmission régulière à un autre office, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'office d'origine.

4. Dans le cas prévu au paragraphe 2 ci-dessus, les recherches se poursuivent depuis l'office d'origine jusqu'à l'office de destination. Chaque office porte sur la formule N les renseignements concernant la transmission à l'office suivant. Si cette transmission ne peut être établie, la formule dûment complétée est envoyée à l'Administration du pays destinataire. Celle-ci procède ensuite comme il est dit au dernier alinéa du paragraphe précédent.

5. La formule N doit être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de la suscription de l'adresse. Elle est transmise, sans lettre d'envoi, sous enveloppe fermée.

Une seule formule N peut être utilisée pour deux ou trois colis ayant fait l'objet d'un bulletin d'expédition collectif.

Chaque Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, soit à son Administration centrale, soit à un bureau spécialement désigné, soit enfin directement au bureau de destination ou, si elle est seulement intéressée à titre d'intermédiaire, au bureau d'échange auquel le colis a été expédié.

6. Chaque fois qu'un office intermédiaire transmet une formule N à l'office suivant, il est tenu d'adresser à l'office d'origine une copie de cette formule dûment complétée par les indications de transmission du colis.

## CHAPITRE VII.

## ECHANGE DES COLIS.

*Article 40.**Feuille de route.*

1. Les colis sont inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle F ci-annexé, avec tous les détails que cette formule comporte. Toutefois, les offices correspondants peuvent s'entendre pour que les colis ordinaires soient inscrits en bloc sur les feuilles de route, avec indication sommaire des montants à bonifier. Les bulletins d'expédition, les formules de mandats de remboursement, les déclarations en douane et, le cas échéant, les autres documents exigés (factures, certificats d'origine, de santé, etc.), ainsi que les bulletins d'affranchissement et les avis de réception, sont joints à la feuille de route.

Les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant les feuilles de route.

2. Les colis pour le service des prisonniers de guerre sont inscrits sur la feuille de route, mais sans indication de bonification, sauf quand il s'agit de colis grevés de remboursement.

3. Dans les relations par mer, les bureaux d'échange expéditeurs doivent, sauf arrangement contraire, numéroter les feuilles de route à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et pour chaque bureau de destination, en mentionnant autant que possible, au-dessous du numéro, le nom du navire transporteur. Le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

*Article 41.**Vérification par les bureaux d'échange. Constatation des irrégularités n'engageant pas la responsabilité des Administrations.*

1. A la réception d'une feuille de route, le bureau d'échange destinataire procède à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent. Cette vérification est contradictoire chaque fois qu'il est possible.

## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

If the office of destination cannot trace the parcel or the trade-charge money order, it returns the form to the office of origin accompanied by a declaration from the addressee certifying that he has not received the parcel. The office of origin completes the form by entering thereon details of the transfer to the first intermediate office, and then forwards it to that office, which appends its observations and forwards the form to the next office, if necessary. The form of enquiry is thus passed on from office to office until the disposal of the article enquired for is ascertained.

The office which has effected delivery to the addressee, or which, should it so happen, is unable to furnish proof either of delivery or of regular despatch to another Administration, records the fact on the form and returns it to the office of origin.

(4) In the case provided for in paragraph 2 above, the enquiries are pursued from the office of origin to the office of destination. Each office enters on the form N the particulars of despatch to the next office. If despatch cannot be proved the form, duly completed, is forwarded to the Administration of the country of destination. The latter then proceeds in accordance with the last sentence of the preceding paragraph.

(5) The form N must be accompanied, as far as possible, by a fac-simile of the address. It is forwarded without covering letter in a closed envelope.

A single form N may be used for two or three parcels entered collectively on one despatch note.

Each Administration may request, by notification addressed to the International Bureau, that enquiries relating to its service be forwarded to its central Administration, or to an office specially appointed, or, lastly, directly to the office of destination, or, if the Administration in question is concerned only as an intermediary, to the office of exchange to which the parcel was sent.

(6) Whenever an intermediate office forwards a form N to the next office, the former must send to the office of origin a copy of that form duly completed showing particulars of the onward despatch of the parcel.

## CHAPTER VII.

## EXCHANGE OF PARCELS.

*Article 40.**Parcel Bill.*

(1) The parcels are entered by the despatching office of exchange on a parcel bill in the form of specimen F hereto annexed, with all the details required by this form. The exchanging Administrations may, however, arrange for uninsured parcels to be entered on the parcel bills in bulk with a summary statement of the amounts to be credited. The despatch notes, trade-charge money order forms, Customs declarations, and the other necessary documents, if any (invoices, certificates of origin, of health, etc.), as well as the Franking Notes and the advices of delivery, are attached to the parcel bill.

Intermediate-offices of exchange are not required to check documents accompanying parcel bills.

(2) Prisoners of War parcels are entered on the parcel bill, but without any statement of credit except in the case of trade-charge parcels.

(3) As regards sea services, the despatching offices of exchange must, unless a different arrangement exists, number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of origin and for each office of destination, entering so far as possible below the number, the name of the ship conveying the mail. The last number of the year must be shown on the first parcel bill of the following year.

*Article 41.**Check by Offices of Exchange. Notification of Irregularities not involving the Responsibility of Administrations.*

(1) On the receipt of a parcel bill, the office of exchange of destination proceeds to check the parcels and the various documents which accompany them. This check is made whenever possible in the presence of the officials from whom the mail is taken over.

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

2. S'il constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de biffer, d'un trait de plume, les indications erronées, de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. Ces rectifications s'effectuent avec le concours de deux agents. A moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale.

Un bulletin de vérification conforme au modèle G ci-annexé est, en outre, dressé par le bureau destinataire et envoyé sans délai, sous pli recommandé, au bureau d'échange expéditeur.

3. Les différences de peu d'importance en ce qui concerne le volume, les dimensions et le poids des colis ainsi que les irrégularités qui, d'une manière évidente, n'engagent pas la responsabilité des Administrations respectives, sont signalées au moyen d'un bulletin de vérification.

4. Après examen, le bureau d'échange expéditeur renvoie le bulletin de vérification avec ses observations s'il y a lieu. Ce bulletin est alors annexé aux feuilles de route qu'il concerne. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles.

*Article 42.**Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations.*

1. La constatation, soit d'un manquant, soit d'une altération ou irrégularité de nature à engager la responsabilité des Administrations respectives, donne lieu à l'établissement d'un bulletin de vérification qui est transmis sous pli recommandé au bureau d'échange expéditeur.

Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée, il est en outre dressé un procès-verbal qui est transmis, sous pli recommandé d'office, à l'Administration centrale du pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur, accompagné, s'il y a lieu, des ficelles, cachets ou plombs qui fermaient le récipient dans lequel les colis étaient contenus. Un double du procès-verbal est en même temps adressé à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange destinataire ou à tout autre organe de direction désigné par cette dernière.

2. Si le cas le comporte, le bureau d'échange expéditeur peut, en outre, être avisé par télégramme, aux frais de l'office qui expédie celui-ci.

3. Lorsque le bureau d'échange destinataire n'a pas fait parvenir au bureau d'échange expéditeur, par le premier courrier après la vérification, un bulletin constatant des erreurs ou des irrégularités quelconques, il est considéré comme ayant reçu les colis, jusqu'à preuve du contraire.

4. Sans préjudice de l'application des dispositions du § 1, le bureau d'échange qui reçoit, d'un bureau correspondant avec lequel il n'est pas en contact immédiat, un colis insuffisamment emballé ou avarié, doit y donner cours après l'avoir emballé de nouveau, s'il y a lieu, en conservant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle que le contenu de l'envoi a pu être soustrait, le bureau doit procéder d'abord à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu.

Dans les deux cas, le poids du colis doit être constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe même du colis. Cette indication est suivie de la mention « Remballé à..... » et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

## CHAPITRE VIII.

## COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

*Article 43.**Décompte des bonifications.*

1. Chaque Administration fait établir mensuellement, par ses bureaux d'échange et pour tous les envois reçus d'un seul et même office, un état, conforme au modèle K ci-annexé, des sommes totales inscrites sur les feuilles de route :

- a) à son crédit, pour sa part et, s'il y a lieu, celle de chacune des Administrations intéressées, dans les taxes perçues par l'office expéditeur ;



## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

(2) If the office of exchange detects errors or omissions on the parcel bill, it immediately makes the necessary corrections taking care to strike out, by a stroke of the pen, the incorrect entries in such a way as to leave the original entries legible. These corrections are made by two officers. Except in the case of an obvious error, they are accepted in preference to the original statement.

A verification note in conformity with specimen G annexed is in addition prepared by the office of destination and sent without delay, under registered cover, to the despatching office of exchange.

(3) Unimportant discrepancies concerning the volume, dimensions, and weight of parcels as well as irregularities which obviously do not involve the responsibility of the respective Administrations, are notified by means of a verification note.

(4) After examination, the office of exchange of origin returns the verification note with its observations, if any. The verification note is then annexed to the parcel bills to which it relates. Corrections made on a parcel bill unsupported by documentary evidence are not considered valid.

*Article 42.**Notification of Irregularities involving the Responsibility of Administrations.*

(1) The loss or damage of an article, or an irregularity of such a kind as to involve the responsibility of the respective Administrations, is reported by means of a verification note which is forwarded, under registered cover, to the office of exchange of origin.

When an insured parcel is concerned, a written statement is in addition prepared and is forwarded officially registered to the central Administration of the country to which the office of exchange of origin belongs, accompanied, if necessary, by the strings, wax or lead seals used for closing the receptacle which contained the parcels. A duplicate of the report is at the same time forwarded to the central Administration which controls the office of exchange of destination, or to any other superior authority appointed by that Administration.

(2) If circumstances require, the despatching office of exchange may also be advised by telegram at the expense of the office which sends it.

(3) When the office of exchange of destination has not forwarded to the despatching office of exchange, by the first despatch after the checking of the mail, a note reporting errors or irregularities of any kind, the former office is regarded as having received the parcels until the contrary is proved.

(4) Without prejudice to the observance of the provisions of paragraph 1, an office of exchange which receives from a corresponding office, with which it is not in immediate contact, a parcel insufficiently packed or damaged must repack it, if necessary, and send it on, the original packing being as far as possible preserved.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open it and check the contents.

In both cases the weight of the parcel must be ascertained before and after repacking, and stated on the actual cover of the parcel. This statement is followed by the words " Remballé à . . . . . " (Repacked at . . . . .) and the signatures of the officers responsible for the repacking.

## CHAPTER VIII.

## ACCOUNTING. SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

*Article 43.**Accounting for Credits.*

(1) Each office of exchange in each Administration prepares monthly, for all the mails received from one and the same Administration, a statement, in the form of specimen K hereto annexed, of the total amounts entered on the parcel bills :

- (a) to its credit, for its own share and, if necessary, that of each of the Administrations concerned, in the charges collected by the despatching office ;

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

b) à son débit, pour la part revenant à l'office réexpéditeur et aux offices intermédiaires, en cas de réexpédition et de rebut, dans les taxes à recouvrer sur les destinataires.

2. Les états K sont récapitulés dans un compte L dont le modèle est également ci-annexé.

3. Le compte L accompagné des états K, des feuilles de route et, s'il y a lieu, des bulletins de vérification y afférents, est soumis à l'examen de l'office correspondant, dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte.

Les totaux ne doivent jamais être rectifiés. Les erreurs qui pourraient être relevées doivent faire l'objet d'états de différence.

4. Après vérification et acceptation, les comptes L sont résumés dans un compte général trimestriel établi par l'office créditeur. Ce compte peut toutefois être établi par semestre ou par année, après entente entre les offices intéressés.

*Article 44.**Règlement des comptes.*

1. Le solde résultant de la balance des comptes généraux est payé par l'office débiteur à l'office créditeur de la manière prévue à l'article 66 du Règlement de la Convention.

2. L'établissement, l'envoi et le paiement du solde d'un compte général doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

*Article 45.**Décompte des mandats de remboursement.*

1. Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés par chaque office pour le compte d'un autre office est effectué au moyen d'annexes aux comptes particuliers (modèle M ci-annexé) des mandats de poste.

2. Dans ces comptes qui sont accompagnés des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux d'émission et par ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'office qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance un quart pour cent augmenté de la moitié de la taxe fixe de remboursement prévue à l'article 25 de l'Arrangement.

Dans le cas où deux offices ne perçoivent pas une taxe fixe de remboursement d'égal montant, la quote-part à bonifier à l'office correspondant est calculée sur la base de la taxe la plus faible.

3. Le solde du compte M est ajouté, autant que possible, à celui du compte particulier des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par le Règlement des mandats de poste.

*Article 46.**Bulletins d'affranchissement. Décompte des frais de douane, etc.*

1. Le décompte relatif aux frais de douane, etc., déboursés par chaque office pour le compte d'un autre, est effectué au moyen de comptes particuliers mensuels conformes au modèle E bis ci-annexé, qui sont établis par l'office débiteur dans la monnaie du pays créditeur. Les bulletins d'affranchissement sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné.

2. Le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créditrice au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte. Il n'est pas dressé de compte négatif.

3. La vérification des comptes est effectuée d'après les règles fixées par le Règlement<sup>1</sup> des mandats de poste.

4. Les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale. Chaque office peut toutefois demander que ces comptes soient annexés, soit aux comptes des mandats de poste, soit aux comptes L ou M.

<sup>1</sup> Voir page 437 de ce volume.

## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

(b) to its debit, for the share, due to the redirecting office and to the intermediate offices, of the charges to be recovered from the addressees in the case of redirected and undelivered parcels.

(2) The statements K are afterwards summarised in an account L, a specimen of which is also hereto annexed.

(3) The account L, accompanied by the statements K, the parcel bills, and the verification notes, if any, relating thereto, is submitted to the examination of the office concerned in the course of the month following that to which it relates.

The totals may never be altered. The errors which may be discovered must form the subject of statements of differences.

(4) After check and acceptance, the accounts L are summarised in a general quarterly account prepared by the creditor office. This account may, however, be prepared half-yearly or yearly by agreement between the offices concerned.

*Article 44.**Settlement of Accounts.*

(1) The payment resulting from the balance of the general accounts is made by the debtor office to the creditor office in the manner prescribed by Article 66 of the Detailed Regulations of the Convention.

(2) The preparation, transmission and payment of the balance of a general account must be effected as early as possible, and, at the latest, within a period of three months from the end of the period to which the account relates. This period is extended to six months in relations with countries overseas.

*Article 45.**Accounting for Trade-charge Money Orders.*

(1) In the absence of agreement to the contrary, the accounting relative to trade-charge money orders paid by each office on behalf of another office is effected by means of supplements (specimen M annexed) to the special Money Order accounts.

(2) In these accounts, which are accompanied by the paid and receipted trade-charge money orders, the orders are entered in alphabetical order of the offices of issue and in numerical order of their entry in the records of these offices. The office which has prepared the account deducts from the total sum of its credit a quarter per cent., together with one-half of the trade-charge fee mentioned in Article 25 of the Agreement.

In cases where two offices do not levy a trade-charge fee of the same amount, the share credited to the office of destination is calculated on the basis of the smaller fee.

(3) The balance of the account M is added, as far as possible, to that of the special money order account prepared for the same period. The check and settlement of these accounts are effected in accordance with the rules fixed by the Detailed Regulations of the Money Order Agreement.

*Article 46.**Franking Notes. Accounting for Customs Charges, etc.*

(1) The accounting relative to the Customs charges, etc., disbursed by each Administration on behalf of another, is effected by means of special monthly accounts in the form of specimen E bis annexed, which are prepared by the debtor Administration in the currency of the creditor country. The Franking Notes are entered in alphabetical order of the offices which have advanced the charges, and follow the numerical order which has been given to them.

(2) The special account accompanied by the Franking Notes is forwarded to the creditor Administration not later than the end of the month following that to which it relates. A " Nil " account is not prepared.

(3) These accounts are checked in accordance with the rules fixed by the Detailed Regulations of the Money Order Agreement<sup>1</sup>.

(4) These accounts are settled specially. Each office may, however, request that its accounts be attached either to the money order accounts or to the accounts L or M.

<sup>1</sup> See page 437 of this Volume.

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 47.**Formules. Langue.*

En vue de l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 31 de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public, les formules B, C, H, J et N.

*Article 48.**Communications et notifications.*

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer ou notifier aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international :

a) les dispositions qu'elles ont prises en ce qui concerne :

1. la limite de poids ;
2. la déclaration de valeur ;
3. les colis encombrants ;
4. les remboursements ;
5. les colis exprès et les colis urgents ;
6. le nombre de colis qui peuvent être accompagnés d'une seule déclaration en douane ;
7. les communications manuscrites sur le bulletin d'expédition ;
8. les dimensions et le volume des colis postaux transportés par la voie maritime ;
9. les langues dans lesquelles les déclarations en douane peuvent être rédigées ;

b) la liste des objets interdits à l'importation ou au transit et de ceux qui sont admis conditionnellement au transport dans leurs services respectifs ;

c) toutes les taxes et tous les droits élémentaires applicables dans leur service ;

d) l'avis que les colis sont admis pour toutes les localités, ou, dans le cas contraire, la liste des localités qui sont desservies ;

e) un extrait en langue allemande, anglaise, espagnole ou française, des dispositions de leurs lois ou règlements applicables au transport des colis.

2. Toute modification ultérieure des dispositions ci-dessus mentionnées doit être notifiée sans retard et de la même manière.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 49.**Mise à exécution et durée du Règlement.*

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement des colis postaux.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

*(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement.)*

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,  
le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général :

*Le Chef des Archives,*  
(Signé) Carl SANDGREN.

## PARCEL POST — DETAILED REGULATIONS.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 47.**Forms. Language.*

With a view to the application of the provisions of paragraph 2 of Article 31 of the Convention, forms B, C, H, J and N are regarded as forms for the use of the public.

*Article 48.**Communications and Notifications.*

(1) Three months at least before the Agreement is put into force the Administrations must notify to other Administrations through the medium of the International Bureau :

- (a) the decisions which they have taken as regards :
  - (1) the limit of weight ;
  - (2) insurance ;
  - (3) cumbersome parcels ;
  - (4) trade-charges ;
  - (5) express and urgent parcels ;
  - (6) the number of parcels which may be accompanied by a single Customs declaration ;
  - (7) written communications on the despatch note ;
  - (8) the dimensions and volume of parcels conveyed by sea ;
  - (9) the languages in which Customs declarations may be made out ;
- (b) a list of articles prohibited from importation or from transit and of those which are admitted conditionally by post in their respective services ;
- (c) all the constituent rates and charges applicable in their services ;
- (d) a notice that parcels are admitted for all places or, if such is not the case a list of the places to which the service extends ;
- (e) an extract in German, English, Spanish or French, of the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels.

(2) Any subsequent alteration of the decisions above-mentioned must be notified without delay and in the same manner.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 49.**Entry into Force and Duration of the Detailed Regulations.*

The present Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into operation.

They shall have the same duration as the Agreement, unless they are renewed by common consent between the Parties concerned.

Done at Stockholm, 28th August, 1924.

*(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)*

## COLIS POSTAUX — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION — PROTOCOLE FINAL.

## PROTOCOLE FINAL DU RÈGLEMENT.

Au moment de procéder à la signature du Règlement d'exécution de l'Arrangement des colis postaux arrêté par le Congrès postal universel de Stockholm, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

*Article unique.*

Par dérogation à la disposition de l'article 6, § 1, lettre *a*) du Règlement, l'Égypte (pour les bureaux du Soudan) et la Norvège ont la faculté, dans leurs relations avec les autres pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse un mètre dix centimètres ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur dépasse un mètre 85 centimètres.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

*(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement.)*

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Étrangères,  
le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général :

*Le Chef des Archives,*  
(Signé) Carl SANDGREN.

## PARCEL POST — DETAILED REGULATION — FINAL PROTOCOL.

## FINAL PROTOCOL TO THE DETAILED REGULATIONS.

At the moment of proceeding to sign the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement adopted by the Universal Postal Congress of Stockholm the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

*Article 1.*

As an exception to the provisions of Article 6, paragraph 1 (*a*), of the Detailed Regulations, Egypt (Offices in the Sudan) and Norway have the right, in their relations with other countries, to regard as cumbersome parcels of which any one dimension exceeds one metre ten centimetres (3 ft. 7 ins.) or of which the combined length and greatest girth, measured in a direction other than that of the length, exceeds one metre eighty-five centimetres (6 ft. 1 in.).

In faith whereof the under-mentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Final Protocol which shall have the same force and validity as if its provisions were inserted in the actual text of the Regulations to which it relates, and they have signed it in one copy which shall remain in the Archives of the Government of Sweden, and of which one copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, 28th August, 1924.

*(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)*





## ANNEXES

## COLIS POSTAUX — FORMULES.

OFFICE EXPÉDITEUR  
DU PRÉSENT TABLEAU :

.....

A.

ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX  
ENTRE PAYS NON LIMITOPHES.

Tableau indiquant les conditions auxquelles l'Office des postes d.....  
accepte à découvrir les colis postaux à destination des pays pour lesquels il est à même de servir d'in-  
termédiaire.

Pays de destination.  1	Voies de transmission.  2	Désignation des pays intermédiaires et des services maritimes à employer.  3	Total des frais à bonifier par l'Office ..... à l'Office .....		Observations.  6.
			Taxe au poids.  4	Droits d'assurance par 300 francs.  5	

(Dimensions 210 × 297 mm.).

PARCEL POST — FORMS.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

OFFICE DESPATCHING  
THE PRESENT TABLE :

.....

A.

EXCHANGE OF POSTAL PARCELS  
BETWEEN NON-CONTIGUOUS COUNTRIES.

Table showing the terms on which the Post Office of .....  
accepts *à découvert* postal parcels to countries for which it serves as an intermediate office.

Country of destination.  1	Routes of transmission.  2.	Intermediate countries and maritime service utilised.  3	Total expenses allowed by the Office ..... to the Office .....		Observations.  6
			Charge by weight  4	Insurance fee per 300 francs.  5	

(Dimensions 210 × 297 mm.)

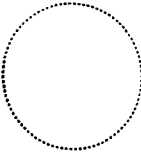
<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

COLIS POSTAUX — FORMULES.

B.

(Recto.)

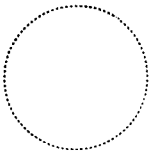
<p><b>COUPON</b></p> <p>Peut être détaché par le destinataire :</p> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  <p>Timbre du bureau d'origine :</p> </div>	<p style="text-align: center;">Numéros d'enregistrement.</p> <hr/> <p>Pays d'origine .....</p> <hr/> <p>Valeur déclarée .....</p> <hr/> <p style="text-align: center;"><b>BULLETIN D'EXPÉDITION.</b></p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;">                 Nombre de                  { colis.....                  déclarations en douane.....                  certificats ou factures.....             </td> <td style="width: 50%; border: none;">                 Nature de l'emballage .....</td> </tr> </table> <p>Montant du remboursement .....</p> <hr/> <p>A.....</p> <p>.....</p> <p>(Lieu de destination) .....</p> <p>(Rue et numéro) .....</p>	Nombre de { colis..... déclarations en douane..... certificats ou factures.....	Nature de l'emballage .....
Nombre de { colis..... déclarations en douane..... certificats ou factures.....	Nature de l'emballage .....		
	<p style="text-align: right;">Application du timbre-poste ou indication de la taxe perçue.</p>		
<p>Nom et domicile de l'expéditeur :</p>	<p style="text-align: center;"><i>Acheminement :</i></p> <p>Poids : .....</p> <p style="text-align: center;"><i>Droits de douane :</i> (1)</p> <p style="text-align: center;">Voie .....</p> <p style="text-align: center;">Bureau d'échange .....</p>		
<p>Timbre de la douane :</p>			

(1) Cadre à remplir par le bureau d'entrée ou par le service de la douane du pays de destination.

(Dimensions 125 × 176 ou 148 × 210 mm.)

PARCEL POST — FORMS.

B.  
(Front of Form.)

<p style="text-align: center;"><b>COUNTERFOIL</b></p> <p>May be detached by the Addressee.</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  <p>Stamp of Office of Origin</p> </div>	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%; border-bottom: 1px solid black; padding: 5px;">Registration No.</td> <td style="width: 5%;"></td> <td style="width: 15%; padding: 5px;">Stamp or other Indication of Postage paid.</td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px solid black; padding: 5px;">Country of Origin</td> <td style="border-bottom: 1px solid black; padding: 5px;">Value declared</td> <td style="border-bottom: 1px solid black; padding: 5px;">Nature of Packing</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center; padding: 5px;"><b>DESPATCH NOTE</b></td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px solid black; padding: 5px;">Number of { Parcels Customs Declarations Certificates or Invoices</td> <td style="border-bottom: 1px solid black; padding: 5px;">Amount of Trade Charge</td> <td style="border-bottom: 1px solid black; padding: 5px;">To</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;">(Destination)</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;">(Street and Number)</td> </tr> <tr> <td style="border-bottom: 1px solid black; padding: 5px;">Weight</td> <td style="border-bottom: 1px solid black; padding: 5px;">Customs Duty (1)</td> <td style="border-bottom: 1px solid black; padding: 5px;">Via</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="padding: 5px;"></td> <td style="padding: 5px;">Office of Exchange</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;">Route to be followed :</td> </tr> </table>	Registration No.		Stamp or other Indication of Postage paid.	Country of Origin	Value declared	Nature of Packing	<b>DESPATCH NOTE</b>			Number of { Parcels Customs Declarations Certificates or Invoices	Amount of Trade Charge	To	(Destination)			(Street and Number)			Weight	Customs Duty (1)	Via			Office of Exchange	Route to be followed :		
Registration No.		Stamp or other Indication of Postage paid.																										
Country of Origin	Value declared	Nature of Packing																										
<b>DESPATCH NOTE</b>																												
Number of { Parcels Customs Declarations Certificates or Invoices	Amount of Trade Charge	To																										
(Destination)																												
(Street and Number)																												
Weight	Customs Duty (1)	Via																										
		Office of Exchange																										
Route to be followed :																												
<p style="text-align: center;">Name and Address of Sender :</p>	<p style="text-align: center;">Route to be followed :</p>																											
<p style="text-align: center;">Customs Stamp</p>	<p style="text-align: center;">Office of Exchange</p>																											

(1) To be filled in by importation Office or by the Customs Service of the country of destination.

(Dimensions 125 × 176 or 148 × 210 mm.)

## COLIS POSTAUX — FORMULES.

B.

(Verso.)

## INSTRUCTIONS A DONNER PAR L'EXPÉDITEUR.

Pour le cas où la livraison du colis décrit au recto du présent bulletin ne pourrait avoir lieu, je demande<sup>1</sup> .....

.....

.....

(Signature de l'expéditeur)

.....

L'expéditeur est tenu d'indiquer au verso du bulletin d'expédition et sur le colis, la manière dont il doit être disposé de son envoi en cas de non-livraison. Les dispositions suivantes sont seules admises :

- (a) que le colis soit immédiatement renvoyé ;
- (b) que le colis soit réexpédié au même destinataire, dans une autre localité ;
- (c) que le colis soit remis à un autre destinataire (éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à celle indiquée primitivement) ;
- (d) que le colis soit signalé comme tombé en rebut ;
- (e) que le colis soit vendu à ses risques et périls ou traité comme abandonné.

Les colis pour lesquels l'expéditeur n'a pas donné d'instruction sont renvoyés *sans avis* après l'expiration du délai réglementaire de 15 jours.

L'expéditeur qui désire que le colis ne soit pas réexpédié, doit l'indiquer par une annotation au recto du bulletin d'expédition et sur le colis. Il en est de même s'il désire que le colis lui soit renvoyé dans un délai plus court que le délai réglementaire de conservation.

## RÉCÉPISSÉ DU DESTINATAIRE.

Le soussigné déclare avoir reçu { le colis désigné } au recto du présent bulletin.  
 { les colis désignés }

A ....., le ..... 192..... (Signature)

.....

PARCEL POST — FORMS.

B.

(Back of Form.)

INSTRUCTIONS GIVEN BY THE SENDER.

If the parcel described overleaf cannot be delivered as addressed, I desire it to be <sup>1</sup> .....

(Signature of Sender)

<sup>1</sup> The sender must state on the back of the despatch note and on the parcel itself how he wishes the parcel to be disposed of if it proves to be undeliverable. The following instructions only are admitted :

- (a) That the parcel be returned immediately ;
- (b) That the parcel be redirected to the same addressee in another locality ;
- (c) That the parcel be delivered to another addressee (if necessary without collection of the amount of the trade-charge or against payment of a sum less than that originally stated) ;
- (d) That the parcel be reported as undeliverable ;
- (e) That the parcel be sold at the entire risk of the sender or treated as abandoned.

If the sender gives no instructions, the parcel is returned *without notice* after the expiration of the period of 15 days fixed in the regulations.

If the sender does not wish the parcel to be redirected, or if he wishes it to be returned to him within a shorter period than that provided in the Regulations, he must give instructions to that effect on the front of the despatch note and, on the parcel itself.

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT BY ADDRESSEE.

The undersigned declares that he has received the parcel (s) described overleaf.

(Signature)

..... (Date) ..... 192.....

COLIS POSTAUX — FORMULES.

C.

LIEU DE DÉPART : .....

LIEU DE DESTINATION : .....

*Administration des Postes de* .....

*ou*

*Administration des chemins de fer de* .....

M

DÉCLARATION EN DOUANE.

Colis Postaux ou Boîtes avec V. D.	Désignation du contenu	Valeurs — Avec indication précise de l'unité monétaire employée	Poids	
			Brut — Grammes	Net — Grammes
Nombre ..... Espèce .....  Pays d'origine ou de fabrication de la marchandise :				

L'expéditeur :

.....

(Dimensions 125 x 176 ou 148 x 210 mm.)



PARCEL POST — FORMS.

C.

PLACE OF DEPARTURE : .....

PLACE OF DESTINATION : .....

*Postal Administration of* .....

*or*

*Railway Administration of* .....

CUSTOMS DECLARATION.

.....

Postal Parcels of Boxes of declared Value	Description of Contents	Value — Giving exact indication of the currency unit employed	Weight	
			Gross — Grammes	Net — Grammes
Number				
Kind				
Country of origin or country where the merchandise was manufactured :				

Sender : .....

(Dimensions 125 × 176 or 148 × 210 mm.)

COLIS POSTAUX — FORMULES.

D.

<p style="text-align: center;"><b>475</b></p> <p style="text-align: center;"><b>BARMEN 1</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>475 Barmen 1</b></p>
--	--

PARCEL POST — FORMS.

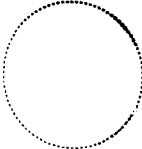
D.

<p><b>475</b></p> <p><b>BARMEN I</b></p>	<p><b>475 Barmen I</b></p>
--	----------------------------

## COLIS POSTAUX — FORMULES.

E.

(Recto.)

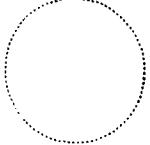
<p style="text-align: center;">COUPON.</p> <p>L'expéditeur <math>\frac{\text{du colis}^*}{\text{de la boîte}^*}</math> N°.....</p> <p>avec valeur déclarée de .....</p> <p>déposé ..... à .....</p> <p>pour M.....</p> <p>à .....</p> <p>a payé les droits indiqués au verso.</p>	<p style="text-align: right;">Timbre du bureau d'origine :</p> <div style="text-align: right; margin-right: 50px;">  </div> <p>Pays d'origine.....</p> <p style="text-align: center;">BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT.</p> <p><math>\frac{\text{Le colis}^*}{\text{La boîte}^*}</math> N°..... de ..... avec valeur déclarée de ..... expédié ..... par .....</p> <p>..... à l'adresse de .....</p> <p>..... à .....</p> <p>domicile .....</p> <p>doit (doivent) être remis ..... franc..... de <math>\frac{\text{tous droits}^*}{\text{droits de douane}^*}</math></p> <p style="text-align: right;">* Biffer le superflu.</p> <hr/> <p>A renvoyer au bureau de .....</p> <p>(Indiquer le nom du bureau d'origine ou, le cas échéant, celui du bureau d'échange.)</p>
---	---

(Dimensions 105 × 148 mm.)

PARCEL POST — FORMS.

E.

(Front of Form.)

<p style="text-align: center;">COUNTERFOIL</p> <p>The sender of <math>\frac{\text{parcel}^*}{\text{box}^*}</math> No. ....</p> <p>Declared value .....</p> <p>Posted at .....</p> <p>To .....</p> <p>has paid the duty indicated overleaf.</p>	<p style="text-align: right;">Stamp of office of origin :</p> <div style="text-align: right; margin-right: 50px;">  </div> <p>Country of origin .....</p> <p style="text-align: center;">FRANKING NOTE</p> <p>The <math>\frac{\text{parcel}^*}{\text{box}^*}</math> No. .... from ..... declared value</p> <p>..... despatched by .....</p> <p>..... to .....</p> <p>..... at .....</p> <p>address .....</p> <p>Must be forwarded free of <math>\frac{\text{all charges}^*}{\text{Custom's charges}^*}</math></p> <p style="text-align: right;">* Strike out whichever does not apply.</p> <hr/> <p>To be returned to the office of .....</p> <p style="text-align: center;">(State name of office of origin or, where necessary, name of office of exchange.)</p>
--	---

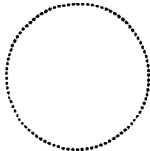
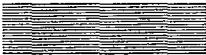
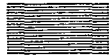
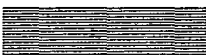

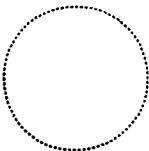
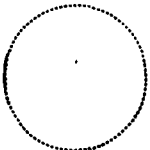
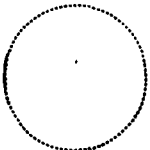
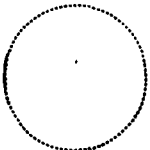
(Dimensions 105 × 148 mm.)

## COLIS POSTAUX — FORMULES.

E.

(Verso.)

*(Doit être imprimé en sens inverse du recto.)*

<p style="text-align: center;"><b>DÉTAIL DES DROITS DUS</b> (dans la monnaie du pays destinataire).</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 80%;"><i>Droits de douane</i> .....</td> <td style="width: 20%; border: 1px solid black; height: 15px;"></td> </tr> <tr> <td><i>Frais de emballage</i> .....</td> <td style="border: 1px solid black; height: 15px;"></td> </tr> <tr> <td><i>Droits de dédouanement</i> .....</td> <td style="border: 1px solid black; height: 15px;"></td> </tr> <tr> <td><i>Autres frais</i> .....</td> <td style="border: 1px solid black; height: 15px;"></td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td style="border: 1px solid black; height: 15px;"></td> </tr> <tr> <td style="border-top: 1px solid black;"><i>Total</i> .....</td> <td style="border-top: 1px solid black; border: 1px solid black; height: 15px;"></td> </tr> </table>	<i>Droits de douane</i> .....		<i>Frais de emballage</i> .....		<i>Droits de dédouanement</i> .....		<i>Autres frais</i> .....		.....		<i>Total</i> .....		<p style="text-align: right;">Timbre du bureau qui a fait l'avance des frais :</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div> <p style="text-align: center;"><b>TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS.</b> (Voir le détail sur le coupon.)</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center; margin: 10px 0;"> <div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;">  </div> </div> <p style="text-align: center;">(dans la monnaie du pays de destination du colis)</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center; margin: 10px 0;"> <div style="text-align: center;">soit </div> <div style="text-align: center;">  </div> </div> <p style="text-align: center;">(à convertir par l'office d'origine du colis)</p>
<i>Droits de douane</i> .....													
<i>Frais de emballage</i> .....													
<i>Droits de dédouanement</i> .....													
<i>Autres frais</i> .....													
.....													
<i>Total</i> .....													
<p>soit * .....</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'origine du colis :</p> <div style="text-align: center; margin: 20px 0;">  </div> <p>* Dans la monnaie du pays d'origine du colis.</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%; text-align: center;">Date de l'avance</td> <td style="width: 15%; text-align: center;">N° du registre</td> <td style="width: 25%; text-align: center;">Bureau qui a fait l'avance</td> <td style="width: 45%; text-align: center;">Signature de l'agent</td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center; vertical-align: top;">           Registre d'arrivée N° .....         </td> <td style="text-align: center; vertical-align: top;">           Converti par (nom de l'agent)         </td> <td style="text-align: center; vertical-align: top;">           Timbre du bureau recouvrant :    </td> </tr> </table>	Date de l'avance	N° du registre	Bureau qui a fait l'avance	Signature de l'agent	Registre d'arrivée N° .....		Converti par (nom de l'agent)	Timbre du bureau recouvrant :  				
Date de l'avance	N° du registre	Bureau qui a fait l'avance	Signature de l'agent										
Registre d'arrivée N° .....		Converti par (nom de l'agent)	Timbre du bureau recouvrant :  										

(Dimensions: 105 × 148 mm.)

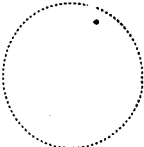
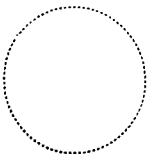
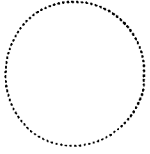
N° 1004

PARCEL POST — FORMS.

E.

(Back of Form.)

(To be printed in the reverse direction to the front.)

<p><b>PARTICULARS OF DUTIES PAYABLE.</b> (In the currency of the country of destination.)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 80%;"><i>Customs duty</i>.....</td> <td style="width: 10%;"></td> <td style="width: 10%;"></td> </tr> <tr> <td><i>Re-packing charges</i> ...</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><i>Clearance dues</i> .....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><i>Other charges</i>.....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>.....</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td><i>Total</i> .....</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>	<i>Customs duty</i> .....			<i>Re-packing charges</i> ...			<i>Clearance dues</i> .....			<i>Other charges</i> .....			.....			<i>Total</i> .....			<p><b>TOTAL CHARGES DISBURSED.</b> (See details on counterfoil.)</p> 			<p>Stamp of office which has paid charges in advance:</p>
<i>Customs duty</i> .....																						
<i>Re-packing charges</i> ...																						
<i>Clearance dues</i> .....																						
<i>Other charges</i> .....																						
.....																						
<i>Total</i> .....																						
<p>or * .....</p> <p style="text-align: center;">Stamp of office of origin :</p>  <p>* Amount in the currency of the country of origin.</p>	<p>Date of advance</p>	<p>Registration No.</p>	<p>Office paying charges in advance</p>	<p>Signature of official</p>																		
	<p>Register of Arrival No. ....</p>	<p>Converted by (Name of official)</p>	<p>Stamp of Recovering Office:</p> 																			

(Dimensions 105 × 148 mm.)







COLIS POSTAUX — FORMULES.

PAYS D'ORIGINE :

PAYS DE DESTINATION :

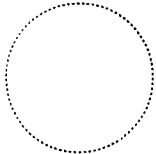
.....  
 Numéro d'ordre de la feuille de route  
 Nom du navire :  
 .....

F.

FEUILLE DE ROUTE

DES COLIS POSTAUX EXPÉDIÉS PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE D.....  
 AU BUREAU D'ÉCHANGE D.....

Timbre à date :



Départ (.....<sup>e</sup> envoi) du ..... 192....., à...h...m.

Arrivée ..... du ..... 192....., à...h...m.

NUMÉROS		Nom- bre de colis pos- taux	BUREAU		Poids de chaque colis avec valeur déclarée	Valeur dé- clarée	BONIFICATIONS de taxes et droits		Mon- tant des rem- bour- sements	OBSER- vations
d'ordre	de l'enre- gistre- ment		d'origine	de destination *			par l'Office expéditeur à l'Office correspondant	par l'Office correspondant à l'Office expéditeur		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
						francs or	fr. ct.	fr. ct.		
Totaux.....										
<i>L'employé du bureau expéditeur :</i>						<i>L'employé du bureau destinataire :</i>				
.....						.....				

(\* ) Ne pas remplir dans les cas où les colis sont adressés au même bureau que les feuilles de route.

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 ou 297 × 420 mm.)

PARCEL POST — FORMS.

COUNTRY OF ORIGIN :

COUNTRY OF DESTINATION :

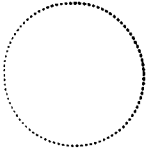
Serial No. of Parcel Bill  
Name of Ship :

F.

PARCEL BILL

FOR POSTAL PARCELS DESPATCHED BY THE OFFICE OF EXCHANGE OF .....  
TO THE BUREAU OF EXCHANGE OF .....

Date Stamp :



Departure (Consignment No....) on..... 192... at..... h.... m.<sup>1</sup>

Arrival..... on..... 192... at..... h.... m.

No.		Number of postal parcels	OFFICE		Weight of each parcel and value declared	Value declared	CREDITS DUE in respect of charges and duties				Amount of trade charges	Observations
Serial	Registration		of origin	of destination *			by the despatching office to the corresponding office		by the corresponding office to the despatching office			
1	2	3	4	5	6	7	8		9		10	11
						Gold francs	fr.	ct.	fr.	ct.		
Totals .....												
Official of despatching office :						Official of office of destination :						

(\* ) Not to be filled in if the parcel is addressed to the same office as the parcel bill.

(Dimensions 148 × 210 or 210 × 297 or 297 × 420 mm.)

## COLIS POSTAUX — FORMULES.

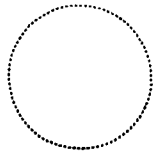
ADMINISTRATION  
DES POSTES

Timbre à date.

d .....

G.

SERVICE DES COLIS POSTAUX.



## BULLETIN DE VÉRIFICATION

pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans l'envoi de colis du bureau d'échange d .....  
par le bureau d'échange d .....  
Expédition ..... 192.....

MANQUE DE COLIS						
NUMÉRO		Lieu d'origine	ADRESSE (aussi exacte que possible)	Montant du port bonifié	Vérification du bureau destinataire	Observations
d'ordre	de l'enregistrement					

AVARIE DE COLIS								
NUMÉRO		Lieu d'origine	ADRESSE		Contenu	Poids constaté	Valeur déclarée	Indication du récipient (panier, sac, etc.)
d'ordre	de l'enregistrement		de l'expéditeur	du destinataire				

Description et cause apparente de l'avarie ou autres observations.

IRRÉGULARITÉS (manque de la feuille, emballage ou fermeture insuffisants, etc)						
ERREURS						
NUMÉRO		Lieu d'origine	Nom et adresse du destinataire	Poids	Montant du port bonifié	Rectification du bureau destinataire
d'ordre	de l'enregistrement					
Total		Total vérifié				

..... le ..... 192.....

Vu et accepté

..... le ..... 192.....

L'employé du bureau destinataire :

Le chef du bureau expéditeur :

.....

.....

(Dimensions 148 × 210 mm.)

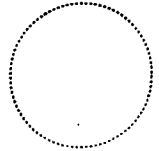
PARCEL POST — FORMS.

POSTAL  
ADMINISTRATION

Date Stamp :

of .....

G.



PARCEL POST SERVICE.

VERIFICATION NOTE

for notification and correction of errors and irregularities of any kind found in the consignment of parcels from the office of exchange of .....  
by the office of exchange of .....  
Despatch ..... 192.....

PARCELS MISSING						
No.		Place of origin	ADDRESS (as exact as possible)	Amount of postage paid	Verification by the office of destination	Observations
Serial	Registration					

PARCELS DAMAGED								
No.		Place of origin	ADDRESS		Contents	Weight ascertained	Value declared	Description of container (basket, bag & c.)
Serial	Registration		of sender	of addressee				

Description and apparent cause of damage or other observations.

IRREGULARITIES (label missing, packing insufficient or parcel not properly secured, etc.)						
ERRORS						
No.		Place of origin	Name and address of addressee	Weight	Amount of postage paid	Correction by office of destination
Serial	Registration					
Total		Total verified				

(Date) ..... 192.....

Seen and approved

(Date) ..... 192.....

.....  
Official of office of destination.

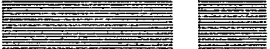
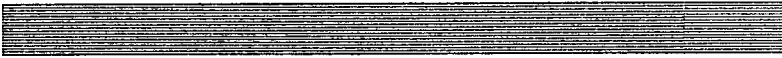

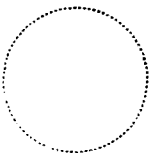

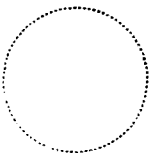

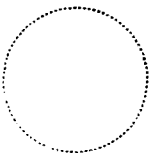
.....  
Head of despatching office.

(Dimensions 148 × 210 mm.)

COLIS POSTAUX — FORMULES.

H.



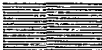

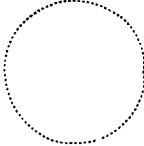
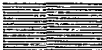

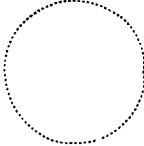
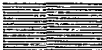

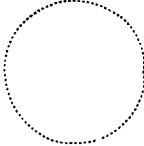
(Recto.)

<p style="text-align: center;">COUPON du mandat de remboursement de ..... (Montant en chiffres) pour le colis n° ..... déposé le ..... 192... à ..... par M ..... à l'adresse de M ..... à .....</p>	<p>ADMINISTRATION DES POSTES D .....</p> <p style="text-align: center;"><b>MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</b></p> <p style="text-align: center;">de la somme de  (en chiffres arabes)</p> <p style="text-align: center;"> (les unités en toutes lettres et en caractères latins)</p> <p>Pour le colis postal N° ..... expédié le .....</p> <p>Payable à M.....</p> <p>Lieu de destination .....</p> <p>Adresse du destinataire .....</p> <p>Pays de destination .....</p> <hr/> <p style="text-align: center;"><b>INDICATIONS DE SERVICE *.</b></p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; vertical-align: top;">           Numéro d'émission .....            Date d'émission .....            Bureau d'émission .....            Pays d'émission .....            Signature de l'agent qui a dressé le mandat :         </td> <td style="width: 20%; text-align: center; vertical-align: middle;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 0 auto;"> <p>Somme versée</p>  <p>(Monnaie du pays destinataire du colis)</p> </div> </td> <td style="width: 30%; vertical-align: middle;"> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'émission.</p>  </td> </tr> </table> <p style="margin-top: 20px;">* Indications à remplir par l'office destinataire du colis après l'en- caissement du montant du remboursement.</p>	Numéro d'émission ..... Date d'émission ..... Bureau d'émission ..... Pays d'émission ..... Signature de l'agent qui a dressé le mandat :	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 0 auto;"> <p>Somme versée</p>  <p>(Monnaie du pays destinataire du colis)</p> </div>	<p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'émission.</p> 
Numéro d'émission ..... Date d'émission ..... Bureau d'émission ..... Pays d'émission ..... Signature de l'agent qui a dressé le mandat :	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 0 auto;"> <p>Somme versée</p>  <p>(Monnaie du pays destinataire du colis)</p> </div>	<p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'émission.</p> 		

PARCEL POST — FORMS.

H.

(Front of form.)

<p>COUNTERFOIL of trade charge money order for ..... (amount in figures) for parcel No..... posted ..... 192 at ..... by ..... to ..... at .....</p>	<p>POSTAL ADMINISTRATION OF .....</p> <p style="text-align: center;"><b>INTERNATIONAL TRADE CHARGE MONEY ORDER</b></p> <p style="text-align: center;">for  </p> <p style="text-align: center;">(in arabic figures)</p> <hr style="border: 1px solid black;"/> <p style="text-align: center;">(state amount in words, using Latin characters)</p> <p>For postal parcel No. .... despatched on .....</p> <p>Payable to .....</p> <p>Place of destination .....</p> <p>Address of payee .....</p> <p>Country of destination .....</p> <hr/> <p style="text-align: center;"><b>SERVICE INSTRUCTIONS *.</b></p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 60%; vertical-align: top; padding: 5px;"> <p>Number of issue .....</p> <p>Date of issue .....</p> <p>Office of issue .....</p> <p>Country of issue .....</p> <p>Signature of official issuing the order :</p> </td> <td style="width: 20%; text-align: center; vertical-align: middle; padding: 5px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> <p>Sum paid</p>   <p>(Currency of country of destination)</p> </div> </td> <td style="width: 20%; text-align: center; vertical-align: middle; padding: 5px;"> <p>Stamp of office of issue</p>  </td> </tr> </table> <p style="margin-top: 10px;">* To be filled in by the Office of destination after the order has been cashed.</p>	<p>Number of issue .....</p> <p>Date of issue .....</p> <p>Office of issue .....</p> <p>Country of issue .....</p> <p>Signature of official issuing the order :</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> <p>Sum paid</p>   <p>(Currency of country of destination)</p> </div>	<p>Stamp of office of issue</p> 
<p>Number of issue .....</p> <p>Date of issue .....</p> <p>Office of issue .....</p> <p>Country of issue .....</p> <p>Signature of official issuing the order :</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;"> <p>Sum paid</p>   <p>(Currency of country of destination)</p> </div>	<p>Stamp of office of issue</p> 		

COLIS POSTAUX — FORMULES.

H.

(Verso.)

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu).

QUITTANCE DU DESTINATAIRE.

Reçu la somme indiquée d'autre part

Lieu.....

Le ..... 192.....

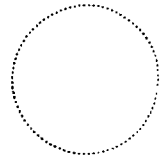
Signature du destinataire :

.....

Registre  
d'arrivée.

N° .....

Timbre du bureau  
payeur :



(Dimensions : 105 × 148 mm.)



PARCEL POST — FORMS.

H.

(Back of Form)

(Space reserved for endorsements, if any)

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT BY PAYEE.

Received the sum indicated herein

At .....

(Date) ..... 192.....

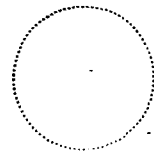
.....

Signature of payee.

Register  
of arrival.

No. ....

Stamp of paying  
office :



(Dimensions 105 × 148 mm.)

## COLIS POSTAUX — FORMULES.

J.

ADMINISTRATION DES POSTES d .....

*(Colis postaux).*

## AVIS DE NON-REMISE.

Le.....colis dont ci-joint..... bulletin..... d'expédition N<sup>o</sup>..... originaire.....  
de ..... se trouve .....  
en souffrance à mon bureau pour le motif suivant : <sup>(1)</sup>

(a) Le..... colis ..... été refusé..... par le destinataire.

(b) Le..... colis N<sup>o</sup> ..... pas été réclamé.....

(c) Le destinataire est inconnu, absent, parti, décédé.

(d) L'adresse est insuffisante.

(e) L'adresse du colis n'est pas conforme à celle du bulletin.

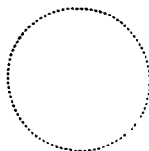
(f) Le destinataire refuse de payer { les frais de douane.  
le remboursement.  
les autres frais dont le colis est grevé.

(g) Le colis est grevé des frais de douane et autres s'élevant au total à .....  
Pour prolongation de magasinage, cette somme sera majorée à raison de .....

(h) Le destinataire n'a pas d'autorisation d'importation.

Prière de demander les instructions de l'expéditeur et de lui faire connaître que, si ces instructions ne me parviennent pas dans un délai de ..... mois, le..... colis lui ser..... réexpédié..... sous suite des frais.

Timbre à date :



Signature .....

<sup>(1)</sup> Biffer les indications dont il n'est pas fait usage.

*(Voir suite page 424.)*

## PARCEL POST — FORMS.

J.

POSTAL ADMINISTRATION OF .....

*(Parcel Post)*

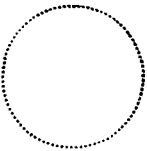
## NOTICE OF NON-DELIVERY.

The parcel (s), the despatch note (s) of which, No (s) ..... is (are) attached hereto,  
 (place of origin) .....  
 is (are) now lying undelivered at my office for the following reason : (1)

- (a) The parcel (s) has (have) been refused by the addressee.
- (b) The parcel (s) No (s) ..... is (are) unclaimed.
- (c) The addressee is unknown, absent, has gone away, is deceased.
- (d) The parcel (s) is (are) insufficiently addressed.
- (e) The address on the parcel is not the same as that on the despatch note.
- (f) The addressee refuses to pay { the Customs charges.  
the trade charge.  
the other charges payable on the parcel.
- (g) Customs or other charges amounting to ..... are payable on the parcel.  
An additional charge for warehousing will be added amounting to .....
- (h) The addressee has no importation licence.

Please ask the sender for instructions and inform him that if such instructions do not reach me within ..... months the parcel (s) will be redirected to him at his expense.

Date Stamp :



Signature .....

(1) Strike out what does not apply.

*(continued on page 425)*

## COLIS POSTAUX — FORMULES.

J. (Suite.)

## RÉPONSE.

Le ..... colis doi..... être : <sup>(1)</sup>

(a) Présenté encore une fois au destinataire primitif.

(b) Remis à M..... rue ..... N°.....  
(destinataire primitif ou une autre personne).sans perception ..... } du montant du remboursement de.....  
contre paiement <sup>(2)</sup> ... }(c) Remis à M..... rue ..... N° .....  
(destinataire primitif ou une autre personne).sans perception des frais de douane ou des autres frais dont le colis est  
grevé. <sup>(3)</sup>

(d) Réexpédié au destinataire primitif ..... rue ..... N°.....

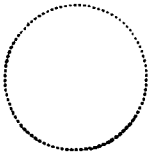
(e) Immédiatement renvoyé au bureau d'origine.

(f) Vendu aux risques et périls de l'expéditeur.

(g) Traité comme abandonné.

L'expéditeur n'ayant pas répondu aux demandes d'instructions qui lui ont été adressées,  
le..... colis doi..... être renvoyé..... à mon bureau à l'expiration du délai réglementaire.

Timbre à date.



Signature .....

<sup>(1)</sup> Biffer les indications dont il n'est pas fait usage.<sup>(2)</sup> Ajouter un nouveau mandat de remboursement (établi conformément aux prescriptions de l'article 18) si le montant du remboursement est réduit.<sup>(3)</sup> Ajouter un bulletin d'affranchissement établi conformément aux prescriptions de l'article 10.

PARCEL POST — FORMS.

J. (continued).

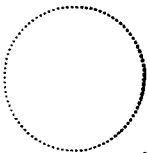
REPLY.

The parcel (s) is (are) to be : <sup>(1)</sup>

- (a) Re-delivered to the original addressee.
- (b) Delivered to ..... at (name of street and No. of house) .....  
(the original addressee or some other person.)  
without }  
on <sup>(2)</sup> } payment of the trade charge .....
- (c) Delivered to ..... at (name of street and No. of house) .....  
(the original addressee or some other person)  
without collection of Customs or other charges payable on the parcel <sup>(3)</sup>.
- (d) Re-directed to the original addressee at (name of street and No. of house) .....
- (e) Returned immediately to the office of origin.
- (f) Sold at the entire risk of the sender.
- (g) Treated as abandoned.

As the sender has not replied to the request for instructions sent to him, the parcel (s) must be returned to my office on the expiration of the period provided in the regulations.

Date stamp.



Signature .....

<sup>(1)</sup> Strike out what does not apply.  
<sup>(2)</sup> Add a new trade charge money order (issued in accordance with the provisions of Article 18) if the amount of the trade charge is reduced.  
<sup>(3)</sup> Add a franking note issued in accordance with the provisions of Article 10.

(Dimensions 148 × 210 mm.)

COLIS POSTAUX — FORMULES.

ADMINISTRATION  
DES POSTES

K.

CORRESPONDANCE  
AVEC L'OFFICE

d.....

d .....

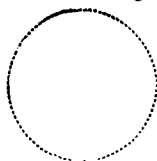
ÉTAT MENSUEL

des sommes que se doivent réciproquement l'Administration des postes d .....  
et l'Administration des postes d ....., à titre de frais pour les colis postaux livrés par les  
bureaux d'échange dépendant de la première Administration au bureau d'échange d .....  
Mois d..... 192.....

Dates des feuilles de route	I. Avoir de l'Office destinataire (Colonne 8 de la Formule F)						II. Avoir de l'Office expéditeur. Taxes et droits (Colonne 9 de la formule F)						Observations.			
	Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....		Envoi du bureau d.....					
	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.
1	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
2	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
3	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
4	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
5	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
6	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
7	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
8	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
9	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
10	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
11	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
12	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
13	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
14	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
15	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
16	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
17	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
18	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
19	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
20	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
21	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
22	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
23	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
24	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
25	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
26	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
27	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
28	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
29	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
30	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
31	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
Totaux par bureaux d'échange correspon- dants.																
Total général de chaque avoir.																

Timbre du bureau d'échange destinataire :

Le Chef du bureau d'échange destinataire :



(Dimensions : 210 × 297 ou 105 × 297 mm.)

PARCEL POST — FORMS.

POSTAL ADMINISTRATION

K.

CORRESPONDENCE  
WITH THE OFFICE

of .....

of .....

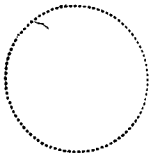
MONTHLY STATEMENT

of the sums reciprocally due from the Postal Administration of .....  
and the Postal Administration of ..... for expenses in respect of postal parcels delivered  
by the offices of exchange of the former Administration to the office of exchange of .....  
Month ..... 192.....

Date of Parcel bill	I. Amount credited to office of destination (Column 8 of Form F)								II. Amount credited to despatching office (Column 9 of Form F)								Observations	
	Consignment from office of .....		Consignment from office of .....		Consignment from office of .....		Consignment from office of .....		Consignment from office of .....		Consignment from office of .....		Consignment from office of .....					
	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.	fr.	c.		
1																		
2																		
3																		
4																		
5																		
6																		
7																		
8																		
9																		
10																		
11																		
12																		
13																		
14																		
15																		
16																		
17																		
18																		
19																		
20																		
21																		
22																		
23																		
24																		
25																		
26																		
27																		
28																		
29																		
30																		
31																		
Totals for corresponding offices of exchange.																		
General Total for each credit.																		

Stamp of despatching office of exchange:

Head of receiving office of exchange :



(Dimensions 210 × 297 or 105 × 297 mm.)

COLIS POSTAUX — FORMULES.

ADMINISTRATION

D.....

L.

CORRESPONDANCE

AVEC L'OFFICE

d .....

d .....

COMPTE

récapitulatif des états mensuels des feuilles de route de colis postaux adressés par les bureaux d'échange d..... aux bureaux d'échange d .....

Mois d.....192.....

Numéros d'ordre	Bureaux d'échange destinataires	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office destinataire	Montant des sommes dues d'après chaque état mensuel à l'Office expéditeur Taxes et droits	Observations
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
	TOTAUX			
Solde au crédit de l'Office				

(Dimensions : 210 × 297 mm.)



PARCEL POSTS — FORMS.

ADMINISTRATION

D.....

L.

CORRESPONDENCE

WITH THE OFFICE

of .....

of .....

GENERAL ACCOUNT

of the monthly statements of parcel bills for postal parcels addressed by the offices of exchange of ..... to the offices of exchange of .....

Month of.....192.....

Serial Number	Offices of exchange of destination.	Amount of sums due according to each monthly statement to the office of destination.	Amount of sums due according to each monthly statement to the despatching office. Taxes and dues.	Remarks
I				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
<b>TOTALS</b>				
Balance to the credit of Office				

(Dimensions: 210 × 297 mm.)





## COLIS POSTAUX — FORMULES.

N.

ADMINISTRATION DES POSTES d .....

## RÉCLAMATION D'UN COLIS POSTAL

*ou d'un mandat de remboursement non parvenu.*

Partie à remplir par l'Office d'origine.	}	Bureau de dépôt : .....
		Date du dépôt : .....
		Description très exacte de l'extérieur : .....
		N° d'enregistrement : .....
		Adresse du destinataire (aussi exactement que possible) : .....
		Contenu exact : .....
		Poids : .....
		Déclaration de valeur : .....
		Remboursement : .....
		Demande d'un avis de réception : .....
		(Dans le cas affirmatif, ajouter les lettres A. R.)
		Nom et adresse de l'expéditeur : .....
Partie à remplir par l'Office de destination.	}	Acheminement : expédié le ..... 192..... par le bureau d'échange de .....
		..... au bureau d'échange de ....., sous le n° ..... de la feuille de route.
		Date ..... Signature .....
Partie à remplir par les Offices intermédiaires.	}	Administration des postes d .....
		Le colis décrit ci-dessus a été remis le ..... 192..... à .....
		Date ..... Signature .....
Partie à remplir par les Offices intermédiaires.	}	Le colis décrit ci-dessus .....
		.....
		.....
		Date ..... Signature .....
		Administration des postes d .....
		Réacheminé le ..... 192..... par le bureau d'échange de .....
		au bureau d'échange de ....., sous le n° ..... de la feuille de route.
		Date ..... Signature .....
		Administration des postes d .....
Réacheminé le ..... 192..... par le bureau d'échange de .....		
au bureau d'échange de ....., sous le n° ..... de la feuille de route.		
Date ..... Signature .....		
Administration des postes d .....		
Réacheminé le ..... 192..... par le bureau d'échange de .....		
au bureau d'échange de ....., sous le n° ..... de la feuille de route.		
Date ..... Signature .....		

RÉPONSE DÉFINITIVE. (1)

(1) De l'Office destinataire ou, le cas échéant, de l'Office intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé à l'Office suivant.

(Dimensions 210 × 297 mm.)

PARCEL POST — FORMS.

N.

POSTAL ADMINISTRATION of .....

ENQUIRY CONCERNING A POSTAL PARCEL  
*or trade charge money order which has not reached its destination.*

To be filled in at the office of origin.	}	Office where posted : .....	
		Date when posted : .....	
		Full description of appearance : .....	
		Registration No. : .....	
		Address of addressee or payee (as full as possible) : .....	
		Exact contents : .....	
		Weight : .....	
		Declaration of value : .....	
		Trade charge : .....	
		Request for advice of delivery : .....	
		(If advice of delivery was required, add the letters A. R.)	
		Name and address of sender : .....	
		Route to be followed : ..... Despatched : ..... 192..... by the office of exchange of ..... to the office of exchange of ..... as No. .... of Parcel Bill.	
		Date ..... Signature .....	
To be filled in at the office of destination.	}	Postal Administration of .....	
		The parcel described above was delivered on ..... 192..... to .....	
		Date ..... Signature .....	
To be filled in at the Intermediate Offices.	}	The parcel described above .....	
		.....	
		Date ..... Signature .....	
To be filled in at the Intermediate Offices.	}	Postal Administration of .....	
		Forwarded on ..... 192..... by the office of exchange of .....	
		to the office of exchange of ..... as No. .... of the Parcel Bill.	
		Date ..... Signature .....	
		Postal Administration of .....	
		Forwarded on ..... 192..... by the office of exchange of .....	
		to the office of exchange of ..... as No. .... of the Parcel Bill.	
		Date ..... Signature .....	
		Postal Administration of .....	
Forwarded on ..... 192..... by the office of exchange of .....			
to the office of exchange of ..... as No. .... of the Parcel Bill.			
Date ..... Signature .....			

FINAL REPLY <sup>1</sup>.

(<sup>1</sup>) From the office of destination or any intermediate office which cannot show that the article enquired for was duly forwarded to the next office.

(Dimensions 210 × 297 mm.)

## COLIS POSTAUX — FORMULES.

O.

## ÉQUIVALENTS DES TAXES.

PAYS	90 centimes	50 centimes	45 centimes	35 centimes	30 centimes	25 centimes	20 centimes	15 centimes	10 centimes	5 centimes

(Dimensions 210 × 297 mm.)

PARCEL POST — FORMS.

O.

EQUIVALENTS OF CHARGES.

COUNTRY	90 centimes	50 centimes	45 centimes	35 centimes	30 centimes	25 centimes	20 centimes	15 centimes	10 centimes	5 centimes

(Dimensions 210 × 297 mm.)





N° 1005.

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE,  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
AUTRICHE, BELGIQUE, etc.  
(Union Postale Universelle.)**

**Arrangement concernant les mandats  
de poste et Règlement d'exécution  
y relatif, signés à Stockholm, le  
28 août 1924.**

---

**ALBANIA, GERMANY,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
AUSTRIA, BELGIUM, etc.  
(Universal Postal Union.)**

**Money Order Agreement and Detai-  
led Regulations relating thereto,  
signed at Stockholm, August 28,  
1924.**

## ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE.

## TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE I.

## DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

Art.	Pages
1. Conditions de l'échange des mandats ... ..	444.

## CHAPITRE II.

## EMISSION DES MANDATS.

2. Versement. Récépissé ... ..	446
3. Énoncé du montant. Taux de conversion ... ..	446
4. Montant maximum à l'émission ... ..	446
5. Taxes ... ..	446
6. Franchise de taxe ... ..	446
7. Mandats télégraphiques ... ..	448
8. Avis de paiement ... ..	448
9. Demande de remise par express ... ..	448

## CHAPITRE III.

## PAYEMENT DES MANDATS.

10. Paiement ... ..	448
11. Montant maximum au paiement ... ..	450
12. Inscription en compte courant postal ... ..	450
13. Droit de factage ... ..	450
14. Mandats adressés poste restante ... ..	450
15. Distribution par express. Remise des mandats télégraphiques ... ..	450
16. Durée de validité des mandats ... ..	450
17. Endossement des mandats ... ..	452

## CHAPITRE IV.

## RETRAIT, MODIFICATION D'ADRESSE, RÉEXPÉDITION, REBUTS, RÉCLAMATIONS.

18. Retrait des mandats. Modification d'adresse ... ..	542
19. Réexpédition des mandats ... ..	452
20. Mandats tombés en rebut ... ..	454
21. Réclamations ... ..	454

---

 AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.
 

---

## 1 TRADUCTION. — TRANSLATION.

 AGREEMENT CONCERNING MONEY ORDERS.
 

---

 TABLE OF CONTENTS.
 

---

## CHAPTER I.

## PRELIMINARY PROVISION.

Art.	Pages
1. Conditions for the Exchange of Money Orders ... ..	445

## CHAPTER II.

## ISSUE OF MONEY ORDERS.

2. Purchase. Receipt ... ..	447
3. Statement of Amount. Rate of Conversion ... ..	447
4. Maximum Amount issued ... ..	447
5. Charges ... ..	447
6. Exemption from Charge ... ..	447
7. Telegraph Money Orders ... ..	449
8. Advice of Payment ... ..	449
9. Request for Express Delivery ... ..	449

## CHAPTER III.

## PAYMENT OF MONEY ORDERS.

10. Payment ... ..	449
11. Maximum amount paid ... ..	451
12. Entry in Postal Cheque Account... ..	451
13. Delivery fee ... ..	451
14. Money Orders addressed Poste Restante ... ..	451
15. Express Delivery. Delivery of Telegraph Money Orders ... ..	451
16. Period of Validity of Money Orders ... ..	451
17. Endorsement of Money Orders ... ..	453

## CHAPTER IV.

## WITHDRAWAL. ALTERATION OF ADDRESS. RE-TRANSMISSION. NON-DELIVERY. APPLICATIONS.

18. Withdrawal of Money Orders. Alteration of Address ... ..	453
19. Re-transmission of Money Orders ... ..	453
20. Undelivered Money Orders ... ..	455
21. Applications ... ..	455

---

1 Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

1 Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

## ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE V.

## RESPONSABILITÉ.

Art.		Pages
22.	Etendue de la responsabilité ... ..	454
23.	Paiement des sommes réclamées ... ..	454
24.	Délai de paiement ... ..	456
25.	Remboursement à l'office d'origine des sommes déboursées ... ..	456

## CHAPITRE VI.

## COMPTABILITÉ, MANDATS PRESCRITS.

26.	Attribution des taxes ... ..	456
27.	Décompte ... ..	456
28.	Liquidation ... ..	458
29.	Mandats prescrits ... ..	458

## CHAPITRE VII.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

30.	Bureaux participant à l'échange ... ..	458
31.	Participation d'autres Administrations ... ..	458
32.	Application des dispositions d'ordre général de la Convention ... ..	458
33.	Interdiction de droits fiscaux ou autres ... ..	460
34.	Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions ... ..	460

## DISPOSITIONS FINALES.

35.	Mise à exécution et durée de l'Arrangement ... ..	460
-----	---	-----

---

 AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.
 

---

## CHAPTER V.

## RESPONSIBILITY.

Art.		Pages
22.	Extent of Responsibility ... ..	455
23.	Payment of Amounts in respect of which Claims have been made ... ..	455
24.	Period allowed for Payment... ..	457
25.	Repayment to the Office of Origin of Amounts disbursed ... ..	457

## CHAPTER VI.

## ACCOUNTING. VOID MONEY ORDERS.

26.	Apportionment of Charges ... ..	457
27.	Accounts ... ..	457
28.	Settlement ... ..	459
29.	Void Money Orders ... ..	459

## CHAPTER VII.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

30.	Offices participating in the Service ... ..	459
31.	Participation of other Administrations ... ..	459
32.	Application of the General Regulations of the Convention ... ..	459
33.	Prohibition of Fiscal or other Charges... ..	461
34.	Approval of Proposals made during the interval between Meetings ... ..	461

## FINAL PROVISIONS.

35.	Coming into Force and Duration of the Agreement... ..	461
-----	---	-----

---

## MANDATS DE POSTE — ARRANGEMENT.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE.

N<sup>o</sup> 1005. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA BULGARIE, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ÉGYPTE, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTHONIE, L'ÉTHIOPIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 novembre 1925.

	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date du dépôt.</i>
ALLEMAGNE... ..	22 juillet 1925.	
AUTRICHE ... ..	10 août 1925.	
BELGIQUE ... ..	19 août 1925.	
BOLIVIE ... ..	17 septembre 1925.	30 octobre 1925.
BULGARIE ... ..	2 juin 1925.	
CHINE ... ..	27 août 1925.	1 <sup>er</sup> octobre 1925.
DANEMARK * ... ..	28 août 1925.	
ESPAGNE ... ..	20 août 1925.	21 septembre 1925.
ESTHONIE ... ..	22 août 1925.	
FINLANDE ... ..	4 août 1925.	
FRANCE ... ..	1 <sup>er</sup> septembre 1925.	9 septembre 1925.
HONGRIE ... ..	27 juillet 1925.	
ISLANDE * ... ..	28 août 1925.	
LUXEMBOURG ... ..	1 <sup>er</sup> septembre 1925.	7 septembre 1925.
MAROC (à l'exclusion de la zone espagnole) ... ..	14 mars 1925.	
NORVÈGE ... ..	27 février 1925.	
PAYS-BAS (y compris les Indes néerlandaises et les Colonies néerlandaises en Amérique) ... ..	28 avril 1925.	
TERRITOIRE DE LA SARRE ... ..	19 août 1925.	
SIAM ... ..	13 mai 1925.	
SUÈDE ... ..	6 juin 1925.	
SUISSE ... ..	7 juillet 1925.	
TUNISIE ... ..	2 juin 1925.	
UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES ... ..	31 août 1925.	

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 10 avril 1926.

FRANCE au nom de la Syrie et du Liban ... ..	6 décembre 1925.	30 décembre 1925.
JAPON (Chosen et l'ensemble des autres Dépendances japonaises inclusivement) ... ..	24 septembre 1925.	22 janvier 1926.
PORTUGAL (valable pour tout le territoire de la Nation portugaise, y compris les Colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie) ... ..	14 novembre 1925.	27 novembre 1925.
TCHÉCOSLOVAQUIE ... ..	8 octobre 1925.	2 novembre 1925.

ADHÉSION notifiée jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 1925 :

NICARAGUA.

Communiquée aussi par le Ministre de Danemark à Berne.

## MONEY ORDERS — AGREEMENT.

## UNIVERSAL POSTAL UNION.

No. 1005. — AGREEMENT <sup>1</sup> CONCERNING MONEY ORDERS CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, BULGARIA, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, ESTHONIA, ABYSSINIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, THE WHOLE OF THE OTHER FRENCH COLONIES, GREECE,

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, November 28, 1925.

	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
AUSTRIA ... ..	August 10, 1925.	
BELGIUM ... ..	August 19, 1925.	
BOLIVIA ... ..	September 17, 1925.	October 30, 1925.
BULGARIA ... ..	June 2, 1925.	
CHINA ... ..	August 27, 1925.	October 1, 1925.
DENMARK * ... ..	August 28, 1925.	
ESTHONIA ... ..	August 22, 1925.	
FINLAND ... ..	August 4, 1925.	
FRANCE ... ..	September 1, 1925.	September 9, 1925.
GERMANY ... ..	July 22, 1925.	
HUNGARY ... ..	July 27, 1925.	
ICELAND * ... ..	August 28, 1925.	
LUXEMBURG ... ..	September 1, 1925.	September 7, 1925.
MOROCCO (excluding the Spanish Zone) ... ..	March 14, 1925.	
NETHERLANDS (including Netherlands Indies and the Netherlands Colonies in America) ... ..	April 28, 1925.	
NORWAY ... ..	February 27, 1925.	
SAAR TERRITORY ... ..	August 19, 1925.	
SIAM ... ..	May 13, 1925.	
SPAIN ... ..	August 20, 1925.	September 21, 1925
SWEDEN ... ..	June 6, 1925.	
SWITZERLAND ... ..	July 7, 1925.	
TUNISIA ... ..	June 2, 1925.	
UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS ... ..	August 31, 1925.	

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, April 10, 1926.

FRANCE in the name of Syria and the Lebanon ... ..	December 6, 1925.	December 30, 1925.
JAPAN (including Chosen and the whole of the other Japanese Dependencies) ... ..	September 24, 1925.	January 22, 1926.
PORTUGAL (valid for the whole territory of the Portuguese Nation including the Portuguese Colonies of Africa, Asia and Oceania) ... ..	November 14, 1925.	November 27, 1925.
CZECHOSLOVAKIA ... ..	October 8, 1925.	November 2, 1925.

ADHESION notified until September 1, 1925 :

NICARAGUA.

\* Communicated also by the Danish Minister at Berne.

## MANDATS DE POSTE — ARRANGEMENT.

L'INDO-CHINE, L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE, LE PÉROU, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE ROYAUME DE SIAM, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, L'URUGUAY ET LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUELA, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

---

*Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires p. i. des Pays-Bas à Berne et les Ministres des Affaires étrangères de Portugal et de Suède. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 28 novembre 1925.*

---

Les soussignés, Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention<sup>1</sup>, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

## CHAPITRE I.

## DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

*Article premier.**Conditions de l'échange des mandats.*

L'échange des mandats de poste, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

---

<sup>1</sup> Voir page 19 de ce volume.



## MONEY ORDERS — AGREEMENT.

THE REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LETTONIA, THE REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, THE REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE DUTCH EAST INDIES, THE DUTCH COLONIES IN AMERICA, PERU, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, THE TERRITORY OF THE SAAR, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, THE KINGDOM OF SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, URUGUAY, AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

---

*French official text communicated by the Netherlands Acting Chargé d'Affaires at Berne and the Portuguese and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.*

---

The undersigned, Plenipotentiaries of the above-mentioned countries, in view of Article 3 of the Convention<sup>1</sup>, have, by mutual consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

## CHAPTER I.

## PRELIMINARY PROVISION.

*Article I.**Conditions for the Exchange of Money Orders.*

The exchange of Postal Money Orders between those of the contracting countries whose Administrations agree to establish this service is governed by the provisions of the present Agreement.

---

<sup>1</sup> See page 19 of this Volume.

## MANDATS DE POSTE — ARRANGEMENT.

## CHAPITRE II.

## EMISSION DES MANDATS.

*Article 2.**Versement. Récépissé.*

Le montant des mandats doit être versé en numéraire par les déposants, mais chaque Administration a la faculté de recevoir tout papier-monnaie ayant cours légal dans son pays, sous réserve de tenir compte, le cas échéant, de la différence de cours.

Un récépissé doit être délivré au déposant.

*Article 3.**Énoncé du montant. Taux de conversion.*

1. Sauf arrangement contraire, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du pays où le paiement doit avoir lieu.

2. L'office du pays d'origine détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination. Il détermine également le cours à payer par l'expéditeur, lorsque le pays d'origine et le pays de destination ont le même système monétaire.

*Article 4.**Montant maximum à l'émission.*

Chaque Administration a la faculté de fixer le maximum des mandats qu'elle émet, à condition que ce maximum n'excède pas 1.000 francs.

Toutefois, les mandats relatifs au service postal émis en franchise de taxe par application des dispositions de l'article 6 peuvent dépasser le maximum fixé par chaque Administration.

*Article 5.**Taxes.*

1. La taxe à payer par l'expéditeur pour chaque mandat se compose d'un droit fixe qui ne peut dépasser 30 centimes par mandat et, en outre, d'un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}$  % sur la somme versée.

Chaque Administration a la faculté d'adopter pour la perception du droit proportionnel l'échelle qui conviendra le mieux à ses convenances monétaires.

2. Les mandats échangés, par l'intermédiaire d'un des pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces pays et un pays non participant, peuvent être soumis par l'office intermédiaire à un droit supplémentaire prélevé sur le montant du titre.

*Article 6.**Franchise de taxe.*

Sont exempts de toute taxe les mandats relatifs au service postal et échangés entre les Administrations des postes ou entre les bureaux relevant de ces Administrations, ainsi que les mandats des Administrations des postes destinés au Bureau international et réciproquement.

## MONEY ORDERS — AGREEMENT.

## CHAPTER II.

## ISSUE OF MONEY ORDERS.

*Article 2.**Purchase. Receipt.*

The amount of every Money Order must be paid in by the remitter in coin, but each Administration is empowered to accept any paper money legally current in its country, provided that due allowance is made, if necessary, for any difference in the exchange value.

A receipt must be given to the remitter.

*Article 3.**Statement of Amount. Rate of Conversion.*

(1) In the absence of any arrangement to the contrary, the amount of each Order is expressed in the currency of the country in which payment is to be made.

(2) The office of the country of origin itself fixes the rate of conversion of its money into the currency of the country of destination. In like manner it fixes the rate to be paid by the remitter when the country of origin and the country of destination have the same monetary system.

*Article 4.**Maximum Amount issued.*

Each Administration is empowered to fix the maximum amount for the Money Orders which it issues, on condition that this maximum does not exceed 1,000 francs.

Nevertheless the amounts of Money Orders relative to the Postal Service issued free of charge under the provisions of Article 6 may exceed the maximum fixed by each Administration.

*Article 5.**Charges.*

(1) The charge to be paid by the remitter for each Money Order consists of a fixed charge which may not exceed 30 centimes for each Order, and, in addition, a proportional charge of  $\frac{1}{2}\%$  of the amount paid on.

Each Administration is empowered to adopt, for the collection of the proportional charge, the scale best suited to its monetary system.

(2) Money Orders exchanged, through the intermediary of a country Party to the Agreement, between another such country and a country not a Party may be subjected, by the intermediary office, to a supplementary charge deducted from the amount of the Money Order.

*Article 6.**Exemption from Charge.*

Money Orders issued in connexion with the Postal Service and exchanged between Postal Administrations or between offices belonging to those Administrations, as well as Money Orders sent by Postal Administrations to the International Bureau and vice versa are exempt from all charges.

## MANDATS DE POSTE — ARRANGEMENT.

Il en est de même des mandats adressés aux prisonniers de guerre et aux belligérants internés ou expédiés par eux, ainsi que des titres échangés entre les bureaux de renseignements établis pour ces prisonniers ou internés dans les pays belligérants ou dans les pays neutres.

*Article 7.**Mandats télégraphiques.*

1. Les mandats peuvent être transmis par le télégraphe, dans les relations entre les offices dont les pays sont reliés par un télégraphe d'Etat ou qui consentent à employer à cet effet la télégraphie privée ; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

2. Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement et de l'accusé de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par la poste ou de la remise par exprès, si le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination.

Si le mandat est destiné à une localité située en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau télégraphique d'arrivée, l'expéditeur doit indiquer le mode de transport à employer (poste ou exprès).

3. L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter au texte du mandat des communications pour le destinataire, pourvu qu'il en paye le montant d'après le tarif.

4. L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer la taxe ordinaire des mandats et la taxe du télégramme.

*Article 8.**Avis de paiement.*

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut, aux conditions déterminées par l'article 49 de la Convention pour les avis de réception des objets de correspondance et dans le délai fixé à l'article 21, § 2 du présent Arrangement, obtenir par la voie postale exclusivement un avis de paiement de ce mandat.

*Article 9.**Demande de remise par exprès.*

L'expéditeur d'un mandat ordinaire peut demander la remise des fonds à domicile, par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées pour les correspondances par l'article 40 de la Convention.

## CHAPITRE III.

## PAYEMENT DES MANDATS.

*Article 10.**Payement.*

Le montant des mandats doit être payé aux bénéficiaires, soit en numéraire, soit en papier-monnaie, conformément aux dispositions de l'article 2.

## MONEY ORDERS — AGREEMENT.

The same applies to Money Orders sent to or by prisoners of war and interned belligerents, as well as to Money Orders exchanged between the enquiry offices established for such prisoners or internees in belligerent or in neutral countries.

*Article 7.**Telegraph Money Orders.*

(1) Money Orders may be transmitted by telegraph in the services between the offices of countries which are connected by a State telegraph system or which agree to employ a private telegraph system for this purpose ; such Orders are called Telegraph Money Orders.

(2) Telegraph Money Orders may, like ordinary telegrams and under the same conditions, be made subject to the regulations regarding Urgent and Reply Paid telegrams, repetition and acknowledgment of receipt, and to the regulations as to transmission by post or express delivery, in cases where a payee lives outside the area of free delivery of the office of destination.

If a Money Order is addressed to a locality situated outside the free delivery area of the telegraph office of destination, the remitter must indicate the method of delivery to be employed (post or express).

(3) The remitter of a Telegraph Money Order may add to the text of the Order a message for the payee, provided that he pays the cost at the usual rate.

(4) The remitter of a Telegraph Money Order must pay the ordinary charge for a Money Order and the charge for the telegram.

*Article 8.**Advice of Payment.*

The remitter of an ordinary or Telegraph Money Order may obtain, exclusively by post, an advice of payment of the Order, under the conditions prescribed by Article 49 of the Convention for advices of receipt of correspondence and within the period fixed in Article 21, paragraph 2, of the present Agreement.

*Article 9.**Request for Express Delivery.*

The remitter of an ordinary Money Order may request the delivery of the amount at the payee's address, by special messenger, immediately after the receipt of the Order, under the conditions laid down for correspondence by Article 40 of the Convention.

## CHAPTER III.

## PAYMENT OF MONEY ORDERS.

*Article 10.**Payment.*

The amount of every Money Order must be paid to the payee, whether in coin or in paper money, in accordance with the provisions of Article 2.

## MANDATS DE POSTE — ARRANGEMENT.

*Article 11.**Montant maximum au paiement.*

Sauf arrangement contraire, le maximum des mandats payables dans un pays est le même que celui qui a été adopté par ce pays pour l'émission.

Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, dans une même localité, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le paiement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

*Article 12.**Inscription en compte courant postal.*

Chaque Administration peut se charger de verser en compte courant postal le montant des mandats, suivant les règles en vigueur dans son service des chèques postaux. Dans ce cas, les mandats sont considérés comme valablement payés.

*Article 13.**Droit de factage.*

Il peut être perçu sur le destinataire d'un mandat un droit de factage, lorsque le paiement a lieu à domicile.

*Article 14.**Mandats adressés poste restante.*

Lorsqu'un mandat est adressé poste restante, la taxe spéciale prévue par l'article 39 de la Convention peut être perçue sur le destinataire. Cette taxe ne suit pas le mandat en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

*Article 15.**Distribution par exprès. Remise des mandats télégraphiques.*

1. Lorsque l'expéditeur d'un mandat ordinaire a demandé la remise des fonds à domicile par porteur spécial, l'office de destination a la faculté de faire remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, pour autant que ses règlements intérieurs le comportent.

2. Le bénéficiaire d'un mandat télégraphique doit être avisé immédiatement et sans frais de l'arrivée du mandat ; toutefois, si son domicile se trouve en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau de destination et que l'expéditeur n'a pas payé les frais de remise par exprès de l'avis, ceux-ci peuvent être perçus sur le bénéficiaire.

Lorsque, au lieu de l'avis, l'office de destination remet les fonds à domicile, il lui est loisible de percevoir, de ce chef, une taxe spéciale en tenant compte, le cas échéant, des frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

*Article 16.**Durée de validité des mandats.*

1. Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du premier mois<sup>4</sup> qui suit celui de leur émission. Ce délai est majoré de quatre mois dans les relations avec les pays hors d'Europe ou de

## MONEY ORDERS — AGREEMENT.

*Article 11.**Maximum Amount paid.*

In the absence of any arrangement to the contrary, the maximum amount for Money Orders payable in a country is the same as that adopted by that country for the issue of Money Orders.

When the same remitter has drawn on the same day, in the same place, in favour of the same payee, several Money Orders of which the total amount exceeds the maximum adopted by the country of destination, the office of payment is entitled to arrange for the Orders to be paid gradually in such a manner that the sum paid to the payee in a single day does not exceed this maximum.

*Article 12.**Entry in Postal Cheque Account.*

Each Administration may undertake to pay the amounts of Money Orders into postal cheque accounts in accordance with the regulations in force in its postal cheque service. In that case the Orders are considered to be duly paid.

*Article 13.**Delivery Fee.*

A delivery fee may be collected from the payee of a Money Order when payment takes place at his address.

*Article 14.**Money Orders addressed Poste restante.*

When a Money Order is addressed poste restante, the special charge provided for by Article 39 of the Convention may be collected from the payee. This charge is cancelled in the event of retransmission or of non-delivery.

*Article 15.**Express Delivery. Delivery of Telegraph Orders.*

(1) When the remitter of an ordinary Money Order has requested that the amount should be delivered at the payee's address by special messenger, the office of destination has the right to deliver by express messenger an advice of the arrival of the Order or the Order itself, instead of the amount, if this course is prescribed by its internal regulations.

(2) The payee of a Telegraph Money Order must be advised immediately and without charge of the arrival of the Order; nevertheless, if his address is outside the free delivery area of the office of destination, and the remitter has not defrayed the cost of the delivery of the advice by express messenger, such cost may be collected from the payee.

When, instead of the advice, the office of destination delivers the amount at the payee's address, it may collect, on this account, a special charge, taking into account any express delivery fees which have been paid by the remitter.

*Article 16.**Period of Validity of Money Orders.*

(1) Money Orders are valid until the expiration of the first month which follows that in which they are issued. In the absence of any arrangements to the contrary, this period is extended

## MANDATS DE POSTE — ARRANGEMENT.

ces pays entre eux, sauf arrangement contraire. Passé ce terme, les mandats ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date donné par l'office qui les a émis et à la requête de l'office de destination.

2. Le visa pour date donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. Dans le cas où l'expiration du délai de validité n'est pas due à une faute de la poste, il peut être perçu pour le visa pour date un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance.

## Article 17.

*Endossement des mandats.*

Est réservé à chaque pays le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre pays contractant.

## CHAPITRE IV.

## RETRAIT. MODIFICATION D'ADRESSE. RÉEXPÉDITION. REBUTS. RÉCLAMATIONS.

## Article 18.

*Retrait des mandats. Modification d'adresse.*

L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 45 de la Convention, aussi longtemps que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

## Article 19. }

*Réexpédition des mandats.*

1. En cas de changement de résidence du bénéficiaire, les mandats peuvent être réexpédiés sur un pays contractant, soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du destinataire.

2. Lorsque la réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques a lieu par voie postale et que le pays de la nouvelle destination entretient un échange de mandats de poste, sur la base de l'Arrangement, avec le pays d'origine, il n'est perçu, de ce chef, aucun supplément de taxe. Si le pays de la nouvelle destination n'entretient pas d'échange avec le pays d'origine, la réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.

3. La réexpédition, par voie télégraphique, des mandats ordinaires ou télégraphiques est admise si le pays de la nouvelle destination entretient avec celui de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques.

En pareil cas, il est émis un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours.

4. Les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de pays ne participant pas à l'Arrangement, mais qui entretiennent un échange de mandats de poste avec un pays contractant, peuvent, si les arrangements spéciaux ne s'y opposent pas, être réexpédiés, par voie postale ou télégraphique de ce dernier pays sur un tiers pays signataire de l'Arrangement. Cette réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre.



## MONEY ORDERS — AGREEMENT.

by four months in services with countries outside Europe or between those countries themselves. After this period, a Money Order can be paid only under authority given by the office of issue at the request of the office of payment.

(2) This authority for payment gives to the Order a new period of validity equal to that provided for in paragraph 1 of the present article.

(3) When the expiration of the period of validity is not attributable to a postal error, a charge equal to that payable in connexion with an enquiry for a postal packet may be collected in respect of the authority for payment.

*Article 17.**Endorsement of Money Orders.*

Each of the contracting countries retains the right to provide that the ownership of Money Orders issued in any of the other countries may be transferred within its territory by means of endorsement.

## CHAPTER IV.

## WITHDRAWAL. ALTERATION OF ADDRESS. RE-TRANSMISSION. NON-DELIVERY. APPLICATIONS.

*Article 18.**Withdrawal of Money Orders. Alteration of Address.*

The remitter of an ordinary or Telegraph Money Order may cause it to be withdrawn from the service or alter its address under the conditions prescribed for correspondence by Article 45 of the Convention, so long as neither the order itself nor its amount has been delivered to the payee.

*Article 19.**Re-transmission of Money Orders.*

(1) In the event of a change in the payee's address, a Money Order may be re-transmitted to a contracting country at the request of either the remitter or the payee.

(2) When the re-transmission of ordinary or Telegraph Money Orders is effected by post, and when the new country of destination maintains a Money Order Service on the basis of this Agreement with the country of origin, no supplementary charge is collected on this account. If the new country of destination does not maintain a service with the country of origin, the re-transmission is effected by means of a new Money Order, the charge for which is deducted from the amount to be transmitted.

(3) The re-transmission by telegraph of ordinary or Telegraph Money Orders is allowed if the new country of destination maintains a Telegraph Money Order Service with the original country of destination.

In such a case a Telegraph Money Order is issued for the amount remaining after deduction of the postal and telegraph charges in respect of the new transmission.

(4) Ordinary or Telegraph Money Orders issued in a country not a Party to the Agreement, but which maintains a Money Order Service with a contracting country, may, unless the special arrangements prohibit it, be re-transmitted by post or by telegraph from this latter country to a third country which has adhered to the Agreement. This re-transmission is effected by means of a new Money Order, the charge for which is deducted from the amount to be transmitted.

## MANDATS DE POSTE — ARRANGEMENT.

Dans les mêmes conditions, les mandats ordinaires ou télégraphiques originaires de pays contractants peuvent être réexpédiés sur un pays ne participant pas à l'Arrangement.

*Article 20.**Mandats tombés en rebut.*

1. Les mandats refusés, de même que ceux dont les bénéficiaires sont inconnus, partis sans laisser d'adresse ou partis pour des pays sur lesquels la réexpédition ne peut être effectuée, sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine.

Les titres dont le paiement n'a pas été réclamé dans le délai de validité ordinaire sont renvoyés à l'office d'origine par l'Administration qui en est dépositaire.

2. Les mandats qui n'ont pu être payés aux destinataires pour une cause quelconque sont remboursés aux expéditeurs.

*Article 21.**Réclamations.*

1. Il peut être perçu, pour la réclamation d'un mandat, un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance. Aucun droit n'est perçu, si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de paiement.

Le droit perçu pour la réclamation est restitué si le mandat n'a pas atteint son but par suite d'une faute de service et qu'il doit, pour cette raison, être remboursé à l'expéditeur.

2. La réclamation concernant le paiement d'un mandat à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain du dépôt des fonds.

## CHAPITRE V.

## RESPONSABILITÉ.

*Article 22.**Etendue de la responsabilité.*

Les sommes versées pour être converties en mandats de poste sont, dans le délai de prescription, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

La responsabilité incombe à l'office d'origine, sauf le cas où l'office de paiement n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

Passé le délai d'un an prévu à l'article 21 pour les réclamations, les Administrations ne sont plus responsables des paiements sur faux acquits.

*Article 23.**Paiement des sommes réclamées.*

Lorsque le paiement d'un mandat est contesté, et pour autant que la responsabilité du service postal est engagée, l'obligation de désintéresser le réclameur incombe à l'office de paiement, si les fonds sont à remettre au véritable bénéficiaire, et à l'office d'origine, s'ils sont à rembourser à l'expéditeur.

L'office qui a désintéressé le réclameur a le droit d'exercer son recours contre l'office responsable du paiement irrégulier.

## MONEY ORDERS — AGREEMENT.

Under similar conditions, ordinary or Telegraph Money Orders issued in contracting countries may be re-transmitted to a country not a Party to the Agreement.

*Article 20.**Undelivered Money Orders.*

(1) Money Orders which have been refused, as well as those of which the payees are unknown, have gone away without leaving any address, or have left for countries to which re-transmission cannot be effected, are immediately sent back to the office of origin.

Money Orders of which payment has not been claimed within the ordinary period of validity are returned to the office of origin by the Administration which holds them.

(2) Money Orders which it has not been possible to pay to the payees for any reason whatsoever are repaid to the remitters.

*Article 21.**Applications.*

(1) A charge equal to that payable in respect of an enquiry for a postal packet may be collected in respect of an enquiry for a Money Order. No charge is made if the remitter has already paid a special fee for an advice of payment.

The charge collected for the enquiry is repaid if the Order has not reached its destination as the result of an error in the service and has, for that reason to be repaid to the remitter.

(2) An enquiry concerning the payment of a Money Order to an unauthorised person can only be admitted within a period of one year from the day following that on which the amount was deposited.

## CHAPTER V.

## RESPONSIBILITY.

*Article 22.**Extent of Responsibility.*

Amounts paid in for the purpose of being converted into Money Orders are, within the prescribed period, guaranteed to the depositors until the Orders are duly paid.

Responsibility rests with the office of origin, except when the office of payment is unable to prove that payment has been made under the conditions laid down by its internal regulations.

When the period of one year prescribed in Article 21 regarding enquiries has expired, Administrations are no longer responsible for payments made against false signatures.

*Article 23.**Payment of Amounts in respect of which Claims have been made.*

When the payment of a Money Order is disputed, and in so far as the responsibility of the postal service is concerned, the duty of indemnifying the claimant rests with the office of payment, if the amount is to be paid to the true payee, and with the office of origin, if the amount is to be repaid to the remitter.

The office which has made good the amount to the claimant has the right to claim repayment from the office responsible for the irregular payment.

## MANDATS DE POSTE — ARRANGEMENT.

*Article 24.**Délai de paiement.*

1. Le réclamant doit être désintéressé le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

2. L'office d'origine est autorisé à désintéresser le réclamant pour le compte de l'office de paiement qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à la réclamation; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

L'office expéditeur peut différer exceptionnellement le remboursement au delà du délai prévu au paragraphe précédent lorsque, malgré toute la diligence apportée par les Administrations à l'examen d'une affaire, ce délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

*Article 25.**Remboursement à l'Office d'origine des sommes déboursées.*

L'office de paiement pour le compte duquel le réclamant a été désintéressé par l'office d'origine est tenu de rembourser à celui-ci le montant de ses débours dans un délai de trois mois après réception de la notification du paiement. Le remboursement s'effectue sans frais pour l'office créditeur, soit au moyen d'un mandat ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créditeur, soit encore, d'un commun accord, par inscription au crédit de ce pays dans le compte des mandats. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'office d'origine est productive d'intérêts, à raison de sept pour cent l'an, à dater du jour de l'expiration dudit délai.

## CHAPITRE VI.

## COMPTABILITÉ. MANDATS PRESCRITS.

*Article 26.**Attribution des taxes.\**

1. L'Administration qui a délivré des mandats tient compte, à l'Administration qui les a acquittés, d'un droit d'un quart pour cent du montant total des mandats payés, abstraction faite des mandats émis en franchise de taxe.

2. Le droit supplémentaire prélevé par un office intermédiaire du chef d'un mandat échangé entre un pays participant à l'Arrangement et un pays non participant (art. 5, § 2), représente la quote-part de ce dernier pays.

3. En cas de réexpédition d'un mandat le pays de la nouvelle destination touche, quelle que soit la taxe effectivement perçue par l'office d'origine, la quote-part de taxe qui lui serait dévolue, si le mandat lui avait été primitivement adressé.

4. La taxe perçue pour les avis de paiement ainsi que la taxe d'express sont acquises à l'Administration du pays d'origine.

*Article 27.**Décompte.*

Les offices dressent mensuellement les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs. Lorsque les mandats ont été payés dans des monnaies diffé-

## MONEY ORDERS — AGREEMENT.

*Article 24.**Period allowed for Payment.*

(1) The claimant must be indemnified as soon as possible, and, at the latest, within a period of six months from the day after the date of the claim. This period is extended to nine months in relations with countries overseas.

(2) The office of origin is authorised to indemnify the claimant on account of the office of payment if after due notification the latter has allowed a period of six months to expire without settling the matter; this period is extended to nine months in relations with countries overseas.

The issuing office may, exceptionally, defer the repayment beyond the period provided for in the preceding paragraph when, although the Administrations concerned have enquired into a case with all possible despatch, that period has not sufficed to enable responsibility to be fixed.

*Article 25.**Repayment to the Office of Origin of Amounts disbursed.*

The office of payment on whose behalf a claimant has been indemnified by the office of origin is bound to make good to the latter the amount disbursed, within a period of three months from the date of receipt of the notification of the payment. Repayment is made without expense to the creditor office, either by means of a Money Order or draft, or in coin current in the creditor country, or, further, by mutual agreement, by means of an entry to the credit of that country in the Money Order account. On the expiration of a period of three months, the amount due to the office of issue bears interest at the rate of seven per cent. per annum, reckoned from the last day of the said period.

## CHAPTER VI.

## ACCOUNTING. VOID MONEY ORDERS.

*Article 26.**Apportionment of Charges.*

(1) The Administration which issues the orders credits the Administration which pays them with an allowance of one quarter per cent. of the total amount of the orders paid, less the amount of orders issued free of charge.

(2) The supplementary charge imposed by an intermediary office on account of a Money Order exchanged between a country Party to this Agreement and a non participating country (Art. 5, § 2) represents the share of the latter country.

(3) When a Money Order is re-transmitted the new country of destination receives the proportion of the charge which would have fallen to it if the Order had been addressed to it in the first place, no matter what was the charge actually collected by the office of origin.

(4) The charges collected in respect of advices of payment and express delivery belong to the Administration of the country of origin.

*Article 27.**Accounts.*

Administrations prepare monthly accounts setting forth all the amounts paid by their respective offices. When the Orders have been paid in different currencies, the amount of the smaller

## MANDATS DE POSTE — ARRANGEMENT.

rentes, la créance la plus faible est, sauf arrangement contraire, convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte.

Les comptes sont soldés par l'office débiteur dans le délai fixé par le Règlement.

*Article 28.**Liquidation.*

Sauf arrangement contraire, le paiement du solde a lieu dans la monnaie que le pays créancier applique au paiement des mandats de poste.

En cas de non-paiement du solde d'un compte dans les délais fixés, le montant de ce solde est productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu. Ces intérêts sont calculés à raison de sept pour cent l'an.

*Article 29.**Mandats prescrits.*

Les sommes converties en mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais de prescription sont définitivement acquises à l'office d'origine.

## CHAPITRE VII.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 30.**Bureaux participant à l'échange.*

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leurs pays.

*Article 31.**Participation d'autres Administrations.*

Les pays dans lesquels le service des mandats relève d'administrations autres que celles des postes peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

Il appartient à ces administrations de s'entendre avec l'Administration des postes de leur pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. Cette dernière Administration leur sert d'intermédiaire pour leurs relations avec les Administrations des autres pays contractants et avec le Bureau international.

*Article 32.**Application des dispositions d'ordre général de la Convention.*

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement à l'exception, toutefois, des dispositions faisant l'objet de l'article 7.

## MONEY ORDERS — AGREEMENT.

credit is, in the absence of any arrangement to the contrary, converted into the currency of the country having the larger credit, the basis of conversion being the mean of the official rates of exchange in the debtor country during the period to which the account relates.

The accounts are liquidated by the debtor country within the period prescribed by the Detailed Regulations.

*Article 28.**Settlement.*

In the absence of any agreement to the contrary, payment of the balance is made in the currency used by the creditor country for the payment of Money Orders.

In the event of non-payment of the balance of an account within the prescribed periods, the amount of such balance bears interest from the date of the expiration of the said periods until the date on which payment is made. This interest is calculated at the rate of seven per cent. per annum.

*Article 29.**Void Money Orders.*

Amounts deposited in respect of Money Orders which are not claimed within the prescribed periods become the absolute property of the country of issue.

## CHAPTER VII.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 30.**Offices participating in the Service.*

Administrations take the necessary steps to ensure, as far as possible, the payment of Money Orders anywhere in their respective countries.

*Article 31.**Participation of other Administrations.*

Countries in which the Money Order Service is carried on by administrations other than the Postal Administration may take part in the Service governed by the provisions of the present Agreement.

Such an administration must come to an arrangement with the Postal Administration of its country in order to ensure the proper execution of all the clauses of the Agreement. The latter Administration will act as intermediary for the former in all its relations with the Postal Administrations of other contracting countries and with the International Bureau.

*Article 32.**Application of the General Regulations of the Convention.*

The general regulations which appear under Parts I and II of the Convention apply to the present Agreement with the exception of the provisions of Article 7.

## MANDATS DE POSTE — ARRANGEMENT.

*Article 33.**Interdiction des droits fiscaux ou autres.*

Indépendamment de l'interdiction prévue par l'article 27 de la Convention, les mandats, les récépissés délivrés aux déposants, ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à un droit ou à une taxe quelconque.

Les mandats télégraphiques ne peuvent être grevés d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

*Article 34.**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, s'il agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 11, 13 à 18, 21, 26, 27, 28, 33, 34, et 35 de l'Arrangement, et 1, 2, 4, 10, 18 et 19 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'Arrangement autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 3, 5, 6, 8, 11 et 12 du Règlement ;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 35.**Mise à exécution et durée de l'Arrangement.*

Le présent Arrangement sera mis à exécution [le 1<sup>er</sup> octobre 1925 et ]demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Albanie :  
DAVID BJURSTRÖM.

Pour l'Allemagne :  
W. SCHENK.  
K. ORTH.

Pour la République Argentine :  
M. RODRIGUEZ OCAMPO.

Pour l'Autriche :  
JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.



## MONEY ORDERS — AGREEMENT.

*Article 33.**Prohibition of fiscal or other Charges.*

Independently of the prohibition imposed by Article 27 of the Convention, Money Orders, receipts handed to remitters and receipts given on Orders may not be subjected to any charge whatever.

Telegraph Money Orders may not be subjected to any telegraph charges other than those provided for by the International Telegraph Regulations.

*Article 34.**Approval of Proposals made during the interval between Meetings.*

In order to become binding, proposals made during the interval between meetings (Art. 18 and 19 of the Convention) must obtain :

- (a) a unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or modification of the provisions of Articles 1 to 11, 13 to 18, 21, 26, 27, 28, 33, 34, and 35 of the Agreement, and 1, 2, 4, 10, 18 and 19 of its Detailed Regulations ;
- (b) two-thirds of the votes, if they involve modification of any provisions of the Agreement other than those mentioned in the preceding paragraph and of Articles 3, 5, 6, 8, 11 and 12 of the Detailed Regulations ;
- (c) A simple majority, if they involve modification of any other articles of the Detailed Regulations or the interpretation of the provisions of the Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of dispute to be submitted to arbitration.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 35.**Coming into Force and Duration of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on the 1st of October 1925 and shall remain operative during an indefinite period.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the countries enumerated above have signed one copy of the present Agreement which shall remain in the archives of the Government of Sweden, and of which one copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, the 28th of August 1924.

*(Les signatures ont été ajoutées au texte anglais par le Secrétariat de la Société des Nations.)*

For Albania :

DAVID BJURSTRÖM.

For Germany :

W. SCHENK.  
K. ORTH.

*(The signatures have been added to the English Text by the Secretariat of the Leagues of Nations.)*

For the Argentine Republic :

M. RODRIGUEZ OCAMPO.

For Austria :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

## MANDATS DE POSTE — ARRANGEMENT.

Pour la Belgique :

A. PIRARD.  
HUB. KRAINS.  
O. SCHOCKAERT.

Pour la Bolivie :

Mro. URRIOLAGOITIA H.

Pour la Bulgarie :

N. BOSCHNACOFF.  
ST. IVANOFF.

Pour le Chili :

CESAR LEON.  
L. TAGLE SALINAS.  
C. VERNEUIL.

Pour la Chine :

TAI TCH' ENNE LINNE.

Pour la République de Colombie :

LUIS SERRANO-BLANCO.

Pour la République de Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

D<sup>r</sup> ALFRED WYSOCKI.  
D<sup>r</sup> MARJAN BLACHIER.

Pour l'Égypte :

H. MAZLOUM.  
E. MAGGIAR.  
WAHBÉ IBRAHIM.

Pour l'Espagne :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

Pour les Colonies espagnoles :

MARTIN VICENTE SALTO.

Pour l'Esthonie :

EDWARD WIRGO.

Pour l'Éthiopie :

B. MARCOS.  
A. BOUSSON.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.  
ROBERT HICGUET.  
A. BODY.  
DOUARCHE.  
G. BÉCHEL.

Pour l'Algérie :

H. TREUILLÉ.

Pour les Colonies et Protectorats français  
de l'Indo-Chine :

ANDRÉ TOUZET.

Pour l'ensemble des autres Colonies fran-  
çaises :

G. PILLIAS.  
GINESTOU.

Pour la Grèce :

PENTHÉROUDAKIS.  
J. LACHNIDAKIS.

## MONEY ORDERS — AGREEMENT.

## For Belgium :

A. PIRARD.  
HUB. KRAINS.  
O. SCHOCKAERT.

## For Bolivia :

Mto. URRIOLAGOITIA H.

## For Bulgaria :

N. BOSCHNACOFF.  
ST. IVANOFF.

## For Chile :

CESAR LEON.  
L. TAGLE SALINAS.  
C. VERNEUIL.

## For China :

TAI TCH' ENNE LINNE.

## For the Republic of Colombia :

LUIS SERRANO-BLANCO.

## For the Republic of Cuba :

José D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

## For Denmark :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

## For the Free City of Danzig :

Dr. ALFRED WYSOCKI.  
Dr. MARJAN BLACHIER.

## For Egypt :

H. MAZLOUM.  
E. MAGGIAR.  
WAHBÉ IBRAHIM.

## For Spain :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

## For the Spanish Colonies :

MARTIN VICENTE SALTO.

## For Esthonia :

EDWARD WIRGO.

## For Abyssinia :

B. MARCOS.  
A. BOUSSON.

## For Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

## For France :

M. LEBON.  
ROBERT HICGUET.  
A. BODY.  
DOUARCHE.  
G. BÉCHEL.

## For Algeria :

H. TREUILLÉ.

For the French Colonies and Protectorates in  
Indo-China :

ANDRÉ TOUZET.

## For the whole of the other French Colonies :

G. PILLIAS.  
GINESTOU.

## For Greece :

PENTHÉROUDAKIS.  
J. LACHNIDAKIS.

## MANDATS DE POSTE — ARRANGEMENT.

Pour la République du Honduras :

Pour la Hongrie :

O. DE FEJÉR.  
G. BARON SZALAY.

Pour l'Islande :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

Pour le Japon :

S. KOMORI.  
H. KAWAI.  
H. MAKINO.

Pour le Chosen :

S. KOMORI.  
R. TAKAHASHI.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

K. SUGINO.  
H. KAWAI.

Pour la Lettonie :

Ed. KADIKIS.  
LOUIS RUDANS.

Pour la République de Libéria :

GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN.

Pour la Lithuanie :

J. JURKUNAS-SCHEYNIUS.  
ADOLFAS SRUOGA.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

F. GENTIL.  
WALTER.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

Pour le Nicaragua :

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

Pour la République de Panama :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

Pour le Paraguay :

GUNNAR LANGBORG.

Pour les Pays-Bas :

SCHREUDER.  
J. S. v. GELDER.  
J. M. LAMERS.

Pour les Indes néerlandaises :

I. J. MILBORN.  
Pour M. W. F. OOSTERBEEK :  
I. J. MILBORN..

## MONEY ORDERS — AGREEMENT.

For the Republic of Honduras :

For Hungary :

O. DE FEJÉR.  
G. BARON SZALAY.

For Iceland :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

For Italy :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

For the whole of the Italian Colonies :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

For Japan :

S. KOMORI.  
H. KAWAI.  
H. MAKINO.

For Chosen :

S. KOMORI.  
R. TAKAHASHI.

For the whole of the other Japanese Dependencies :

K. SUGINO.  
H. KAWAI.

For Latvia :

ED. KADIKIS.  
LOUIS RUDANS.

For the Republic of Liberia :

GUSTAF W. DE HORN DE RANTZIEN.

For Lithuania :

J. JURKUNAS-SCHEYNIUS.  
ADOLFAS SRUOGA.

For Luxemburg :

JAAQUES.

For Morocco (excluding the Spanish Zone) :

F. GENTIL.  
WALTER.

For Morocco (Spanish Zone) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

For Nicaragua :

For Norway :

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

For the Republic of Panama :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

For Paraguay :

GUNNAR LANGBORG.

For the Netherlands :

SCHREUDER.  
J. S. v. GELDER.  
J. M. LAMERS.

For the Netherlands Indies :

I. J. MILBORN.  
For M. W. F. OOSTERBEEK :  
I. J. MILBORN.

## MANDATS DE POSTE — ARRANGEMENT.

- Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :
- I. J. MILBORN.  
Pour M. W. F. OOSTERBEEK :  
I. J. MILBORN.
- Pour le Pérou :
- EMIL HECTOR.
- Pour la Pologne :
- D<sup>r</sup> ALFRED WYSOCKI.  
D<sup>r</sup> MARJAN BLACHIER.
- Pour le Portugal :
- HENRIQUE MOUSINHO D'ALBU-  
QUERQUE.  
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.
- Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :
- JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA  
BARBARA.
- Pour les Colonies Portugaises de l'Asie et  
de l'Océanie :
- JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.
- Pour la Roumanie :
- GEORGE LECCA.
- Pour la République de St-Martin :
- PERCIVAL KALLING.
- Pour le Territoire de la Sarre :
- P. COURTILET.
- Pour le Royaume des Serbes; Croates et  
Slovènes :
- DRAGUTIN DIMITRIJEVIC.  
SAVA TUTUNDŽIĆ.  
MILOŠ KOVAČEVIĆ.  
STOJŠA KRBAVAC.
- Pour le Royaume de Siam :
- PHYA SANPAKITCH PREECHA.
- Pour la Suède :
- JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNVIST.
- Pour la Suisse :
- P. DUBOIS.  
C. ROCHES.
- Pour la Tchécoslovaquie :
- JUDR. OTOKAR RŮŽIČKA.  
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.
- Pour la Tunisie :
- F. GENTIL.  
BARBARAT.
- Pour la Turquie :
- Pour MEHMED SABRY :  
BÉHA TALY.  
BÉHA TALY.
- Pour l'Union des Républiques Soviétistes  
Socialistes :
- V. OSSINSKY.  
V. DOVGOLEVSKI.  
E. HIRSCHFELD.  
E. SYREVITCH.  
KATISS.  
V. TCHITCHINADSE.
- Pour l'Uruguay :
- ADOLFO AGORIO.
- Pour les Etats-Unis de Venezuela :
- LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères, le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général :

*Le Chef des Archives,*  
(Signé) Carl SANDGREN.

## MONEY ORDERS — AGREEMENT.

- For the Dutch Colonies in America :  
I. J. MILBORN.  
For M. W. F. OOSTERBEEK :  
I. J. MILBORN.
- For Peru :  
EMIL HECTOR.
- For Poland :  
Dr. ALFRED WYSOCKI.  
Dr. MARJAN BLACHIER.
- For Portugal :  
HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUER-  
QUE.  
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.
- For the Portuguese Colonies in Africa :  
JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA  
BARBARA.
- For the Portuguese Colonies in Asia and  
Oceania :  
JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.
- For Rumania :  
GEORGE LECCA.
- For the Republic of San Marino :  
PERCIVAL KALLING.
- For the Saar Territory :  
P. COURTILET.
- For the Kingdom of the Serbs, Croats and  
Slovenes :  
DRAGUTIN DIMITRIJEVIC.  
SAVA TUTUNDŽIĆ.  
MILOŠ KOVAČEVIĆ.  
STOJŠA KRBAVAC.
- For the Kingdom of Siam :  
PHYA SANPAKITCH PREECHA.
- For Sweden :  
JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.
- For Switzerland :  
P. DUBOIS.  
C. ROCHES.
- For Czechoslovakia :  
JU. Dr. OTOKAR RŮŽIČKA.  
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.
- For Tunis :  
F. GENTIL.  
BARBARAT.
- For Turkey :  
For MEHMED SABRY :  
BÉHA TALY.  
BÉHA TALY.
- For the Union of Socialist Soviet Republics :  
V. OSSINSKY.  
V. DOVGOLEVSKI.  
E. HIRSCHFELD.  
E. SYREVITCH.  
KATISS.  
V. TCHITCHINADSE.
- For Uruguay :  
ADOLFO AGORIO.
- For the United States of Venezuela :  
LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

## MANDATS DE POSTE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

## RÈGLEMENT DE L'ARRANGEMENT DES MANDATS DE POSTE.

## TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE I.

## EMISSION. TRANSMISSION. PAYEMENT.

Art.		Pages
1.	Formules de mandats ... ..	470
2.	Indications à porter sur les formules. Communications particulières ... ..	470
3.	Transmission des mandats ... ..	472
4.	Mandats télégraphiques ... ..	472
5.	Avis de paiement ... ..	472
6.	Mandats exprès ... ..	474

## CHAPITRE II.

## FORMALITÉS DIVERSES.

7.	Mandats irréguliers ... ..	474
8.	Mandats égarés, perdus ou détruits ... ..	476
9.	Visa pour date ... ..	476
10.	Retrait. Modification d'adresse ... ..	476
11.	Réexpédition ... ..	478
12.	Mandats tombés en rebut ... ..	478
13.	Réclamations ... ..	480

## CHAPITRE III.

## COMPTABILITÉ.

14.	Comptes mensuels ... ..	480
15.	Comptes généraux ... ..	480
16.	Liquidation. Acomptes ... ..	482

## CHAPITRE IV.

## COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS. LANGUE.

17.	Communications et notifications ... ..	482
18.	Formules. Langue ... ..	482

## DISPOSITIONS FINALES.

19.	Mise à exécution et durée du Règlement ... ..	484
-----	---	-----

## ANNEXES.

Formules A à D ... ..	486-49
-----------------------	--------



## MONEY ORDERS — DETAILED REGULATIONS.

## DETAILED REGULATIONS FOR THE MONEY ORDER AGREEMENT.

## TABLE OF CONTENTS.

## CHAPTER I.

## ISSUE, TRANSMISSION, PAYMENT.

Art.		Pages
1.	Money Order Forms ... ..	471
2.	Entries to be made on Forms. Private Communications ... ..	471
3.	Transmission of Money Orders ... ..	473
4.	Telegraph Money Orders ... ..	473
5.	Advice of Payment ... ..	473
6.	Express Money Orders ... ..	475

## CHAPTER II.

## MISCELLANEOUS FORMALITIES.

7.	Irregular Money Orders ... ..	475
8.	Missing, lost or destroyed Money Orders ... ..	477
9.	Extension of Period of Validity ... ..	477
10.	Withdrawal. Alteration of Address ... ..	477
11.	Re-transmission ... ..	479
12.	Undelivered Money Orders ... ..	479
13.	Applications ... ..	481

## CHAPTER III.

## ACCOUNTING.

14.	Monthly Accounts ... ..	481
15.	General Accounts ... ..	481
16.	Settlement. Payments on Account ... ..	483

## CHAPTER IV.

## COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS. LANGUAGE.

17.	Communications and Notifications ... ..	483
18.	Forms. Language ... ..	483

## FINAL PROVISIONS.

19.	Coming into Force and Duration of the Detailed Regulations ... ..	485
-----	---	-----

## APPENDICES.

Forms A to D	487-499
--------------	---------

## MANDATS DE POSTE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

## II.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA BULGARIE, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ÉGYPTÉ, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTHONIE, L'ÉTHIOPIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LES COLONIES ET PROTECTORATS FRANÇAIS DE L'INDO-CHINE, L'ENSEMBLE DES AUTRES COLONIES FRANÇAISES, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSÉN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE, LE PÉROU, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE ROYAUME DE SIAM, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, L'URUGUAY ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Stockholm, le 28 août 1924, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste :

## CHAPITRE I.

## EMISSION. TRANSMISSION. PAIEMENT.

*Article premier.**Formules de mandats.*

Les mandats sont établis sur une formule confectionnée en carton résistant et conforme au modèle A ci-annexé.

*Article 2.**Indications à porter sur les formules. Communications particulières.*

1. Les inscriptions à faire sur les mandats doivent être formulées en chiffres arabes et en caractères latins, sans rature ni surcharge, même approuvées.

Le montant de la monnaie divisionnaire peut être indiqué en chiffres seulement, mais un zéro doit précéder le chiffre des unités lorsqu'il n'y a pas de dizaines.

Les inscriptions au crayon ne sont pas admises. Toutefois, les indications de service peuvent être portées au crayon-encre.

2. L'adresse des mandats doit désigner le bénéficiaire de façon que la personnalité de l'ayant droit soit nettement déterminée.

Les adresses abrégées et les adresses télégraphiques ne sont pas admises.

3. Il est interdit de consigner sur les mandats d'autres annotations que celles que comporte la confection des formules. L'expéditeur a, toutefois, le droit d'ajouter, sur le coupon, des communications destinées au bénéficiaire du mandat.

4. Les mandats émis sans taxe doivent porter en tête les mots « En franchise de taxe », et le coupon latéral mentionner au verso le motif de l'envoi des titres.

## MONEY ORDERS — DETAILED REGULATIONS.

## II.

DETAILED REGULATIONS FOR CARRYING OUT THE AGREEMENT CONCERNING MONEY ORDERS CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, BULGARIA, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, ESTHONIA, ABYSSINIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, THE WHOLE OF THE OTHER FRENCH COLONIES, GREECE, THE REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LETTONIA, THE REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, THE REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE DUTCH EAST INDIES, THE DUTCH COLONIES IN AMERICA, PERU, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROMANIA, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, THE TERRITORY OF THE SARRE, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, THE KINGDOM OF SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, URUGUAY AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA.

The undersigned, in view of Article 4 of the Universal Postal Union Convention concluded at Stockholm on the 28th of August, 1924, have, in the name of their respective Administrations, by common consent, drawn up the following measures to ensure the operation of the Agreement concerning Money Orders :

## CHAPTER I.

## ISSUE. TRANSMISSION. PAYMENT.

*Article 1.**Money Order Forms.*

Money Orders are prepared on a form made of stout cardboard, in conformity with Form A annexed.

*Article 2.**Entries to be made on Forms. Private Communications.*

1. Entries on Money Orders must be made in Arabic figures and Roman characters, without erasures or alterations, even though certified.

A fraction of the monetary unit may be expressed in figures only, but the figure " O " must precede the figure expressing the monetary units if is less than ten.

Entries in pencil are not allowed. Service instructions may, however, be written in indelible pencil.

2. The address of a Money Order must describe the payee in such a manner as to allow the identity of the person entitled to payment to be clearly determined.

Abbreviated addresses and telegraphic addresses are not allowed.

3. No notes may be made on an Order except those required by the text of the forms. The remitter, however, has the right to enter on the coupon any communication which he may wish to make to the payee.

4. A Money Order issued free of charge must bear at the top the words " En franchise de taxe " (Free of charge), and the object of the remittance must be stated on the back of the coupon.

## MANDATS DE POSTE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 3.**•Transmission des mandats.*

Les mandats sont transmis à découvert et insérés dans les dépêches de la manière prescrite à l'article 49, § 1, du Règlement de la Convention.

*Article 4.**Mandats télégraphiques.*

1. Les mandats télégraphiques sont rédigés par le bureau de poste expéditeur et adressés au bureau de poste destinataire.

Ils sont dressés en français, sauf arrangement contraire, et libellés comme suit :

(Indication de service, s'il y a lieu.)

Mandat (N<sup>o</sup> postal d'émission).

Poste (Nom du bureau de poste de destination).

(Avis de paiement, s'il y a lieu.)

(Nom de l'expéditeur.)

(Montant de la somme transmise.)

(Désignation exacte du destinataire, de sa résidence et, s'il est possible, de son domicile.)

Les indications du télégramme doivent toujours figurer dans l'ordre ci-dessus.

2. Les indications de service sont exprimées en toutes lettres ou d'après les abréviations autorisées dans le service télégraphique.

3. Lorsque les mandats télégraphiques sont émis, soit par des bureaux de poste de localités non dotées d'un service télégraphique, soit, dans des localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, par un de ces bureaux non chargé du service télégraphique, le nom du bureau d'origine doit être indiqué immédiatement après le numéro postal d'émission, de la manière suivante :

« Mandat 404 de ..... »

4. Le montant de la somme transmise doit être exprimé en chiffres et, en ce qui concerne les unités (franc, mark, etc.), en toutes lettres dans la monnaie du pays de destination.

5. Lorsqu'il s'agit d'un bénéficiaire féminin, le nom patronymique, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots : Madame ou Mademoiselle, à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer nettement la personnalité de l'ayant droit.

L'indication du nom de la résidence du destinataire peut être omise dans les cas où ce nom est le même que celui du bureau de poste de destination.

L'expéditeur et le destinataire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

6. La répétition partielle est obligatoire (répétition, de bureau à bureau, des noms propres et des nombres).

7. Le bureau de poste expéditeur adresse sous enveloppe, à titre confirmatif et par le plus prochain courrier postal, au bureau de poste destinataire un avis d'émission du mandat, conforme ou analogue au modèle B ci-annexé.

8. Le bureau destinataire doit effectuer le paiement sans attendre la réception de l'avis d'émission. Il rattache celui-ci, autant que possible, au mandat acquitté par le bénéficiaire.

9. Les offices ont la faculté d'autoriser les bureaux télégraphiques de localités pourvues d'un ou de plusieurs bureaux de poste à recevoir de l'expéditeur et à payer au lieu de destination le montant des mandats télégraphiques.

*Article 5.**Avis de paiement.*

1. Lorsque l'expéditeur d'un mandat ordinaire demande un avis de paiement de ce mandat, le bureau d'origine appose sur le titre le timbre-poste représentant le droit perçu de ce chef. Il annule ce timbre-

## MONEY ORDERS — DETAILED REGULATIONS.

*Article 3.**Transmission of Money Orders.*

Money Orders are transmitted "à découvert", and included in despatches in the manner prescribed by Article 49, paragraph 1, of the Detailed Regulations of the Convention.

*Article 4.**Telegraph Money Orders.*

Telegraph Money Orders are prepared by the issuing post office, and are addressed to the post office of destination.

In the absence of any arrangement to the contrary, they are drawn up in French, and are filled up as follows :

(Service instruction, if necessary.)

Order (number of the Order at the post office of issue).

Post Office (name of the office of destination).

(Advice of payment if required).

(Name of the remitter).

(Amount remitted).

(Exact designation of the payee, of the place where he lives, and, if possible, of his full address).

The particulars on the telegram must always appear in the order given above.

2. Service instructions must be expressed in words or by abbreviations authorised in the telegraph service.

3. When a Telegraph Money Order is issued either by a post office in a place at which there is no telegraph service, or, in a place where there are several post offices, by one of those offices which is not a telegraph office, the name of the office of origin must appear immediately after the number of the Order at the post of issue, in the following manner :

" Mandat 404 de..... "

(Telegraph Money Order 404 from.....)

4. The amount transmitted must be expressed in figures and, as regards the unit of currency (francs, marks, etc.), in words in the currency of the country of payment.

5. When the payee is a woman, the surname, even though accompanied by a Christian name, must be preceded by one of the words "Madame" or "Mademoiselle", unless this is rendered unnecessary by the inclusion in the address of a rank, title, position or profession indicating clearly the identity of the payee.

The name of the place where the payee lives may be omitted if it is identical with that of the post office of payment.

Neither the remitter nor the payee may be described by a conventional abbreviation or word.

6. Partial repetition (repetition from office to office of proper names and numbers) is compulsory.

7. In confirmation of the telegram of advice, the office of issue sends under cover to the office of payment by the next mail an advice of the issue of a Telegraph Money Order, identical with or similar to Form B annexed hereto.

8. The paying office must make payment without awaiting the receipt of the advice of issue. This is attached, whenever possible, to the Money Order bearing the receipt of the payee.

9. Administrations are empowered to authorise the telegraph offices of places where there are one or more post offices to receive from the remitter and to pay at the place of destination the amount of Telegraph Money Orders.

*Article 5.**Advice of Payment.*

1. When the remitter of an ordinary Money Order applies for an advice of payment of that Order, the office of origin affixes to the Order a postage stamp representing the amount of the charge for this

## MANDATS DE POSTE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

poste par l'inscription très apparente des mots : « Avis de paiement ». S'il s'agit d'un mandat télégraphique le timbre-poste est appliqué sur l'avis d'émission.

2. Le bureau payeur adresse à l'expéditeur du mandat, le jour même du paiement, à découvert et en franchise de port, un avis conforme ou analogue au modèle C annexé au Règlement de la Convention.

3. Lorsque l'avis de paiement est demandé postérieurement à l'émission du mandat, le bureau d'origine reproduit sur une formule de l'espèce, préalablement revêtue de timbres-poste représentant le droit perçu de ce chef, la description très exacte du mandat et transmet cette formule au bureau de destination. La transmission se fait d'office, sans lettre d'envoi et sous enveloppe. Le bureau de destination, après avoir rempli la formule, la renvoie de la manière indiquée au § 2 ci-dessus.

L'Office d'origine des mandats a la faculté de prescrire à ses bureaux de lui communiquer, au préalable, les demandes d'avis de paiement introduites plus d'un mois après l'émission du titre.

*Article 6.**Mandats exprès.*

Les dispositions des articles 37 et 38, § 4, du Règlement de la Convention sont applicables aux mandats ordinaires à remettre par exprès.

## CHAPITRE II.

## FORMALITÉS DIVERSES.

*Article 7.**Mandats irréguliers.*

1. Les mandats ordinaires dont le paiement n'a pu être effectué pour l'une des causes suivantes :

- a) indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou domicile des bénéficiaires ;
- b) différences ou omissions de noms ou de sommes ;
- c) ratures ou surcharges dans les inscriptions ;
- d) omission de timbres, de signatures ou d'autres indications de service ;
- e) indication du montant à payer dans une monnaie autre que celle admise à cet effet par les Administrations correspondantes ;
- f) emploi de formules non réglementaires,

sont renvoyés, le plus tôt possible, sous enveloppe, au bureau d'origine pour être régularisés, à moins que le destinataire, ayant été avisé, ne réclame l'application des dispositions du § 2 ci-après.

Toutefois, dans les rapports avec les pays d'outre-mer, l'Office de destination est autorisé à faire payer les mandats dont le montant est indiqué dans une monnaie autre que celle admise, lorsqu'il est en état d'effectuer la conversion au taux dont se sert l'Office d'émission, à condition d'en donner immédiatement avis à ce dernier. Les risques résultant de la conversion erronée sont à la charge de l'Office qui a effectué cette conversion.

2. Si le destinataire d'un mandat ordinaire le désire et offre de payer tous les frais, les irrégularités qui s'opposent au paiement peuvent être régularisées par la voie télégraphique, au moyen d'un avis de service taxé. Le mandat est, dans ce cas, conservé par le bureau de destination, lequel en opère la régularisation à la réception du télégramme rectificatif et joint ce télégramme au mandat.

Dans le cas où le télégramme rectificatif a été motivé par une erreur imputable au service, la taxe doit en être remboursée à qui de droit.

3. Les mandats télégraphiques dont le paiement ne peut être effectué par suite d'adresse insuffisante ou inexacte, ou pour une autre cause non attribuable au destinataire, donnent lieu à l'envoi au bureau d'origine d'un avis de service indiquant la cause du non-paiement. Le bureau d'origine vérifie si l'irrégularité provient d'une erreur imputable au service. Dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par avis de service. Dans le cas contraire, il prévient l'expéditeur qui est admis à rectifier l'irrégularité par un avis de service taxé.

## MONEY ORDERS — DETAILED REGULATIONS.

service. It cancels this stamp clearly with the words "Avis de paiement" (Advice of payment). In the case of a Telegraph Money Order, the postage stamp is affixed to the advice of issue.

2. The office of payment sends to the remitter of the Order on the day of payment, à découvert and free of postage, an advice identical with or similar to Form C annexed to the Detailed Regulations to the Convention.

3. When an advice of payment is applied for after the issue of the Order, the office of origin enters on a similar form, to which postage stamps representing the charge collected on this account have previously been affixed, an exact description of the Order, and forwards this form to the office of destination. It is forwarded officially, without covering letter, and in a closed envelope. The office of destination, after completing the form, returns it in the manner indicated in paragraph 2 above.

The Administration of origin of a Money Order is empowered to instruct its offices to refer to it, in the first place, any application for an advice of payment made more than a month after the issue of the Order.

*Article 6.**Express Money Orders.*

The provisions of Articles 37 and 38, paragraph 4, of the Detailed Regulations of the Convention are applicable to ordinary Money Orders intended for delivery by express.

## CHAPTER II.

## MISCELLANEOUS FORMALITIES.

*Article 7.**Irregular Money Orders.*

1. A Money Order which cannot be paid for one of the following reasons :

- (a) incorrect, insufficient, or doubtful description of the name or address of the payee ;
- (b) difference or omission of name or amount ;
- (c) erasure of, or alteration to, the entries ;
- (d) omission of stamps, signatures, or other service entries ;
- (e) entry of the amount payable in a currency other than that permitted for this purpose by the Administrations concerned ;
- (f) use of irregular forms,

is returned as soon as possible, under cover, to the issuing office for correction, unless the payee, after being advised, claims the application of the provisions of paragraph 2 below.

In services with countries overseas, however, the paying Office is authorised to pay a Money Order, even though the amount is expressed in a currency other than that allowed, when it is in a position to convert the amount at the rate used by the Office of issue, on condition of giving immediate notice of the fact to the latter. The risks resulting from errors in conversion are borne by the Office which makes the conversion.

2. If the payee of an ordinary Money Order so desires and offers to pay all charges, the irregularities which prevent payment may be corrected by telegraph by means of a paid service message. The Order is, in that case, kept by the office of destination, and is corrected by it on receipt from the office of origin of the correcting telegram, which is attached to the corrected Order.

If the correcting telegram has been necessitated by a service error, the charges for this telegram must be refunded to the payee.

3. In the case of a Telegraph Money Order which cannot be paid in consequence of insufficient or incorrect address, or for any other cause not attributable to the payee, a service telegram is sent to the office of origin stating the cause of non-payment. The office of origin then determines whether or not the irregularity preventing payment arises from a service error. If so, it corrects it immediately by a service telegram. In the contrary case, it informs the remitter, who is allowed to correct the error by a paid service message.

## MANDATS DE POSTE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Les mandats télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été rectifiée dans un délai raisonnable au moyen d'un avis de service sont régularisés dans la forme prescrite pour les mandats ordinaires.

4. Les mandats télégraphiques dont le titre confirmatif seul est parvenu, mais dont le télégramme fait défaut, ne doivent pas être payés au simple vu de la première de ces pièces. Avant tout, il y a lieu de réclamer le télégramme au moyen d'un avis de service télégraphique. Les avis d'émission qui ne seraient pas parvenus au bureau destinataire par premier courrier, après la date du mandat, sont réclamés au moyen d'un bulletin de vérification conforme ou analogue au modèle G annexé au Règlement de la Convention.

*Article 8.**Mandats égarés, perdus ou détruits.*

1. Les mandats égarés, perdus ou détruits peuvent être remplacés, à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, par des autorisations de paiement que délivre l'office d'origine, après avoir constaté, d'accord avec l'office de destination, que le mandat n'a été ni payé, ni remboursé, ni réexpédié.

Les autorisations de paiement ne sont soumises à aucune taxe. La durée de leur validité est la même que celle des mandats.

2. Lorsqu'un mandat est égaré, perdu ou détruit, et qu'il en est demandé simultanément le remboursement par l'expéditeur et le paiement par le destinataire, l'autorisation doit être délivrée au profit du premier.

3. Lorsque le remboursement d'un mandat égaré, perdu ou détruit est réclamé par l'expéditeur, celui-ci doit produire le récépissé à l'appui de sa demande. L'office d'origine accorde le remboursement après s'être assuré que l'office de destination n'a pas payé et ne payera pas le mandat.

Lorsque l'office de destination répond qu'un mandat ne lui est pas parvenu, l'office d'origine peut délivrer une autorisation de paiement, sous la réserve que le mandat ne figure dans aucun des comptes particuliers dressés jusqu'à l'expiration de la durée de sa validité. Toutefois, si aucune réponse n'a été obtenue de l'office de destination dans le délai prévu par l'article 24 de l'Arrangement pour le remboursement du montant des mandats payés sur faux acquits, et si le titre ne figure sur aucun des comptes particuliers reçus, à l'expiration de ce délai, l'office d'origine est autorisé à passer outre et à procéder au remboursement des fonds. Notification de ce remboursement est faite par pli recommandé à l'office de destination et le mandat, réputé désormais comme définitivement perdu, n'est plus susceptible d'être porté ultérieurement en compte.

*Article 9.**Visa pour date.*

Le visa pour date dont il est question à l'article 16 de l'Arrangement doit être inscrit sur le mandat même.

*Article 10.**Retrait. Modification d'adresse.*

1. Les dispositions des articles 41 et 42 du Règlement de la Convention sont applicables aux demandes de retrait ou de modification d'adresse d'un mandat ordinaire ou télégraphique. Toutefois, il n'est pas joint de fac-similé du mandat à la demande de retrait ou de modification d'adresse. La demande doit toujours indiquer le numéro, la date d'émission et le montant du titre qu'elle concerne.

2. Si la modification de l'adresse d'un mandat ordinaire ou télégraphique a été demandée par voie télégraphique, le bureau destinataire attend, pour y faire droit, l'arrivée de la demande postale.

3. Le bureau destinataire d'un mandat télégraphique doit, en outre, être en possession de l'avis d'émission, avant de donner suite à une demande de modification d'adresse.

S'il s'agit de la simple correction d'une adresse prévue par l'article 42 du Règlement de la Convention, il peut être procédé à la rectification sans attendre l'arrivée de l'avis d'émission.



## MONEY ORDERS — DETAILED REGULATIONS.

If an irregularity in a Telegraph Money Order has not been corrected within reasonable time by means of a service telegram, the Order is corrected in the manner prescribed for ordinary Money Orders.

(4) If the postal advice only of a Telegraph Money Order has been received at the office of payment, and the telegram of advice is missing, payment may not be made on the former document alone. The first step is to apply for the telegram of advice by means of a service telegram. A postal advice which is not received by the office of payment by the first post after the date of issue of the Telegraph Money Order to which it relates is applied for by means of a Verification Note identical with or similar to Form G annexed to the Detailed Regulations of the Convention.

*Article 8.**Missing, lost, or destroyed Money Orders.*

(1) A Money Order which is missing, lost or destroyed may be replaced at the request of the remitter or the payee by means of a duplicate Order (autorisation de paiement) issued by the office of origin after it has ascertained from the office of payment that the Order has neither been paid, refunded nor re-transmitted.

A duplicate Order is not subjected to any charge. The period of its validity is the same as that of a Money Order.

(2) When a Money Order is missing, lost, or destroyed, and the remitter applies for repayment and the payee for payment simultaneously, the duplicate Order must be issued in favour of the remitter.

(3) When the repayment of a Money Order which is missing, lost, or destroyed is claimed by the remitter, he must furnish his receipt in support of his claim. The office of origin authorises repayment after it has ascertained that the office of destination has not paid, and will not pay, the Order.

When the office of destination replies that it has not received a Money Order, the office of origin may issue a duplicate Order, provided that the Money Order does not appear in any monthly account prepared up to the date of expiration of its period of validity. If, however, no reply has been received from the office of destination, within the period prescribed by Article 24 of the Agreement for the repayment of the amount of an Order paid against a false receipting signature, and if the Order is not included in any monthly account received, the office of origin is authorised, at the expiration of this period, to proceed with the repayment of the amount. Notification of this repayment is made, under registered cover, to the office of destination. The Money Order, which is thenceforth regarded as definitely lost, may not, at a later date, be included in the accounts.

*Article 9.**Extension of Period of Validity.*

The authority for the extension of validity referred to in Article 16 of the Agreement must be written on the Order itself.

*Article 10.**Withdrawal. Alteration of Address.*

(1) The provisions of Articles 41 and 42 of the Detailed Regulations of the Convention are applicable to requests for the withdrawal or for alteration of address of an ordinary or Telegraph Money Order.

An exact reproduction of the Money Order is not, however, attached to a request for withdrawal or alteration of address. The request must always indicate the number, the date of issue and the amount of the Money Order to which it relates.

(2) If the request for the alteration of address of an ordinary or Telegraph Money Order is made by telegraph, the office of payment before acting upon it awaits the arrival of the postal request.

(3) Further, the office of payment of a Telegraph Money Order must be in possession of the advice of issue before acceding to a request for alteration of address.

If a simple correction of an address provided for by Article 42 of the Detailed Regulations of the Convention is concerned, the correction may be made without awaiting the arrival of the advice of issue.

## MANDATS DE POSTE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

4. Toutefois, l'office destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse même sans attendre la demande postale, ni, le cas échéant, l'avis d'émission.

*Article 11.**Réexpédition.*

1. Le bureau qui réexpédie un mandat ordinaire par voie postale biffe, s'il y a lieu, d'un trait de plume, les indications du montant du mandat de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. L'indication se trouvant sous la rubrique « Somme versée » doit rester intacte. Après avoir converti le montant du mandat en monnaie du pays de la nouvelle destination d'après le taux convenu pour les mandats émanant du pays réexpéditeur, ledit bureau inscrit en toutes lettres le montant résultant de la conversion, à un endroit convenable de la formule du mandat, mais autant que possible immédiatement au-dessus de l'indication primitive de ce montant exprimé en toutes lettres. La nouvelle inscription portée sur le mandat est signée par l'agent de service. Ce même procédé doit être suivi en cas de réexpéditions ultérieures.

Toutefois, en cas de réexpédition sur le pays de première destination ou sur le pays d'origine, le bureau réexpéditeur rétablit le montant primitif ou y substitue le montant qui est inscrit, aux indications de service, en monnaie du pays d'origine.

2. La réexpédition d'un mandat télégraphique par voie postale est effectuée dans les mêmes conditions et sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis confirmatif.

Le mandat est transmis sous enveloppe au bureau de la nouvelle destination. Il en est de même de l'avis confirmatif dès son arrivée au bureau réexpéditeur.

3. En cas de réexpédition, par voie télégraphique, d'un mandat ordinaire, le bureau réexpéditeur établit un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction de la taxe du télégramme et de la taxe postale. Cette dernière est calculée sur le montant du mandat original, déduction faite du montant de la taxe du télégramme.

La conversion en monnaie du pays de la nouvelle destination est effectuée comme il est dit au § 1 ci-dessus.

Le mandat original est quittancé par le bureau réexpéditeur et comptabilisé comme mandat payé, après avoir été revêtu de la mention « Réexpédié le montant de.....à .....sous déduction de la taxe de..... ».

Le coupon du mandat original est annexé à l'avis d'émission pour être remis au destinataire.

4. La réexpédition d'un mandat télégraphique par voie télégraphique est opérée dans les conditions indiquées au § 3 et sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis confirmatif.

5. Les dispositions des §§ 3 et 4 sont applicables aux cas de réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques originaires d'un pays contractant sur un autre pays contractant avec lequel le pays d'origine n'entretient pas un échange de mandats, ou sur un pays né participant pas à l'Arrangement. Il en est de même en cas de réexpédition des mandats originaires d'un pays non participant sur un pays signataire de l'Arrangement.

6. Les demandes de réexpédition sont enregistrées, pour mémoire, par le premier bureau de destination, et, le cas échéant, par les bureaux destinataires ultérieurs. Le bureau qui opère la réexpédition d'un mandat dans les conditions prévues ci-dessus en donne avis au bureau d'émission.

*Article 12.**Mandats tombés en rebut.*

1. Préalablement au renvoi à l'office d'origine des mandats qui n'ont pu être payés aux destinataires pour une cause quelconque, le bureau de destination les enregistre pour mémoire et les frappe du timbre ou les munit de l'étiquette dont l'usage est prescrit par l'article 40, § 1, du Règlement de la Convention, pour les correspondances tombées en rebut.

Les télégrammes-mandats renvoyés doivent être mis sous enveloppe, accompagnés des avis d'émission y relatifs.

## MONEY ORDERS — DETAILED REGULATIONS.

(4) The office of payment may, however, on its own responsibility, accede to a telegraphic request for an alteration of address without even awaiting the arrival of the postal request, or, in such a case, of the advice of issue.

*Article 11.**Re-transmission.*

1. The office which re-transmits an ordinary Money Order by post strikes out, if necessary, with a pen the entries relating to the amount of the Order in such a way as to leave the original entries legible. The entry appearing under the heading "Somme versée" (amount deposited) must be left untouched. After converting the amount of the Order into the currency of the new country of destination, in accordance with the rate fixed for Money Orders emanating from the re-transmitting country, the office in question enters the resulting amount in words at a convenient place on the Order, but, as far as possible immediately above the original entry, in words, of the amount. The new entry made on the Order is signed by the officer concerned. This same method must be followed in the event of subsequent re-transmissions.

But, in the event of re-transmission to the original country of destination or to the country of origin, the re-transmitting office restores the original amount or substitutes for it the amount which is entered, under the service instructions, in the currency of the country of origin.

(2) The re-transmission of a Telegraph Money Order by post is effected under the same conditions, and without obligation to await the arrival of the confirmatory advice.

The Money Order is sent under cover to the new office of destination. The confirmatory advice is similarly dealt with on its arrival at the re-transmitting office.

(3) In the event of re-transmission by telegraph of an ordinary Money Order, the re-transmitting office prepares a Telegraph Money Order for the amount remaining after the deduction of the telegraph and postal charges. The postal charges are calculated on the amount of the original Money Order after deduction of the amount of the charges for the telegram of advice.

The conversion into the currency of the new country of destination is made in accordance with paragraph 1 above.

The original Order is signed as paid by the re-transmitting office, and is brought to account as a paid Order, noted "Réexpédié le montant de..... à ..... sous déduction de la taxe de....." (Amount after deduction of charge of ..... re-transmitted from ..... to.....)

The coupon of the original Order is annexed to the advice of issue for delivery to the payee.

(4) The re-transmission of a Telegraph Money Order by telegraph is effected under the same conditions as are indicated in paragraph 3, and without obligation to await the arrival of the confirmatory advice.

(5) The provisions of paragraphs 3 and 4 apply in the case of the re-transmission of ordinary or Telegraph Money Orders from a contracting country to another contracting country with which the country of origin does not maintain a Money Order Service, or to a country not Party to the Agreement. They also apply in the case of the re-transmission of Money Orders issued in a non-participating country for payment in a country Party to the Agreement.

(6) Applications for re-transmission are recorded for reference by the original office of destination, and by the subsequent offices of destination, if any. The office which re-transmits an Order under the conditions prescribed above notifies the office of issue to that effect.

*Article 12.**Undelivered Money Orders.*

(1) Before returning to the office of origin a Money Order which it has not been possible to pay to the payee, for any reason, the office of destination records it for reference and either stamps it or attaches to it the label prescribed for use by Article 40, paragraph 1, of the Detailed Regulations of the Convention, in the case of undelivered correspondence.

Returned Telegraph Money Orders must be placed in a cover, accompanied by the relative advices of issue.

## MANDATS DE POSTE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Toutefois, les mandats réexpédiés dans les conditions prévues aux § 3, 4 et 5 de l'article 11 doivent être transmis à l'office d'origine par l'office auquel les mandats ont été adressés primitivement, afin que celui-ci puisse les convertir en un nouveau mandat d'office.

2. Le remboursement des mandats non payés est effectué aux expéditeurs aussitôt que l'office d'origine est rentré en possession de ces mandats ainsi que, s'il s'agit de mandats télégraphiques, des avis d'émission y relatifs.

*Article 13.**Réclamations.*

1. Toute réclamation relative à un mandat ordinaire ou télégraphique est établie sur une formule conforme ou analogue au modèle C ci-annexé. La transmission de cette formule est soumise aux règles indiquées à l'article 5, § 3, en ce qui concerne les avis de paiement demandés postérieurement à l'émission.

2. Lorsque le bureau destinataire est en état de fournir des renseignements définitifs sur le sort du titre réclamé, il renvoie la formule, complétée suivant le résultat des recherches, au bureau qui a reçu la réclamation. En cas de recherches infructueuses ou de paiement contesté, la formule est transmise à l'Administration du pays d'origine par l'intermédiaire de l'Administration du pays destinataire.

3. Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, soit à son Administration centrale, soit à un bureau spécialement désigné.

## CHAPITRE III.

## COMPTABILITÉ.

*Article 14.**Comptes mensuels.*

1. Chaque office dresse, à la fin de chaque mois, pour chacun des autres offices, un compte mensuel conforme au modèle D ci-annexé et sur lequel sont récapitulés, autant que possible par ordre chronologique et par ordre alphabétique des noms des bureaux d'émission, tous les mandats payés par ses propres bureaux, pour le compte de l'office correspondant, pendant le mois précédent.

Il inscrit également sur ce compte le montant du droit qui lui revient, en vertu du § 1 de l'article 26 de l'Arrangement, sur les mandats payés par ses bureaux, ainsi que, le cas échéant, le montant des remboursements et celui des intérêts prévus aux articles 25 et 28 dudit Arrangement.

2. Le compte mensuel est transmis à l'office débiteur, au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte, accompagné des mandats de poste et des mandats télégraphiques quittancés, ces derniers complétés, autant que possible, par leurs avis d'émission.

Les avis d'émission qui parviennent à l'office de destination après l'envoi du compte sur lequel sont décrits les mandats télégraphiques auxquels ils se rapportent sont renvoyés à l'office d'origine annexés à l'un des comptes suivants.

3. A défaut de mandats payés, un compte mensuel négatif est adressé à l'office correspondant.

*Article 15.**Comptes généraux.*

1. Immédiatement après la réception des comptes mensuels et sans attendre qu'il ait été procédé à la vérification de détail, la balance est faite dans un compte général dressé par l'office créditeur, sauf arrangement contraire.

Les différences ultérieurement constatées sont reprises dans le premier compte mensuel à intervenir. Elles sont négligées si leur montant total n'excède pas 50 centimes par compte.

## MONEY ORDERS — DETAILED REGULATIONS.

But Money Orders re-transmitted under the conditions laid down in paragraphs 3, 4 and 5 of Article 11 must be sent to the office of origin by the office to which the Orders were originally addressed so that the latter can convert them into a new official Order.

(2) The repayment of an unpaid Money Order to the remitter is effected as soon as the office of origin receives the Order, or, in the case of a Telegraph Money Order, the relative advice of issue.

*Article 13.**Applications.*

(1) Every enquiry regarding an ordinary or Telegraph Money Order is made on a form identical with or similar to the Form C annexed hereto. The rules indicated in Article 5, paragraph 3, apply to the transmission of this form, as far as an application for an advice of payment made after the issue of an Order is concerned.

(2) When the office of payment is able to furnish definite information as to the disposal of a Money Order in respect of which an application is made, it completes this form in accordance with the result of its enquiries and returns it to the office which received the application. In case of fruitless enquiries or disputed payment, the form is forwarded to the Administration of the country of issue through the Administration of the country of payment.

(3) Every Administration is entitled to request, by a notification addressed to the International Bureau, that enquiries which concern its service may be sent either to its central Administration or to an office specially appointed by it.

## CHAPTER III.

## ACCOUNTING.

*Article 14.**Monthly Accounts.*

(1) Each Administration prepares, at the end of each month, for each of the other Administrations, a monthly account identical with Form D annexed hereto, and enters therein, as far as possible in order of date and in the alphabetical order of the names of the offices of issue, particulars of all Orders paid by its offices on behalf of the other Administration during the preceding month.

It enters also in this account the amount of the allowance due to itself, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 26 of the Agreement, in respect of the Orders paid by its offices, as well as the amounts, if any, of repayments and of interest provided for in Articles 25 and 28 of the said Agreement.

(2) The monthly account is forwarded to the debtor office not later than the end of the month which follows that to which it relates, and is accompanied by the receipted ordinary and Telegraph Money Orders and, as far as possible, by the postal advices of the latter.

A postal advice which reaches the office of payment after the despatch of the account containing particulars of the Telegraph Money Order to which it relates is returned to the office of issue annexed to one of the subsequent accounts.

(3) When there are no paid Orders, a monthly account form marked " Nil " is sent to the other office.

*Article 15.**General Accounts.*

(1) Immediately after the receipt of the monthly accounts and without waiting until the details have been checked, the balance is carried to a general account which is prepared by the creditor office, in the absence of any arrangement to the contrary.

Any differences which may be subsequently discovered are adjusted in the next available monthly account. They are disregarded if their total amount does not exceed 50 centimes for each account.

## MANDATS DE POSTE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

2. Le compte général doit être arrêté dans un délai de deux mois après l'expiration du mois auquel il se rapporte. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les pays situés hors d'Europe ou de ces pays entre eux.

Les offices peuvent s'entendre en vue de dresser le compte général par trimestre, par semestre ou par année.

*Article 16.**Liquidation. Acomptes.*

1. Sauf arrangement contraire, la différence formant le solde du compte est réglée au moyen de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créditeur, en monnaie ou de ces pays et sans aucune perte pour lui, les frais du paiement restant à la charge de l'office débiteur.

2. Le paiement doit être effectué, au plus tard, quinze jours après réception du compte général reconnu exact. Ce délai est d'un mois pour les pays de l'Amérique du Sud.

3. Tout office qui se trouve à découvert vis-à-vis d'un autre office, d'une somme supérieure à 30.000 francs-or, a le droit de réclamer, même avant la clôture du compte, un acompte ou solde provisoire jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Il doit être satisfait à cette demande dans un délai de huit jours. En cas de non-paiement à l'expiration de ce délai, les prescriptions de l'article 28 de l'Arrangement sont applicables.

## CHAPITRE IV.

## COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS. LANGUE.

*Article 17.**Communications et notifications.*

1. Chaque Administration doit, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer ou notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international :

- a) la liste des pays avec lesquels elle échange des mandats sur la base de l'Arrangement.
- b) la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des mandats ou l'avis que tous ses bureaux participent à ce service ;
- c) le cas échéant, l'avis de sa participation à l'échange des mandats télégraphiques ;
- d) le maximum qu'elle adopte pour l'émission et le paiement des mandats ;
- e) la monnaie dans laquelle le montant des mandats doit être exprimé ;
- f) le tarif qu'elle applique ;
- g) la durée des délais après lesquels sa législation attribue définitivement à l'Etat le montant des mandats dont le paiement n'a pas été réclamé ;
- h) un exemplaire de la formule de mandat qu'elle emploie ;
- i) l'orthographe, dans la langue officielle de son pays, des noms de nombre de 1 à 1000, qui sont à porter sur les mandats ;
- k) la liste des pays ne participant pas à l'Arrangement et pour lesquels elle peut servir d'intermédiaire pour l'échange des mandats.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard de la même manière. Il est entendu que les modifications concernant le taux de conversion sont communiquées immédiatement à l'office correspondant.

*Article 18.**Formules. Langue.*

En vue de l'application des dispositions du § 2 de l'article 31 de la Convention sont considérées comme formules à l'usage du public :

les formules A (Mandats de poste) et C (Réclamations).

## MONEY ORDERS — DETAILED REGULATIONS.

(2) The general account must be prepared within two months after the expiry of the month to which it relates. This period is extended to four months in services with countries situated outside Europe, and between such countries themselves.

Offices may, however, arrange among themselves for the general accounts to be prepared quarterly, half-yearly, or annually.

*Article 16.**Settlement. Payments on Account.*

(1) In the absence of any arrangement to the contrary, the balance of the account is paid by means of drafts payable at sight in the capital or at some commercial centre of the creditor country, in the currency of that country and without any loss to it, the costs of remitting the amount being borne by the debtor office.

(2) Payment must be made not later than fifteen days after the receipt of the general account acknowledged as correct. This period is increased to a month for the countries of South America.

(3) Any office finding that another office owes it more than 30,000 gold francs is entitled to claim, even before the account is closed, a payment on account or provisional settlement up to three-fourths of the amount due. This claim must be met within eight days. In case of non-payment within this period, the provisions of Article 28 of the Agreement apply.

## CHAPTER IV.

## COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS. LANGUAGE.

*Article 17.**Communications and Notifications.*

(1) Every Administration must communicate to or notify to the other Administrations, through the International Bureau, at least three months before the Agreement is brought into operation :

- (a) a list of the countries with which it exchanges Money Orders on the basis of the Agreement ;
- (b) a list of the offices authorised to issue and pay Money Orders, or notification that all its offices take part in the service ;
- (c) notice, where necessary, of participation in the Telegraph Money Order Service ;
- (d) the maximum amount which it adopts for the issue and the payment of Money Orders ;
- (e) the currency in which the amounts of Money Orders must be expressed ;
- (f) the charges which it adopts ;
- (g) the length of the period after which, under its laws, the amounts of Orders not claimed become the absolute property of the State ;
- (h) a specimen of the Money Order form which it uses ;
- (i) the wording, in the official language of its country, in which the numbers from 1 to 1,000 must be written on Money Orders ;
- (k) a list of the countries not participating in the Agreement, for which it can act as intermediary for the exchange of Money Orders.

(2) Any subsequent alteration must be notified without delay in the same manner. It is understood that modifications in the rates of conversion are notified immediately to the office concerned.

*Article 18.**Forms. Language.*

With a view to the application of the provisions of paragraph 2 of Article 31 of the Convention the following forms are considered as forms for the use of the public :

Forms A (Money Orders) and C (Applications).

## MANDATS DE POSTE — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 19.**Mise à exécution et durée du Règlement.*

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

*(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement).*

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,  
le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général :

*Le Chef des Archives,*

(Signé) Carl SANDGREN.



## MONEY ORDERS — DETAILED REGULATIONS.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 19.**Coming into Force and Duration of the Detailed Regulations.*

The present Detailed Regulations shall come into force on the same date as the Money Order Agreement.

They shall have the same duration as that Agreement, unless they are renewed by mutual consent between the Parties concerned.

Done at Stockholm, the 28th of August, 1924.

*(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement).*

---



**ANNEXES  
APPENDICES**

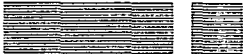
MANDATS DE POSTE — FORMULES.

A.

(Recto).

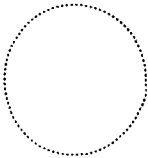
COUPON  
(Peut être détaché par le destinataire).

Montant du mandat en chiffres.



Désignation de l'expéditeur.

Timbre du bureau d'origine.



Le ..... 192...

ADMINISTRATION DES POSTES

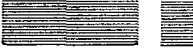
d .....

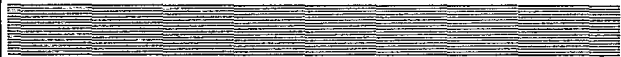
Cours du change :

Somme payée :

(\*)

MANDAT DE POSTE INTERNATIONAL.

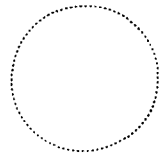
de la somme de   
(en chiffres arabes)



(Les unités en toutes lettres et en caractères latins)

payable à M. ....  
Lieu de destination : .....  
Adresse du destinataire : .....  
Pays de destination : .....

Timbre du bureau d'origine.

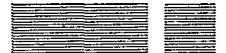


Indications de service { Numéro d'émission : .....  
Date d'émission : .....  
Bureau expéditeur : .....

Signature de l'agent qui a dressé le mandat :

(\*) Indications à remplir par l'office destinataire, lorsqu'il opère lui-même la conversion ou qu'il fait usage, pour ses paiements, de papier-monnaie déprécié (Arrangement, art. 10).

Somme versée



(Monnaie du pays d'origine)

MONEY ORDERS — FORMS.

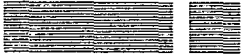
<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

A.

(Front of form.)

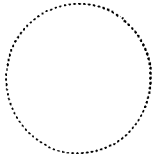
COUNTERFOIL  
(May be detached by  
the payee).

Amount of order  
in figures.



Name  
of remitter.

Stamp of office  
of origin.



Date ..... 192...

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

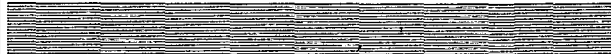
Rate of exchange :

Sum paid :

(\*)

INTERNATIONAL MONEY ORDER

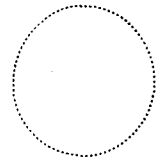
for   
(in Arabic figures)



(State amount in words using Roman characters)

Payable to .....  
Destination : .....  
Address of payee : .....  
Country of destination : .....

Stamp of office  
of origin.

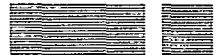


Service instructions { No. of issue .....  
Date of issue.....  
Despatching Office .....

(Signature of official  
making out the order) :

(\*) To be filled in by the office of destination if it  
effects the conversion itself or makes its payments in  
depreciated paper currency (Article 10 of Agreement).

Sum paid



(Currency of  
country of origin)

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

MANDATS DE POSTE — FORMULES.

A.

(Verso).

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

QUITTANCE DU DESTINATAIRE.

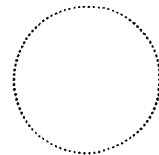
Reçu la somme indiquée d'autre part,

Lieu : .....

Le .....192.....

Signature du destinataire :

<p>Registre d'arrivée</p> <p>—</p> <p>N° .....</p>
--



Timbre du bureau payeur.

N. B. Le verso doit être imprimé en sens inverse du recto.

(Dimensions 105 × 148 mm.)

MONEY ORDERS — FORMS.

A.

(Back of form).

(Space reserved for endorsements, if any)

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT BY PAYEE.

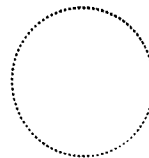
Received the sum indicated herein

At .....

(Date) ..... 192...

Signature of payee :

<p>Register of arrival</p> <p>—</p> <p>No. ....</p>
---



Stamp of Paying Office.

N. B. The back of the form must be printed in the opposite direction to the front.

(Dimensions : 105 × 148 mm.)

## MANDATS DE POSTE — FORMULES.

B.

ADMINISTRATION DES POSTES  
d.....

**AVIS D'ÉMISSION.**

Copie d'un mandat télégraphique déposé au bureau d.....  
le ..... pour le bureau d.....  
(Pays) .....

Nom de l'expéditeur	Numéro du mandat	Nom, prénoms, qualité et domicile du destinataire	Montant du mandat
			Somme versée
			(Monnaie du pays d'origine)

Timbre du bureau d'origine. Timbre du bureau de destination.

A ..... le ..... 192...

L..... des postes

(Signature)

(Dimensions 105 × 148 mm.)

N° 1005



MONEY ORDERS — FORMS.

B.

POSTAL ADMINISTRATION  
of.....

**ADVICE OF ISSUE.**

Copy of telegraph money order taken out at the office of .....  
on .....to be sent to the office of .....  
(Country) .....

Name of remitter	No. of order	Surname, Christian or other names, status, and address of payee	Amount of order
			Sum paid
			(In currency of country of origin)

Stamp of office of origin. Stamp of office of destination.

To ..... (Date) .....192...

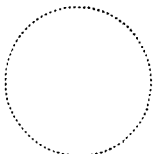
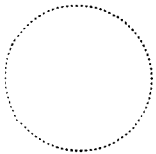
(Official capacity).....

(Signature)

(Dimensions : 105 × 148 mm.)

## MANDATS DE POSTE — FORMULES.

C.

ADMINISTRATION DES POSTES d.....	
N°.....	BUREAU d.....
RÉCLAMATION D'UN MANDAT .....	
Nom et domicile du réclamant ..... (A remplir par le bureau d'origine)	(A remplir par le bureau destinataire)
Bureau d'émission : .....	(*) Le mandat décrit ci-contre
Date d'émission : .....	— a été dûment payé au destinataire le .....
Numéro d'enregistrement : .....	— est encore en instance au bureau d .....
Montant : .....	— a été renvoyé au bureau d'origine le .....
Nom du destinataire : .....	— a été réexpédié le .....
Adresse complète du destinataire : .....	à .....
Bureau de destination : .....	— n'est pas parvenu au bureau d .....
Renseignements complémentaires : .....	..... le ..... 192...
..... le ..... 192...	Signature :
Signature :	
	
	(*) Biffer les indications inutiles.

(Dimensions 148 × 210 mm.)

MONEY ORDERS — FORMS.

C.

POSTAL ADMINISTRATION OF .....

OFFICE OF .....  
No. ....

ENQUIRY REGARDING MONEY ORDER.....

Name and address of person making the enquiry  
.....

(To be filled in by the office of origin)

Office of issue : .....

Date of issue : .....

Registration number : .....

Amount : .....

Name of payee : .....

Full address of payee : .....

Office of destination : .....

Any further particulars : .....

(Date)..... 192...

Signature :

(To be filled in by the office of destination)

(\*)

The order described herein

— was duly paid to the payee

on .....

— is still at the office

of .....

— was returned to the office of origin

on .....

— was forwarded on .....

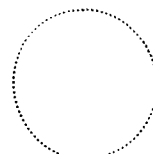
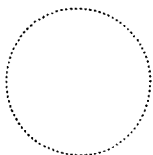
to .....

— has not reached the office

of .....

(Date) ..... 192...

Signature :



(\*) Strike out what does not apply.

(Dimensions : 148 x 210 mm.)

MANDATS DE POSTE — FORMULES.

ADMINISTRATION DES POSTES

192...

MOIS

d .....

d.....

D.

(Recto.)

COMPTE MENSUEL

DES

MANDATS DE POSTE INTERNATIONAUX

DÉLIVRÉS PAR LES BUREAUX DE POSTE

ET PAYÉS PAR LES BUREAUX DE POSTE

PENDANT LE MOIS DÉSIGNÉ CI-DESSUS

Cahier N°.....

(Dimensions 210 x 297 mm.)

MONEY ORDERS — FORMS.

POSTAL ADMINISTRATION

192.....

MONTH

of .....

of .....

D.

(Front of Form.)

# MONTHLY ACCOUNT

FOR

# INTERNATIONAL MONEY ORDERS

ISSUED BY THE POST OFFICES OF

.....  
AND PAID BY THE POST OFFICES OF

.....  
DURING THE MONTH STATED ABOVE

\_\_\_\_\_  
File No. ....  
\_\_\_\_\_

(Dimensions : 210 × 297 mm.)





# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements Internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations.*

---

VOLUME XLI

1925-1926

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

---

### TABLE DES MATIÈRES.

	Pages
<b>No. 1006. — Albanie, Allemagne, Autriche, Belgique, Bolivie, etc. (Union Postale Universelle.) :</b>	
Arrangement concernant le service des virements postaux avec Protocole final et Règlement d'exécution de l'Arrangement, signés à Stockholm, le 28 août 1924 ... ..	9
<b>No. 1007. — Albanie, Allemagne, Autriche, Belgique, Bolivie, etc. (Union Postale Universelle.) :</b>	
Arrangement concernant les recouvrements et Règlement d'exécution de l'Arrangement, signés à Stockholm, le 28 août 1924... ..	55
<b>No. 1008. — Albanie, Allemagne, République Argentine, Autriche, Belgique, etc. (Union Postale Universelle.) :</b>	
Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques et Règlement d'exécution de l'Arrangement, signés à Stockholm, le 28 août 1924 ... ..	97
<b>No. 1009. — Allemagne et Belgique :</b>	
Arrangement relatif à l'option, et Protocole final, signés à Aix-la-Chapelle, le 11 septembre 1922 ... ..	141
<b>No. 1010. — Allemagne et Esthonie :</b>	
Echange de notes comportant un Accord au sujet de la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Tallinn (Reval), les 16 novembre et 28 décembre 1922 ... ..	147
<b>No. 1011. — Allemagne et Suède :</b>	
Echange de notes concernant l'adjonction de traductions aux requêtes d'assistance judiciaire en matière criminelle. Stockholm, les 5 septembre 1922 et 19 janvier 1923... ..	151
<b>No. 1012. — Allemagne et Esthonie :</b>	
Traité pour le règlement des questions pendantes par suite de la guerre mondiale, signé à Tallinn (Reval), le 27 juin 1923 ... ..	155



# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
Registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME XLI**

**1925-1926**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS.

	Pages
<b>No. 1006. — Albania, Germany, Austria, Belgium, Bolivia, etc. (Universal Postal Union.) :</b>	
Agreement concerning Postal Cheques, with Final Protocol and Detailed Regulations for the Execution of the Agreement, signed at Stockholm, August 28, 1924... ..	9
<b>No. 1007. — Albania, Germany, Austria, Belgium, Bolivia, etc. (Universal Postal Union.) :</b>	
Agreement concerning Payment on Delivery, and Detailed Regulations for the execution of the Agreement, signed at Stockholm, August 28, 1924 ... ..	55
<b>No. 1008. — Albania, Germany, Argentine Republic, Austria, Belgium, etc. (Universal Postal Union.) :</b>	
Agreement concerning Subscription to Newspapers and Periodicals and Detailed Regulations for the Execution of the Agreement, signed at Stockholm, August 28, 1924...	97
<b>No. 1009. — Germany and Belgium :</b>	
Arrangement relating to Option, and Final Protocol, signed at Aix-la-Chapelle, September II, 1922 ... ..	141
<b>No. 1010. — Germany and Esthonia :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement relating to the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates. Tallinn (Reval), November 16, and December 28, 1922 ...	147
<b>No. 1011. — Germany and Swedenen :</b>	
Exchange of Notes relating to the Addition of Translations to Applications for Legal Assistance in Criminal Cases. Stockholm, September 5, 1922, and January 19, 1923...	151
<b>No. 1012. — Germany and Esthonia :</b>	
Treaty for the Settlement of Questions existing in consequence of the World War, signed at Tallinn (Reval), June 27, 1923 ... ..	155



N° 1006.

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE,  
AUTRICHE,  
BELGIQUE, BOLIVIE, etc.  
(Union postale Universelle.)**

**Arrangement concernant le service  
des virements postaux avec Proto-  
cole final et Règlement d'exécution  
de l'Arrangement, signés à Stock-  
holm, le 28 août 1924.**

---

**ALBANIA, GERMANY,  
AUSTRIA,  
BELGIUM, BOLIVIA, etc.  
(Universal Posta Union.)**

**Agreement concerning Postal Che-  
ques, with Final Protocol and De-  
tailed Regulations for the Execu-  
tion of the Agreement, signed at  
Stockholm, August 28, 1924.**

## VIREMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX.

## TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE I.

## DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

Art.		Pages
1.	Objet de l'Arrangement	16

## CHAPITRE II.

## CONDITIONS D'ADMISSION ET EXÉCUTION DES ORDRES DE VIREMENTS.

2.	Enoncé du montant des virements. Taux de conversion	16
3.	Montant maximum	16
4.	Taxes	16
5.	Franchise de taxe	18
6.	Avis de virements	18
7.	Echange des listes de virements	18
8.	Bureaux d'échange	18

## CHAPITRE III.

## ANNULATION, RÉCLAMATIONS.

9.	Annulation des ordres de virements	18
10.	Réclamations	20

## CHAPITRE IV.

## RESPONSABILITÉ.

11.	Etendue de la responsabilité	20
12.	Détermination de la responsabilité	20
13.	Remboursement des sommes dues au réclamant	20
14.	Remboursement à l'Administration créancière	22

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## AGREEMENT CONCERNING POSTAL CHEQUES.

## TABLE OF CONTENTS.

## CHAPTER I.

## PRELIMINARY CLAUSE.

Art.		Pages
1.	Object of the Agreement ... ..	17

## CHAPTER II.

## CONDITIONS OF THE ACCEPTANCE AND CARRYING OUT OF TRANSFER ORDERS.

2.	Indication of the amount of the transfers. Rate of conversion ... ..	17
3.	Maximum amount ... ..	17
4.	Charges ... ..	17
5.	Exemption from charges ... ..	19
6.	Advice of transfers ... ..	19
7.	Exchange of lists of transfers ... ..	19
8.	Exchange offices ... ..	19

## CHAPTER III.

## CANCELLATION. CLAIMS.

9.	Cancelling of transfer orders ... ..	19
10.	Claims ... ..	21

## CHAPTER IV.

## RESPONSIBILITY.

11.	Extent of responsibility ... ..	21
12.	Fixing of responsibility ... ..	21
13.	Refund of money due to claimants ... ..	21
14.	Refund to the Administration to whom money is due ... ..	23

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE V.

## COMPTABILITÉ.

Art.	Pages
15. Attribution des taxes ... ..	22
16. Décomptes des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts ... ..	22
17. Paiement des soldes. Intérêts moratoires ... ..	22
18. Compte général trimestriel ... ..	24

## CHAPITRE VI.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

19. Liste des titulaires de comptes ... ..	24
20. Application des dispositions d'ordre général de la Convention ... ..	24
21. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions ... ..	24

## DISPOSITIONS FINALES.

22. Mise à exécution et durée de l'Arrangement ... ..	26
---	----

## PROTOCOLE FINAL.

Article unique ... ..	30
-----------------------	----

---

 POSTAL CHEQUES — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.
 

---

## CHAPTER V.

## ACCOUNTING.

Art.	Pages
15. Allocation of charges ... ..	23
16. Statement of sums transferred. Fixing of balances and interest ... ..	23
17. Payment of balances. Moratorium interest ... ..	23
18. General quarterly account ... ..	25

## CHAPTER VI.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

19. List of account holders ... ..	25
20. Application of the general provisions of the Convention ... ..	25
21. Approval of proposals made in the interval between meetings ... ..	25

## FINAL PROVISIONS.

22. Entry into force and duration of the Agreement ... ..	27
---	----

## FINAL PROTOCOL.

Single article ... ..	31
-----------------------	----

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE.

N<sup>o</sup> 1006. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 novembre 1925.

	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date du dépôt.</i>
ALLEMAGNE ... ..	22 juillet 1925.	
AUTRICHE ... ..	10 août 1925.	
BELGIQUE ... ..	19 août 1925.	
DANEMARK * ... ..	28 août 1925.	
ESPAGNE ... ..	20 août 1925.	21 septembre 1925.
ESTHONIE ... ..	22 août 1925.	
FRANCE ... ..	1 <sup>er</sup> septembre 1925.	9 septembre 1925.
HONGRIE ... ..	27 juillet 1925.	
LUXEMBOURG ... ..	1 <sup>er</sup> septembre 1925.	7 septembre 1925.
MAROC (à l'exclusion de la zone espagnole) ... ..	14 mars 1925.	
PAYS-BAS ... ..	28 avril 1925.	
TERRITOIRE DE LA SARRE ... ..	19 août 1925.	
SUISSE... ..	7 juillet 1925.	
TUNISIE ... ..	2 juin 1925.	

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 10 avril 1926.

JAPON (Chosen et l'ensemble des autres Dépendances japonaises inclusivement) ... ..	24 septembre 1925	22 janvier 1926.
PORTUGAL (valable pour tout le territoire de la Nation portugaise, y compris les Colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie) ... ..	14 novembre 1925	27 novembre 1925.
TCHÉCOSLOVAQUIE ... ..	8 octobre 1925	2 novembre 1925.

\* Communiquée également par le Ministre de Danemark à Berne.



## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

## UNIVERSAL POSTAL UNION.

No. 1006. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING POSTAL CHEQUES CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, FRANCE, ALGERIA, GREECE, HUNGARY, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, SAAR TERRITORY, KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, November 28, 1925.

	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
AUSTRIA ... ..	August 10, 1925.	
BELGIUM ... ..	August 19, 1925.	
DENMARK * ... ..	August 28, 1925.	
ESTHONIA ... ..	August 22, 1925.	
FRANCE ... ..	September 1, 1925.	September 9, 1925.
GERMANY ... ..	July 22, 1925.	
HUNGARY ... ..	July 27, 1925.	
LUXEMBURG ... ..	September 1, 1925.	September 7, 1925.
MOROCCO (excluding the Spanish Zone) ... ..	March 14, 1925.	
NETHERLANDS ... ..	April 28, 1925.	
SAAR TERRITORY ... ..	August 19, 1925.	
SPAIN ... ..	August 20, 1925.	September 21, 1925.
SWITZERLAND ... ..	July 7, 1925.	
TUNIS ... ..	June 2, 1925.	

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, April 10, 1926.

JAPAN (including Chosen and the whole of the other Japanese Dependencies) ... ..	September 24, 1925.	January 22, 1926.
PORTUGAL (valid for the whole territory of the Portuguese Nation, including the Portuguese Colonies of Africa, Asia and Oceania) ... ..	November 14, 1925.	November 27, 1925.
CZECHOSLOVAKIA ... ..	October 8, 1925	November 2, 1925.

\* Communicated also by the Danish Minister at Berne.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

*Texte officiel français communiqué par Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas à Berne et les Ministres des Affaires étrangères de Portugal et de Suède. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 28 novembre 1925.*

Les soussignés, Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention<sup>1</sup>, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

## CHAPITRE I.

## DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

*Article premier.**Objet de l'Arrangement.*

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des pays contractants peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces pays.

## CHAPITRE II.

## CONDITIONS D'ADMISSION ET EXÉCUTION DES ORDRES DE VIREMENTS.

*Article 2.**Énoncé du montant des virements. Taux de conversion.*

Le titulaire de compte peut indiquer le montant du virement en monnaie du pays de destination ou du pays d'origine. L'office de ce dernier pays détermine lui-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du pays de destination.

*Article 3.**Montant maximum.*

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum des virements qu'un titulaire peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

*Article 4.**Taxes.*

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser un pour mille de la somme virée, chaque office ayant d'ailleurs la faculté d'arrondir les fractions selon les convenances de son système monétaire. Cette taxe peut comporter un minimum de perception, sans que ce minimum puisse excéder 20 centimes.

2. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne doit pas être soumise à une taxe supérieure à celle qui serait éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

<sup>1</sup> Volume XL, page 19 de ce Recueil.

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

*French official text communicated by the Netherlands Acting Chargé d'Affaires at Berne and the Portuguese and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.*

Having regard to Article 3 of the Convention, the undersigned Plenipotentiaries of the countries enumerated above have, by common agreement and subject to ratification, concluded the following Agreement :

## CHAPTER I.

## PRELIMINARY CLAUSE.

*Article 1.**Object of the Agreement.*

Every holder of a postal current account in one of the countries which are Parties to the present Agreement may give directions for transfers from his account to a postal current account kept in another of those countries.

## CHAPTER II.

## CONDITIONS OF THE ACCEPTANCE AND CARRYING OUT OF ORDERS FOR TRANSFERS.

*Article 2.**Indication of the amount of the transfers : Rate of conversion.*

The account-holder shall be entitled to indicate the amount of the transfer in the money of the country of destination or of the country of origin. The office in the latter country shall itself determine the rate of conversion of its money into money of the country of destination.

*Article 3.**Maximum amount.*

Every Administration is entitled to limit the maximum amount of the transfers that a holder may require either in a single day or during a specified period.

*Article 4.**Charges.*

1. The charge for a transfer must not exceed 1 <sup>0</sup>/<sub>100</sub> of the amount transferred. Each Administration has the right to round up fractions, if necessary to meet the requirements of its monetary system. This tax may be fixed at a minimum which must not exceed 20 centimes.

2. The entry of a transfer to the credit of a postal current account must not be made subject to a higher charge than the charge that may be raised in respect of the same operation in the internal service.

<sup>1</sup> Volume XL, page 19 of this Series.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 5.**Franchise de taxe.*

Sont exempts de toute taxe, les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

Il en est de même des plis revêtus de la mention « Extrait de compte de chèque postal » adressés par les bureaux de chèques postaux à leurs titulaires de comptes résidant dans tout pays de l'Union.

*Article 6.**Avis de virements.*

1. Le titulaire de compte doit joindre un avis à tout ordre de virement.

Le verso de cet avis peut être utilisé pour des communications particulières destinées au bénéficiaire. Chaque office a la faculté de percevoir, de ce chef, une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition que cette taxe existe dans son service intérieur.

2. Les avis de virements sont remis, sans frais, aux bénéficiaires.

*Article 7.**Echange des listes de virements.*

Les Administrations se communiquent les virements au moyen de listes une fois par jour ouvrable. Toutefois, elles peuvent s'entendre en vue de grouper dans une même liste les totaux de plusieurs journées.

Les avis de virements destinés aux titulaires de comptes à créditer sont joints aux listes.

Sauf arrangement contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du pays de destination sur les listes et sur les avis de virements.

*Article 8.**Bureaux d'échange.*

Les Administrations se notifient réciproquement les noms des bureaux de chèques qu'elles ont désignés pour l'échange des listes de virements.

## CHAPITRE III.

## ANNULATION. RÉCLAMATIONS.

*Article 9.**Annulation des ordres de virements.*

Les ordres de virements peuvent être annulés par le titulaire du compte débité tant que l'inscription au crédit du compte bénéficiaire n'a pas été effectuée.

Les demandes d'annulation sont admises dans les conditions fixées par chaque Administration dans son service intérieur ; elles doivent être adressées par le titulaire de compte à l'office auquel il a donné l'ordre de virement.

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

*Article 5.**Exemption from charges.*

No charges are raised on official transfers relating to the service which are exchanged between the Administrations or between offices belonging to those Administrations.

The same rule shall apply to packets marked " *Extrait de compte de chèque postal* " (Extract from Postal Cheque Account) forwarded by postal cheque offices to their account-holders residing in any country belonging to the Union.

*Article 6.**Advice of transfers.*

1. The account-holder must attach an advice to any transfer order.

He may use the back of this advice for a private communication to the beneficiary. Each office shall have the right to collect from the holder of the debtor account a charge in respect of this communication on condition that there is such a charge in its internal service.

2. The transfer advices shall always be delivered free of postage to the beneficiaries.

*Article 7.**Exchange of lists of transfers.*

Administrations shall notify transfers to each other by means of lists once every working day. Nevertheless they may arrange to group in the same list the total transfers for several days.

The transfer advices to be sent to the holders of the accounts to be credited shall be attached to the lists.

In the absence of arrangements to the contrary, the amount of the transfers shall be expressed in the lists of transfers and on the transfer advices in the money of the country of destination.

*Article 8.**Exchange offices.*

The Administrations shall reciprocally notify to each other the names of the cheque offices which they have designated for the exchange of lists of transfers.

## CHAPTER III.

## CANCELLATION. CLAIMS.

*Article 9.**Cancellation of transfer orders.*

Transfer orders may be cancelled by the holder of the debtor account so long as the credit entry has not been made in the account of the beneficiary.

Requests for cancellation shall be admitted under the conditions fixed by each Administration in its internal service ; they must be addressed by the account holder to the office to which he has given the order for transfer.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 10.**Réclamations.*

1. La réclamation concernant l'exécution d'un ordre de virement doit être adressée par le titulaire du compte débité à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre, sauf le cas où il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

2. Il peut être perçu pour la réclamation concernant un ordre de virement un droit égal à celui auquel donne lieu la réclamation d'un objet de correspondance.  
Ce droit est restitué si l'ordre de virement n'a pas été exécuté par suite d'une faute de service.

3. La réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour où l'ordre de virement a été donné.

## CHAPITRE IV.

## RESPONSABILITÉ.

*Article 11.**Etendue de la responsabilité.*

1. Les Administrations sont responsables des erreurs commises par leur service dans les inscriptions des virements au crédit des comptes courants postaux, ainsi que des indications erronées fournies par elles sur les listes de virements qu'elles transmettent aux autres Administrations.

2. La responsabilité est limitée au remboursement du montant du virement.

3. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des ordres de virements.

*Article 12.**Détermination de la responsabilité.*

La responsabilité incombe à l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Lorsque l'erreur est imputable aux deux Administrations, elles contribuent au remboursement par parts égales.

*Article 13.**Remboursement des sommes dues au réclamant.*

L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de l'exercice de son droit de recours contre l'Administration responsable.

Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.

L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

*Article 10.**Claims.*

(1) Claims concerning the carrying out of a transfer order must be addressed by the holder of the debtor account to the Administration to which he gave the order for transfer, except in the case where he has authorised the beneficiary to settle with the Administration with which the latter has his account.

(2) A charge equal to that due in respect of a claim with regard to any mailed matter may be levied in respect of a claim concerning an order for transfer.

Such charge shall be refunded should the transfer order not have been carried out as the result of an error committed by the service.

(3) Claims shall not be admitted after the expiry of a year from the day following that on which the order for transfer is given.

## CHAPTER IV.

## RESPONSIBILITY.

*Article 11.**Extent of responsibility.*

(1) Administrations are responsible for errors committed by their service in entering transfers to the credit of the postal current accounts, as well as for wrong information furnished by them on the lists of transfers which they forward to other Administrations.

(2) Responsibility is limited to the refunding of the amount of the transfer.

(3) Administrations are in no way responsible in respect of delay in the transmission or the execution of transfer orders.

*Article 12.**Fixing of responsibility.*

The Administration responsible shall be that in whose service the error was committed. When the error is attributable to both Administrations they shall contribute to the refund in equal parts.

*Article 13.**Refund of money due to claimants.*

The Administration to which a claim has been presented shall be liable for the refund of the amount due to the claimant, subject to the exercise of its right to make a claim against the Administration responsible.

Refund shall take place as soon as the responsibility of the service has been established.

An Administration presumed to be responsible, which, after a demand in due form, has not replied within a period of six months, shall be regarded as having tacitly recognised its responsibility.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 14.**Remboursement à l'Administration créancière.*

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a effectué le remboursement dans un délai de deux mois après réception de la notification du remboursement. L'Administration débitrice est redevable d'un intérêt de sept pour cent l'an, à partir de l'échéance dudit délai.

## CHAPITRE V.

## COMPTABILITÉ.

*Article 15.**Attribution des taxes.*

Chaque office garde en entier les taxes qu'il a perçues.

*Article 16.**Décompte des sommes virées. Etablissement des soldes et des intérêts.*

1. Les offices dressent, pour chaque jour ouvrable et pour chaque pays participant, un compte sur lequel sont récapitulés les totaux des listes de virements reçues et expédiées.

2. Le règlement de ces comptes est basé sur le principe de la compensation réciproque. A cet effet, et sauf arrangement contraire, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque pays intéressé.

L'office qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque peut déclarer qu'il se libérera de la totalité des sommes dues.

3. La compensation est effectuée journellement. Toutefois, les offices peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

4. Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt à partir d'un délai et à un taux fixé d'un commun accord par les offices des pays contractants. Le taux de cet intérêt ne peut excéder cinq pour cent l'an.

*Article 17.**Paiement des soldes. Intérêts moratoires.*

1. En vue du paiement des soldes, chaque office peut entretenir d'une manière quelconque auprès de l'office d'un pays contractant un avoir en monnaie de ce Pays. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

L'avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques. Il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'office qui l'a constitué.



## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

*Article 14.*

*Refund to the Administration to which money is due.*

The Administration responsible must settle with the Administration which has made the refund within two months after receipt of the notice of refund. The debtor Administration shall be liable for interest at the rate of 7 per cent. per annum from the date of expiry of the said period.

## CHAPTER V.

## ACCOUNTING.

*Article 15.*

*Allocation of charges.*

Each office shall keep the whole of all charges it collects.

*Article 16.*

*Statement of sums transferred, fixing of balances and interest.*

(1) The offices shall prepare for each working day and for each contracting country an account summarising the total of the lists of transfers received and sent.

(2) The settlement of these accounts shall be based on the principle of reciprocal adjustment. To this end, in the absence of arrangements to the contrary, the smaller credit shall be converted into the currency of the larger credit calculated according to the arithmetical mean of the rates of exchange as quoted officially by the Stock Exchanges or banks which are specially nominated by each country concerned.

An Office which, for any reason, does not desire to apply the principle of reciprocal adjustment may give notice that it will discharge the whole of the sums due.

(3) This adjustment shall be effected daily. Offices may, however, come to an arrangement among themselves to group in the same statement the totals for several days.

(4) The balance resulting from each account yields interest on the expiry of a period and at a rate to be fixed, by mutual agreement, by the offices of the contracting countries. The rate of such interest may not exceed 5 per cent. par annum.

*Article 17.*

*Payment of balances. Moratorium interest.*

(1) With a view to the payment of balances, each office may maintain in any manner a balance with the office of a contracting country in the money of that country. If this balance is not sufficient to give effect to the orders received, the transfers shall nevertheless be credited to the accounts of the beneficiaries.

This balance may also be used for the settlement of sums due on any other postal, telegraphic or telephonic accounts. In no case can it be diverted to another purpose without the consent of the office which established it.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

2. L'office créancier a le droit d'exiger en tout temps le paiement des soldes. Le cas échéant, il fixe la date à laquelle le paiement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'office débiteur n'a pas effectué le paiement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu au § 4 de l'article précédent est augmenté de deux pour cent l'an à compter du sixième jour qui suit cette date.

*Article 18.**Compte général trimestriel.*

A la fin de chaque trimestre, chaque office créancier transmet aux offices débiteurs, pour approbation, une récapitulation générale des comptes journaliers, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts mis en compte. Le solde du compte général trimestriel est reporté sur le trimestre suivant.

## CHAPITRE VI.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 19.**Liste des titulaires de comptes.*

Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'office qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres offices, aux prix déterminés par ceux-ci dans leur service intérieur.

Les offices se livrent réciproquement, à titre gratuit, les listes nécessaires pour les besoins du service.

*Article 20.**Application des dispositions d'ordre général de la Convention.*

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

*Article 21.**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir :

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement ;
- b) la majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et du Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

(2) The creditor office has the right to require payment at any time of the sums due to it. If necessary it shall fix the date on which payment has to be made, taking into account the time required by distance. If the debtor office has not made the payment on the date fixed, the rate of interest mentioned in paragraph 4 of the preceding article, shall be increased by 2 per cent. per annum, dating from the sixth day after that date.

*Article 18.**General quarterly account.*

At the end of each quarter, each creditor office shall forward for approval to the debtor offices a general summary of the daily accounts, of the sums paid out and, if necessary, of the interest charged. The balance on the general quarterly account shall be carried over to the following quarter.

## CHAPTER VI.

## MISCELLANEOUS CLAUSES.

*Article 19.**Lists of account holders.*

Account holders can obtain, through the office which keeps their accounts, lists of account holders published by the other offices, at the price fixed by the latter in their internal service.

The offices shall furnish each other reciprocally and free of charge with the lists which are necessary for the requirements of the service.

*Article 20.**Application of the general provisions of the Convention.*

The general provisions in Chapters I and II of the Convention shall apply to transfers to and from postal cheque accounts with the exception, however, of the regulations laid down in Article 7.

*Article 21.**Approval of proposals made in the interval between meetings.*

To become binding, proposals made in the interval between meetings (Articles 18 and 19 of the Convention) must obtain :

- (a) two-thirds of the votes, if they involve the addition of new provisions or any modification of the provisions of the Agreement and its Detailed Regulations ;
- (b) A simple majority, if they affect the interpretation of the provisions of the Agreement and its Detailed Regulations except in the case of disagreement to be submitted to arbitration.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 22.**Mise à exécution et durée de l'Arrangement.*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Albanie :

DAVID BJURSTRÖM.

Pour l'Allemagne :

W. SCHENK.  
K. ORTH.

Pour l'Autriche :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KILHMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

Pour la Belgique :

A. PIRARD.  
HUB. KRAINS.  
O. SCHOCKAERT.

Pour la Bolivie :

M<sup>ro</sup>. URRIOLAGOITIA H.

Pour la République de Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

D<sup>r</sup> ALFRED WYSOCKI.  
D<sup>r</sup> MARJAN BLACHIER.

Pour l'Espagne :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

Pour les Colonies espagnoles :

MARTIN VICENTE SALTO.

Pour la France :

M. LEBON.  
ROBERT HICGUET.  
A. BODY.  
DOUARCHE.  
G. BÉCHEL.

Pour l'Algérie :

H. TREUILLÉ.

Pour la Grèce :

PENTHÉROUDAKIS.  
J. LACHNIDAKIS.

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 22.**Entry into force and duration of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on October 1st, 1925, and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall remain in the Archives of the Swedish Government and a copy of which shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

For Albania :

DAVID BJURSTRÖM.

For Germany :

W. SCHENK.  
K. ORTH.

For Austria :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

For Belgium.

A. PIRARD.  
HUB. KRAINS.  
O. SCHOCKAERT.

For Bolivia :

MTO. URRIOLOGOITIA H.

For the Republic of Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

For Denmark :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

For the Free City of Danzig :

Dr. ALFRED WYSOCKI.  
Dr. MARJAN BLACHIER.

For Spain :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CA-  
ÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

For the Spanish Colonies :

MARTIN VICENTE SALTO.

For France :

M. LEBON.  
ROBERT HICGUET.  
A. BODY.  
DOUARCHE.  
G. BÉCHEL.

For Algeria :

H. TREUILLÉ.

For Greece :

PENTHÉROUDAKIS.  
J. LACHNIDAKIS.

## VIREMENTS — ARRANGEMENT.

Pour la Hongrie :

O. DE FEJÉR.  
G. BARON SZALAY.

Pour l'Italie :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

Pour le Japon :

S. KOMORI.  
H. KAWAI.  
H. MAKINO.

Pour le Chosen :

S. KOMORI.  
R. TAKAHASHI.

Pour l'ensemble des autres Dépendances japonaises :

K. SUGINO.  
H. KAWAI.

Pour la Lithuanie :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.  
ADOLFAS SRUOGA.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

F. GENTIL.  
WALTER.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

Pour les Pays-Bas :

SCHREUDER.  
J. S. v. GELDER.  
J. M. LAMERS.

Pour la Pologne :

Dr ALFRED WYSOCKI.  
D<sup>r</sup> MARJAN BLACHIER.

Pour le Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUERQUE.  
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA BARBARA.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

Pour la Roumanie :

GEORGE LECCA.

Pour la République de St-Marin :

PERCIVAL KALLING.

Pour le Territoire de la Sarre :

P. COURTILET.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.  
SAVA TUTUNDŽIĆ.  
MILOŠ KOVAČEVIĆ.  
STOJŠA KRBAVAC.

## POSTAL CHEQUES — AGREEMENT.

For Hungary :

O. DE FEJÉR.  
G. BARON SZALAY.

For Italy :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

For the whole of the Italian Colonies :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

For Japan :

S. KOMORI.  
H. KAWAI.  
H. MAKINO.

For Chosen (Korea) :

S. KOMORI.  
R. TAKAHASHI.

For the whole of the other Japanese dependencies :

K. SUGINO.  
H. KAWAI.

For Lithuania :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.  
ADOLFAS SRUOGA.

For Luxemburg :

JAAQUES.

For Morocco (except the Spanish Zone) :

F. GENTIL.  
WALTER.

For Morocco (Spanish Zone) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CA-  
ÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

For the Netherlands :

SCHREUDER.  
J. S. v. GELDER.  
J. M. LAMERS.

For Poland :

Dr. ALFRED WYSOCKI.  
Dr. MARJAN BLACHIER.

For Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUER-  
QUE.  
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

For the Portuguese Colonies in Africa :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA  
BARBARA.

For the Portuguese Colonies in Asia and  
Oceania :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

For Roumania :

GEORGE LECCA.

For the Republic San Marino :

PERCIVAL KALLING.

For the Saar Territory :

P. COURTILET.

For the Kingdom of the Serbs, Croats and  
Slovenes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.  
SAVA TUTUNDŽIĆ.  
MILIS KOVAČEVIĆ.  
STOJŠA KRBAVAC.

## VIREMENTS — PROTOCOLE FINAL.

Pour la Suède :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.

Pour la Tchécoslovaquie :

JUDr. OTOKAR RŮŽIČKA.  
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

Pour la Tunisie :

F. GENTIL.  
BARBARAT.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Certifié pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,  
le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général :

*Le Chef des Archives,*  
(Signé) Carl SANDGREN.

## PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les virements postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

*Article unique.*

Par dérogation aux dispositions de l'article 13 de la Convention, chaque Pays contractant notifiera aux autres Pays adhérents la date à partir de laquelle il mettra le service des virements postaux en application.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

*(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement.)*

Certifié pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général :

*Le Chef des Archives,*  
(Signé) Carl SANDGREN.



## POSTAL CHEQUES — FINAL PROTOCOL.

For Sweden.

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

For Switzerland :

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.

For Czechoslovakia :

JUDr. OTOKAR RŮŽIČKA.  
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

For Tunis :

F. GENTIL.  
BARBARAT.

For the United States of the Venezuela.

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

## FINAL PROTOCOL.

At the moment of proceeding to sign the Agreement concerning postal cheques, concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

*Single article.*

Notwithstanding the provisions of Article 13 of the Convention, each Contracting country will notify to the other participating countries the date from which it will apply the service for postal cheque transfers.

In faith whereof the under-mentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and the same validity as if the provisions which it contains were inserted in the actual text of the Agreement to which it refers, and they have signed it in a single copy which shall remain in the Archives of the Swedish Government and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm on August 28, 1924.

*(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)*

## VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

RÈGLEMENT DE L'ARRANGEMENT  
DES VIREMENTS POSTAUX.

## TABLE DES MATIÈRES.

Art.	EMISSION. TRANSMISSION. RÉCEPTION.	Pages
1.	Avis de virements ... ..	34
2.	Listes de virements ... ..	34
3.	Lettres d'envoi ... ..	34
4.	Transmission des ordres de virements ... ..	36
5.	Réception des virements ... ..	36
CHAPITRE II.		
FORMALITÉS DIVERSES.		
6.	Annulation de virements ... ..	36
7.	Non-exécution d'un ordre de virement ... ..	36
CHAPITRE III.		
COMPTABILITÉ.		
8.	Décomptes ... ..	38
9.	Paiement des soldes ... ..	38
CHAPITRE IV.		
FORMULES. COMMUNICATIONS.		
10.	Etablissement des formules ... ..	38
11.	Communications ... ..	38
DISPOSITIONS FINALES.		
12.	Mise à exécution et durée du Règlement ... ..	40
ANNEXES.		
	Formules A à E. ... ..	43

## POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION  
OF THE AGREEMENT CONCERNING POSTAL CHEQUES.

TABLE OF CONTENTS.

Art.	ISSUE. TRANSMISSION. RECEIPT.	Pages
1.	Advice of transfers	35
2.	Lists of transfers	35
3.	Letters of Advice	35
4.	Transmission of transfer orders	37
5.	Receipt of transfers	37
CHAPTER II.		
VARIOUS FORMALITIES.		
6.	Cancellation of transfers	37
7.	Non-execution of a transfer order	37
CHAPTER III.		
ACCOUNTING.		
8.	Statements of account	39
9.	Payment of balances	39
CHAPTER IV.		
FORMS. COMMUNICATIONS.		
10.	Drawing up of forms	39
11.	Communications	39
FINAL CLAUSES.		
12.	Entry into force and duration of the Regulations	41
ANNEXES.		
	Forms A to E.	43

## VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LE JAPON, LE CHOSSEN, L'ENSEMBLE DES AUTRES DÉPENDANCES JAPONAISES, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGUAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGUAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Stockholm le 28 août 1924, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux :

## CHAPITRE I.

## EMISSION. TRANSMISSION. RÉCEPTION.

*Article premier.**Avis de virements.*

1. Les avis de virements doivent être libellés par le titulaire du compte à débiter sur une formule conforme au modèle A ci-annexé et contenir toutes les indications que comporte le texte de cette formule.

Les Administrations peuvent toutefois utiliser les formules de leur service intérieur.

2. Lorsque le montant du virement est indiqué en monnaie du pays d'origine, le bureau qui reçoit l'ordre de virement ou le bureau d'échange opère la conversion et inscrit, à l'encre rouge, sur l'avis, le montant du virement en monnaie du pays de destination.

*Article 2.**Listes de virements.*

1. Les listes de virements sont établies par les bureaux d'échange sur une formule conforme au modèle B ci-annexé. Elles doivent contenir, pour chaque virement, toutes les indications que comporte le texte de la formule.

2. Chaque liste est frappée d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui l'a établie et revêtue de la signature manuscrite du ou des fonctionnaires accrédités à cet effet ; le total doit être arrêté en toutes lettres.

3. Lorsque, dans une même journée, plusieurs listes sont établies à destination du même bureau d'échange, elles portent un numéro d'ordre dont la série se renouvelle journallement.

*Article 3.**Lettres d'envoi.*

1. Le total de chacune des listes destinées au même bureau d'échange est récapitulé sur une lettre d'envoi conforme au modèle C ci-annexé.

2. Les lettres d'envoi sont frappées d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui les a établies et signées par le ou les fonctionnaires dont la signature est apposée sur les listes de virements. Elles portent un numéro d'ordre dont la série se renouvelle chaque mois pour chacun des bureaux d'échange.

## POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING POSTAL CHEQUES, CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, FRANCE, ALGERIA, GREECE, HUNGARY, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, JAPAN, CHOSEN (KOREA), THE WHOLE OF THE OTHER JAPANESE DEPENDENCIES, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, SAAR TERRITORY, KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA.

The under-signed, having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Stockholm on August 28, 1924, have, in the name of their respective Administrations, settled by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the Agreement concerning postal cheques.

## CHAPTER I

## ISSUE. TRANSMISSION. RECEIPT.

*Article 1.**Advice of transfers.*

1. Transfer advices must be filled in by the holder of the account to be debited on a form corresponding exactly to Form A annexed hereto, and must furnish all the information required by the text of that form.

Administrations may, however, employ the forms in use in their internal service.

2. When the amount of the transfer is shown in the money of the country of origin, the office which receives the transfer order or the office of exchange makes the conversion and enters, in red ink, on the advice, the amount to be transferred in the currency of the country of destination.

*Article 2.**Lists of transfers.*

1. The lists of transfers shall be prepared by the offices of exchange on a form identical with Form B annexed. They must furnish, for each order, all the information required by the text of the form.

2. Each list shall bear the stamp impression of the office of exchange which has prepared it and must be signed by the official or officials empowered to affix their signatures. The total of the list must be expressed in words.

3. When, in a single day, several lists are prepared for one and the same office of exchange, they shall be numbered consecutively in a series which will be renewed daily.

*Article 3.**Letters of advice.*

1. The total of each of the lists addressed to one and the same office of exchange shall be summarised in a letter of advice identical with Form C annexed hereto.

2. The letters of advice shall be stamped with an impression of the stamp of the office of exchange which prepares them and shall be signed by the official or officials whose signature is affixed to the transfer lists. They shall be numbered consecutively in a series which will be renewed each month for each of the office of exchange.

## VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 4.**Transmission des ordres de virements.*

Les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements sont réunis en paquets clos et expédiés en franchise de port au bureau d'échange destinataire par les moyens les plus favorables. Ces envois peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

*Article 5.**Réception des virements.*

1. A l'arrivée au bureau d'échange des paquets contenant les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements, ce bureau procède à la vérification de l'envoi. En cas de constatation d'une irrégularité quelconque ou d'une omission, il en donne connaissance au bureau d'échange expéditeur par lettre conforme au modèle D ci-annexé et en demande la rectification. Le bureau d'échange expéditeur doit répondre par le plus prochain courrier et, le cas échéant, faire parvenir un duplicata des pièces manquantes.

2. Lorsqu'une différence est constatée entre le montant porté sur un avis de virement et l'inscription de ce montant sur la liste de virements, le bureau d'échange destinataire est autorisé à créditer le compte courant du bénéficiaire pour la somme la plus faible.

## CHAPITRE II.

## FORMALITÉS DIVERSES.

*Article 6.**Annulation de virements.*

1. La demande d'annulation d'un ordre de virement doit être formulée par écrit par le titulaire du compte débité.

Elle donne lieu à l'établissement d'un avis de retrait. Cet avis peut être transmis par la voie postale ou par la voie télégraphique.

2. La transmission par voie postale est effectuée sous pli recommandé au bureau d'échange du pays destinataire par le bureau d'échange qui a donné cours audit ordre de virement. L'affranchissement de ce pli est à la charge du titulaire du compte débité.

3. Lorsque l'emploi de la voie télégraphique est demandé, un télégramme de service taxé est transmis directement au bureau destinataire détenteur du compte courant. Ce télégramme doit être confirmé immédiatement par lettre. Les frais du télégramme et de la lettre confirmative sont à la charge du titulaire du compte débité.

4. Il n'est pas tenu compte des demandes d'annulation qui seraient formulées et transmises dans des conditions autres que celles prescrites ci-dessus.

5. Lorsqu'un avis de retrait parvient au bureau destinataire trop tard pour que le virement puisse être annulé, le bureau d'échange d'où émane l'avis de retrait en est aussitôt informé.

*Article 7.**Non-exécution d'un ordre de virement.*

Lorsque, pour une cause quelconque, un ordre de virement ne peut pas être porté au crédit d'un compte, il est rayé de la liste sur laquelle il est inscrit et le total de cette liste, ainsi que celui de la lettre d'envoi correspondante, sont rectifiés à l'encre rouge. Cette rectification est portée à la connaissance du bureau d'échange expéditeur au moyen de la lettre modèle D à laquelle est joint l'avis se rapportant au virement non exécuté.

## POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

*Article 4.**Transmission of orders for transfer.*

The letters of advice, the lists and the transfer advices shall be made up together in closed packets and sent free of postage to the office of exchange of destination so as to reach the latter by the most appropriate means. They may be sent registered if desired.

*Article 5.**Receipt of transfers.*

1. On the arrival of the packets containing the letters of advice, the lists and the transfer advices at the office of exchange the latter shall proceed to check the packet. If an irregularity of any kind or an omission is discovered it shall notify the despatching office of exchange by a letter identical with Form D annexed and shall make a request for the correction of the irregularity. The despatching office of exchange must reply by the next post and, if necessary, send a duplicate of the documents which are missing.

2. When a difference is discovered between the amount shown on a transfer advice and the entry of the amount in the list of transfers, the office of exchange of destination shall be authorised to credit the current account of the beneficiary with the smaller of the two sums.

## CHAPTER III.

## VARIOUS FORMALITIES.

*Article 6.**Cancellation of transfers.*

1. A request for the cancellation of a transfer order must be made in writing by the holder of the debtor account.

Such request for cancellation shall give rise to an advice of withdrawal. The said advice may be forwarded by post or by telegraph.

2. If by post, it shall be forwarded by registered letter to the office of exchange of the country of destination by the office of exchange which issued the said order of transfer. The cost of forwarding by registered post shall be borne by the holder of the debtor account.

3. When a request is made that the telegraph should be used, a chargeable service telegram shall be sent direct to the office of destination which keeps the current account. This telegram must be confirmed immediately by letter. The cost of the telegram and of the letter of confirmation shall be borne by the holder of the debtor account.

4. Requests for cancellation made and forwarded under conditions other than those laid down above will be ignored.

5. When an advice of withdrawal reaches the office of destination too late for the transfer to be cancelled, the office of exchange which forwarded the advice of withdrawal shall at once be informed of the fact.

*Article 7.**Non-execution of an order of transfer.*

When, for any reason whatever, a transfer order cannot be placed to the credit of an account, it shall be struck out of the list on which it is entered and the total of this list and that of the corresponding letter of advice shall be corrected in red ink. This correction shall be brought to the notice of the despatching office of exchange by means of the letter shown in Form D and the advice relating to the transfer which has not been carried out shall be attached to this letter.

## VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Toutefois, les Administrations des pays contractants peuvent s'entendre pour que les virements non exécutés soient reportés sur une liste de virements au crédit de l'Administration du pays d'origine. Dans ce cas, la conversion a lieu au cours du jour, comme pour les virements ordinaires, et l'avis de virement est pourvu d'une note explicative.

## CHAPITRE III.

## COMPTABILITÉ.

*Article 8.**Décomptes.*

Les décomptes journaliers sont établis sur des formules conformes au modèle E ci-annexé. Ils sont transmis le plus tôt possible à l'office correspondant.

*Article 9.**Payement des soldes.*

1. Sauf arrangement contraire, les sommes dues au titre des virements postaux sont réglées au moyen de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier, en monnaie de ce pays et sans aucune perte pour ce dernier, les frais de paiement restant à la charge de l'office débiteur.

2. Toute Administration peut se faire ouvrir par les autres Administrations un compte courant postal aux conditions ordinaires et demander, une fois pour toutes, l'imputation d'office sur l'actif de ce compte du montant des soldes débiteurs constatés à sa charge.

## CHAPITRE IV.

## FORMULES. COMMUNICATIONS.

*Article 10.**Etablissement des formules.*

1. Sauf ce qui est prévu à l'article 1<sup>er</sup> pour les avis de virements, les formules du service des virements doivent être rédigées en langue française, avec ou sans traduction interlinéaire dans une autre langue, à moins que les Administrations intéressées n'en disposent autrement par une entente directe.

Les inscriptions que leur texte comporte doivent être formulées en caractères latins et en chiffres arabes.

2. Les inscriptions au crayon-encre ou au crayon ordinaire ne sont pas admises.

*Article 11.**Communications.*

1. Les offices se communiquent, en nombre suffisant pour les besoins du service, les spécimens des empreintes des timbres en usage dans les bureaux d'échange et des signatures des fonctionnaires qui ont qualité, dans chacun de ces bureaux, pour signer les listes de virements et les lettres d'envoi qui les accompagnent.

2. Si la demande en est faite expressément, les offices se communiquent le taux de conversion qu'ils ont fixé pour les ordres de virements.



## POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

Nevertheless the Administrations of the Contracting countries shall be entitled to agree that transfers which have not been carried out should be shown on a list of transfers to the credit of the Administration of the country of origin. In that case conversion shall take place at the rate of exchange of the day as in the case of ordinary transfers and the advice of transfer shall have an explanatory letter attached to it

## CHAPTER III

## ACCOUNTING.

*Article 8.**Statements of account.*

Daily statements of account shall be prepared on forms identical with Form E annexed. They should be transmitted as soon as possible to the office concerned.

*Article 9.**Payment of balances.*

1. In the absence of any arrangement to the contrary, the settlement of the sums due on account of postal cheques shall be effected by bills payable at sight on the capital or a commercial place of the creditor country in the currency of that country and without loss to the latter, and the expense of payment shall be borne by the debtor office.

2. Any Administration may open a postal current account with the other Administrations subject to the usual conditions and may request those Administrations in future to deduct officially from the credit to this account the amount of the debtor balances ascertained to its charge.

## CHAPTER IV.

## FORMS. COMMUNICATIONS.

*Article 10.**Drawing up of forms.*

1. Except as provided in Article 1 for advices of transfer, the forms in the postal cheque service shall be drawn up in French with or without an interlinear translation in another language unless the Administrations concerned arrange otherwise by direct agreement.

The entries which their text requires must be made in Latin characters and Arabic figures.

2. Entries in pencil, whether copying ink or ordinary, are not allowed.

*Article 11.**Communications.*

1. The offices shall furnish to each other, in sufficient number to meet the requirements of the service, specimens of the impressions of the stamps in use at the offices of exchange and of the signatures of the officials who are empowered, at each of these offices, to sign the lists of transfers and the covering letters which accompany them.

2. Offices shall inform each other of the rate of conversion which they have fixed for transfer order if a specific request for the information is required.

## VIREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 12.*

*Mise à exécution et durée du Règlement. Annexes. Formules.*

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les virements postaux.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

*(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement.)*

Certifié pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 30 sept. 1924.

Pour le Secrétaire-Général,

*Le Chef des Archives :*

CARL SANDGREN.

## POSTAL CHEQUES — DETAILED REGULATIONS.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 12.**Entry into force and duration of the Regulations. Annexes. Forms.*

The present Regulations shall be binding as from the date of the entry into force of the Agreement concerning postal cheques.

They shall have the same duration as that Agreement unless renewed by common consent between the Parties concerned.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

*(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)*




# ANNEXES

Formules A à E — Forms A to E

VIREMENTS — FORMULES.

A.

**AVIS DE VIREMENT**  
(à transmettre au bénéficiaire)

.....  .....

doivent être inscrits sur ordre du

titulaire du compte N° .....

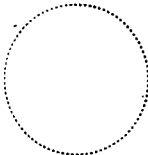
.....

.....

au crédit du compte N° .....

.....

.....


Effectué :  Communications  
au verso

(Dimensions 74 × 105 mm.)

POSTAL CHEQUES — FORMS.

A.

**ADVICE OF TRANSFER**  
(to be forwarded to the beneficiary)

.....  .....

should be placed by order of the

holder of Account No. ....

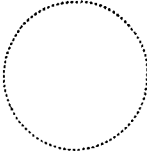
.....

.....

to the credit of Account No. ....

.....

.....

Paid  Communications  
overleaf

(Dimensions 74 by 105 mm.)







VIREMENTS — FORMULES.

C.

ADMINISTRATION

Bureau des Chèques postaux  
d.....

....., le ..... 192...

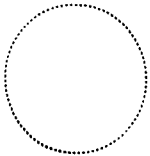
LETTRE D'ENVOI N° .....

Le Bureau des Chèques postaux à ..... est prié de vouloir bien effectuer les virements figurant aux listes ci-jointes, lesquelles s'élèvent respectivement aux montants ci-après :

Liste N° 1		
» » 2		
» » 3		
» » 4		
» » 5		
» » 6		
» » 7		
» » 8		
» » 9		
» » 10		
Total .....		

dont l'Administration des Postes d ..... doit être débitée.

Timbre du  
Bureau des Chèques.



Signatures :

(Dimensions 148 x 210 mm.)

POSTAL CHEQUES — FORMS.

C.

ADMINISTRATION

Postal Cheque Office  
at .....

..... 192...

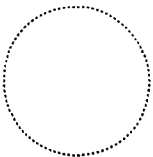
COVERING LETTER No. ....

The Postal Cheque Office at ..... is requested to make the transfers appearing in the attached lists, which amount to the following sums respectively :

List No.	1		
»	»	2	
»	»	3	
»	»	4	
»	»	5	
»	»	6	
»	»	7	
»	»	8	
»	»	9	
»	»	10	
Total	.....		

To be debited to the Postal Administration of .....

Stamp of  
the Cheque Office.



Signatures :

(Dimensions : 148 by 210 mm.)

VIREMENTS — FORMULES.

D.

ADMINISTRATION

Bureau des Chèques postaux  
d.....

....., le ..... 192...

RECTIFICATION A LA LETTRE D'ENVOI N°

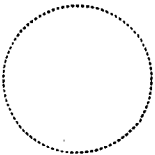
en date du ..... du Bureau des Chèques d.....

Le total de la lettre d'envoi ci-dessus désignée a dû être rectifié à .....  
(en toutes lettres)

..... pour la raison indiquée ci-après (1)  
.....  
le virement ci-après n'ayant pas été exécuté (1).

N° de la liste	N° d'inscription sur la liste	BÉNÉFICIAIRE		TIREUR		Montant	Motif
		N° du compte	Nom et adresse	N° du compte	Nom et adresse		

Timbre du Bureau des Chèques.



Signatures :

(1) Biffer l'indication inutile.

POSTAL CHEQUES — FORMS.

D.

ADMINISTRATION

Postal Cheque Office  
at .....

..... 192...

CORRECTION OF COVERING LETTER No.

dated ..... from the Cheque Office at.....

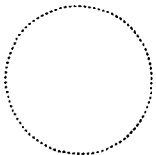
The total of the above-mentioned covering letter has had to be altered to .....  
(in words)

..... for the reason given below (1).....

the transfer mentioned below not having been carried out (1).

No. of list	No. on list	BENEFICIARY		DRAWER		Amount	Reason
		No. of Account	Name and Address	No. of Account	Name and Address		
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....

Stamp of the Cheque Office.



Signatures :

(1) Cross out if not necessary.

(Dimensions : 148 by 210 mm.)

VIREMENTS — FORMULES.

E.

DÉCOMPTE

DES LISTES DE VIREMENTS ÉCHANGÉES LE .....  
ENTRE .....

à destination de		I. RÉCAPITULATION DES VIREMENTS				à destination de	
Fr.	C.					Fr.	C.
		Bureau des chèques d .....					
		» » » » .....					
		» » » » .....					
Total A .....						Total B .....	

Cours notés		II. CALCUL DU COURS DE BOURSE MOYEN.				Cours de décompte
le	à	pour 100 fr.		Parité	Fr.	
		Fr.	C.			Fr.
						Fr. ....
						Fr. ....

III. SOLDE.					
Fr.		C.	Fr.		C.
Total A . . . . .			Total B . . . . .		
A déduire le total B. ....			A déduire le total A. ....		
Avoir de l.....			Avoir de l.....		
Compensation . . . . .			Compensation . . . . .		

Le .....

Le décompte ci-dessus est reconnu exact et accepté.

....., le ..... 192.....

(Dimensions 210 x 297 mm.)

POSTAL CHEQUES — FORMS.

E.

STATEMENT OF ACCOUNT

OF THE LISTS OF TRANSFERS EXCHANGED ON .....  
 BETWEEN.....

I. SUMMARY OF TRANSFERS.

for		I. SUMMARY OF TRANSFERS.		for	
Fr.	C.	Cheque Office at .....		Fr.	C.
.....	.....	»	»	.....	.....
.....	.....	»	»	.....	.....
.....	.....	»	»	.....	.....
Total A .....	.....			Total B .....	.....

II. CALCULATION OF MEAN RATE OF EXCHANGE.

Rates quoted		for 100 fr.		Par	Rate at which calculated
Date	at	Fr.	C.		
.....	.....	.....	.....	Fr. ....	Fr. ....
.....	.....	.....	.....	Fr. ....	Fr. ....

III. BALANCE.

Fr.		C.	Fr.		C.
Total A . . . . .	.....	.....	Total B . . . . .	.....	.....
Deduct Total B . . . . .	.....	.....	Deduct Total A . . . . .	.....	.....
Balance in favour of . . . . .	.....	.....	Balance in favour of . . . . .	.....	.....
Adjustment . . . . .	.....	.....	Adjustment . . . . .	.....	.....

..... (date)

The above statement of account is admitted to be accurate and accepted.

..... 192.....

(Dimensions : 210 by 297 mm.)





N° 1007.

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE,  
AUTRICHE,  
BELGIQUE, BOLIVIE, etc.**  
(Union Postale Universelle.)

Arrangement concernant les recou-  
virements et Règlement d'exécution  
de l'Arrangement, signés à Stock-  
holm, le 28 août 1924.

---

**ALBANIA, GERMANY,  
AUSTRIA,  
BELGIUM, BOLIVIA, etc.**  
(Universal Postal Union.)

Agreement concerning Payment on  
Delivery, and Detailed Regulations  
for the execution of the Agreement,  
signed at Stockholm, August 28,  
1924.

## RECouvreMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECouvreMENTS.

## TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE I.

## DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

Art.	Pages
1. Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer ... ..	62

## CHAPITRE II.

## OBJET DU SERVICE.

2. Valeurs admises à l'encaissement ... ..	62
3. Protêts ... ..	62

## CHAPITRE III.

## DÉPÔT DES VALEURS A RECOURVER.

4. Énoncé du montant des valeurs ... ..	62
5. Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi ... ..	64
6. Nombre et montant maximum des valeurs ... ..	64
7. Interdictions ... ..	64

## CHAPITRE IV.

## ENCAISSEMENT DES VALEURS.

8. Non-acceptation de paiements partiels ... ..	64
9. Droits d'encaissement et de présentation ... ..	64
10. Transmission du montant encaissé ... ..	66
11. Renvoi des valeurs non recouvrées ... ..	66

## CHAPITRE V.

## RETRAIT ET RECTIFICATIONS. RÉEXPÉDITION ET RENVOI. RÉCLAMATIONS.

12. Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau ... ..	66
13. Réexpédition. Valeurs mal dirigées ... ..	66
14. Renvoi des valeurs irrécouvrables ... ..	68
15. Réclamations ... ..	68

## PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## AGREEMENT CONCERNING PAYMENT ON DELIVERY.

## TABLE OF CONTENTS.

## CHAPTER I.

## PRELIMINARY PROVISION.

Art.		Pages
1.	Conditions of the exchange of accounts, etc. to be collected by post ... ..	63

## CHAPTER II.

## PURPOSE OF THE SERVICE.

2.	Documents admitted to collection ... ..	63
3.	Protest ... ..	63

## CHAPTER III.

## POSTING OF ACCOUNTS, ETC., TO BE COLLECTED.

4.	Declaration of the amount to be collected ... ..	63
5.	Posting of accounts, etc. Transmission fee ... ..	65
6.	Number and maximum amount of the accounts etc. to be collected ... ..	65
7.	Prohibitions ... ..	65

## CHAPTER IV.

## COLLECTION OF BILLS.

8.	Partial payment not allowed ... ..	65
9.	Cashing fee and presentation charge ... ..	65
10.	Transmission of the amount collected ... ..	67
11.	Return of unpaid bills ... ..	67

## CHAPTER V.

## WITHDRAWAL AND CORRECTIONS. RE-DIRECTION AND RETURN. CLAIMS.

12.	Withdrawal of bills. Correction of the schedule ... ..	67
13.	Re-direction. Mis-sending ... ..	67
14.	Return of bills which cannot be collected ... ..	69
15.	Claims ... ..	69

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

## RECouvreMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE VI.

## RESPONSABILITÉ. MANDATS DE RECouvreMENT.

Art.		Pages
16.	Responsabilité en cas de perte de l'envoi ou des valeurs ... ..	68
17.	Garantie des sommes recouvrées régulièrement ... ..	68
18.	Application de dispositions spéciales à la Convention ... ..	70
19.	Cas de retard ... ..	70

## CHAPITRE VII.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

20.	Attribution des taxes ... ..	70
21.	Bureaux participant au service ... ..	70
22.	Application des dispositions d'ordre général de la Convention ... ..	70
23.	Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions ... ..	70

## DISPOSITIONS FINALES.

24.	Mise à exécution et durée de l'Arrangement ... ..	72
-----	---	----

---

 PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.
 

---

## CHAPTER VI.

## RESPONSIBILITY. MONEY ORDERS.

Art.		Pages
16.	Responsibility in the event of the loss of a packet or of the bills contained therein ... ..	69
17.	Guarantee of sums duly collected ... ..	69
18.	Application of special provisions of the Convention ... ..	71
19.	Delay ... ..	71

## CHAPTER VII.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

20.	Allocation of fees... ..	71
21.	Offices taking part in the service ... ..	71
22.	Application of general provisions of the Convention ... ..	71
23.	Approval of proposals made between meetings ... ..	71

## FINAL PROVISIONS.

24.	Entry into force and duration of the Agreement ... ..	73
-----	---	----

## RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE.

N<sup>o</sup>. 1007. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES RECouvreMENTS CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE; LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LE CHILI, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ÉGYPTÉ, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 novembre 1925.

	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date du dépôt.</i>
ALLEMAGNE ... ..	22 juillet 1925.	
AUTRICHE ... ..	10 août 1925.	
BELGIQUE ... ..	19 août 1925.	
DANEMARK * ... ..	28 août 1925.	
ESPAGNE ... ..	20 août 1925.	21 septembre 1925.
ESTHONIE ... ..	22 août 1925.	
FRANCE ... ..	1 <sup>er</sup> septembre 1925.	9 septembre 1925.
HONGRIE ... ..	27 juillet 1925.	
ISLANDE * ... ..	28 août 1925.	
LUXEMBOURG ... ..	1 <sup>er</sup> septembre 1925.	7 septembre 1925.
MAROC (à l'exclusion de la zone espagnole) ... ..	14 mars 1925.	
NORVÈGE ... ..	27 février 1925.	
PAYS-BAS (y compris les Indes néerlandaises et les Colonies néerlandaises en Amérique) ... ..	28 avril 1925.	
TERRITOIRE DE LA SARRE ... ..	19 août 1925.	
SUÈDE ... ..	6 juin 1925.	
SUISSE ... ..	7 juillet 1925.	
TUNISIE ... ..	2 juin 1925.	

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 10 avril 1926.

PORTUGAL (valable pour tout le territoire de la Nation portugaise, y compris les Colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie) ... ..	14 novembre 1925	27 novembre 1925.
TCHÉCOSLOVAQUIE ... ..	8 octobre 1925	2 novembre 1925.

\* Communiquée aussi par le Ministre de Danemark à Berne.

## PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

## UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 1007. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING PAYMENT ON DELIVERY CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, CHILE, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, FRANCE, ALGERIA, GREECE, HUNGARY, ICELAND, ITALY, THE ITALIAN COLONIES, LATVIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NORWAY, THE NETHERLANDS, THE DUTCH EAST INDIES, THE DUTCH COLONIES IN AMERICA, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, THE SAAR TERRITORY, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, November 28, 1925.

	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
AUSTRIA ... ..	August 10, 1925	
BELGIUM ... ..	August 19, 1925.	
DENMARK * ... ..	August 28, 1925.	
ESTHONIA ... ..	August 22, 1925.	
FRANCE ... ..	September 1, 1925.	September 9, 1925.
GERMANY ... ..	July 22, 1925.	
HUNGARY ... ..	July 27, 1925.	
ICELAND * ... ..	August 28, 1925.	
LUXEMBURG ... ..	September 1, 1925.	September 7, 1925.
MOROCCO (excluding the Spanish Zone) ... ..	March 14, 1925.	
NETHERLANDS (including Netherlands Indies and the Netherlands Colonies in America) ... ..	April 28, 1925.	
NORWAY ... ..	February 27, 1925.	
SAAR TERRITORY ... ..	August 19, 1925.	
SPAIN ... ..	August 20, 1925.	September 21, 1925.
SWEDEN ... ..	June 6, 1925.	
SWITZERLAND ... ..	July 7, 1925.	
TUNIS ... ..	June 2, 1925.	

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, April 10, 1926.

PORTUGAL (valid for the whole territory of the Portuguese Nation, including the Portuguese Colonies of Africa, Asia and Oceania.) ... ..	November 14, 1925.	November 27, 1925.
CZECHOSLOVAKIA ... ..	October 8, 1925.	November 2, 1925.

\* Communicated also by the Danish Minister at Berne.

## RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

*Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas à Berne et les Ministres des Affaires étrangères de Portugal et de Suède. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 28 novembre 1925.*

Les soussignés, Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention<sup>1</sup>, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

## CHAPITRE I.

## DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

*Article premier.**Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer.*

L'échange des valeurs à recouvrer, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

## CHAPITRE II.

## OBJET DU SERVICE.

*Article 2.**Valeurs admises à l'encaissement.*

Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortis, et généralement toutes valeurs commerciales ou autres, payables sans frais.

Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement de coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

*Article 3.**Protêts.*

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

## CHAPITRE III.

## DÉPÔTS DES VALEURS A RECOURRER.

*Article 4.**Énoncé du montant des valeurs.*

Sauf arrangement contraire, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du pays chargé du recouvrement.

<sup>1</sup> Vol. XL, page 19 de ce Recueil.



## PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

*French official text communicated by the Netherlands' Acting Chargé d'Affaires at Berne and the Portuguese and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.*

The undersigned, Plenipotentiaries of the countries enumerated above, in view of Article 3 of the Convention<sup>1</sup>, have, by mutual consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

## CHAPTER I.

## PRELIMINARY PROVISION.

*Article 1.*

*Conditions of the exchange of accounts, etc. to be collected by post.*

The exchange of accounts, etc. to be collected by post between those contracting countries whose Administrations agree to establish this service is governed by the provisions of the present Agreement.

## CHAPTER II.

## PURPOSE OF THE SERVICE.

*Article 2.*

*Documents admitted to collection.*

The following documents are admitted to the collection service : receipts, invoices, promissory notes payable at sight, bills, interest or dividend coupons, securities due for redemption and in general every kind of commercial or other document payable without deduction.

Any Administration which is unable to undertake the cashing of interest or dividend coupons and of securities due for redemption will notify the fact to the other Administrations through the intermediary of the International Bureau.

*Article 3.*

*Protest.*

Administrations may undertake to protest bills and to institute legal proceedings in respect of debts. They will draw up by agreement the necessary regulations for this purpose.

## CHAPTER III.

## POSTING OF ACCOUNTS, ETC. TO BE COLLECTED.

*Article 4.*

*Declaration of the amount to be collected.*

In the absence of other arrangements the amount of the accounts to be collected by post is expressed in the currency of the country which undertakes collection.

<sup>1</sup> Vol. XL, page 19 of this Series.

## RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 5.**Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi.*

Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme d'envoi recommandé affranchi, adressé directement par le déposant au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

La taxe de l'envoi ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du même poids.

*Article 6.**Nombre et montant maximum des valeurs.*

1. Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par le bureau destinataire sur les débiteurs différents, au profit d'une même personne.

Toutefois, ces valeurs ne peuvent être assignées sur plus de cinq débiteurs différents, ni être encaissables à différents jours d'échéance.

2. Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par le pays de destination pour l'émission des mandats de poste, à moins que les Administrations n'adoptent, d'un commun accord, un maximum plus élevé.

*Article 7.**Interdictions.*

Il est interdit :

- a) de porter sur les valeurs des notes ne concernant pas l'objet du titre ;
- b) de joindre à ces valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur ;
- c) de consigner sur le bordereau d'expédition des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

## CHAPITRE IV.

## ENCAISSEMENT DES VALEURS.

*Article 8.**Non-acceptation de paiements partiels.*

Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

*Article 9.**Droits d'encaissement et de présentation.*

1. L'Administration chargée du recouvrement prélève sur le montant de chaque valeur recouvrée un droit d'encaissement de 30 centimes.

2. Toute valeur présentée à l'encaissement et non payée est passible d'un droit de présentation de 20 centimes.

Ne sont pas soumises à ce droit, les valeurs qui, par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse, sont renvoyées à l'expéditeur sans avoir été mises en recouvrement.

## PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

*Article 5.**Posting of accounts, etc. Transmission fee.*

Accounts, etc. to be collected are posted in registered covers addressed directly by the sender to the post office which is to collect the amount.

The transmission fee for the packet must not exceed that charged in respect of a registered letter of the same weight.

*Article 6.**Number and maximum amount of accounts, etc. to be collected.*

(1) The same postal packet may contain several bills payable to the same person to be collected by the post office of destination from different debtors.

The same packet, however, must not contain bills to be collected from more than five different debtors nor bills falling due on different dates.

(2) The total amount to be collected must not exceed per packet the maximum allowed for money orders issued in the country of destination unless the Administrations agree to adopt a higher maximum.

*Article 7.**Prohibitions.*

It is forbidden :

- (a) to make any notes on bills, etc. not relating to the subject of the bill or security ;
- (b) to attach to such bills, etc., letters or notes which might take the place of correspondence between the creditor and the debtor ;
- (c) to make any entries on the schedule of amounts to be collected other than those required by the wording of the form.

## CHAPTER IV.

## COLLECTION OF BILLS.

*Article 8.**Partial payment not allowed.*

Each bill, etc. must be paid in full and at the same time ; otherwise it is considered to be refused.

*Article 9.**Cashing fee and presentation charge.*

(1) The Administration which collects the account, charges a cashing fee of 30 centimes on the amount of each bill collected.

(2) Any bill which remains unpaid after having been presented for payment is subject to a presentation charge of 20 centimes.

Bills which are returned to the sender without having been collected owing to irregularities of any kind or to an imperfect address are not liable to this fee.

## RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 10.**Transmission du montant encaissé.*

1. Les sommes encaissées se rapportant à un même envoi sont transmises au déposant au moyen d'un mandat de poste, après déduction :

- a) du droit d'encaissement et, éventuellement, du droit de présentation afférent aux valeurs impayées ;
- b) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs, et
- c) de la taxe ordinaire des mandats de poste qui est calculée sur le total de la somme encaissée, déduction faite des rétributions et droits indiqués sous a) et b).

Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximum adopté par les Administrations en vertu de l'article 6, § 2.

2. Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent notamment se charger, dans des conditions à convenir, de les verser en compte courant postal dans le pays de destination de l'envoi.

*Article 11.**Renvoi des valeurs non recouvrées.*

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées dans les délais fixés par le Règlement, et qui ne doivent pas être remises à un tiers désigné, sont renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt.

Lorsqu'il n'y a pas de valeurs recouvrées ou que les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre la déduction intégrale des droits de présentation, ceux-ci sont réclamés à l'expéditeur de l'envoi. L'Administration chargée du recouvrement des valeurs n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-paiement de ces titres.

## CHAPITRE V.

## RETRAIT ET RECTIFICATIONS. RÉEXPÉDITION ET RENVOI. RÉCLAMATIONS.

*Article 12.**Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau.*

Aussi longtemps que le bureau destinataire d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ne s'est pas dessaisi de celles-ci, le déposant peut, aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 45 de la Convention retirer l'envoi ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, ou faire rectifier, en cas d'erreur, les indications du bordereau d'expédition.

*Article 13.**Réexpédition. Valeurs mal dirigées.*

1. En cas de changement de résidence d'un ou de plusieurs des destinataires, les valeurs à recouvrer sont réexpédiées dans l'intérieur du pays de destination. Il en est de même des valeurs à l'adresse de personnes habitant un endroit de la localité desservi par un autre bureau.

## PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

*Article 10.**Transmission of the amount collected.*

(1) The sum collected in respect of any one packet is transmitted to the sender by means of a money order, after deduction :

- (a) of the cashing allowance and of the presentation charge, if any, in respect of unpaid bills ;
- (b) of the fiscal dues, if any, applicable to bills, etc. ; and
- (c) of the ordinary money order commission, which is calculated on the basis of the total amount collected, less the payments and charges mentioned in paragraphs (a) and (b).

Money orders relating to the collection of bills etc., may not exceed the maximum adopted by the Administrations under the terms of Article 6, Section 2.

(2) The Administrations may agree upon some other system for dealing with the amounts collected. They may for example undertake, on conditions to be agreed upon, to pay them into a postal cheque account in the country to which they are to be transmitted.

*Article 11.**Return of unpaid bills.*

Bills, which it has not been possible to collect within the time limit fixed in the Regulations, and which have not to be handed over to a third party named in advance, are returned post free to the office of posting.

When no bills have been collected, or when the amount collected is insufficient to enable the presentation charge, etc., to be deducted in full, the fees in question are collected from the sender. The Administration which undertakes collection is not bound to take any safeguards or to issue any certificate to the effect that the bills, etc. have not been paid.

## CHAPTER V.

## WITHDRAWAL AND CORRECTIONS. RE-DIRECTION AND RETURN. CLAIMS.

*Article 12.**Withdrawal of bills. Correction of the schedule.*

As long as the office of destination of a packet containing bills for collection has not relinquished possession thereof, the sender may, subject to the conditions laid down in Article 45 of the Convention in respect of correspondence, withdraw the packet or one or more of the bills contained therein, or correct, in case of error, the entries on the schedule.

*Article 13.**Re-direction. Mis-sending.*

(1) In the event of one or more of the addressees having removed, the bills for collection are re-directed in the internal service of the country of destination. The same applies to bills intended for persons who live in a district served by another office.

## RECOUVREMENTS — ARRANGEMENT.

2. Si un envoi est totalement composé de valeurs non encaissables par le bureau qui les reçoit, il est renvoyé au bureaux d'origine, à moins que les débiteurs ne soient tous desservis par un autre bureau du pays de destination, auquel cas il est dirigé sur ce bureau.

Lorsqu'une partie des valeurs insérées dans un envoi ne sont pas encaissables par le bureau destinataire, celles-ci sont renvoyées à l'expéditeur et il est procédé à la mise en recouvrement des autres valeurs.

3. Il n'est perçu aucun supplément de taxe du chef de ces réexpéditions.

*Article 14.**Renvoi des valeurs irrécouvrables.*

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées au déposant dans la forme prévue par le Règlement.

*Article 15.**Réclamations.*

Les prescriptions de l'article 47 de la Convention sont applicables aux réclamations concernant les envois de valeurs à recouvrer.

## CHAPITRE VI.

## RESPONSABILITÉ. MANDATS DE RECOUVREMENT.

*Article 16.**Responsabilité en cas de perte de l'envoi ou des valeurs.*

1. La perte d'un envoi recommandé contenant des valeurs à recouvrer engage la responsabilité du service postal envers l'expéditeur dans les conditions déterminées pour les envois recommandés par les articles 50 et 51 de la Convention.

Il en est de même s'il s'agit de la perte d'un envoi contenant des valeurs impayées en retour.

2. En cas de perte des valeurs après l'ouverture du pli qui les contient, soit au bureau chargé de l'encaissement, soit au bureau chargé de la restitution au déposant, l'Administration responsable n'est tenue de rembourser à l'expéditeur que le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue au § 1 ci-dessus.

3. Les dispositions des articles 53 à 57 de la Convention, qui ont trait à l'indemnité, s'appliquent aux envois de recouvrement.

*Article 17.**Garanties des sommes recouvrées régulièrement.*

Les sommes recouvrées régulièrement, déduction faite des taxes prévues à l'article 10, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur des valeurs dans les conditions déterminées en faveur du déposant par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

## PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

(2) If a packet is composed entirely of bills which cannot be collected by the office receiving them, it is returned to the office of origin unless all the debtors are resident in the area of another office in the country of destination, in which event it is transmitted to such office.

If some of the bills contained in a packet cannot be collected by the office of destination, the bills in question are returned to the sender and steps are taken to collect the other bills.

(3) No additional charge is made for re-direction.

*Article 14.*

*Return of bills which cannot be collected.*

Bills which for any reason it has been impossible to collect are returned to the sender in the manner prescribed in the Regulations.

*Article 15.*

*Claims.*

The provisions of Article 47 of the Convention apply to claims concerning packets of bills for collection.

## CHAPTER VI.

## RESPONSIBILITY. MONEY ORDERS.

*Article 16.*

*Responsibility in the event of the loss of a packet or of the bills contained therein.*

(1) The postal service is responsible to the sender for the loss of a registered packet containing bills to be collected, under the conditions laid down for registered articles by Articles 50 and 51 of the Convention.

The same applies to the loss of a packet containing unpaid bills which are being returned to the sender.

(2) If bills, etc., are lost, after the opening of the packet containing them, either in the office responsible for the collection of the amounts or in the office responsible for returning them to the sender, the Administration concerned is only bound to refund to the sender the actual amount of the loss entailed. Such amount cannot exceed the amount of the compensation mentioned in paragraph 1 above.

(3) The provisions of Articles 53 to 57 of the Convention relating to compensation apply to packets of bills for collection.

*Article 17.*

*Guarantee of sums duly collected.*

Sums duly collected after deduction of the fees mentioned in Article 10, whether they have not been converted into money orders or paid into a postal cheque account, are guaranteed to the sender of the bills under the condition laid down in favour of the sender in the Money Order Agreement or in the Regulations governing the postal cheque and payment service.

## RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 18.**Application de dispositions spéciales à la Convention.*

Les dispositions des articles 62 à 67 de la Convention, qui ont trait aux envois contre remboursement, sont applicables aux recouvrements en ce qui concerne les indemnités et sommes à payer, les délais de payement, le recours contre l'office responsable et les mandats de recouvrement.

*Article 19.**Cas de retard.*

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards :

- a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs à recouvrer ;
- b) dans la liquidation des sommes encaissées ;
- c) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 3.

## CHAPITRE VII.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 20.**Attribution des taxes.*

La taxe d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ainsi que les droits d'encaissement et de présentation ne donnent lieu à aucun décompte entre les offices intéressés.

*Article 21.**Bureau participant au service.*

Les Administrations doivent admettre au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

*Article 22.**Application des dispositions d'ordre général de la Convention.*

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

*Article 23.**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir :



## PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

*Article 18.**Application of special provisions of the Convention.*

The provisions of Articles 62 to 67 of the Convention relating to trade charge packets apply to bills for collection as regards the compensation and sums payable, the time-limit for payment, claims against the responsible office and collection money orders.

*Article 19.**Delay.*

The Administrations are not in any way responsible for delay :

- (a) In the transmission or presentation of bills for collection ;
- (b) In the payment of the sums collected ; or
- (c) In protesting bills or in instituting legal proceedings under the provisions of Article 3.

## CHAPTER VII.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 20.**Allocation of Fees.*

The transmission fee for a packet containing bills for collection, together with the cashing fee and presentation charge, do not form the subject of any account between the offices concerned.

*Article 21.**Offices taking part in the service.*

The Administrations must admit to the collection service all offices at which international money order business is transacted.

*Article 22.**Application of general provisions of the Convention.*

The general provisions contained in Chapters I and II of the Convention apply to the present Agreement with the exception of the provisions of Article 7.

*Article 23.**Approval of proposals made between meetings.*

In order to become binding, proposals made between meetings (Articles 18 and 19 of the Convention) must obtain :

## RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 17, 19, 20, 23 et 24 de l'Arrangement et 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 et 18 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de l'Arrangement autres que celles mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 8, 10 et 15 du Règlement ;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 24.**Mise à exécution et durée de l'Arrangement.*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Albanie :

DAVID BJURSTRÖM.

Pour l'Allemagne :

W. SCHENK.  
K. ORTH.

Pour l'Autriche :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

Pour la Belgique :

A. PIRARD.  
HUB. KRAINS.  
O. SCHOCKAERT.

Pour la Bolivie :

MTO. URRIOLAGOITIA H.

Pour le Chili :

CESAR LEON.  
L. TAGLE SALINAS.  
C. VERNEUIL.

Pour la République de Cuba :

José D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

D<sup>r</sup> ALFRED WYSOCKI.  
D<sup>r</sup> MARJAN BLACHIER.

Pour l'Égypte :

H. MAZLOUM.  
E. MAGGIAR.  
WAHBÉ IBRAHIM.

## PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

- (a) Unanimity of votes if they involve the addition of new provisions or any modification of the provisions of Articles 1-17, 19, 20, 23 and 24 of the Agreement and 1, 2, 3, 4, 6, 7, 9, 11, 12, 13, 14 and 18 of the Regulations ;
- (b) Two-thirds of the votes if they involve the modification of the provisions of Articles 8 10 and 15 of the Regulations ;
- (c) A simple majority if they involve the modification of the other articles of the Regulations or of the interpretation of the provisions of the Agreement and of the Regulations, apart from cases of disagreement submitted to arbitration.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 24.**Entry into force and duration of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on October 1, 1925 and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall remain in the Archives of the Swedish Government and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

For Albania :

DAVID BJURSTRÖM.

For Germany :

W. SCHENK.  
K. ORTH.

For Austria :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

For Belgium :

A. PIRARD.  
HUB. KRAINS.  
O. SCHOCKAERT.

For Bolivia :

MTO. URRIOLAGOITIA H.

For Chile :

CÉSAR LEON.  
L. TAGLE SALINAS.  
C. VERNEUIL.

For the Republic of Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CESAR CARVALLO.

For Denmark :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

For the Free City of Danzig :

DR. ALFRED WYSOCKI.  
DR. MARJAN BLACHIER.

For Egypt :

H. MAZLOUM.  
E. MAGGIAR.  
WAHBÉ IBRAHIM.

## RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

Pour l'Espagne :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.

José MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

Pour les Colonies espagnoles :

MARTIN VICENTE SALTO.

Pour la France :

M. LEBON.  
ROBERT HICGUET.  
A. BODY.  
DOUARCHE.  
G. BÉCHEL.

Pour l'Algérie :

H. TREUILLÉ.

Pour la Grèce :

PENTHÉROUDAKIS.  
J. LACHNIDAKIS.

Pour la Hongrie :

O. DE FEJÉR.  
G. BARON SZALAY.

Pour l'Islande :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

Pour l'Italie :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

Pour la Lettonie :

ED. KADIKIS.  
LOUIS RUDANS.

Pour la Lithuanie :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.  
ADOLFAS SRUOGA.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

F. GENTIL.  
WALTER.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
José MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

Pour les Pays-Bas :

SCHREUDER :  
J. S. v. GELDER.  
J. M. LAMERS.

Pour les Indes néerlandaises :

I. J. MILBORN.  
Pour M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :  
I. J. MILBORN.

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique :

I. J. MILBORN.  
Pour M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :  
I. J. MILBORN.

Pour la Pologne :

D<sup>r</sup> ALFRED WYSOCKI.  
D<sup>r</sup> MARJAN BLACHIER.

## PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

## For Spain :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

## For the Spanish Colonies :

MARTIN VICENTE SALTO.

## For France :

M. LEBON.  
ROBERT HICGUET.  
A. BODY.  
DOUARCHE.  
G. BÉCHEL.

## For Algeria :

H. TREUILLÉ.

## For Greece :

PENTHÉROUDAKIS.  
J. LACHNIDAKIS.

## For Hungary :

O. DE FEJÉR.  
G. BARON SZALAY.

## For Iceland :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

## For Italy :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

## For the Italian Colonies :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

## For Latvia :

ED. KADIKIS.  
LOUIS RUDANS.

## For Lithuania :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.  
ADOLFAS SRUOGA.

## For Luxemburg :

JAAQUES.

## For Morocco (except the Spanish zone) :

F. GENTIL.  
WALTER.

## For Morocco (Spanish zone) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

## For Norway :

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

## For Netherlands :

SCHREUDER.  
J. S. v. GELDER.  
J. M. LAMERS.

## For the Dutch East Indies :

I. J. MILBORN.  
For M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :  
I. J. MILBORN.

## For the Dutch Colonies in America :

I. J. MILBORN.  
For M. W. F. GERDES OOSTERBEEK :  
I. J. MILBORN.

## For Poland :

DR. ALFRED WYSOCKI.  
DR. MARJAN BLACHIER.

## RECouvreMENTS — ARRANGEMENT.

Pour le Portugal :

HENRIQUES MOUSINHO D'ALBUQUER-  
QUE.  
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA  
BARBARA.

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de  
l'Océanie :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

Pour la Roumanie :

GEORGE LECCA.

Pour la République de St-Marin :

PERCIVAL KALLING.

Pour le Territoire de la Sarre :

P. COURTILET.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slo-  
vènes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.  
SAVA TUTUNDŽIĆ.  
MILOŠ KOVAČEVIĆ.  
STOJŠA KRBAVAC.

Pour la Suède :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.

Pour la Tchécoslovaquie :

JUDR OTOKAR RŮŽIČKA.  
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

Pour la Tunisie :

F. GENTIL.  
BARBARAT.

Pour la Turquie :

Pour MEHMED SABRY :  
BÉHA TALY.  
BÉHA TALY.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 30 septembre 1924.

Pour le Secrétaire Général,

*Le Chef des Archives,*  
Carl SANDGREN.

## PAYMENT ON DELIVERY — AGREEMENT.

For Portugal :	For Sweden :
HENRIQUES MOUSINHO D'ALBUQUER- QUE.	JULIUS JUHLIN.
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.	GUSTAF KIHLMARK.
For the Portuguese Colonies in Africa :	GUNNAR LAGER.
JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA BARBARA.	THORE WENNQVIST.
For the Portuguese Colonies in Asia and Oceania :	For Switzerland :
JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.	P. DUBOIS.
For Roumania :	C. ROCHES.
GEORGE LECCA.	For Czechoslovakia :
For the Republic of San Marino :	JUDR OTOKAR RŮŽIČKA.
PERCIVAL KALLING.	JOSEPH ZÁBRODSKÝ.
For the Saar Territory :	For Tunis :
P. COURTILET.	F. GENTIL.
For the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :	BARBARAT.
DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.	For Turkey :
SAVA TUTUNDŽIĆ.	For MEHMED SABRY :
MILOŠ KOVAČEVIĆ.	BÉHA TALY.
STOJŠA KRBAVAC.	BÉHA TALY.
	For the United States of Venezuela :
	LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

## RECouvreMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

RÈGLEMENT  
DE L'ARRANGEMENT DES RECouvreMENTS.

## TABLE DES MATIÈRES

## CHAPITRE I.

## DÉPOT ET ENCAISSEMENT DES VALEURS.

Art.		Pages
1.	Conditions d'admission des valeurs ... ..	80
2.	Bordereau et enveloppe d'envoi ... ..	80
3.	Annotations et communications interdites ... ..	80
4.	Dépôt au guichet ... ..	82
5.	Vérification par le bureau de destination ... ..	82
6.	Présentation. Délai de paiement ... ..	82
7.	Indication du non-recouvrement ... ..	82
8.	Expéditeur inconnu ... ..	82

## CHAPITRE II.

## LIQUIDATION DES ENVOIS.

9.	Transmission des mandats de liquidation et des valeurs impayées... ..	82
10.	Règlement de compte ... ..	84
11.	Mandats de recouvrement non encaissés par le bénéficiaire ... ..	84
12.	Inscription en compte courant postal ... ..	84

## CHAPITRE III.

## RETRAIT ET RECTIFICATIONS. RÉEXPÉDITION. RÉCLAMATIONS.

13.	Retrait de recouvrements. Rectification du bordereau ... ..	84
14.	Réexpédition ... ..	86
15.	Réclamations ... ..	86

## CHAPITRE IV.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

16.	Communications et notifications ... ..	86
17.	Formule. Langue ... ..	86

## DISPOSITIONS FINALES.

18.	Mise à exécution et durée du Règlement ... ..	86
-----	---	----

## ANNEXES.

Formules A à C ... ..	89
-----------------------	----



## PAYMENT ON DELIVERY — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE  
AGREEMENT CONCERNING PAYMENT ON DELIVERY.

TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER I.

POSTING AND CASHING OF BILLS, ETC.

Art.	Pages
1. Conditions of admission of bills, etc. ... ..	81
2. Schedule and covering envelope ... ..	81
3. Notes and communications not permitted ... ..	81
4. Handing over the counter ... ..	83
5. Check at the office of destination ... ..	83
6. Presentation. Delay in payment ... ..	83
7. Notification of non-collection ... ..	83
8. Sender unknown ... ..	83

CHAPTER II.

PAYMENT OF AMOUNTS COLLECTED.

9. Transmission of money orders in payment of amounts collected, and of unpaid bills ... ..	83
10. Statement of account ... ..	85
11. Money orders not cashed by the payee ... ..	85
12. Payments into postal cheque accounts ... ..	85

CHAPTER III.

WITHDRAWAL AND CORRECTIONS. RE-DIRECTION. CLAIMS.

13. Withdrawal of bills for collection. Correction of the schedule ... ..	85
14. Re-direction ... ..	87
15. Claims ... ..	87

CHAPTER IV.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

16. Communications and notifications ... ..	87
17. Form. Language ... ..	87

FINAL PROVISIONS.

18. Entry into force and duration of the Regulations ... ..	87
---	----

ANNEXES.

Forms A to C... ..	89
--------------------	----

## RECouvreMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECouvreMENTS CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LE CHILI, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'EGYPTE, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ISLANDE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LA LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LES INDES NÉERLANDAISES, LES COLONIES NÉERLANDAISES EN AMÉRIQUE, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OcéANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVENES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention<sup>1</sup> postale universelle conclue à Stockholm, le 28 août 1924, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements :

## CHAPITRE I.

## DÉPOT ET ENCAISSEMENT DES VALEURS.

*Article premier.**Conditions d'admission des valeurs.*

Pour être admises au recouvrement, les valeurs doivent :

- a) porter l'énonciation de la somme à recouvrer en toutes lettres (caractères latins) et, sauf autre arrangement, en monnaie du pays de destination. Pour les coupons d'intérêt et de dividende, l'indication du montant en chiffres suffit ;
- b) indiquer le nom et l'adresse du débiteur ;
- c) porter, s'il y a lieu, la signature pour acquit du déposant ; pour les quittances simples, cette signature peut, si la législation du pays d'origine ne s'y oppose pas, être donnée au moyen d'une griffe ou être remplacée par l'indication imprimée du nom du créancier ;
- d) avoir été soumises au droit de timbre dans le pays d'origine, si elles sont sujettes à ce droit.

*Article 2.**Bordereau et enveloppe d'envoi.*

1. Les valeurs à recouvrer composant un même envoi sont inscrites sur un bordereau conforme au modèle A ci-annexé.

Les coupons d'intérêt ou de dividende se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial ; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

2. Les valeurs accompagnées, le cas échéant, de leurs pièces justificatives (factures, connaissements, comptes de retour, actes de protêt, etc. à remettre seulement en cas de paiement) sont insérées avec le bordereau d'envoi dans une enveloppe conforme au modèle B ci-annexé. Cette enveloppe doit porter, outre le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur, l'indication du bureau de destination.

Les annexes doivent être attachées à la valeur à laquelle elles se rapportent.

*Article 3.**Annotations et communications interdites.*

Il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le bordereau ou les valeurs. Les notes séparées ou les lettres sont traitées comme des correspondances non affranchies en provenance

<sup>1</sup> Vol. XL, page 19, de ce Recueil.

## PAYMENT ON DELIVERY — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS OF THE AGREEMENT CONCERNING PAYMENT ON DELIVERY CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, CHILE, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, FRANCE, ALGERIA, GREECE, HUNGARY, ICELAND, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, LATVIA LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE, MOROCCO (SPANISH ZONE), NORWAY, NETHERLANDS, DUTCH EAST INDIES, THE DUTCH COLONIES IN AMERICA, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, THE SAAR TERRITORY, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA.

The undersigned, having regard to Article 4 of the Universal Postal Convention<sup>1</sup> concluded at Stockholm on August 28th, 1924, have in the name of their respective Administrations, settled by mutual consent the following measures for ensuring the execution of the Agreement concerning the collection of accounts by post.

## CHAPTER I.

## POSTING AND CASHING OF BILLS, ETC.

*Article 1.**Conditions of admission of bills, etc.*

In order to be admitted to collection, every bill must :

- (a) Show the amount to be collected, written out in full in Latin characters in the currency of the country of destination, unless other arrangements are made. In case of interest or dividend coupons, the amount to be paid need only be indicated in figures ;
- (b) Show the name and address of the debtor ;
- (c) Bear, if necessary, a receipt signed by the sender ; for ordinary receipts, this signature may, if this is permissible under the legislation of the country of origin, be made by stamp, or the name of the creditor may be printed instead ;
- (d) Have paid the stamp duty in the country of origin if it is liable to that duty.

*Article 2.**Schedule and covering envelope.*

(1) All the bills for collection contained in the same packet are entered on a schedule corresponding exactly to Form A attached hereto.

Interest or dividend coupons relating to securities of the same issue and to be paid at the same address, must be entered beforehand on a special list. They are then considered as forming a single account.

(2) The bills, accompanied if necessary by evidence in support (invoices, bills of lading, bankers' tickets, protest deeds, etc., to be handed over only in the event of payment), are placed with the covering schedule in an envelope corresponding to Form B attached hereto. This envelope must bear, in addition to the name and exact address of the sender, the name of the office of destination.

The enclosures must be attached to the bill to which they relate.

*Article 3.**Notes and communications not permitted.*

Prohibited notes or communications made on the schedule or the bills are ignored. Any separate notes or letters are treated as unpaid correspondence originating in the country of origin of the bill, and are

<sup>1</sup> Vol XL, page 19 of this Series.

## RECouvreMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

du pays d'origine du recouvrement et remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible ; en cas de refus, elles sont considérées comme objets tombés en rebut et renvoyées au bureau d'origine.

*Article 4.**Dépôt au guichet.*

L'envoi contenant les valeurs à recouvrer est fermé par l'expéditeur et déposé au guichet.

Si l'envoi a été trouvé à la boîte dûment affranchi, il est traité comme s'il avait été déposé au guichet. En cas de non-affranchissement ou d'affranchissement insuffisant, il n'y est pas donné cours.

*Article 5.**Vérification par le bureau de destination.*

Le bureau de destination vérifie le nombre et le montant des valeurs jointes au bordereau et consigne sur celui-ci le résultat de la vérification.

Lorsque des valeurs annoncées par le bordereau manquent dans l'envoi, le bureau en informe immédiatement le bureau expéditeur, lequel avise le déposant. Pour le surplus, il est procédé au recouvrement des valeurs régulières.

*Article 6.**Présentation. Délai de paiement.*

1. Les valeurs sont présentées aux débiteurs le plus tôt possible et, s'il y a lieu, le jour de l'échéance.

2. Les titres non soldés à présentation, et dont le paiement n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne, sont laissés à la disposition des intéressés pendant un délai de 7 jours, à compter du lendemain du jour de la présentation. Les débiteurs sont prévenus qu'ils peuvent venir se libérer au bureau pendant ce délai. Le déposant peut toutefois demander, par une annotation sur le bordereau, qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou soient remis à des personnes nommément désignées à cet effet.

*Article 7.**Indication du non-recouvrement.*

La cause du non-recouvrement est consignée dans la forme prescrite par l'article 40, § 1, du Règlement de la Convention, et sans autre constatation, soit sur une fiche jointe aux titres, soit sur la seconde partie du bordereau de recouvrement.

*Article 8.**Expéditeur inconnu.*

Lorsque le nom et l'adresse de l'expéditeur ne figurent ni sur l'enveloppe, ni sur le bordereau, ni sur les valeurs elles-mêmes, le bureau de destination, s'il n'a pas pu recueillir auprès du débiteur, au moment du recouvrement, les renseignements nécessaires pour permettre la liquidation par mandat, prévient du fait le bureau d'origine et opère la liquidation dans les conditions prévues à l'article 9 ; ce dernier bureau est indiqué, sur le mandat, comme bénéficiaire du titre.

## CHAPITRE II.

## LIQUIDATION DES ENVOIS.

*Article 9.**Transmission des mandats de liquidation et des valeurs impayées.*

1. Les mandats émis en liquidation des valeurs encaissées, ainsi que les valeurs impayées, sont transmis au bureau de dépôt, accompagnés de la seconde partie du bordereau de recouvrement sur laquelle le

## PAYMENT ON DELIVERY — DETAILED REGULATIONS.

delivered to the addressees on payment of the charge due ; if they are refused they are regarded as " dead letters " and are returned to the office of origin.

*Article 4.**Handing over the counter.*

The packet containing the bills for collection is closed by the sender and handed over the counter. If the packet is found in a letter-box fully prepaid, it is treated as though it had been handed over the counter. Any packet unpaid or insufficiently paid is not forwarded.

*Article 5.**Check at the office of destination.*

The office of destination checks the number and the amount of the documents attached to the schedule and notes on the schedule the result of the check.

When documents entered on the schedule are not found in the packet, the office immediately notifies the office of despatch, which advises the sender. The collection of the bills which are in order is, however, proceeded with.

*Article 6.**Presentation. Delay in payment.*

(1) Bills are presented to the debtors as soon as possible, and, when necessary, on the day on which they fall due.

(2) Bills, etc., which are not paid in full when presented, and payment of which is not formally refused by the debtors in person, are kept at the disposal of the persons concerned for a period of seven days, reckoned from the day following the day of presentation. The debtors are notified that they may come and discharge their obligations at the office during the said period. The sender may, however, request, by a note on the schedule, that if the bills have once been presented and not paid they shall be returned at once to him or delivered to another person nominated for the purpose.

*Article 7.**Notification of non-collection.*

The cause of non-collection is stated in the manner prescribed in Article 40, Paragraph 1 of the Regulations of the Convention, without further details, either on a slip attached to the bills or on the second part of the collection schedule.

*Article 8.**Sender unknown.*

When the name and address of the sender are not given on the envelope or on the schedule or on the bills themselves, the office of destination, if it is unable to obtain from the debtor at the time of collection the necessary information to enable the amounts to be transmitted by money order, notifies the office of origin accordingly, and effects payment in the manner laid down in Article 9 ; the latter office is mentioned in the money order as the payee.

## CHAPTER II.

## PAYMENT OF AMOUNTS COLLECTED.

*Article 9.**Transmission of money orders in payment of amounts collected, and of unpaid bills.*

(1) Money orders issued in payment of amounts which have been collected, and unpaid bills, are transmitted to the office of posting accompanied by the second part of the collection schedule on which a

## RECOUVREMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

règlement de compte a été établi conformément aux dispositions de l'article suivant. La transmission a lieu sous enveloppe conforme ou analogue au modèle C ci-annexé, et le pli est soumis à la recommandation d'office, sauf s'il ne contient pas de valeur impayée. Dans ce cas, il y a lieu de biffer sur l'enveloppe les mots superflus.

Les mandats de liquidation doivent porter en tête la mention « Recouvrement ».

2. Lorsque des taxes sont à percevoir sur le déposant, du chef de la présentation de valeurs impayées, l'enveloppe est frappée de l'empreinte du timbre T et le montant total des taxes est indiqué en chiffres apparents sur le recto de l'enveloppe.

3. Dans les relations qui comportent, pour le service des mandats, l'intervention de bureaux d'échange, les envois prévus au paragraphe 1 se font également par l'intermédiaire de ces bureaux.

*Article 10.**Règlement de compte.*

La seconde partie du bordereau, sur laquelle est établi le règlement de compte, doit porter notamment

- a) l'empreinte du timbre à date du bureau encaisseur ;
- b) le nom et l'adresse du déposant, et la date du dépôt ;
- c) les noms des débiteurs ;
- d) le montant du mandat et le montant détaillé des frais ; le total de ces deux sommes doit être égal au montant des valeurs recouvrées ;
- e) le montant des valeurs recouvrées et celui des valeurs non recouvrées ; la réunion de ces deux sommes doit former le montant exact des valeurs déposées.

Le bureau encaisseur complète les indications que le déposant aurait omises et barre celles qui seraient inutiles.

Les bordereaux de liquidation manquants ou irréguliers sont réclamés ou renvoyés directement de bureau à bureau.

*Article 11.**Mandats de recouvrement non encaissés par le bénéficiaire.*

Les dispositions de l'article 34 du Règlement de la Convention qui ont trait aux mandats de remboursement sont applicables aux mandats de recouvrement.

*Article 12.**Inscription en compte courant postal.*

Dans le cas où les sommes encaissées ont été inscrites en compte courant postal, l'avis de crédit destiné au titulaire du compte doit porter le mot « Recouvrement ».

Le bureau encaisseur inscrit, en outre, sur la seconde partie du bordereau de recouvrement, au-dessous du règlement de compte, la mention : « Porté au crédit du compte de chèques postaux N° ..... tenu par le bureau de chèques de ..... »

## CHAPITRE III

## RETRAIT ET RECTIFICATIONS. RÉEXPÉDITION. RÉCLAMATIONS.

*Article 13.**Retrait de recouvrements. Rectification du bordereau.*

Les dispositions des articles 41 et 42 du Règlement de la Convention sont applicables aux demandes de retrait de valeurs à recouvrer ou de rectification du bordereau d'envoi. Toutefois chaque demande doit être accompagnée d'un duplicata dudit bordereau.

## PAYMENT ON DELIVERY — DETAILED REGULATIONS.

statement of account has been entered in accordance with the provisions of the following article. Transmission is effected in an envelope identical with or similar to form C attached hereto, and the packet is officially registered unless it contains no unpaid bill, in which case the redundant words on the envelope should be struck out.

Money orders in payment of such amounts should bear at the top the word "Recouvrement".

(2) When a charge is due to be collected from the sender in respect of the presentation of unpaid bills, the envelope is marked with the T stamp and the total amount of the charges is clearly shown in figures on the front of the envelope.

(3) Where the money order service is conducted through offices of exchange, the envelopes referred to in paragraph 1 are similarly sent through those offices.

*Article 10.**Statement of account.*

The second part of the schedule, on which the statement of account is entered, should bear :

- (a) the impression of the date-stamp of the office of collection ;
- (b) the name and address of the sender and the date of posting ;
- (c) the names of the debtors ;
- (d) the amount of the money order and the amount in detail of the expenses incurred ; the total of these two sums must be equal to the amount of the bills collected ;
- (e) the amount of the bills collected and that of the bills not collected ; the addition of these sums must be exactly equivalent to the amount of the bills posted.

The office of collection completes any entries which may have been omitted by the sender and strikes out those which are not required.

If a schedule containing a statement of account is missing or in correct it is applied for or returned directly from office to office.

*Article 11.**Collection of money orders not cashed by the payee.*

The provisions of Article 34 of the Regulations of the Convention relating to trade charge money orders apply to collection money orders.

*Article 12.**Payment into postal cheque accounts.*

If the amounts collected are paid into a postal cheque account, the credit slip sent to the person in whose name the account is opened must bear the word "Recouvrement".

The office of collection also enters on the second part of the collection schedule, below the statement of account, the words "Carried to the credit of postal cheque account No . . . . . kept by the postal cheque office at . . . . .".

## CHAPTER III.

## WITHDRAWAL AND CORRECTIONS. REDIRECTION. CLAIMS.

*Article 13.**Withdrawal of bills for collection. Correction of the schedule.*

The provisions of Articles 41 and 42 of the Regulations of the Convention apply to requests for the withdrawal of bills for collection or for the correction of the accompanying schedule. Each request, however, must be accompanied by a duplicate of the schedule.

## RECouvreMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 14.**Réexpédition.*

Si la réexpédition des valeurs à recouvrer comprend tous les titres formant un même envoi, le bureau en mesure de les encaisser procède comme si les valeurs lui avaient été primitivement adressées. Le bordereau d'envoi est revêtu de la mention : Réexpédié par le bureau de .....

Si une partie seulement des valeurs comprises dans un envoi sont réexpédiées, le bureau chargé de les mettre en recouvrement doit envoyer sans frais la somme encaissée ou les valeurs impayées au bureau auquel le bordereau a été adressé; ce dernier bureau reste seul chargé de la liquidation des comptes avec l'expéditeur.

*Article 15.**Réclamations.*

Les Administrations se conforment, en ce qui concerne les réclamations, aux dispositions de l'article 44 du Règlement de la Convention. Un duplicata du bordereau qui accompagnait les valeurs doit être fourni par l'expéditeur, pour être transmis, avec la réclamation, au bureau de destination.

## CHAPITRE IV.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 16.**Communications et notifications.*

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer ou notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des recouvrements, notamment en ce qui concerne l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et des titres amortis.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard de la même manière.

*Article 17.**Formule. Langue.*

En vue de l'application des dispositions du § 2 de l'article 31 de la Convention est considéré comme formule à l'usage du public, la formule A (Bordereau).

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 18.**Mise en exécution et durée du Règlement.*

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les recouvrements. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

*(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement).*

Certifiée pour copie conforme,  
Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,  
le 30 sept. 1924.

Pour le Secrétaire Général :

*Le Chef des Archives,*  
(Signé) Carl SANDGREN.



## PAYMENT ON DELIVERY — DETAILED REGULATIONS.

*Article 14.**Redirection.*

If the redirection applies to all the bills for collection included in the same packet, the office which is in a position to cash them proceeds as if they had been addressed to it in the first instance. The accompanying schedule is marked : " Redirected by the office at . . . . . "

If some only of the bills contained in the packet are redirected the office responsible for collecting them must send the amount collected or the unpaid bills free of charge to the office to which the schedule was addressed. The latter office alone undertakes the settlement of accounts with the sender.

*Article 15.**Claims.*

The Administrations will comply, as regards claims, with the provisions of Article 44 of the Regulations of the Convention. A duplicate of the schedule which accompanies the bills must be supplied by the sender, to be forwarded together with the claim to the office of destination.

## CHAPTER IV.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 16.**Communications and notifications.*

(1) The Administrations must, through the intermediary of the International Bureau, at least three months before putting the Agreement into force, communicate to the other Administrations or notify them of the purpose of the provisions of their laws or internal regulations applicable to the collection service, especially as regards the cashing of interest or dividend coupons and of securities due for redemption.

(2) Any subsequent modifications must be notified without delay in the same manner.

*Article 17.**Form. Language.*

With a view to the application of the provisions of paragraph 2 of Article 31 of the Convention, Form A (schedule) is considered to be the form for the use of the public.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 18.**Entry into force and duration of the Regulations.*

The present Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning the collection of accounts by post comes into operation. They shall have the same duration as the Agreement unless they are renewed by common consent by the Parties concerned.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

*(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)*



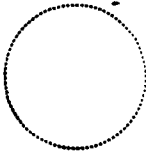
## **ANNEXES**

**Formules A à C — Forms A to C**

RECouvreMENTS — FORMULES.

A.  
2<sup>e</sup> PARTIE.  
ADMINISTRATION DES POSTES  
d .....

Timbre à date  
du bureau chargé  
du recouvrement.



**BORDEREAU**  
à renvoyer au déposant M .....<sup>(2)</sup>  
demeurant à .....<sup>(2)</sup>  
(Indiquer ici l'adresse très exacte.)  
Les valeurs ci-dessous décrites ont été  
expédiées le .....<sup>(3)</sup>

Numéros d'ordre	Noms des débiteurs ( <sup>2</sup> )	Montant des valeurs non recouvrées	Montant des valeurs recouvrées
1			
2			
3			
4			
5			

Montant des valeurs recouvrées.....  
A. { rétribution d'encaissement...  
droit de timbre.....  
taxe due pour les valeurs im-  
payées .....  
B. Taxe proportionnelle des mandats.....  
représenté par le mandat N° ..... ci-joint.  
porté au crédit du compte de chèques pos-  
taux N° ..... tenu par le bureau de chè-  
ques d .....

Les (<sup>4</sup>) ..... valeurs non recouvrées sont annexées au pré-  
sent bordereau.  
(<sup>2</sup>) A remplir par le déposant.  
(<sup>3</sup>) En indiquer le nombre.

A.  
1<sup>re</sup> PARTIE.  
ADMINISTRATION DES POSTES  
d .....

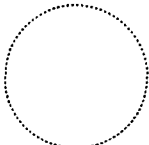
**BORDEREAU (<sup>1</sup>)**  
des valeurs à recouvrir déposées au bureau de poste d.....  
par M..... à .....

(Indiquer ici l'adresse très exacte.)

Numéros d'ordre	Noms et adresses des débiteurs	Montant des valeurs ( <sup>2</sup> )	Date d'échéance	Observa- tions	Résultat de la vérification du bureau de destination
1					
2					
3					
4					
5					
Total...					

..... le ..... 192....  
**LE DÉPOSANT**  
.....

Timbre à date  
du bureau  
destinataire.



**SIGNATURE**  
.....

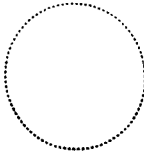
(<sup>1</sup>) Sur chaque bordereau ne peuvent  
être inscrites des valeurs recouvrables sur  
plus de cinq débiteurs différents.  
(<sup>2</sup>) Le montant des valeurs doit, sauf  
arrangement contraire entre les pays  
intéressés, être exprimé en monnaie du  
pays de destination.

(Dimensions : 105 X 148 ou 148 X 210 mm.)

PAYMENT ON DELIVERY — FORMS.

A.  
PART 2.  
POSTAL ADMINISTRATION  
of .....  
SCHEDULE  
to be transmitted to the sender, M.....<sup>(3)</sup>  
of .....<sup>(3)</sup>  
(Exact address to be given here.)  
The bills described below were despatched  
on .....<sup>(3)</sup>

Date stamp of  
office responsible  
for collection.



No.	Names of debtors ( <sup>(3)</sup> )	Amount of unpaid bills	Amount of paid bills
1			
2			
3			
4			
5			

Amount due to sender

Less

A. { Cashing fee .....  
Stamp .....  
Fee payable in respect of  
unpaid bills ..... }

B. Proportionate money order fee.....

as per money order No..... attached hereto  
as per sum credited to postal cheque account  
No. .... kept by the postal cheque office  
at .....

The .....<sup>(4)</sup> bills which have not been collected are  
attached to the present schedule.  
<sup>(3)</sup> To be filled in by the sender.  
<sup>(4)</sup> State number.

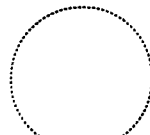
(Dimensions : 105 × 148 × 210 mm.)

A.  
PART 1.  
POSTAL ADMINISTRATION  
of .....  
SCHEDULE <sup>(1)</sup>  
of bills for collection posted at the post office of .....  
by M..... at .....  
(Exact address to be given here.)

No.	Names and addresses of debtors	Amount of bills ( <sup>(2)</sup> )	Date at which they fall due	Remarks	Result of the check of the office of destination
1					
2					
3					
4					
5					
Total...					

..... 192...  
SIGNATURE OF SENDER  
.....

Date stamp  
of office  
of destination.



SIGNATURE  
.....

<sup>(1)</sup> Bills to be collected from more than  
five different debtors must not be entered  
on any one schedule.  
<sup>(2)</sup> The amount of the bills must, in  
the absence of arrangements to the  
contrary, be expressed in the currency  
of the country of destination.

RECouvreMENTS — FORMULES.

B

Expédié par M .....

demeurant à .....

RECOMMANDÉ

VALEURS A RECOURER.

Bureau de poste d.....

.....

(Dimensions : 114 x 162 mm.)

PAYMENT ON DELIVERY — FORMS.

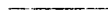
B

Despatched by M .....

of .....



**BILLS FOR COLLECTION.**



Post Office at .....

.....

**REGISTERED**

(Dimensions : 114 × 162 mm.)

RECouvreMENTS — FORMULES.

C

ADMINISTRATION DES POSTES D.....

VALEURS NON RECOURVÉES.

(1)

Bureau de poste d.....

.....

(1)  
RECOMMANDE D'OFFICE

(1) Biffer, s'il y a lieu.

(Dimensions : 114 × 162 mm.)



PAYMENT ON DELIVERY — FORMS.

C

POSTAL ADMINISTRATION OF .....

BILLS NOT COLLECTED.

(1)

Post Office at .....

.....

*OFFICIALLY REGISTERED*  
(1)

(1) Strike out if not required.

(Dimensions : 114 × 162 mm.)



N° 1008.

---

ALBANIE, ALLEMAGNE,  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
AUTRICHE, BELGIQUE, etc.

(Union Postale Universelle.)

Arrangement concernant les abon-  
nements aux journaux et écrits péri-  
odiques et Règlement d'exécution de  
l'Arrangement, signés à Stockholm,  
le 28 août 1924.

---

ALBANIA, GERMANY,  
ARGENTINE REPUBLIC,  
AUSTRIA, BELGIUM, etc.

(Universal Postal Union.)

Agreement concerning Subscription  
to Newspapers and Periodicals  
and Detailed Regulations for the  
Execution of the Agreement,  
signed at Stockholm, August 28,  
1924.

## ABONNEMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS  
AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES.

## TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE I.

## DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

Art.	Pages
1. Conditions de l'établissement du service des abonnements ... ..	104

## CHAPITRE II.

## CONDITIONS D'ABONNEMENT. TAXES.

2. Souscriptions ... ..	104
3. Prix de livraison ... ..	104
4. Prix d'abonnement ... ..	106
5. Changements de prix ... ..	106
6. Imprimés encartés ... ..	106
7. Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement ... ..	106
8. Continuation des abonnements en cas de cessation du service ... ..	106
9. Abonnements recueillis directement par les éditeurs ... ..	106

## CHAPITRE III.

## RÉEXPÉDITION. RÉCLAMATIONS. RESPONSABILITÉ.

10. Réexpédition ... ..	108
11. Réclamations ... ..	108
12. Responsabilité ... ..	108

## CHAPITRE IV.

## COMPTABILITÉ.

13. Attribution des taxes ... ..	108
14. Comptes ... ..	110

## SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS  
AND PERIODICALS.

## TABLE OF CONTENTS.

## CHAPTER I.

## PRELIMINARY PROVISION.

Art.	Pages
1. Conditions of the establishment of the subscription service ... ..	105

## CHAPTER II.

## SUBSCRIPTION CONDITIONS. CHARGES.

2. Subscriptions ... ..	105
3. Delivery charge ... ..	105
4. Subscription charge ... ..	107
5. Changes in rates ... ..	107
6. Printed matter enclosed in newspapers ... ..	107
7. Periods of subscription. Subscriptions taken out after the fixed date ... ..	107
8. Continuation of subscriptions in the event of cessation of service ... ..	107
9. Subscriptions obtained direct by publishers ... ..	107

## CHAPTER III.

## REDIRECTION. COMPLAINTS. RESPONSIBILITY.

10. Redirection ... ..	109
11. Complaints ... ..	109
12. Responsibility ... ..	109

## CHAPTER IV.

## ACCOUNTING.

13. Allocation of fees ... ..	109
14. Accounts ... ..	111

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

## ABONNEMENTS — ARRANGEMENT — TABLE DES MATIÈRES.

## CHAPITRE V.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

Art.	Pages
15. Bureaux d'échange ... ..	110
16. Application des dispositions d'ordre général de la Convention ... ..	110
17. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions ... ..	110

## DISPOSITIONS FINALES.

18. Mise à exécution et durée de l'Arrangement ... ..	112
---	-----

---

 SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT — TABLE OF CONTENTS.
 

---

## CHAPTER V.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

Art.	Pages
15. Offices of Exchange ... ..	111
16. Application of the general provisions of the Convention ... ..	111
17. Approval of proposals made between meetings ... ..	111

## FINAL PROVISIONS.

18. Entry into force and duration of the Agreement ... ..	113
---	-----

## ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE.

N<sup>o</sup> 1008. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA BULGARIE, LE CHILI, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ÉGYPTE, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTHONIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'URUGUAY ET LES ETATS-UNIS DE VENEZUELA, SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 28 AOUT 1924.

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 28 novembre 1925.

	<i>Date de l'instrument.</i>	<i>Date du dépôt.</i>
ALLEMAGNE ... ..	22 juillet 1925.	
AUTRICHE ... ..	10 août 1925.	
BELGIQUE ... ..	19 août 1925.	
BULGARIE ... ..	2 juin 1925.	
DANEMARK * ... ..	28 août 1925.	
ESPAGNE ... ..	20 août 1925.	21 septembre 1925.
ESTHONIE ... ..	22 août 1925.	
FINLANDE ... ..	4 août 1925.	
FRANCE ... ..	1 <sup>er</sup> septembre 1925.	9 septembre 1925.
HONGRIE ... ..	27 juillet 1925.	
LUXEMBOURG ... ..	1 <sup>er</sup> septembre 1925.	7 septembre 1925.
MAROC (à l'exclusion de la zone espagnole) ... ..	14 mars 1925.	
NORVÈGE ... ..	27 février 1925.	
PAYS-BAS ... ..	28 avril 1925.	
TERRITOIRE DE LA SARRE ... ..	19 août 1925.	
SUÈDE ... ..	6 juin 1925.	
SUISSE ... ..	7 juillet 1925.	
TUNISIE ... ..	2 juin 1925.	

Communiquées par le Ministre des Affaires étrangères de Suède, le 10 avril 1926.

PORTUGAL (valable pour tout le territoire de la Nation portugaise, y compris les Colonies portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie ... ..	14 novembre 1925.	27 novembre 1925.
TCHÉCOSLOVAQUIE ... ..	8 octobre 1925.	2 novembre 1925.

\* Communiquée aussi par le Ministre de Danemark à Berne.



## SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

## UNIVERSAL POSTAL UNION.

No 1008. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, BULGARIA, CHILE, REPUBLIC OF COLOMBIA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, ESTHONIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, GREECE, REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, LATVIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NORWAY, NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, REPUBLIC OF SAN MARINO, THE SAAR TERRITORY, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, URUGUAY AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA, SIGNED AT STOCKHOLM, AUGUST 28, 1924.

<sup>1</sup> RATIFICATIONS :

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, November 28, 1925.

	<i>Date of the instrument.</i>	<i>Date of deposit.</i>
AUSTRIA ... ..	August 10, 1925.	
BELGIUM ... ..	August 19, 1925.	
BULGARIA ... ..	June 2, 1925.	
DENMARK *	August 28, 1925.	
ESTHONIA ... ..	August 22, 1925.	
FINLAND ... ..	August 4, 1925.	
FRANCE ... ..	September 1, 1925	September 9, 1925.
GERMANY ... ..	July 22, 1925.	
HUNGARY ... ..	July 27, 1925.	
LUXEMBURG ... ..	September 1, 1925.	September 7, 1925.
MOROCCO (excluding the Spanish Zone) ... ..	March 14, 1925.	
NETHERLANDS ... ..	April 28, 1925.	
NORWAY ... ..	February 27, 1925.	
SAAR TERRITORY ... ..	August 19, 1925.	
SPAIN ... ..	August 20, 1925.	September 21, 1925.
SWEDEN ... ..	June 6, 1925.	
SWITZERLAND ... ..	July 7, 1925.	
TUNIS ... ..	June 2, 1925.	

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, April 10, 1926.

PORTUGAL (valid for the whole territory of the Portuguese Nation, including the Portuguese Colonies of Africa, Asia and Oceania.) ... ..	November 14, 1925.	November 27, 1925.
CZECHOSLOVAKIA ... ..	October 8, 1925	November 2, 1925.

\* Communicated also by the Danish Minister at Berne.

*Texte officiel français communiqué par le Chargé d'Affaires a. i. des Pays-Bas à Berne et les Ministres des Affaires étrangères de Portugal et de Suède. L'enregistrement de cet Arrangement a eu lieu le 28 novembre 1925.*

Les soussignés, Plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 3 de la Convention<sup>1</sup>, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

## CHAPITRE I.

### DISPOSITION PRÉLIMINAIRE.

#### *Article premier.*

#### *Conditions de l'établissement du service des abonnements.*

Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux au point de vue de l'abonnement.

## CHAPITRE II.

### CONDITIONS D'ABONNEMENT. TAXES.

#### *Article 2.*

#### *Souscriptions.*

Les bureaux de poste de chaque pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.

Ils acceptent également les souscriptions à des journaux de tous autres pays que certains offices seraient en mesure de fournir.

Par application des dispositions de l'article 41, § 3, de la Convention, chaque pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

#### *Article 3.*

#### *Prix de livraison.*

Chaque office fixe les prix auxquels il fournit aux autres offices ses journaux nationaux, et s'il y a lieu, les journaux de toute autre origine.

Ces prix ne peuvent, dans aucun cas, être supérieurs à ceux qui sont imposés aux abonnés à l'intérieur, sauf addition, le cas échéant, des frais de transit et d'entrepôt que l'office fournisseur doit payer aux offices intermédiaires conformément aux dispositions de la Convention. Pour la fixation du prix de livraison, les frais de transit et d'entrepôt sont calculés d'avance à forfait, en prenant pour base le degré de périodicité combiné avec le poids moyen des journaux.

<sup>1</sup> Volume XL, page 19 de ce Recueil.

## SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

*French official text communicated by the Netherlands Acting Chargé d'Affaires at Berne and the Portuguese and Swedish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place November 28, 1925.*

In view of Article 3 of the Convention<sup>1</sup> the undersigned Plenipotentiaries of the countries enumerated above have, by mutual Arrangement and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

## CHAPTER I.

## PRELIMINARY PROVISION.

*Article 1.*

*Conditions of the establishment of the subscription service.*

The service of subscriptions to newspapers through the post between those of the contracting countries whose postal Administrations undertake to establish this service is governed by the terms of the present Agreement.

Periodicals are assimilated to newspapers from the point of view of subscriptions.

## CHAPTER II.

## SUBSCRIPTION CONDITIONS. CHARGES.

*Article 2.*

*Subscriptions.*

The Post Offices of each country accept from the public subscriptions to newspapers published in the various contracting countries where the publishers have agreed to accept the intervention of the Post Office in the international subscription service.

They also accept subscriptions to newspapers of all other countries when certain offices are in a position to supply them.

By virtue of the provisions of Article 41, § 3 of the Convention, each country has the right to refuse subscriptions to newspapers, the transport or distribution of which is prohibited in its territory.

*Article 3.*

*Delivery charge.*

Each office fixes the rates at which it supplies to other offices newspapers issued in its own country, and, if need be, newspapers originating elsewhere.

These rates may not in any case be higher than those charged to subscribers in the internal service except that, if necessary, the transit and storage charges which the office supplying the newspapers has to pay to the intermediate offices under the terms of the Convention may be added. In fixing the delivery charge the transit and storage charges are calculated in advance at a fixed rate based on the frequency combined with the average weight of the papers.

<sup>1</sup> Volume. XL, page 19 of this Series.

## ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 4.**Prix d'abonnement.*

1. L'office de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son pays. Si les offices ont adhéré à l'Arrangement concernant les mandats, ils opèrent la conversion d'après le taux applicable aux mandats de poste, à moins qu'ils ne conviennent d'un taux moyen de conversion.

2. L'office de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison telle taxe, droit de commission ou de factage qu'il juge utile d'adopter, mais sans que ces redevances puissent dépasser celles qui sont perçues pour ses abonnements à l'intérieur. Il y ajoute, en outre, le droit de timbre qui serait exigible en vertu de la législation de son pays.

3. Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

*Article 5.**Changements de prix.*

Les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du pays destinataire ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ils sont applicables aux abonnements qui sont souscrits pour cette période, mais n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours au moment de la notification des nouveaux prix.

*Article 6.**Imprimés encartés.*

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés ; cette taxe doit être représentée au moyen de timbres-poste ou d'empreintes de machines à affranchir, soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même.

*Article 7.**Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement.*

1. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes fixées aux listes officielles.

2. Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement de l'abonnement.

*Article 8.**Continuation des abonnements en cas de cessation du service.*

Lorsqu'un pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

*Article 9.**Abonnements recueillis directement par les éditeurs.*

Les Administrations peuvent, d'un commun accord, autoriser les éditeurs à recueillir, de leur côté, des abonnements et à communiquer les adresses des abonnés directement au bureau de poste du lieu de publication. Ce procédé n'est admis que si l'abonné y consent.

## SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

*Article 4.**Subscription charge.*

1. The office of destination converts the delivery charge into the currency of its own country. If the offices are Parties to the Money Order Agreement the conversion is made at the rate applicable to postal money orders unless an average conversion rate is agreed on.

2. The office of destination fixes the charge to be paid by the subscriber by adding to the delivery charge such fee, commission, or portorage charge as it thinks fit to adopt, with the proviso that these dues are not to exceed those charged on subscriptions in its internal service. The stamp duty payable by virtue of the internal legislation of the country is also added.

3. The subscription charge is payable at the moment of subscription in respect of the whole subscription period.

*Article 5.**Changes in rates.*

Changes in rates must be notified to the central Administration of the country of destination or to an office specially appointed for the purpose one month at latest before the beginning of the period to which they apply. They are applicable to subscriptions taken out for that period but do not affect subscriptions still running at the time when the new rates are notified.

*Article 6.**Printed matter enclosed in newspapers.*

Current price lists, prospectuses, advertisements, etc., enclosed in a newspaper but not forming an integral part of it are charged at the printed matter rate. This charge must be paid by postage stamps or by the impressions of stamping machines on either the wrapper, the envelope or the printed matter itself.

*Article 7.**Periods of subscription. Subscriptions taken out after the fixed date.*

(1) Subscriptions may only be taken out for the periods mentioned in the official lists.

(2) Subscribers who do not send in their application at the right time are not entitled to the numbers which have appeared since the beginning of the subscription period.

*Article 8.**Continuation of subscriptions in the event of cessation of service.*

If a country ceases to adhere to the Agreement, current subscriptions must be completed under the conditions laid down until the expiry of the period for which they were taken out.

*Article 9.**Subscriptions obtained direct by publishers.*

The Administrations may, by common agreement, autorise publishers to obtain subscriptions on their own account and to communicate the addresses of the subscribers direct to the post office at the place of publication. This procedure is only permitted if the subscriber consents thereto.

## ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

Dans ce cas, il incombe à l'éditeur d'encaisser le prix d'abonnement et d'acquitter à l'office du lieu de publication, qui se charge de leur répartition, les redevances dues aux Administrations intéressées.

## CHAPITRE III.

## RÉEXPÉDITION. RÉCLAMATIONS. RESPONSABILITÉ.

*Article 10.**Réexpédition.*

1. Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, obtenir que le journal parvienne à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du Pays de destination primitive, soit dans un autre Pays contractant. Il est loisible de percevoir, de ce chef, un droit spécial qui, dans le second cas, est prélevé par l'office de la nouvelle destination et ne peut pas dépasser un franc par trimestre.

La disposition ci-dessus s'applique également aux journaux dont l'abonnement souscrit pour le pays de publication est transféré dans un autre pays contractant.

2. Si l'abonné transfère sa résidence dans un Pays non contractant, les numéros sont expédiés à l'adresse personnelle du destinataire dûment affranchis, soit par l'éditeur, soit par le bureau de première destination, moyennant payement préalable de l'affranchissement par l'abonné.

*Article 11.**Réclamations.*

Les offices sont tenus de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques dans le service des abonnements.

*Article 12.**Responsabilité.*

Les offices n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Ils ne sont tenus à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

## CHAPITRE IV.

## COMPTABILITÉ.

*Article 13.**Attribution des taxes.*

Sauf l'exception prévue à l'article 9, chaque office garde en entier les taxes et droits qu'il a perçus en sus du prix de livraison.

## SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

In these cases the publisher is responsible for collecting the subscription charge and paying to the office at the place of publication, which undertakes to distribute them, the fees due to the Administrations concerned.

## CHAPTER III.

## REDIRECTION. COMPLAINTS. RESPONSIBILITY.

*Article 10.**Redirection.*

(1) Subscribers who remove may have a newspaper sent to their new address either in the country of original destination or in another contracting country. A special charge may be made on this account which, in the latter case, is levied by the office for the new destination and may not exceed one franc per quarter.

The above provision also applies to newspapers, the subscription to which, having been taken out for the country of publication, is transferred to another contracting country.

(2) If the subscriber removes to a country not a party to the Agreement, the numbers of the newspaper are despatched to the personal address of the addressee with postage fully prepaid either by the publisher or by the office to which they were originally addressed, provided that the subscriber pays the postage in advance.

*Article 11.**Complaints.*

The offices undertake to follow up without charge to the subscribers all well-founded complaints of delay or irregularity of any sort in the subscription service.

*Article 12.**Responsibility.*

The offices do not accept any responsibility in respect of any liabilities or any obligations proper to the publishers. They are not obliged to make any repayment where a newspaper ceases to appear or is suspended during the period of subscription.

## CHAPTER IV.

## ACCOUNTING.

*Article 13.**Allocation of fees.*

Subject to the exception mentioned in Article 9, each office retains the full amount of the fees and charges levied by it over and above the delivery charge.

## ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

*Article 14.**Comptes.*

1. Les comptes des abonnements fournis et demandés sont dressés trimestriellement et soldés par l'office débiteur en monnaie légale du pays créancier et dans le délai fixé par le Règlement. Sauf autre arrangement, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, conformément à l'article 27 de l'Arrangement concernant les mandats.

2. Le paiement du solde a lieu, sauf entente contraire, par mandat de poste. Les mandats émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et ils peuvent excéder le maximum déterminé par ledit Arrangement.

3. Les soldes en retard portent intérêt à raison de sept pour cent l'an, au profit de l'office créancier.

## CHAPITRE V.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 15.**Bureaux d'échange.*

Le service des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange à désigner par chaque office. ¶

*Article 16.**Application des dispositions d'ordre général de la Convention.*

Les dispositions d'ordre général qui figurent aux titres I et II de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des prescriptions faisant l'objet de l'article 7.

*Article 17.**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.*

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (art. 18 et 19 de la Convention) doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 8, 11 à 15, 17 et 18 de l'Arrangement, et 1 à 5 et 15 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 6, 8, 9, 12 et 13 du Règlement ;
- c) la majorité absolue, s'il s'agit de la modification des autres articles de l'Arrangement et de son Règlement, ainsi que de l'interprétation des dispositions de l'Arrangement et du Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage.



## SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

*Article 14.**Accounts.*

(1) Accounts in respect of subscription copies supplied or received are prepared quarterly and are settled by the debtor office in the legal currency of the creditor country, within the time limit fixed in the Detailed Regulations. Unless other arrangements are made, the smaller credit is converted into the currency of the larger credit in conformity with Article 27 of the Agreement concerning postal money orders.

(2) Unless different arrangements are made, the balance is paid by money order. Money orders issued for this purpose are not subject to any commission and they may exceed the maximum laid down by the Agreement already mentioned.

(3) Overdue accounts bear interest at 7 % per annum payable to the creditor office.

## CHAPTER V.

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

*Article 15.**Offices of Exchange.*

The subscription service is worked through offices of exchange appointed by each office.

*Article 16.**Application of the general provisions of the Convention.*

The general provisions contained in Chapters I and II of the Convention are applicable to the present Agreement, with the exception of the provisions contained in Article 7.

*Article 17.**Approval of proposals made between meetings.*

In order to become binding, proposals made between meetings (Articles 18 and 19 of the Convention) must obtain :

- (a) Unanimity of votes if they involve the addition of provisions or any modification of the provisions of Articles 1 to 8, 11 to 15, 17 and 18 of the Agreement or 1 to 5 and 15 of its Detailed Regulations.
- (b) Two-thirds of the votes if they involve a modification of the provisions of Articles 6, 8, 9, 12 and 13 of the Detailed Regulations ;
- (c) A simple majority if they involve the modification of the other articles of the Agreement and its Detailed Regulations, or affect the interpretation of the provisions of the Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of disagreement to be submitted to arbitration.

## ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 18.**Mise à exécution et durée de l'Arrangement.*

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Pour l'Albanie :

DAVID BJURSTRÖM.

Pour l'Allemagne :

W. SCHENK.

K. ORTH.

Pour la République Argentine :

M. RODRIGUEZ OCAMPO.

Pour l'Autriche :

JULIUS JUHLIN.

GUSTAF KIHLMARK.

GUNNAR LAGER.

THORE WENNQVIST.

Pour la Belgique :

A. PIRARD.

HUB. KRAINS.

O. SCHOCKAERT.

Pour la Bolivie :

Mto. URRIOLAGOITIA H.

Pour la Bulgarie :

N. BOSCHNACOFF.

ST. IVANOFF.

Pour le Chili :

CESAR LEON.

L. TAGLE SALINAS.

C. VERNEUIL.

Pour la République de Colombie :

LUIS SERRANO-BLANCO.

Pour la République de Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.

CÉSAR CARVALLO.

Pour le Danemark :

C. MONDRUP.

HOLMBLAD.

Pour la Ville libre de Dantzig :

D<sup>r</sup> ALFRED WYSOCKI.

Dr. MARJAN BLACHIER.

Pour l'Égypte :

H. MAZLOUM.

E. MAGGIAR.

WAHBÉ IBRAHIM.

## SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 18.**Entry into force and duration of the Agreement.*

The present Agreement shall come into force on October 1st, 1925 and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall remain in the Archives of the Swedish Government and a copy of which shall be delivered to each Party.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

For Albania :

DAVID BJURSTRÖM.

For Germany :

W. SCHENK.  
K. ORTH.

For the Argentine Republic :

M. RODRIGUEZ OCAMPO.

For Austria.

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

For Belgium :

A. PIRARD.  
HUB. KRAINS.  
O. SCHOCKAERT.

For Bolivia.

Mto. URRIOLAGOITIA H.

For Bulgaria.

N. BOSCHNACOFF.  
St. IVANOFF.

For Chile :

CESAR LEON.  
L. TAGLE SALINAS.  
C. VERNEUIL.

For the Republic of Colombia :

LUIS SERRANO-BLANCO.

For the Republic of Cuba :

JOSÉ D. MORALES DIAZ.  
CÉSAR CARVALLO.

For Denmark :

C. MONDRUP.  
HOLMBLAD.

For the Free City of Danzig :

Dr. ALFRED WYSOCKI.  
Dr. MARJAN BLACHIER.

For Egypt :

H. MAZLOUM.  
E. MAGGIAR.  
WAHBE IBRAHIM.

## ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

Pour l'Espagne :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
José MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

Pour les Colonies espagnoles :

MARTIN VICENTE SALTO.

Pour l'Esthonie :

EDWARD WIRGO.

Pour la Finlande :

G. E. F. ALBRECHT.

Pour la France :

M. LEBON.  
ROBERT HICGUET.  
A. BODY.  
DOUARCHE.  
G. BÉCHEL.

Pour l'Algérie :

H. TREUILLÉ.

Pour la Grèce :

PENTHÉROUDAKIS.  
J. LACHNIDAKIS.

Pour la République du Honduras :

Pour la Hongrie :

O. DE FEJÉR.  
G. BARON SZALAY.

Pour l'Italie :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

Pour l'ensemble des Colonies italiennes :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

Pour la Lettonie :

ED. KADIKIS.  
LOUIS RUDANS.

Pour la Lithuanie :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.  
ADOLFAS SRUOGA.

Pour le Luxembourg :

JAAQUES.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole) :

F. GENTIL.  
WALTER.

Pour le Maroc (Zone espagnole) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
José MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

Pour la Norvège :

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

Pour les Pays-Bas :

SCHREUDER.  
J. S. v. GELDER.  
J. M. LAMERS.

Pour la Pologne :

Dr. ALFRED WYSOCKI.  
Dr. MARJAN BLACHIER.

## SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

For Spain :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

For the Spanish Colonies :

MARTIN VICENTE SALTO.

For Esthonia :

EDWARD WIRGO.

For Finland :

G. E. F. ALBRECHT.

For France :

M. LEBON.  
ROBERT HICGUET.  
A. BODY.  
DOUARCHE.  
G. BÉCHEL.

For Algeria :

H. TREUILLÉ.

For Greece :

PENTHÉROUDAKIS.  
J. LACHNIDAKIS.

For the Republic of Honduras :

For Hungary :

O. DE FEJÉR.  
G. BARON SZALAY.

For Italy :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

For the whole of the Italian Colonies :

LUIGI PICARELLI.  
PAOLO RIELLO.  
GIOVANNI BARTOLI.

For Latvia :

ED. KADIKIS.  
LOUIS RUDANS.

For Lithuania :

I. JURKUNAS-SCHEYNIUS.  
ADOLFAS SRUOGA.

For Luxemburg :

JAAQUES.

For Morocco (except the Spanish zone) :

F. GENTIL.  
WALTER.

For Morocco (Spanish zone) :

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE  
CAÑONGO.  
JOSÉ MORENO PINEDA.  
A. CAMACHO.

For Norway :

KLAUS HELSING.  
OSKAR HOMME.

For the Netherlands :

SCHREUDER.  
J. S. v. GELDER.  
J. M. LAMERS.

For Poland :

Dr. ALFRED WYSOCKI.  
Dr. MARJAN BLACHIER.

## ABONNEMENTS — ARRANGEMENT.

Pour le Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUERQUE.  
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

Pour les Colonies Portugaises de l'Afrique :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA BARBARA.

Pour les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie :

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

Pour la Roumanie :

GEORGE LECCA.

Pour la République de St-Marin :

PERCIVAL KALLING.

Pour le Territoire de la Sarre :

P. COURTILET.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.  
SAVA TUTUNDŽIĆ.  
MILOŠ KOVAČEVIĆ.  
STOJŠA KRBAVAC.

Pour la Suède :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

Pour la Suisse :

P. DUBOIS.  
C. ROCHES.

Pour la Tchécoslovaquie :

JUDr. OTOKAR RŮŽIČKA.  
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

Pour la Tunisie :

F. GENTIL.  
BARBARAT.

Pour la Turquie :

Pour MEHMED SABRY :  
BÉHA TALY.  
BÉHA TALY.

Pour l'Uruguay :

ADOLFO AGORIO.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

Certifiée pour copie conforme.

Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères,  
le 30 sept. 1924.

Pour le Secrétaire Général :

*Le Chef des Archives,*  
Carl SANDGREN.

## SUBSCRIPTIONS — AGREEMENT.

For Portugal :

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUER-  
QUE.  
ADALBERTO DA COSTA VEIGA.

For the Portuguese Colonies in Africa :

JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA  
BARBARA.

For the Portuguese Colonies in Asia and Oceania:

JOAQUIM PIRES FERREIRA CHAVES.

For Roumania :

GEORGE LECCA.

For the Republic of San Marino :

PERCIVAL KALLING.

For the Saar Territory :

P. COURTILET .

For the Kingdom of the Serbs, Croats and  
Slovenes :

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ.  
SAVA TUTUNDŽIĆ.  
MILOŠ KOVAČEVIĆ.  
STOJŠA KRBAVAC.

For Sweden :

JULIUS JUHLIN.  
GUSTAF KIHLMARK.  
GUNNAR LAGER.  
THORE WENNQVIST.

For Switzerland :

P. DUBOIS.  
C. ROCHEs.

For Czechoslovakia :

JUDR. OTOKAR RŮŽIČKA.  
JOSEPH ZÁBRODSKÝ.

For Tunis :

F. GENTIL.  
BARBARAT.

For Turkey :

For MEHMED SABRY.  
BÉHA TALY.  
BÉHA TALY.

For Uruguay :

ADOLFO AGORIO.

For the United States of Venezuela :

LUIS ALEJANDRO AGUILAR.

## ABONNEMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

**RÈGLEMENT DE L'ARRANGEMENT  
CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX  
ET ÉCRITS PÉRIODIQUES.**

**TABLE DES MATIÈRES**

**CHAPITRE I.**

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES.**

Art.	Pages
1. Bureau d'échange ... ..	120
2. Liste des journaux. Journaux interdits ... ..	120
3. Tarif général des journaux ... ..	120
4. Périodes d'abonnement ... ..	122

**CHAPITRE II.**

**EXÉCUTION DES DEMANDES D'ABONNEMENT.**

5. Listes des demandes d'abonnement ... ..	122
6. Expédition des journaux ... ..	122
7. Abonnements aux journaux ne figurant pas à la liste ... ..	122
8. Irrégularités ... ..	124
9. Publication interrompue ou supprimée ... ..	124
10. Abonnements recueillis directement par les éditeurs ... ..	124
11. Réexpédition ... ..	124

**CHAPTER III.**

**COMPTABILITÉ.**

12. Comptes trimestriels ... ..	124
13. Liquidation. Acomptes ... ..	126

**CHAPITRE IV.**

**COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.**

14. Communications et notifications ... ..	126
--	-----

**DISPOSITIONS FINALES.**

15. Mise à exécution et durée du Règlement ... ..	126
---	-----

**ANNEXES.**

Formules A à E. ... ..	129
------------------------	-----



## SUBSCRIPTIONS — DETAILED REGULATIONS.

DETAILED REGULATIONS OF THE AGREEMENT  
CONCERNING SUBSCRIPTIONS  
TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS.

TABLE OF CONTENTS.

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

Art.	Pages
1. Offices of exchange ... ..	121
2. Lists of newspapers. Prohibited newspapers ... ..	121
3. General newspaper tariff ... ..	121
4. Periods of subscriptions... ..	123

CHAPTER II.

ARRANGEMENTS FOR DEALING WITH APPLICATIONS FOR SUBSCRIPTIONS.

5. List of applications for subscriptions ... ..	123
6. Despatch of the newspapers ... ..	123
7. Subscriptions to newspapers not appearing on the list ... ..	123
8. Irregularities ... ..	125
9. Interruption or cessation of publication ... ..	125
10. Subscriptions obtained direct by publishers ... ..	125
11. Redirection ... ..	125

CHAPTER III.

ACCOUNTING

12. Quarterly accounts ... ..	125
13. Settlement. Payments on account ... ..	127

CHAPTER IV.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

14. Communications and notifications ... ..	127
---	-----

FINAL PROVISIONS.

15. Entry into force and duration of the Detailed Regulations ... ..	127
--	-----

ANNEXES.

Forms A - E. ... ..	129
---------------------	-----

## ABONNEMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

## II.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES CONCLU ENTRE L'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA BULGARIE, LE CHILI, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, L'ÉGYPTE, L'ESPAGNE, LES COLONIES ESPAGNOLES, L'ESTHONIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA HONGRIE, L'ITALIE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ITALIENNES, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'AFRIQUE, LES COLONIES PORTUGAISES DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE ST-MARIN, LE TERRITOIRE DE LA SARRE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATÈS ET SLOVÈNES, LA SUÈDE, LA SUISSE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, L'URUGUAY ET LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle conclue à Stockholm, le 28 août 1924, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques :

## CHAPITRE I.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article premier.**Bureaux d'échange.*

Chaque office notifie aux autres offices les bureaux d'échange qu'il a désignés pour leurs relations réciproques.

Ces bureaux correspondent directement entre eux pour tout ce qui concerne le service des abonnements.

*Article 2.**Liste des journaux. Journaux interdits.*

1. Les Administrations se communiquent réciproquement la liste (modèle A ci-annexé) des journaux dont l'abonnement peut être servi par leur intermédiaire, avec indication des conditions de souscription, du poids moyen en grammes de chaque journal et des prix de livraison, frais de transit et d'entrepôt compris. Les prix de livraison sont exprimés en monnaie légale du pays qui fournit les journaux.

Les modifications à apporter à cette liste doivent être notifiées immédiatement.

2. Les offices se font connaître, en outre, les journaux frappés d'interdiction.

*Article 3.**Tarif général des journaux.*

Chaque office dresse, au moyen des listes fournies en exécution de l'article précédent, un tarif général indiquant, par pays, les journaux, les conditions de l'abonnement et les prix à payer par l'abonné. Ces prix, établis conformément à l'article 4 de l'Arrangement, sont énoncés dans la monnaie légale du pays qui publie le tarif.

## SUBSCRIPTIONS — DETAILED REGULATIONS.

## II.

DETAILED REGULATIONS OF THE AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS CONCLUDED BETWEEN ALBANIA, GERMANY, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, BULGARIA, CHILE, REPUBLIC OF COLUMBIA, REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, EGYPT, SPAIN, THE SPANISH COLONIES, ESTHONIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, GREECE, REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, ITALY, THE WHOLE OF THE ITALIAN COLONIES, LATVIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NORWAY, NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE COLONIES IN AFRICA, THE PORTUGUESE COLONIES IN ASIA AND OCEANIA, ROUMANIA, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, THE SAAR TERRITORY, THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, URUGUAY AND THE UNITED STATES OF VENEZUELA.

The undersigned, in view of Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Stockholm on August 28th, 1924 have, in the name of their respective Administrations, drawn up by mutual arrangement, the following Regulations for the carrying out of the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals :

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.**Offices of Exchange.*

Each Administration notifies to the other Administrations concerned, the offices of Exchange appointed for the service with each of them.

These offices correspond directly with each other in all matters touching the subscription service.

*Article 2.**List of Newspapers. Prohibited Newspapers.*

(1) Postal Administrations communicate to each other the list (Form A attached) of newspapers for which subscriptions may be received through them, indicating the conditions of subscriptions, the average weight in grammes of each newspaper and the delivery charge including transit and storage charges. Delivery charges are expressed in the legal currency of the country which supplies the newspapers.

Any corrections which have subsequently to be made in the list must be notified immediately.

(2) Postal Administrations also inform each other of the names of prohibited newspapers.

*Article 3.**General Newspaper Tariff.*

Each Administration prepares on the basis of the lists provided in accordance with the preceding article a general tariff showing for each country the newspapers, the conditions of subscription and the rate to be paid by the subscriber. These charges which are calculated in accordance with Article 4 of the Agreement are given in the legal currency of the country which publishes the tariff.

## ABONNEMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 4.**Périodes d'abonnement.*

1. Les abonnements prennent cours :
  - pour un an, au 1<sup>er</sup> janvier ;
  - pour six mois, au 1<sup>er</sup> janvier et au 1<sup>er</sup> juillet ;
  - pour trois mois, au 1<sup>er</sup> janvier, au 1<sup>er</sup> avril, au 1<sup>er</sup> juillet et au 1<sup>er</sup> octobre.

Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires ; on s'y abonne pour la durée qu'elles comportent sans être tenu par les dates ci-dessus.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour admettre des abonnements de quinze jours, d'un mois, d'un mois et demi, de deux mois et de deux mois et demi.

3. Les offices intéressés prêtent leur concours aux abonnés qui, n'ayant pas fait leur demande en temps utile, expriment le désir d'obtenir, si possible, les numéros déjà parus.

## CHAPITRE II.

## EXÉCUTION DES DEMANDES D'ABONNEMENT.

*Article 5.**Liste des demandes d'abonnements.*

1. Vers la fin de chaque trimestre, les bureaux d'échange récapitulent, sur une liste conforme au modèle B ci-annexé, les demandes d'abonnement qui leur sont parvenues de l'intérieur. Cette liste doit parvenir au bureau d'échange correspondant en temps utile pour permettre que les abonnements soient servis à la date à laquelle ils prennent cours.

Les demandes qui parviennent après l'envoi de la liste générale font l'objet de listes spéciales. Il en est de même des demandes qui sont faites en dehors des périodes ordinaires de renouvellement.

2. Ces listes sont revêtues de numéros d'ordre non interrompus pendant une année. Chaque liste est terminée par une récapitulation des demandes antérieures, de manière à présenter, par journal, le total général des abonnements à fournir à la demande d'un même bureau d'échange.

*Article 6.**Expédition des journaux.*

1. Les journaux sont expédiés en paquets adressés, soit directement aux bureaux de destination, soit en bloc à des bureaux intermédiaires, selon que les Administrations en conviennent. Les paquets doivent porter l'indication « Abonnements-poste » ou une mention équivalente.

2. Par exception, les journaux doivent être placés sous des bandes à l'adresse des abonnés quand les bureaux d'échange du pays destinataire le demandent. Le cas échéant, ces bureaux communiquent les noms et adresses des abonnés aux bureaux d'échange du pays d'origine.

Les bandes doivent porter également la mention : « Abonnements-poste ».

Les frais occasionnés par la mise sous bande des journaux peuvent être portés au compte de l'office destinataire par l'office expéditeur.

*Article 7.**Abonnements aux journaux ne figurant pas à la liste.*

Lorsqu'il est demandé un abonnement à un journal ne figurant pas à la liste, le bureau d'échange en cause s'adresse au bureau d'échange correspondant, en vue d'obtenir les renseignements nécessaires. Il peut néanmoins être donné suite immédiatement à la demande d'abonnement, sous réserve du règlement de compte ultérieur avec l'intéressé, lequel est tenu de déposer des arrhes, au besoin.

## SUBSCRIPTIONS — DETAILED REGULATIONS.

*Article 4.**Periods of Subscriptions.*

- (1) Subscriptions come into force :
- for one year on January 1st ;
  - for six months on January 1st and July 1st ;
  - for three months on January 1st, April 1st, July 1st and October 1st.

Exceptions to this rule are allowed in the case of occasional or temporary publications ; subscriptions are received for the proper period without being limited to the dates above mentioned.

(2) The Administrations concerned may arrange with one another to accept subscriptions for a fortnight, a month, a month and a half, two months, and two months and a half.

(3) The offices concerned do their best to supply numbers which have already appeared to subscribers who have not applied in time but who express the desire to obtain them if possible.

## CHAPTER II.

## ARRANGEMENTS FOR DEALING WITH APPLICATIONS FOR SUBSCRIPTIONS.

*Article 5.**List of Applications for Subscriptions.*

(1) Towards the end of each quarter, the offices of exchange summarise, on a list, identical with Form B attached hereto, the applications for subscriptions which have reached them from subscribers in their own country. This list must reach the corresponding office of exchange in time for that office to be able to arrange for the subscriptions to begin on the date required.

Applications received after the despatch of the general list are included in special lists.

(2) These lists receive serial numbers which run without a break for one year. Each list is concluded by a summary of previous applications so as to show for each newspaper the complete total of subscription copies to be supplied at the request of the same office of exchange.

*Article 6.**Make up and Distribution of the Newspapers.*

(1) Newspapers are despatched in packets addressed either directly to the office of destination or en bloc to intermediate offices as may be agreed between the Administrations concerned. The packets must bear the words " Abonnements poste " or a similar phrase.

(2) Exceptionally, newspapers must be enclosed in wrappers addressed to the subscribers when the exchange offices of the country of destination require this. The exchange offices of the country of destination will, when necessary, supply the names and addresses of the subscribers to the offices of exchange in the country of origin.

The wrappers must also bear the words " abonnements poste ".

The cost occasioned by despatching the newspapers in wrappers may be charged to the office of the place of destination by the office of despatch.

*Article 7.**Subscriptions to Newspapers not appearing on the list.*

If an application is received to subscribe to a newspaper which does not appear on the list, the exchange office concerned refers it to the corresponding exchange office in order to obtain the necessary particulars. The application, however, may be accepted at once, subject to an ultimate adjustment with the subscriber who may if necessary be required to pay a deposit.

## ABONNEMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

*Article 8.**Irrégularités.*

Les retards, interruptions, fausses directions ou irrégularités quelconques qui se produisent dans le service des abonnements sont signalés immédiatement, soit au bureau d'échange, ou, s'il y a lieu, au bureau d'origine, soit aux Administrations centrales qui l'ont demandé.

Il doit être donné suite sans retard aux réclamations.

*Article 9.**Publication interrompue ou supprimée.*

Lorsque la publication d'un journal est interrompue ou supprimée par l'éditeur, les Administrations prêtent leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement aux abonnés, du prix du journal pour la période pendant laquelle l'abonnement n'a pas été servi.

*Article 10.**Abonnements recueillis directement par les éditeurs.*

Les éditeurs qui ont recueillis directement des abonnements dressent, pour chaque bureau de débit, des feuilles de livraison du modèle D ci-annexé, mentionnant d'une manière claire et précise et dans l'ordre alphabétique le nom, la profession et l'adresse des abonnés. Ils reportent sur un relevé récapitulatif du modèle E ci-annexé par pays de destination et dans l'ordre alphabétique des bureaux de débit, toutes les feuilles de livraison se rapportant au même journal et à la même période d'abonnement. Ce relevé, accompagné des feuilles de livraison qui s'y rapportent, est transmis par l'intermédiaire du bureau d'échange du pays d'origine des journaux au bureau d'échange correspondant, qui répartit les feuilles de livraison entre les bureaux de débit intéressés.

*Article 11.**Réexpédition.*

Lorsque la mutation d'un journal est demandée entre pays signataires de l'Arrangement, le bureau d'échange en cause transmet la demande au bureau d'échange correspondant du pays où le journal est publié. Ce bureau en avertit à son tour le bureau d'échange correspondant du pays de la nouvelle destination.

## CHAPITRE III.

## COMPTABILITÉ.

*Article 12.**Comptes trimestriels.*

1. Dès que les commandes trimestrielles peuvent être considérées comme closes, et, au plus tard le 20 du second mois du trimestre, sauf autre arrangement, chaque bureau d'échange dresse, pour le bureau correspondant, un compte particulier (modèle C) qui est accompagné, si ce bureau le désire, des listes de demandes comme pièces justificatives. Il inscrit sur ce compte, par ordre alphabétique et par période d'abonnement, en commençant par la durée la moins longue, tous les journaux fournis depuis la formation du compte précédent. En cas de besoin, un compte supplémentaire peut être établi dans le courant du troisième mois du trimestre.

Les abonnements demandés après la formation du compte particulier et, le cas échéant, du compte supplémentaire, sont portés au compte du trimestre suivant.

## SUBSCRIPTIONS — DETAILED REGULATIONS.

*Article 8.**Irregularities.*

Delays, suspensions, mis-directions or irregularities of any kind occurring in the subscription service are notified at once either to the office of exchange or if necessary to the office of origin or to the Central Administrations when these wish to be notified.

Complaints must be enquired into without delay.

*Article 9.**Interruption or Cessation of Publication.*

If the publisher of a newspaper suspends or ceases publication, the Administrations concerned do their best to obtain as far as possible repayment to subscribers of the cost of the newspaper for the period for which the subscription copies were not delivered.

*Article 10.**Subscriptions obtained direct by Publishers.*

Publishers who have obtained subscriptions direct draw up, in respect of each office of distribution, delivery sheets identical with Form D attached hereto, indicating clearly and precisely and in alphabetical order the names, addresses, and occupations of the subscribers. They note on a recapitulatory return similar to Form E attached hereto, by country of destination and in the alphabetical order of the offices of distribution, all the delivery sheets relating to the same newspaper and to the same subscription period. This return accompanied by the delivery sheets relating thereto is transmitted by the intermediary of the exchange office of the country of origin of the newspapers to the corresponding exchange office, which distributes the delivery sheets among the offices of distribution concerned.

*Article 11.**Redirection.*

If a subscriber desires the newspaper to be sent to another country signatory to the Agreement, the competent exchange office transmits the request to the corresponding exchange office of the country where the newspaper is published. The latter office notifies in its turn the corresponding exchange office of the country of the new destination.

## CHAPTER III.

## ACCOUNTING.

*Article 12.**Quarterly Accounts.*

(1) In the absence of other arrangements, as soon as applications for quarterly subscriptions can be considered as closed, and at the latest on the twentieth day of the second month of the quarter, each exchange office prepares for the corresponding office a detailed account (Form C) accompanied, if the latter office so desires, by lists of applications to serve as vouchers. It enters on this account in alphabetical order and according to the subscription period, beginning with the shortest period, all the newspapers supplied since the preparation of the last account. If necessary, a supplementary account may be prepared during the third month of the quarter.

Applications to become a subscriber made after the preparation of the detailed account or of the supplementary account, if any, are carried to the account for the following quarter.

## ABONNEMENTS — RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

2. Les sommes dues pour la fourniture, aux abonnés, de numéros isolés de journaux ou pour l'envoi de journaux en cas de changement de résidence des abonnés pour un Pays non contractant sont, à moins d'entente contraire, comprises pour la liquidation dans les comptes trimestriels. *Il en est de même des redevances résultant des abonnements recueillis directement par les éditeurs.*

*Article 13.**Liquidation. Acomptes.*

1. Sauf autre arrangement, les comptes dressés de part et d'autre sont débattus et liquidés avant l'expiration du trimestre auquel ils se rapportent. Ce délai est prolongé de quatre mois pour les pays hors d'Europe.

Les différences sont réglées dans le compte trimestriel suivant.

2. Au besoin, il peut être réclamé des acomptes mensuels.

## CHAPITRE IV.

## COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

*Article 14.**Communications et notifications.*

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des abonnements.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard de la même manière.

## DISPOSITIONS FINALES.

*Article 15.**Mise à exécution et durée du Règlement.*

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

*(Suivent les mêmes signatures que celles apposées à l'Arrangement.)*

Certifiée pour copie conforme,  
Stockholm, le Ministère Royal des Affaires Etrangères,  
Le 30 sept. 1924.

Pour le Secrétaire Général :

*Le Chef des Archives,*  
Carl SANDGREN.



## SUBSCRIPTIONS — DETAILED REGULATIONS.

(2) Any payment due for the supply to the subscribers of single copies of newspapers or for the despatch of newspapers in the event of the removal of subscribers to a non-contracting country are, unless other arrangements are made, included for accounting purposes in the quarterly accounts. This also applies to charges in connection with subscriptions obtained direct by publishers.

*Article 13.**Settlement. Payments on Account.*

(1) In the absence of other arrangements the accounts prepared by each Party are checked and settled before the end of the quarter to which they relate. This period is extended by four months for countries outside Europe.

Any errors are rectified in the next quarterly account.

(2) If necessary, monthly payments on account may be required.

## CHAPTER IV.

## COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

*Article 14.**Communications and Notifications.*

(1) The Administrations must, at least three months before putting the agreement into force, furnish the other Administrations through the International Bureau with an extract of the provisions of their internal laws or regulations which apply to the subscription service.

(2) Any subsequent modification must be notified at once in the same way.

## FINAL PROVISIONS.

*Article 15.**Entry into Force and Duration of the Regulations.*

The present Regulations shall be binding as from the date on which the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals comes into force.

They shall have the same duration as the Agreement unless they are renewed by mutual consent by the Parties concerned.

Done at Stockholm, August 28th, 1924.

*(Here follow the same signatures as are appended to the Agreement.)*



## ANNEXES

Formules A à E. — Forms A to E.

## ABONNEMENTS — FORMULES.

A.

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....  
—

N° D'ORDRE.....

LISTE DES JOURNAUX .....  
AVEC INDICATION DES PRIX ET CONDITIONS DE LIVRAISON.

Titre des journaux	Lieu de publication	Péri- odicité	Poids moyen (grammes)	Terme d'abon- nement	Prix de livraison	Droit de transit	Total	Observations

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

SUBSCRIPTIONS — FORMS.

A.

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

No. OF ORDER.....

LIST OF NEWSPAPERS .....  
WITH PARTICULARS AS TO COST AND CONDITIONS OF DELIVERY.

Title of Newspaper	Place of publication	How often appearing	Average weight (in grammes)	Period of subscription	Delivery Charge	Transit Charge	Total		Remarks

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

## ABONNEMENTS — FORMULES.

B.

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

N° D'ORDRE.....

LISTE DES DEMANDES D'ABONNEMENT AUX JOURNAUX.....

Titre des journaux	Lieu de publi- cation	Périodicité	Date à laquelle l'abonnement prend cours	Durée (mois)	Bureau de destination (ou d'entrée)	Nombre d'abonnements demandés	Report des demandes antérieures	Total par bureau	Report du nombre des abonnements fournis anté- rieurement à un même journal et demandés par un même bureau d'échange	Total général	Prix de livraison (1)		Obser- vations
											Fr.	C.	

....., le ..... 192.....

L ..... des postes,

(1) A remplir seulement en cas de modification de prix.

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

SUBSCRIPTIONS — FORMS.

B.

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

No. OF ORDER.....

LIST OF APPLICATIONS FOR SUBSCRIPTIONS  
TO THE FOLLOWING NEWSPAPERS .....

Title of Newspaper	Place of publication	How often appearing	Date from which the subscription runs	Duration (in months)	Office of Destination (or of entry)	Number of subscriptions asked for	Number of previous applications brought forward	Total per Office	Number previously supplied of subscriptions to a particular newspaper and applied for by a particular Exchange Office, brought forward	General total	Delivery Charge (1)		Remarks
											Fr.	C.	
..... 192.....													
Post .....													

(1) Only to be filled up in the event of an alteration in the charge.

(Dimensions : 148 x 210 or 210 x 297 mm.)







## ABONNEMENTS — FORMULES.

D.

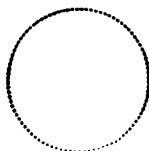
ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

## FEUILLE DE LIVRAISON

Timbre du bureau  
de publication.

## DES ABONNEMENTS RECUEILLIS DIRECTEMENT

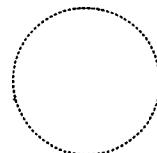
Timbre du bureau  
d'échange  
du pays expéditeur.

par l'éditeur du journal .....

paraissant à .....

pour le bureau de débit de .....

..... (Pays de destination)

Périodicité : paraissant ..... fois par semaine, mois, année <sup>(1)</sup>

Poids moyen en grammes de chaque numéro : ..... gr.

Seront fournis pendant le I, II, III, IV <sup>(1)</sup> trimestre 19..... les abonnements suivants :

N° d'ordre	Nom de l'abonné <sup>(2)</sup>	Profession	Adresse, rue et N°	Nombre d'exemplaires	Observations
I	.....	.....	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....	.....	.....
etc.	.....	.....	.....	.....	.....

<sup>(1)</sup> Biffer les indications inutiles.<sup>(2)</sup> Inscrire les abonnés dans l'ordre alphabétique.

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297.)

SUBSCRIPTIONS — FORMS.

D.

POSTAL ADMINISTRATION

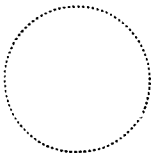
of.....

DELIVERY SHEET

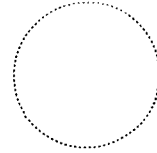
Stamp of the  
Publishing Office.

OF SUBSCRIPTIONS OBTAINED DIRECT

Stamp of the Ex-  
change Office of the  
country of despatch.



by the publisher of the newspaper entitled .....  
published at .....  
for the office of distribution at .....  
..... (country of destination)



Published ..... times per week, month, year. <sup>(1)</sup>

Average weight in grammes of each number : ..... grs.

The following copies will be supplied during the 1st, 2nd, 3rd, 4th (1) quarter of 19.....

No. of Order	Name of subscriber <sup>(2)</sup>	Occupation	Address, Street and Number	Number of copies	Remarks
1	.....	.....	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....	.....	.....
etc.	.....	.....	.....	.....	.....

<sup>(1)</sup> Strike out the words which do not apply.

<sup>(2)</sup> The names of the subscribers should be given in alphabetical order.

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297.)

ABONNEMENTS — FORMULES.

E.

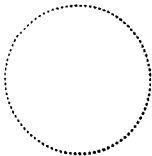
ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

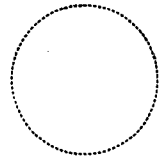
RELEVÉ RÉCAPITULATIF

DES ABONNEMENTS RECUEILLIS DIRECTEMENT

Timbre du bureau de publication



Timbre du bureau d'échange du pays expéditeur



par l'éditeur du journal .....

paraissant à .....

Périodicité : paraissant ..... fois par semaine, mois, année <sup>1</sup>

Poids moyen en grammes de chaque numéro : ..... gr.

Seront fournis <sup>2</sup> ..... abonnements-poste aux bureaux de débit suivants pendant le I, II, III, IV <sup>1</sup> trimestre 19.....

N° d'ordre	Bureaux de débit <sup>3</sup>	Nombre d'exemplaires	Observations. (Indication des taxes à bonifier, etc.)
I	.....	.....	.....
2	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....
etc.	.....	.....	.....

<sup>1</sup> Biffer les indications inutiles.

<sup>2</sup> Indiquer le nombre.

<sup>3</sup> Les indiquer dans l'ordre alphabétique.

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm.)

SUBSCRIPTIONS — FORMS

E.

POSTAL ADMINISTRATION

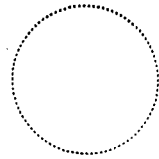
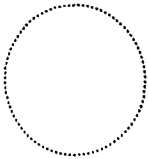
of .....

RECAPITULATORY RETURN

OF SUBSCRIPTIONS OBTAINED DIRECT

Stamp of the Publishing Office

Stamp of the Exchange Office of the country of despatch



by the publisher of the newspaper entitled .....

published at .....

Published ..... times per week, month, year <sup>1</sup>

Average weight in grammes of each number : ..... grs.

..... <sup>2</sup> postal subscription copies will be supplied to the following offices of distribution during the 1st, 2nd, 3rd, 4th <sup>1</sup> quarter of 19.....

No. of Order	Office of distribution <sup>3</sup>	Number of copies	Remarks. (Charges payable, etc.)
I	.....	.....	.....
I	.....	.....	.....
3	.....	.....	.....
etc.	.....	.....	.....

<sup>1</sup> Strike out words which do not apply.

<sup>2</sup> State the number.

<sup>3</sup> The names should be given in alphabetical order.

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)